24
1106
c1

24

311104

(1)

MELODIAE PSALMORUM

Vol. I

(Auctore Chiang Wen Yeh)

聖詠作曲集

第一卷

江文也著

北平方濟堂聖經學會出版

PEIPING - DOMUS FRANCISCANA

STUDIUM BIBLICUM

1947

Printed by The Yu Lien Press

All rights reserved

Copyright 1947

by

Franciscan House

Peiping Ly Kwang Chiao 18

I

序

我們覺得十分慶幸　能將名作曲家江文也先生所著作的「聖詠作曲集」(第一卷)　來獻給慈母教會與一般愛好中國固有音樂的人士

江先生生(一九一〇年)於台灣淡水　是一位已經馳名于國內國外的音樂家　在他的幼年時　就爲了音樂的和聲美與節奏感所傾倒於是以六年無間斷的奮鬥　制勝了一切的困難　終於東京音學學校作曲科造就了他極深的天才　對於他的豐富而奇異的天賦　使識者無不期待必將爲重振中國舊日音樂黃金時代的幹才　他埋頭苦幹於中國古代正雅樂與儒教的樂理之中　果然不久之後　他發現了無數的中國歷朝名曲　他分析了此各朝旋律的特徵與性格　而製出配合于歷朝詩詞的曲譜　例如詩經　樂府　唐詩　宋詞……其曲數直到今天　已有五百之多

尤其是「孔廟大成樂章」的研究　他努力研求周朝祀天時所用的儀式及其意義　參考唐朝時的雅樂　而考慮明清時的祀孔樂　終而將此已陷於泯滅的「孔廟大成樂六章」再編作出來　而建設於現代的交響管絃樂　爲要紀念我們的先聖　他所復興的是用全世界各音樂都市都共通使用的樂器　爲世界各國均可演奏　得以貢獻世界樂壇一新音樂材料

爲了此種研究　導引了他邁入中國古代宗教音樂的領域　而由此在前人尚未發現的領域內　獲得了他光輝的成功

交響管絃樂「台灣舞曲」的問世　是在一九三六年舉行於柏林第十一次世界運動大會的藝術競技中　與現代世界各國的第一流音樂天才競賽　而竟爲了這舞曲的優秀　國際審判委員會贈給他一個榮譽的獎牌

江文也先生深信音樂是一種宇宙底存在　因爲人人都可以欣賞與愛好　而其中所蘊蓄的民族性特殊表現力　尤爲人人不宜忽略　在這一點　天意使他接近了天主教　因他認識了它的世界性　於是進而貢獻了他的餘生——他尚不滿四十——與他的天才　爲了「天主」及「祖國」的榮譽而工作　(這是他對筆者所常談白的)

他讀了敝聖經學會與吳經態先生所譯出的聖詠集後　樂想煒然因而使他遂有將此全集中的詩詞(一百五十篇)作爲樂曲的決心　他根據中國固有的古曲　古調的旋律性而編作　並且還要它們接近額俄略音詠(Cantus Gregorianus)的意味同樣飽含着宗教的色彩　事實　他爲了理解天主教音樂的精髓　並爲之深深地沈浸在這超然的薰陶中　他每星期日清早　必到方濟堂的小聖殿來參與大禮彌撒　這事已經快有一年多了

在此時　他已完成了數十樂曲　現在我們將其大半　出版以貢獻諸位　此聖詠作曲集首列「聖母經」作爲敬獻給聖母的禮物　書中的排列以便於人人爲原則　先爲主日晚禱　次爲聖母晚禱及夜課　再次有亡者日課　封齋期間　復活節　降臨節　聖體節與結婚時常用的幾章聖詠　最後附加印「恭賀聖母曲」與「聖母喜樂歌」

著者希望明年能完成作曲集的全部(共豫定五卷)而我們負責刊行　這次是爲了滿足各方人士的願求——因爲他們屢次函索初稿——及傳教士的熱忱　故將第一卷提早付印　並在卷末附梓「簡易宣叙調」五種——是著者爲使一切聖詠便於朗詠所加編製的

至於此各種樂曲之爲聞者所稱讚的事實　不勝枚舉　這裏只介紹　比國　儒廉　汪路裴氏　是天主教聯合音樂協會的指導人的評論　他來信說

「爾衆萬民」一曲　是沒有問題一個給人們極深印象的作品　尤其是那回聲的效果　特別堪值注意的　其莊嚴偉大及其音調的反複

回旋　令人憶及亨代 (G. F. Händel) 但是這位中國作曲家以他那崇高的敬天特性　大有超過先人的美點

上主矜憐也是一個完全獨創的作品　其樸其質　使人如聽古代俄羅斯的神曲

自任何方面來觀察，我們不能不承認現在我們眞是有了純眞的新宗教音樂　僅只這二曲已顯然超過近代各國間正在風行着的無數而它們的存在實令人痛心的宗教歌曲……」

在這裏我們可以結束這序文了吧　最後我們希望音樂愛好者及讀者隨時賜以教導與高見　而使我們爲了光榮天主及慈母教會　在這方面多加努力

一九四七年九月

北平方濟堂聖經學會

IN PSALMORUM MELODIAS PRAEFATIO

Non absque intimi gaudii sensu Matri Ecclesiae atque omnibus qui musicen Sinarum diligunt, STUDIUM BIBLICUM O.F.M. primum volumen melodiarum offert, quas pro concinendis psalmis Magister insignis Chiang Wen Yeh composuit. Horum auctor concentuum, civis sinensis ex insula Formosa ortus, haud paucis artis musices peritis bene notus est. Ipse a prima iuventute portendit quantum modos concentusque affectaret, unde factum est ut omnes eluctatus difficultates, in "Conservatorio" Tokiensi huic arti per sex annos operam daret eo successu ut plures spem foverent fore ut ab illo quandoque gloria musices Sinarum instauraretur. Et re vera coepit non multo post magister noster, quippe qui in modis inveniendis ex suo valde fertilis sit, suavibus cantilenis plura antiqua eaque nobilia carmina sinica donare: quod hucusque pro quingentis et amplius praestitit.

Melos vetustum pro sacrificio 'Coeli' usitatum ad rationem recentioris symphoniae pro cultu in Confucii templo observando adaptavit.

Postremus hic labor musicum nostrum magis magisque introduxit in regiones illas inexploratas antiquae musices religiosae Sinarum, de qua re volumen laboriosum et omni ex parte perpolitum edidit.

Anno 1936 in Olympiadarum certamine Berolinensi secundum praemium inter omnes artifices musicales noster accepit.

Cum Chiang Wen Yeh existimet musicen esse aliquod bonum quod ad omnes pertineat eo quod ab omnibus hominibus gustari et aestimari possit, quin ideo peculiarem indolem qua apud singulos populos polleat, amittat, mirandum non est quod ipse ubi, Divina Providentia agente, Ecclesiam Catholicam cognoverit, animadvertens in ea huiusmodi universalitatem, vero animi fervore, nondum enim quadragesimum annum attigit, peritiam suam, prout ipse huius praefatiunculae scriptori saepius dixit, obtulerit ad glorificandum DEUM COELI et patriam suam.

Difficile sane dictu est quanto ardore lectione psalterii sinici a nostro Studio editi, captus sit. Nam idem ferme fuit legere et sibi proponere totum hunc librum melodiis donare, quae sanctum religiosum exprimerent et, salva indole peculiari musices sinensis, conditionibus gregorianis accederent. Ut vero clarius penitiusque rationem significationemque musices Ecclesiae Catholicae penetrare valeret, abhinc plures menses singulis dominicis Sacrum Missarum solemniis in Sacello Domus Franciscanae adsistere consuevit.

Interea plures sacras melodias invenit, quarum maiorem partem nunc edimus iuxta ordinem quemdam, de quo aliqua lectoribus proferre opportunum ducimus.

Uti videre fas est praeter psalmos vesperarum dominicae, B.M. Virginis et completorii, alii inveniuntur qui adhibentur pro officio defunctorum, pro tempore Passionis, Paschatis, Pentecostes, Solemnitatis Corporis Christi, et pro sacramenti Matrimonii celebratione. Insuper adduntur: 'Ave Maria', 'Salve Regina' et Regina Coeli'.

Magister in animo habet omnes psalmos modis musicis donare, quod opus probabilius anno sequenti ad optatum finem se posse perducere sperat.

In votis nobis erat opus integrum edere, sed cum ex una parte plures iam illius primitias postulaverint, et altera ex parte morem gerere debeamus animarum curatoribus, putavimus velut specimen, hoc primum volumen quantocius edendum et tonos simpliciores ab ipsomet auctore inventos addendos, quibus omnes psalmi ad instar melodiae gregorianae concini possent.

Superfluum dicere existimamus hos concentus ab omnibus qui illos audierint magnis laudibus celebratos fuisse. Hac super re satis est iudicium adducere quod clarus Iulius Van Nuffel *Director Instituti Interdioecesani ad Musicam religiosam provehendam* (Mechliniae), protulit.

"Psalmus 'Laudate' est compositio vere solemnis, in qua notatu digni sunt effectus echo seu breves precedentis melodiae resonantiae: in memoriam mihi revocat musicam Haendel, quem magister sinicus tamen superat propter indolem liturgicam magis ingenuam. 'Kyrie' quoque est compositio omnino originalis et in mentem revocat antiquas melodias russicas. Ex omni parte mihi fatendum est, hanc esse dignam musicam religiosam popularem et has duas compositiones incomparabiliter superare plura moderna cantica religiosa quae apud nos florere dolemus."

Cum hisce notitiis putemus iam nostro satisfecisse officio, finem facimus lectores benevolos et musices cultores rogantes ut desideria et proposita sua pandant eum in finem ut ex parte nostra pro gloria Dei et bono Sanctae Matris Ecclesiae in hac quoque provincia laborare possimus.

Pechini, in Pervigilio Assumptionis B.M.V. 1947.

STUDIUM BIBLICUM O.F.M.

INTRODUCTION

It is with a deep feeling of gratification that the Studium-Biblicum O.F.M. offers to our Mother the Church and to all those who have a liking for Chinese music the first volume of religious musical scores written by the distinguished composer Chiang Wen-yeh.

Few beside musical experts know the author, who is a Chinese and a native of the island of Formosa. Since his earliest youth he showed such a disposition for harmony and rhythm that, after overcoming all difficulties, he spent six years in the Tokyo Musical Conservatory where his proficiency was so marked as to foster a widespread hope that, in time, he would bring great honour to Chinese music. In fact, gifted as he is with a truly prodigious fertility of invention, he began soon after to put to music many of the best among the ancient Chinese poems, such as the Book of Odes, Han rhythms, T'ang poems and Sung verses ....., this opus comprising now over five hundred compositions Especially with regard to the Confucian Temple music, the author studied the ceremonies and the significance of the sacrifice to Heaven in the Chou dynasty, and then he investigated the orchestration of the ceremonial music in the T'ang dynasty; with this basic understanding, he finally proceeded to arrange the music of the festivals of the Confucian Temple as practised under the Ming and Ch'ing dynasties. Thus, at last, he was able to reconstruct this characteristically Chinese music, from the furthest horizons, into a style suited to modern symphonic orchestras. For this homage to the Sage, the author has utilized exclusively such instruments as are in common use in any musical center. Thus he has been able to give to the world a new composition and a hitherto unknown orchestration.

This work brought the author to delve ever more deeply into the unexplored realms of ancient Chinese religious music, on which subject he published a painstaking and furbished study.

In 1936, at the international musical competition held in Berlin on the occasion of the XI. OLYMPIADE, the author won a Prize for Composition against an array of the best musical talent from all countries, with his first symphonic orchestra piece "Formosan Dance".

Chiang Wen-yeh believes that Music is a good of universal significance because everybody can value and enjoy it, in spite of the peculiarities of expression that it affects among the different peoples. It is not surprising therefore that when, by a dispensation of the Divine Providence, this man, who is in the prime of life for he is not yet forty, became acquainted with the Catholic Church and sensed her universality, he should have been fired with unalloyed fervour and have directed all his skill to "further the glory of the GOD of Heaven and the honour of his Fatherland" as he has often said to the present writer.

The study of the Psaltery, in the Chinese translation published by our Studium. has aroused in this artist an ardour which is hardly imaginable. Indeed, no sooner had he read the book than he made the decision to compose for each Psalm a musical score which would express its religious meaning in a form approaching the Gregorian Chant and yet would conform with the modes of expression of Chinese music. As a matter of fact, in order to gain a clearer and deeper insight of the nature and meaning of the Catholic Church's music, he has now, for the past year, assisted every Sunday at the High Mass in the Chapel of the Franciscan House.

During this period he has written a number of melodies, most of which we now publish, following an arrangement that we believe convenient for the readers.

It will be seen that, beside the Psalms for Sunday vespers, for the Office of the Blessed Virgin, and the Complin, there are others for the Offices of the Dead, for the time of the Passion, for Easter, for Whitsunday, for the Feast of Corpus Christi and for the Nuptial Blessing. Finally, there are also an "Ave Maria", a "Salve Regina" and a "Regina Coeli".

As we have already said, the author intends to put to music all the Psalms, a task that he hopes to be able to complete next year. Originally it was our intention to issue the work as a whole but, both because we were asked from many sides for these first fruits, and because we must comply with the wishes of those who have the care of souls we decided to publish at once. And as a sample, this first volume which includes 5 easier recitative tunes of the author's music so that any of the psalms may be sung in the same manner as practised for the Gregorian Chant.

We deem it unnecessary to add that these melodies have been much praised by all those who have heard them. In this connection it will be sufficient to quote the authoritative opinion of the eminent Mgr. Iulius Van Nuffel, Director of the Inter-diocesan Institute for Religious Music of Malines:

"The psalm 'Laudate' is without question an impressiive composition which is particularly remarkable for its echo effects, that is to say, for the flitting repetition of certain musical sentences. It calls to mind the music of Haendel to whom, however, the Chinese composer is superior because of a loftier liturgical temperament. The 'Kyrie' is also an entirely original composition and recalls some ancient Russian melodies. From every point of view it must be admitted that here we have a genuine popular religious music and that the two abovementioned compositions surpass by far many of the modern religious songs which, to our regret, are now the range in our countries."

Trusting that with this information we have fulifilled our introductory task, we conclude with the request that musicians and readers alike make known to us their wishes and intentions in order that, also in this field, we may labour more effectively for the glory of God and the weal of our Holy Mother the Church.

Peiping-September 1947

STUDIUM BIBLICUM O.F.M.

作曲者自序

恍惚地
旋轉着清純底穹蒼也
天神芬薰

數千年來　我祖先的祖先在他們的頭上都頂戴着這個天　聞了這種芬香　今天我也是　仰視着這個天　聞着這種芬香

這清純底空間　好像是超過了一切的力學，一切的運行　而始終不變似地旋轉着　芬薰着

雖然今天是免不了受地上的雜音　現實的掙扎　可是我始終沒有失掉了聞這芬香的機能　而把這芬香表現於音符上邊的能力

我感謝天帝這深遠底恩寵

我感謝我祖先的祖先

我對我祖先的祖先所發明的象形文字抱着深甚底驚異

「人　一人的頭上頂戴着一」

而構成了一個天字　我佩服他們這種深奧底智慧

我相信「一」是屬於天的數字　像天的言語似的我無時不在唱頌着　也是一個徬徨於藝術中求道者所尋行而將達到的最終目標吧

這是我的信仰

也是我的一切

是的　在這旋轉着清純底穹蒼之下　天神芬薰之中　他要我的靈魂醒起　要我的樂器和音聲都起來　要我喚醒曙光

我感謝天帝這深遠底恩寵

我感謝我祖先的祖先

1917年夏春
江文也

凡　例

一、此聖詠作曲集所採用的篇章　是根據希伯來原文次第

一、此聖詠作曲集的旋律　是根據中國這幾千年來的古譜　古曲的音調而編作出來的　例如傳說是堯帝時的兒童歌「康衢謠」舜帝的「南風歌」　詩經　樂府　唐詩　宋詞　一直到清朝的「九宮大成南北詞宮譜」　以及歷代的正雅樂等　其代表底旋律都包括在內

一、此聖詠作曲集所用的譯文有二種　目錄中有括弧而記吳經熊譯的是採自古詩體「聖詠譯義初稿」　其餘的一切都是根據北平方濟堂聖經學會所譯成的白話文體「聖詠集」

一、其伴奏部與從來的宗教音樂大有不相同處　是爲了旋律而採用中國固有的音樂理論　例如和聲是根據古琴　笙管　琵琶　對位法是以「金聲玉振」的根本精神並加以近代底發展而配作的節奏則採由正雅樂

一、曲中的表情記號　均採用世界共通的樂語　卷末附有其簡單的說明

聖詠作曲集第一卷

Melodiæ Psalmorum VOL. I

目　錄 (Index)

序(Praefatio) II

作曲者自序 (Praefatio Auctoris) IX

凡例 (Praenotanda) X

目錄 (Index) XI

獻詞(Dedicatio) XV

聖母經
AVE MARIA 1

聖詠第八十七篇「萬民的母親：熙雍—聖教會」
PSALMUS 87. Fundamenta eius in montibus sanctis. 6

主日的晚禱 (Dominica ad Vesperas)

聖詠第一百十篇「基督是君主，亦是司祭」
PSALMUS 110. Dixit Dominus... 11

聖詠第一百十篇第三節「在你出征之日」(譯自希伯來原文)
PSALMUS 110. Versus III. 17

聖詠第一百十二篇「義人的福樂」
PSALMUS. 112. Beatus vir. 140

聖詠第一百十三篇「讚頌舉揚讚徵者的天主」
PSALMUS 113. Laudate, pueri Dominum. 20

聖詠第一百十四篇「出埃及的神蹟」
PSALMUS 114. In exitu Israel de Aegypto. 143

聖詠第一百十七篇「萬眾萬民！請讚頌上主！」
PSALMUS 117. Laudate Dominum. 26

聖母節的晚禱 (In festis B.V. ad vesperas)

聖詠第一百十篇「基督是君王，亦是司祭」
PSALMUS 110. Dixit Dominus. 11

聖詠第一百十篇第三節「在你出征之日」(譯自希伯來原文)
PSALMUS 110. Versu III. 17

聖詠第一百十三篇「讚頌眾揚讓微者的天主」
PSALMUS 113. Laudate, pueri Dominum. 20

聖詠第一百二十二篇「向耶路撒冷致敬禮拜」
PSALMUS 122. Laetatus sum. 30

聖詠第一百二十七篇「人的順利，完全依賴天主」
PSALMUS 127. Nisi Dominus. 34

聖詠第一百四十七篇「讚美重建熙雍的全能天主」
PSALMUS 147. Lauda Ierusalem Dominum. 37

聖母小日課的聖詠 (Officium Parvum B.V.)

聖詠第一百三十一篇「天眞」(與經典譯詞)
PSALMUS 131. Domine, non est exaltatum. 43

夜課經 (Dominica ad Completorium)

聖詠第四篇「困難中向天主發出的信心，和哀求的呼聲」
PSALMUS 4. Cum invocarem 126

聖詠第九十一篇「至高者天主乃義人之護衛」
PSALMUS 91. Qui habitat in adiutório Altissimi. 132

聖詠第一百三十四篇「晚課經」
PSALMUS 134. Ecce nunc benedicite Dominum. 47

爲亡者的聖詠 (Ex Officio Defunctorum)

聖詠第五十一篇「天主求你憐憫我罪人」
PSALMUS 51. Miserere mei, Deus. 49

聖詠第一百二十篇「怨慣奸惡的饒舌」
PSALMUS 120. Ad Dominum cum tribularer. 54

聖詠第一百三十篇「呼籲慈愛的天主」
PSALMUS 130. De profundis. 58

聖詠第一百五十篇「萬民萬物都要讚美天主」
PSALMUS 150. Laudate Dominum in Sanctis Eius. 64

聖誕節的聖詠 (Pro festo Nativitatis)

聖詠第十九篇「乾坤與妙法」(吳經熊譯詞)
PSALMUS 19. Coeli enarrant gloriam Dei. 69

聖詠第一百十七篇「爾衆萬民！請讚頌上主！」
PSALMUS 117. Laudate Dominum. 26

三王來朝的詠聖 (Pro festo Epiphaniae)

聖詠第一百篇「請萬民尊崇天主」
PSALMUS 100. Jubilate Deo omnis terra. 73

封齋期的聖詠 (Pro tempore Quadragesimae)

聖詠第十三篇「危險冗長中的哭訴」
PSALMUS 13. Usquequo, Domine, oblivisceris me. 77

聖詠第二十二篇「默西亞的苦難，死亡和他光輝的復活」
PSALMUS 22. Deus, Deus meus respice in me. 82

聖詠第五十七篇「獅子中間的安眠」
PSALMUS 57. Miserere mei, Deus, miserere mei. 92

復活節的聖詠 (Pro festo Resurrectionis)

聖詠第一篇「義人的成功與惡人的失敗」
PSALMUS 1. Beatus vir, qui non abiit. 94

聖詠第一百十三篇「讚頌眷揭護微者的天主」
PSALMUS 113. Laudate, pueri, Dominum. 20

聖詠第一百十四篇「出埃及的神蹟」
PSALMUS 114. In exitu Israel de Aegypto..... 143

聖詠第一百十七篇「衆萬民！請讚頌上主！」
PSALMUS 117. Laudate Dominum 26

聖體節的聖詠 (Pro festo Corporis Christi)

聖詠第四十二篇「渴慕」(吳經熊譯詞)
PSALMUS 42. Quemadmodum desiderat cervus. 99

爲結婚的聖詠 (Pro celebratione Matrimonii)

聖詠第一百二十八篇「家庭的歡樂」
PSALMUS 128. Beati omnes qui timent Dominum. 110

聖詠第一百三十三篇「團聚的兄弟之樂」
PSALMUS 133. Ecce, quam bonum! 114

聖母喜樂歌

REGINA COELI 117

恭賀聖母曲

SALVE REGINA 120

聖詠簡易宣敘調 (Toni recitativi)

其一：

Primus Tonus. (Cum invocarem.) 125

聖詠第四篇「困難中向天主發出的信心，和哀求的呼聲」
PSALMUS 4. Cum invocarem. 126

其二：

Secundus Tonus. (Qui habitat in adiutorio Altissimi.) 131

聖詠第九十一篇「至高者天主乃義人之護衛」
PSALMUS 91. Qui habitat in adiutorio Altissimi. 132

其三：

Tertius Tonus. (Beatus vir.) 139

聖詠第一百十二篇「義人的福樂」
PSALMUS 112. Beatus vir. 140

其四：

Quartus Tonus. (In exitu Israel de Aegypto) 142

聖詠第一百十四篇「出埃及的神蹟」
PSALMUS 114. In exitu Israel de Aegypto. 143

其五：

Quintus Tonus. (Beati immaculati in via.) 146

聖詠第一百十九篇「遵守天主法律的神益」
PSALMUS 119. Beati immiculati in via. 147

寫於「聖詠作曲集」(第一卷)完成後 151

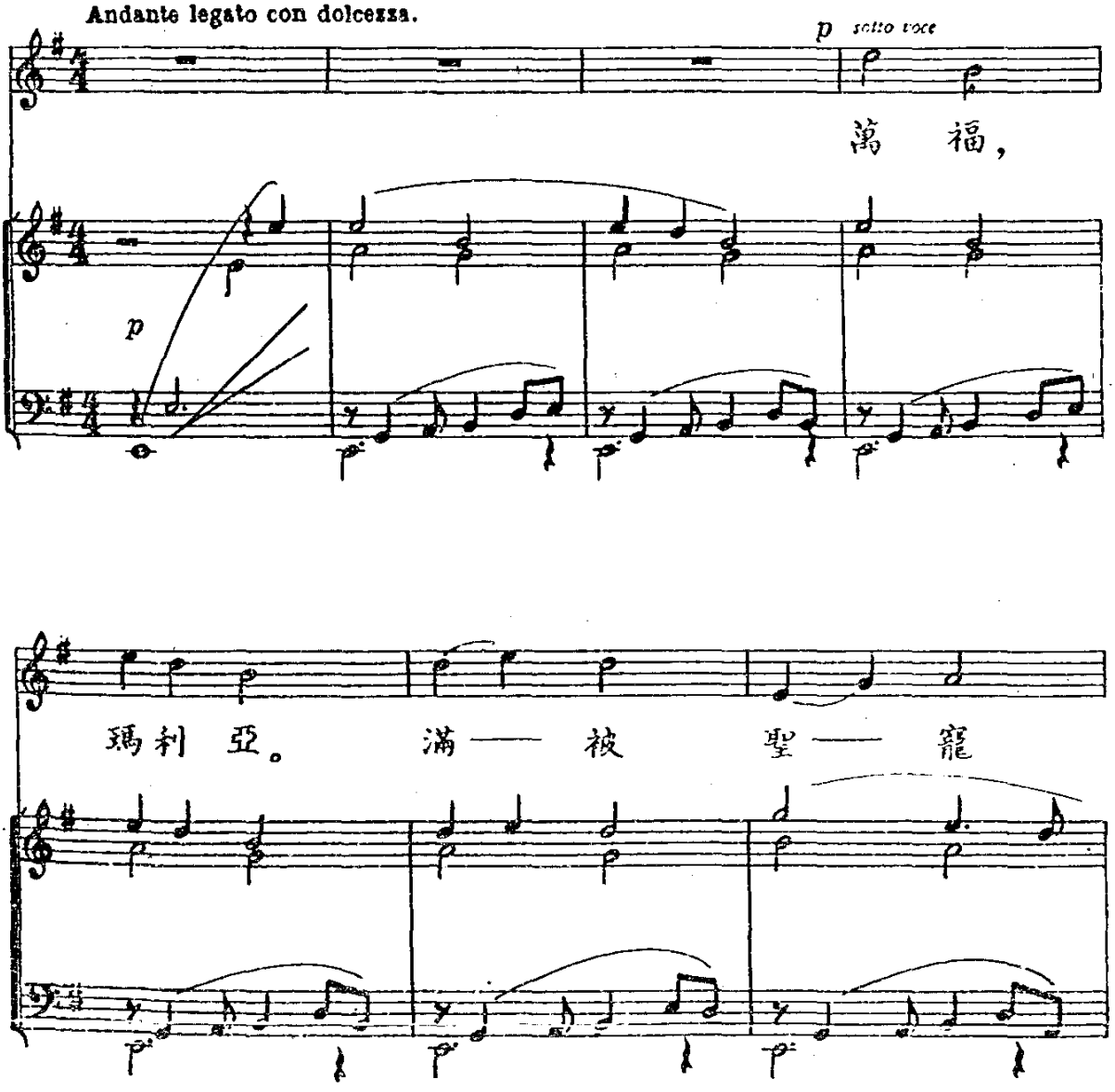
樂語的說明 154

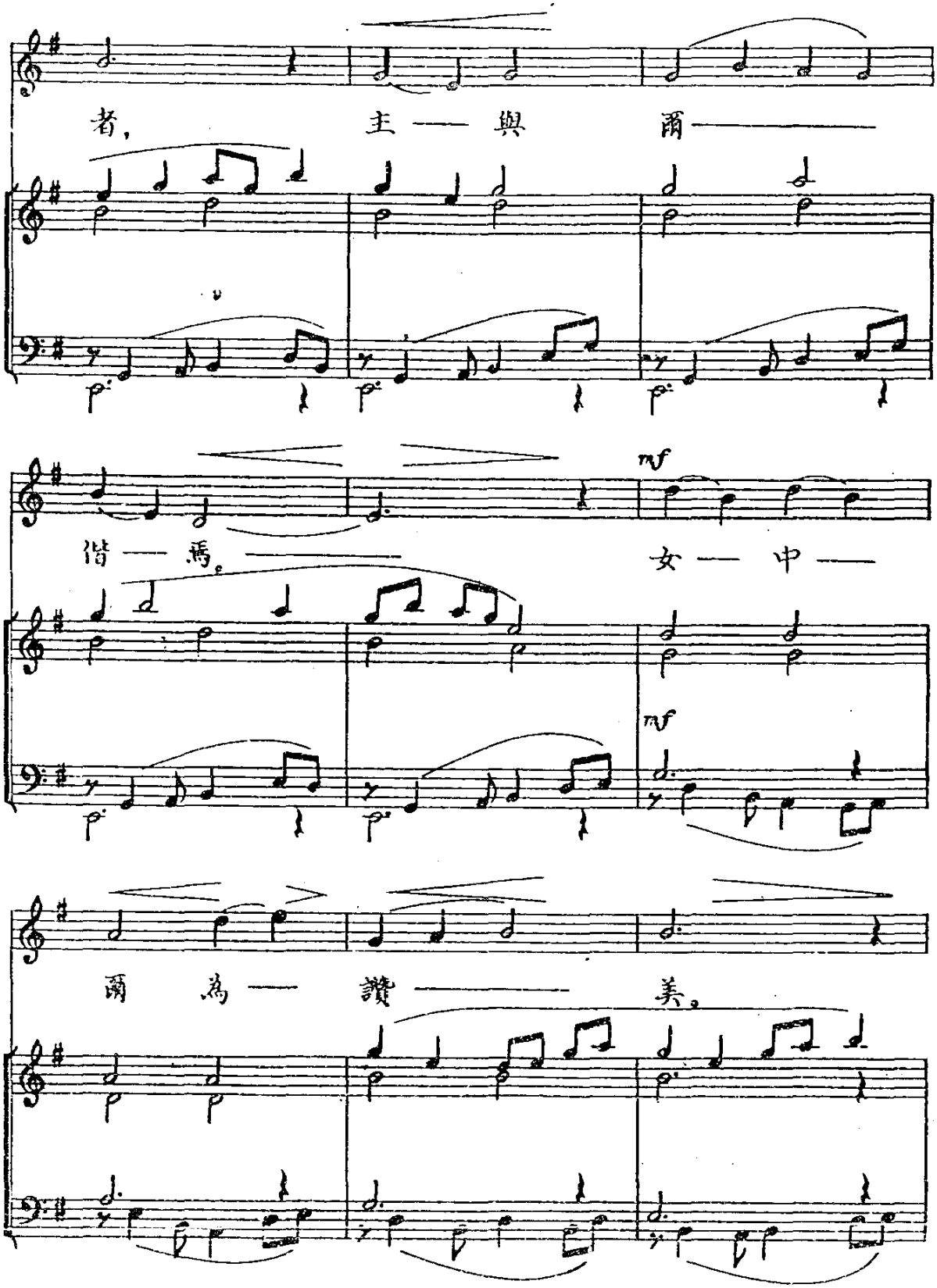
敬獻

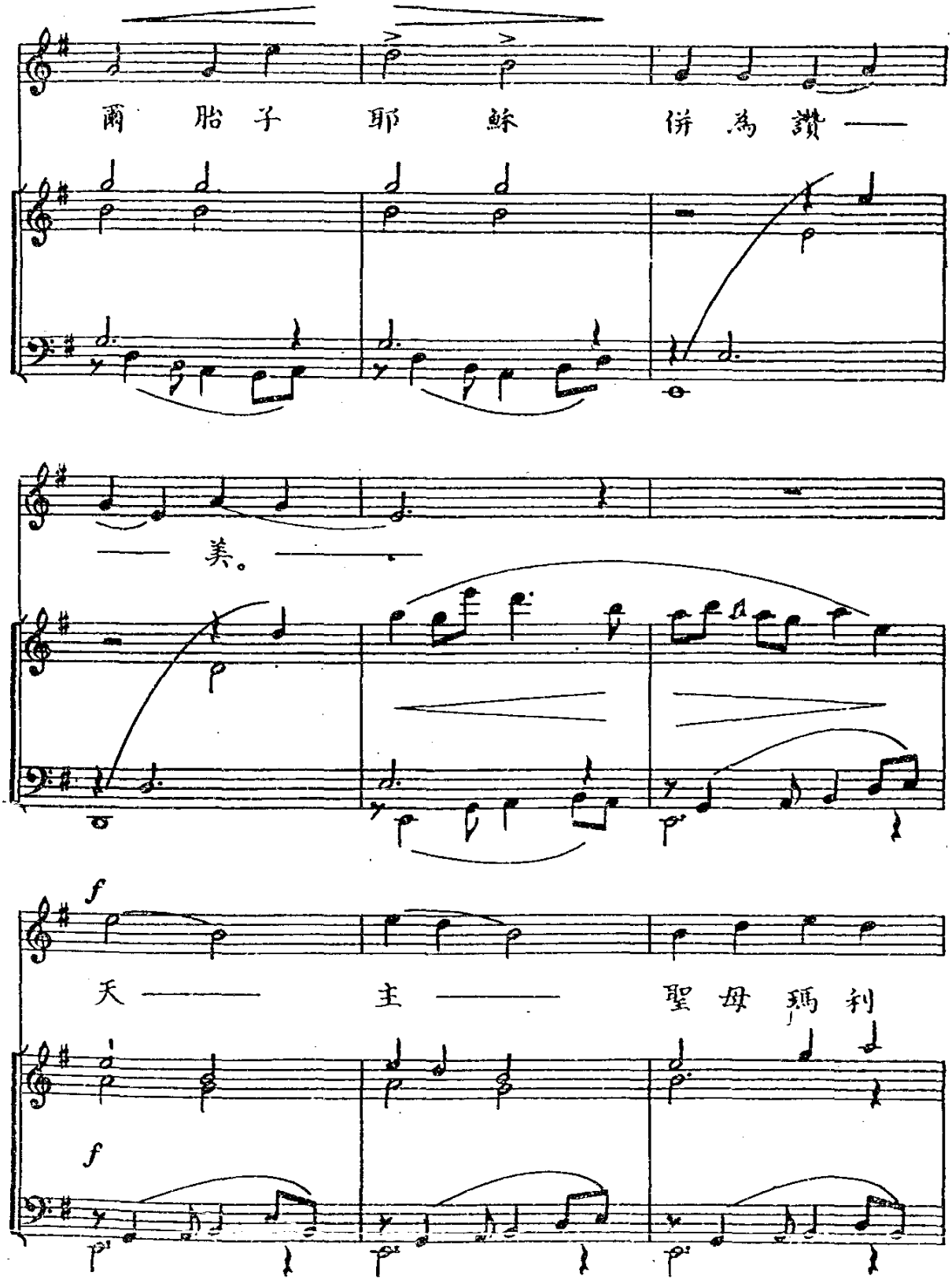
聖母瑪利亞

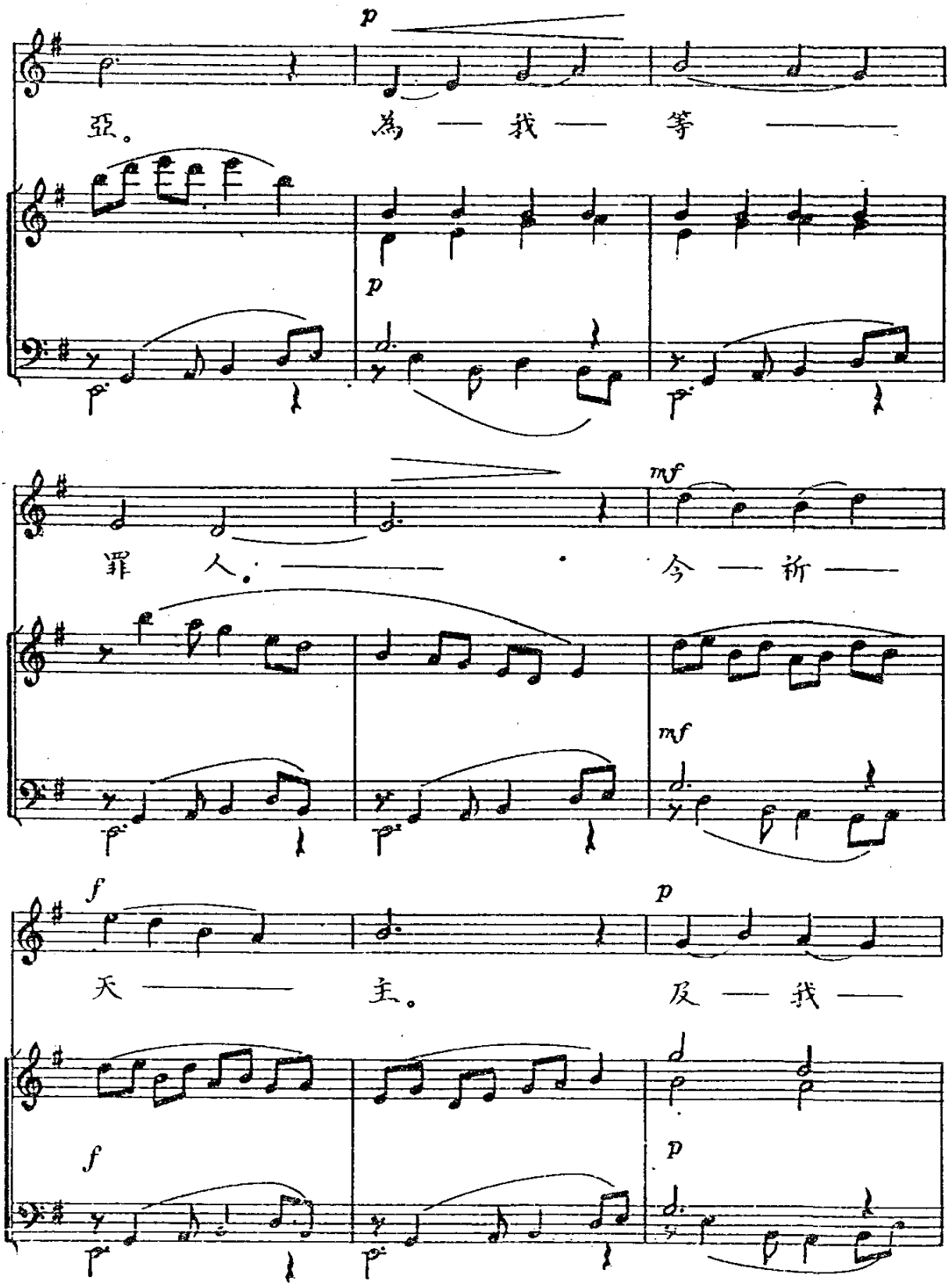
聖母經

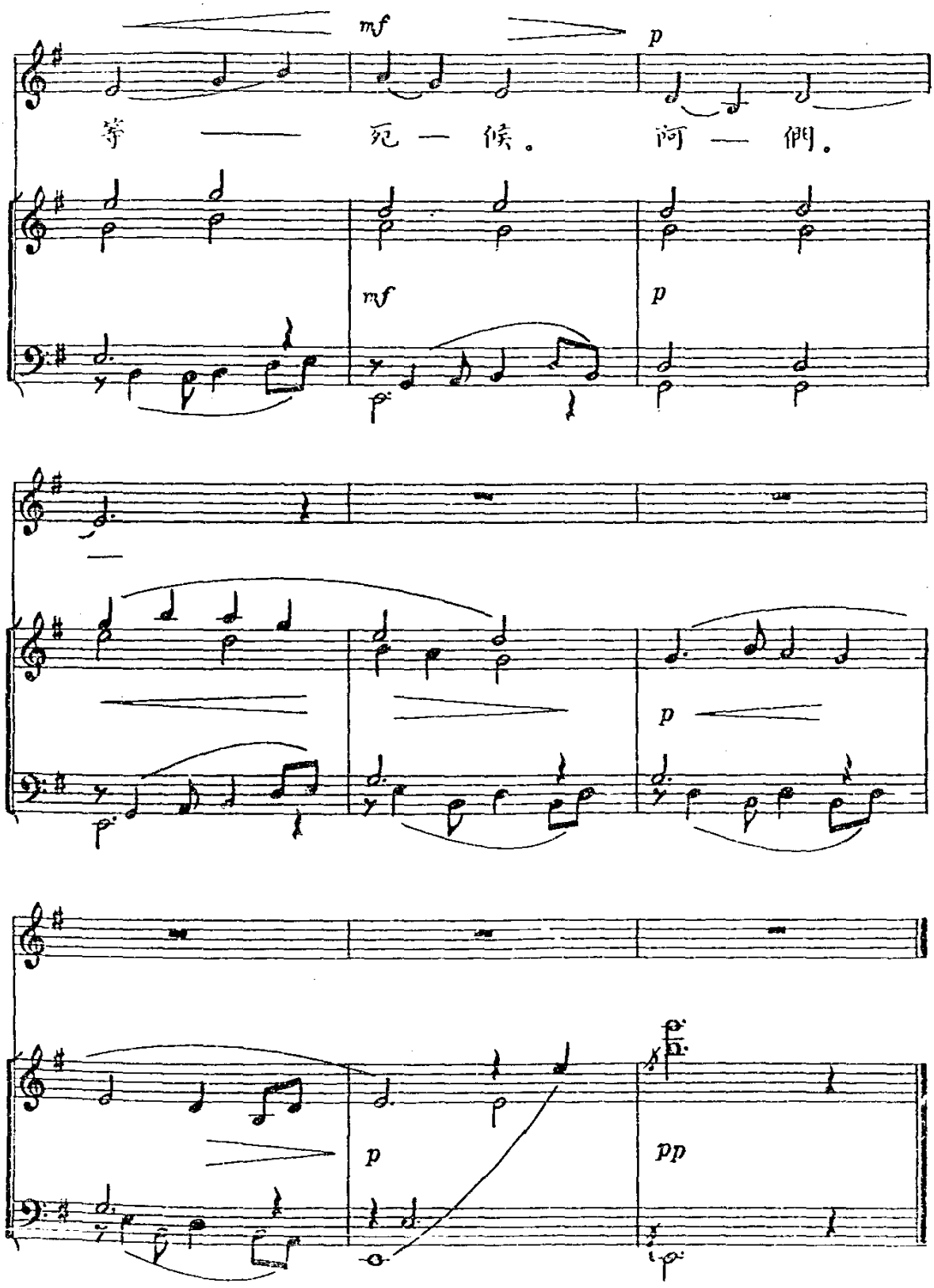
AVE MARIA




者，
主 —— 與
爾 ——
mf
偕 —— 焉。
女 —— 中 ——
mf
爾 為 —— 讚 ——
美。


爾 胎 子 耶 穌 併 為 讚 ——
—— 美。 ——
f
天 —— 主 —— 聖 母 瑪 利
f

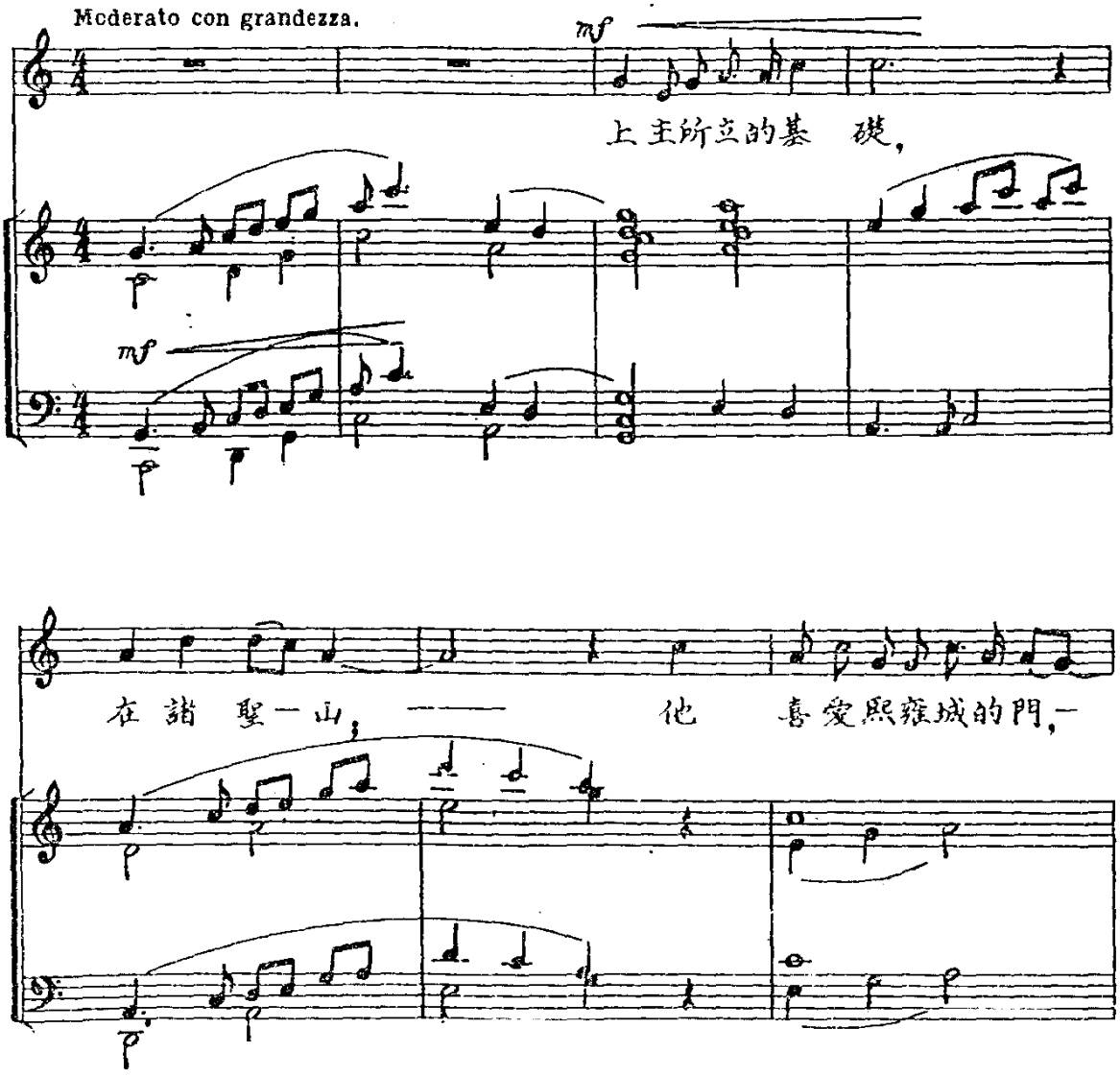

p
亞。
為 — 我 — 等 ———
p
罪 人。 ——— ·
mf
今 — 祈 ———
mf
f
天 ——— 主。
p
及 — 我 ———
f
p

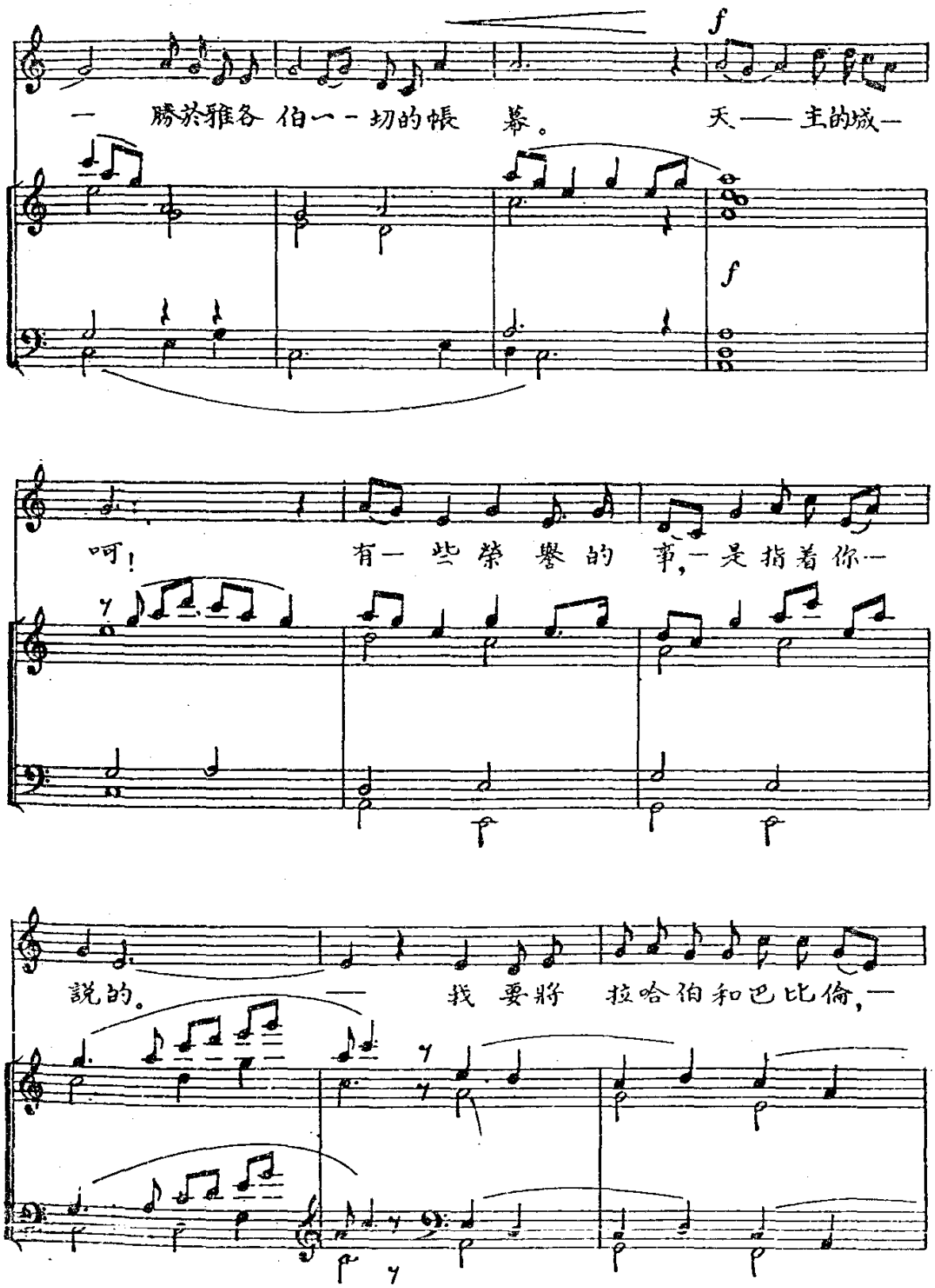

mf
p
等 —— 死 — 候。 阿 — 們。
mf
p
p
p
pp

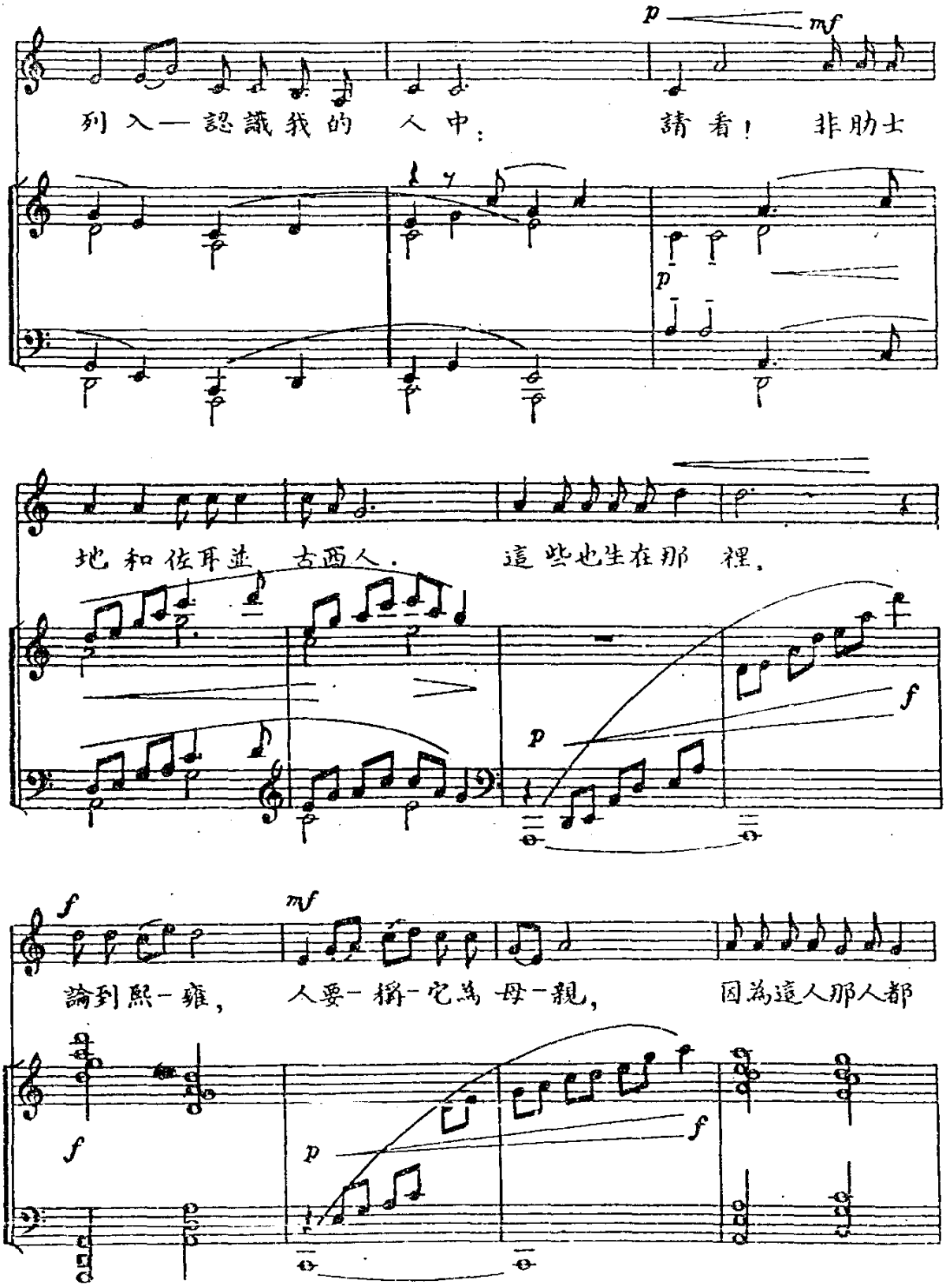
聖詠第八十七篇

萬民的母親：熙雍—聖教會

PSALMUS 87. *Fundamenta eius in montibus sanctis,*



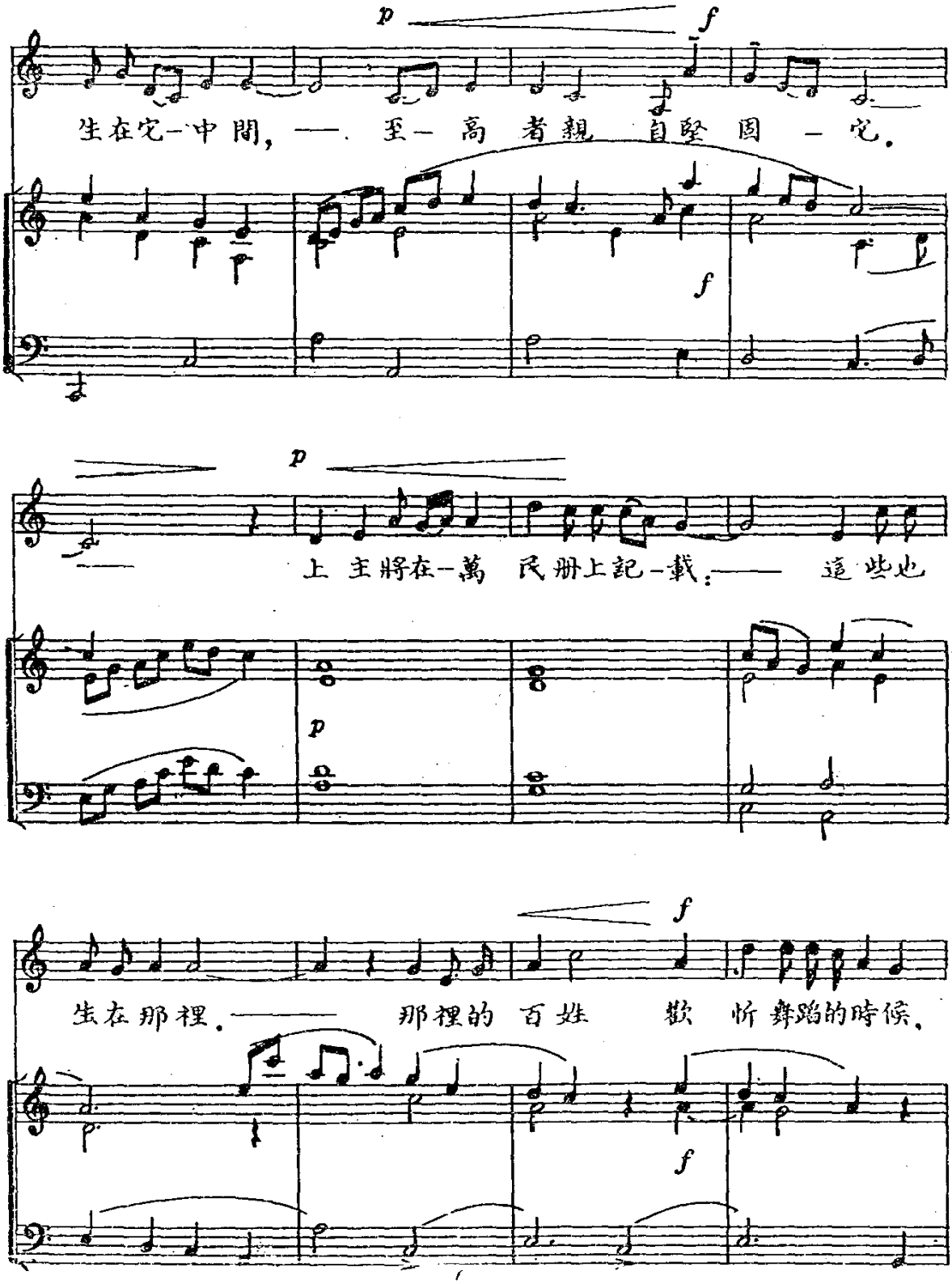

f
— 胜於雅各伯一一切的帳 幕。 天——主的城—
f
呵! 有一些榮譽的事,一是指着你一
說的。 — 我要將 拉哈伯和巴比倫,—

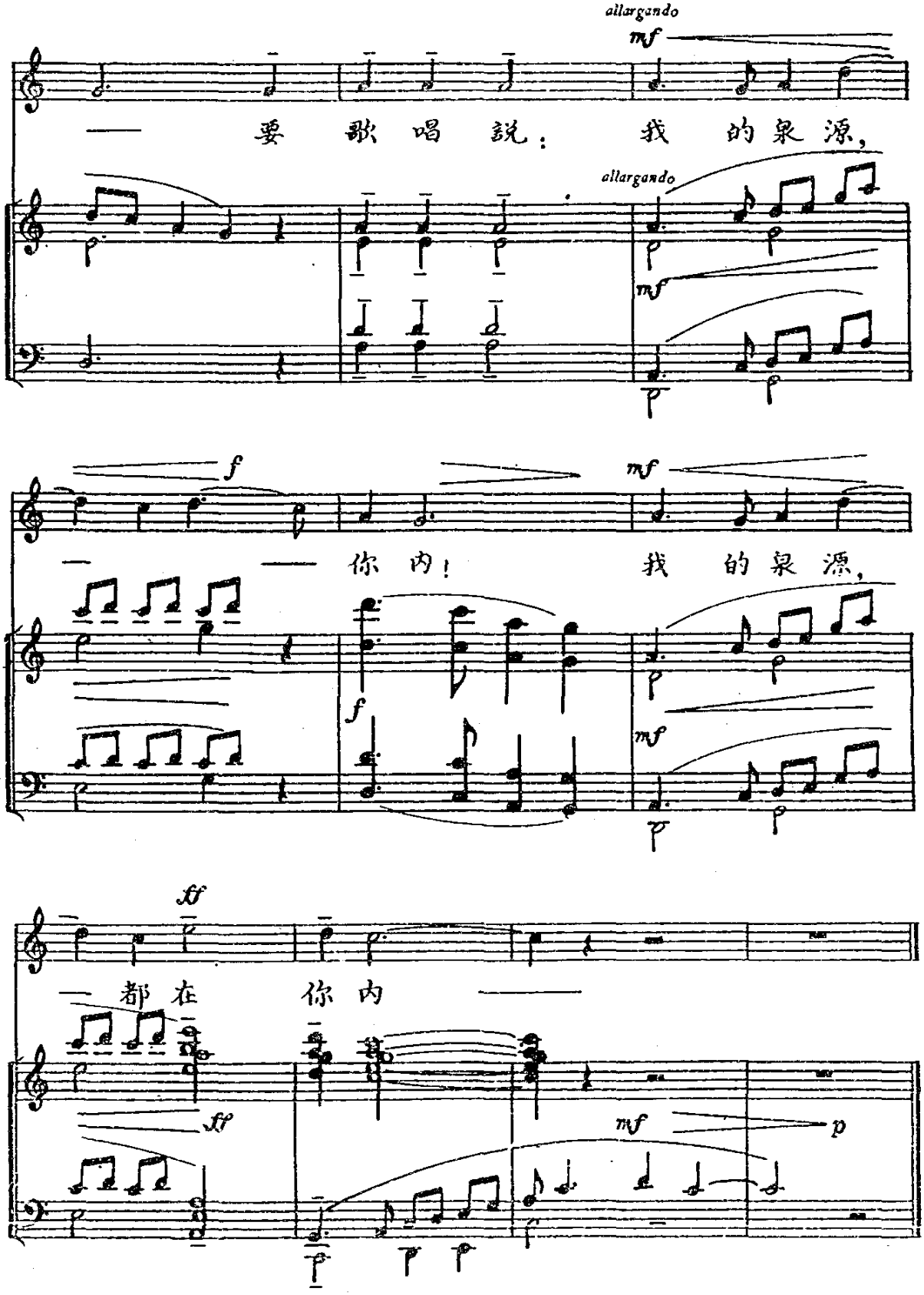


列入—認識我的 人中： 請看！ 非肋士

地和佐耳並 古西人． 這些也生在那 裡，

論到熙-雍， 人要-稱-它為 母-親， 因為這人那人都

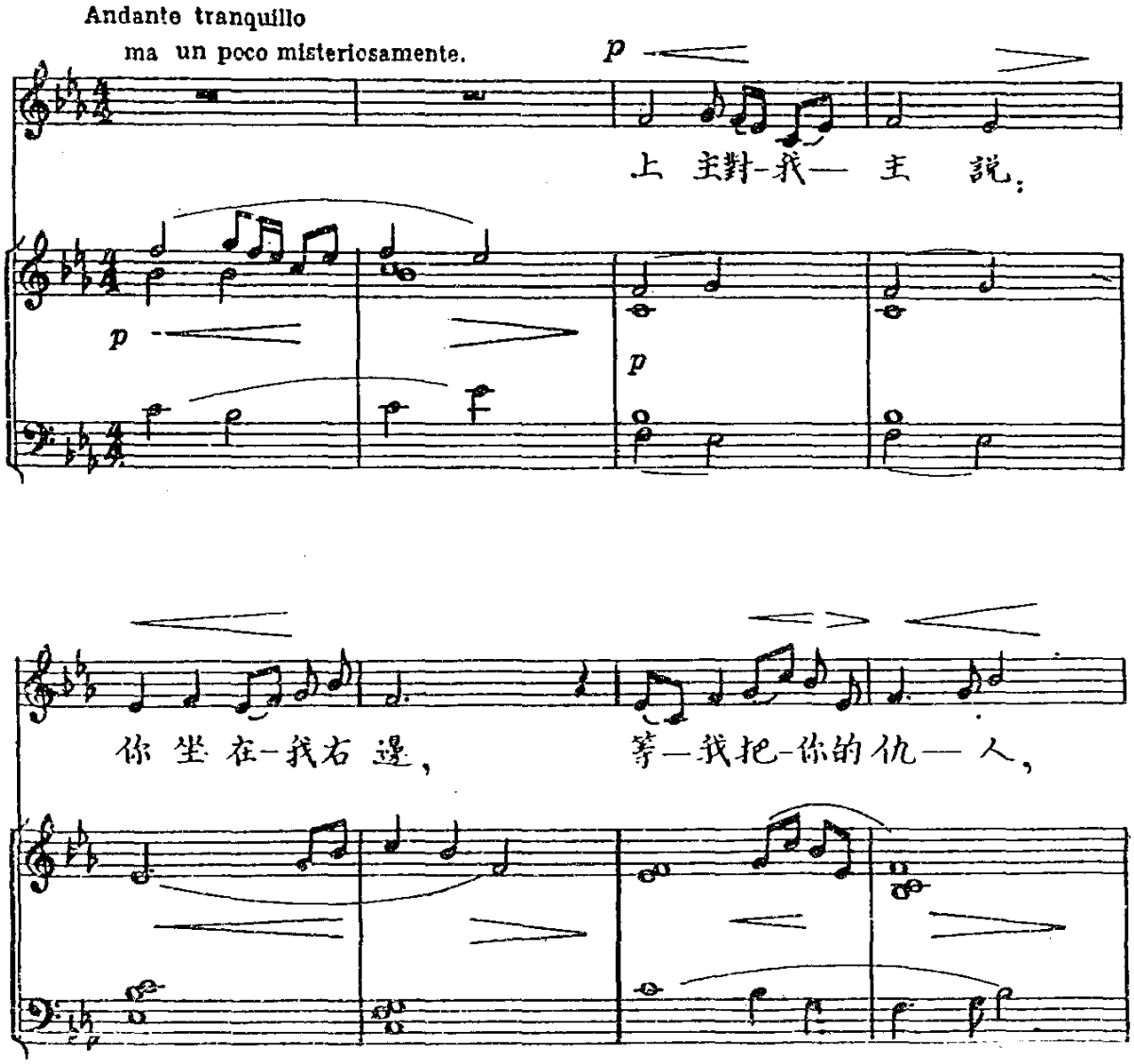

p
f
生在它-中 間，—— 至- 高 者親 自堅 固 - 它。
f
p
上 主將在-萬 民册上記-載：—— 這 些也
p
f
生在那裡。—— 那裡的 百姓 歡 忻 舞蹈的時候，
f

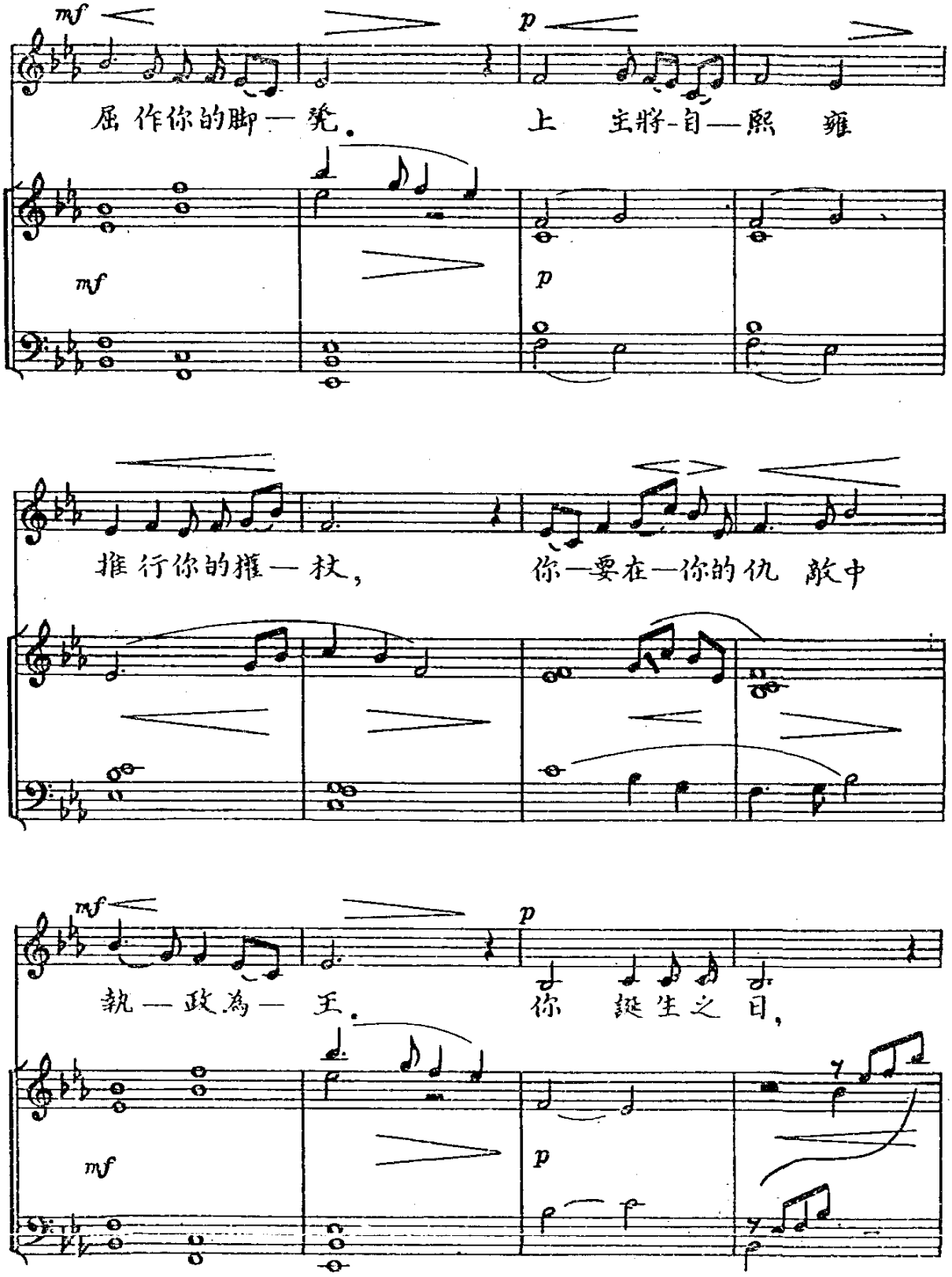

allargando
mf
— 要 歌 唱 說： 我 的 泉 源，
allargando
mf
f
mf
— — 你 內！ 我 的 泉 源，
f
mf
ff
— 都 在 你 內 —
ff
mf
p

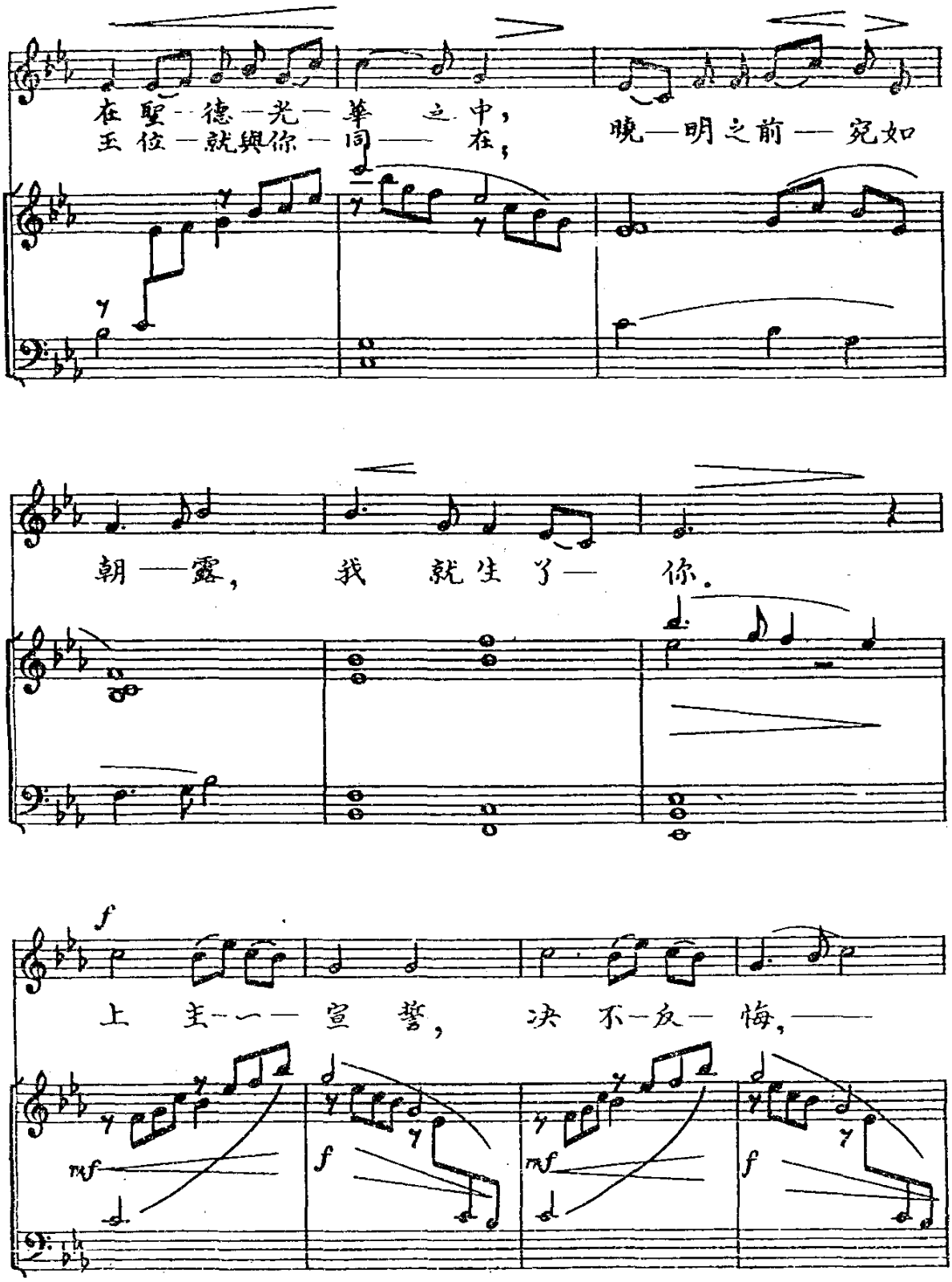
聖詠第一百十篇

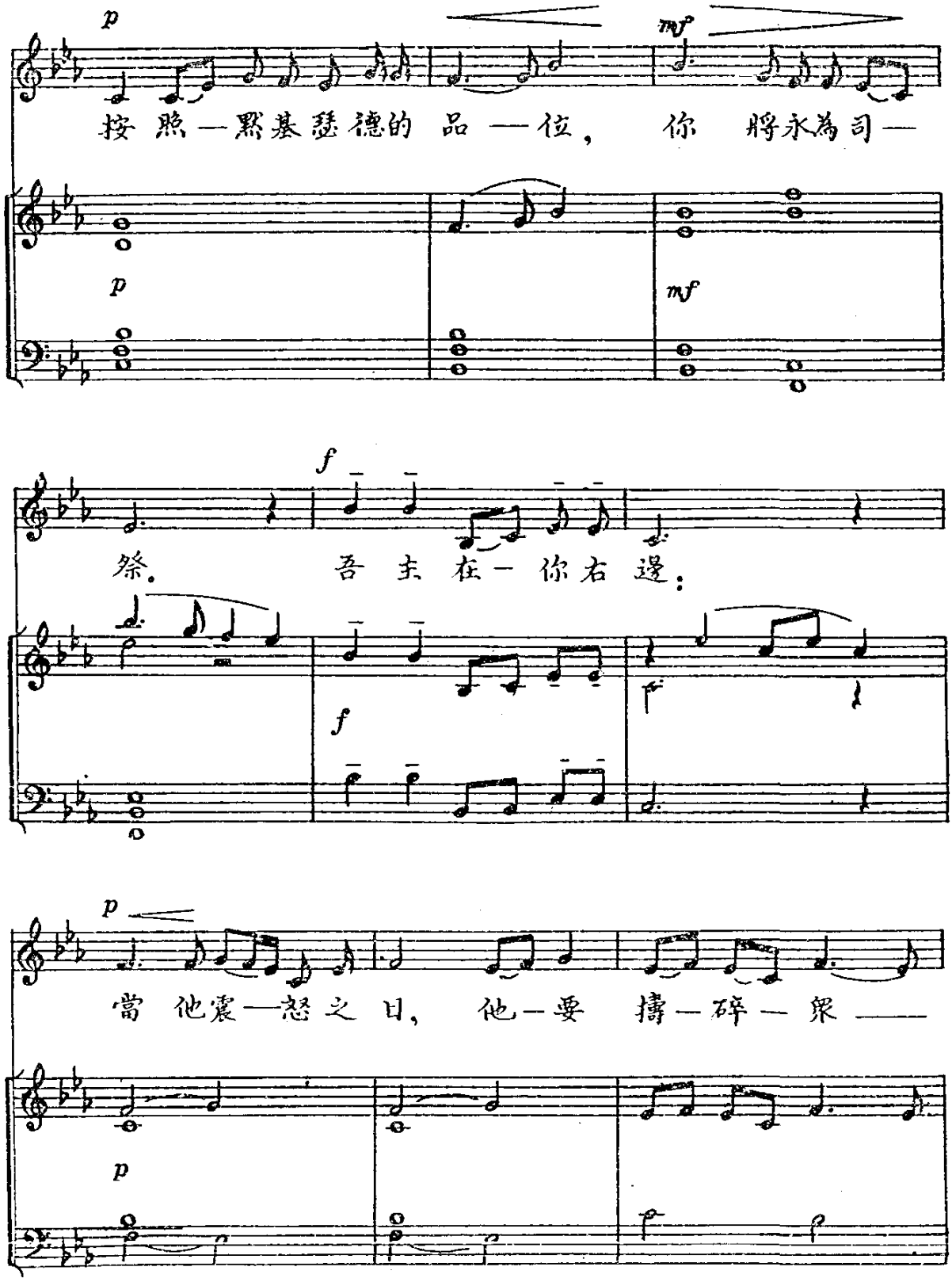
基督是君主亦是司祭

PSALMUS 110. *Dixit Dominus.*




mf
p
屈 作你的脚 — 凳。
上 主將-自 — 照 雍
mf
p
推 行你的權 — 杖，
你 — 要在 — 你的仇 敵中
mf
p
執 — 政為 — 王。
你 誕生之 日，
mf
p


在聖德光華之中，
玉位就與你同在；
曉明之前宛如
朝露，我就生了你。
上主一一宣誓，決不反悔，——



p mf

按照—默基瑟德的品—位，你將永為司—

p mf

f

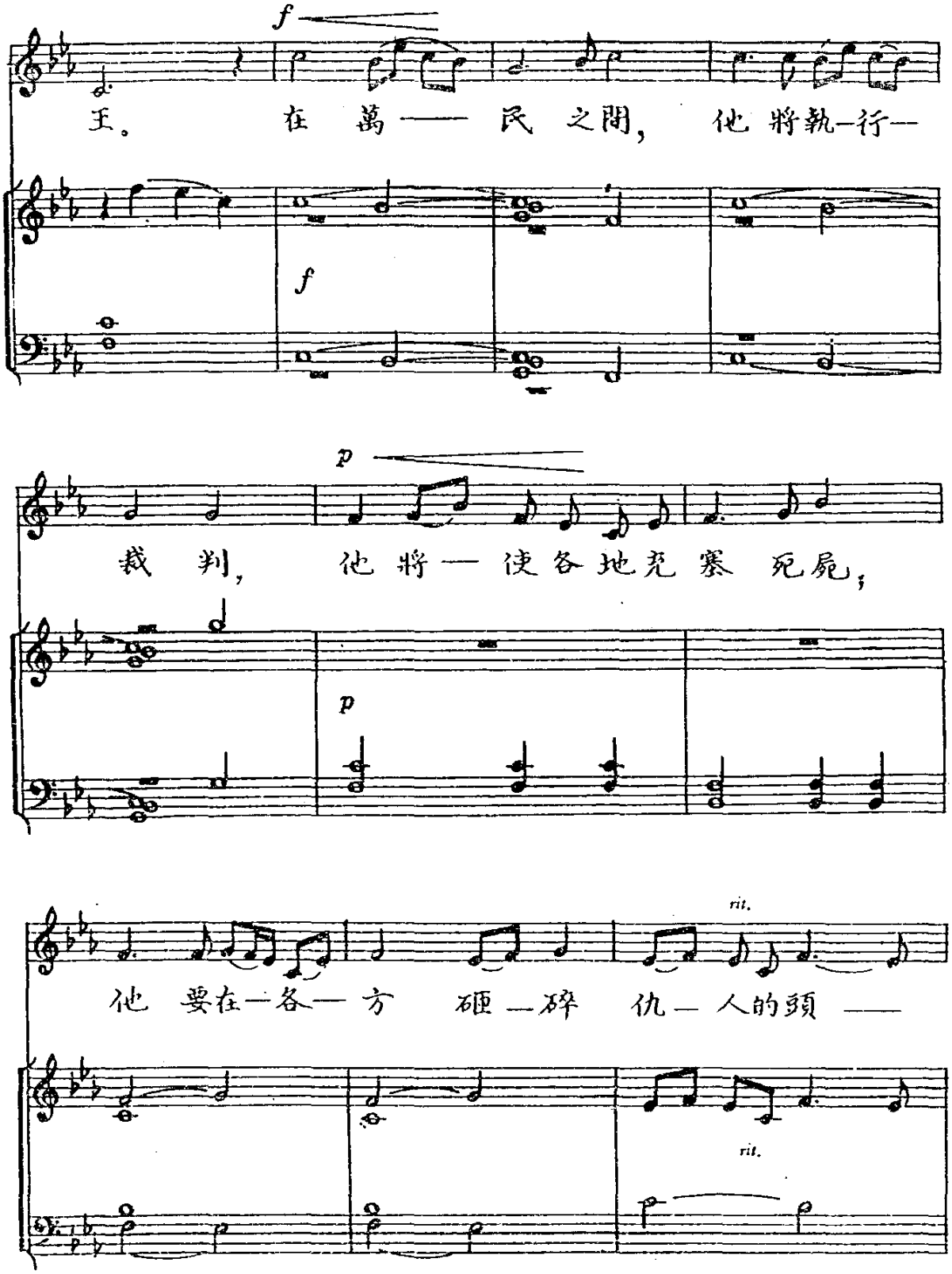
祭。吾主在—你右邊：

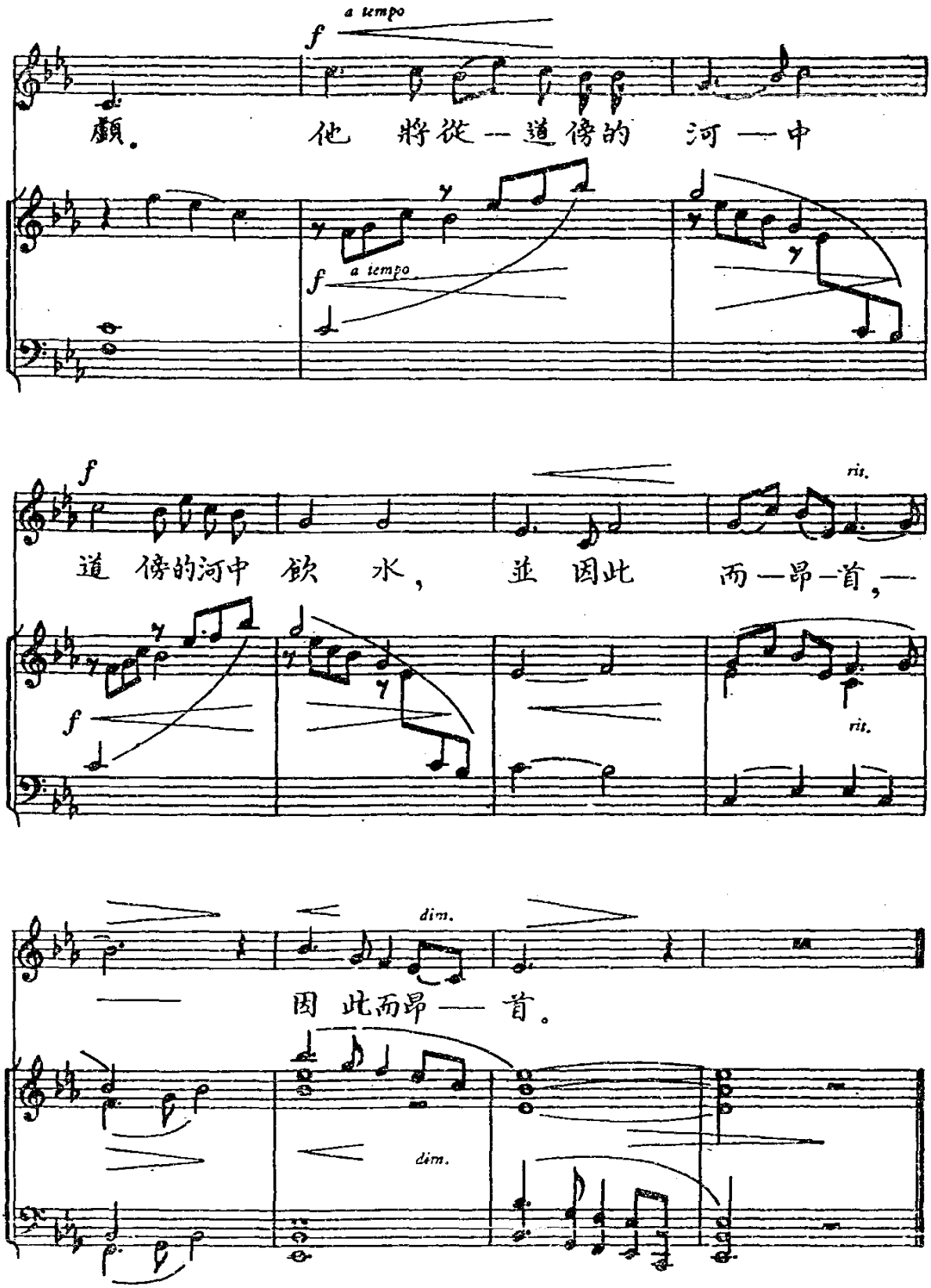
f

p

當他震—怒之日，他—要擣—碎—衆——

p


f
王。 在 萬—— 民 之間， 他 將執—行—
f
p
裁 判， 他 將— 使 各 地 充 塞 死 屍；
p
rit.
他 要在—各— 方 砸 —碎 仇— 人的頭 ——
rit.

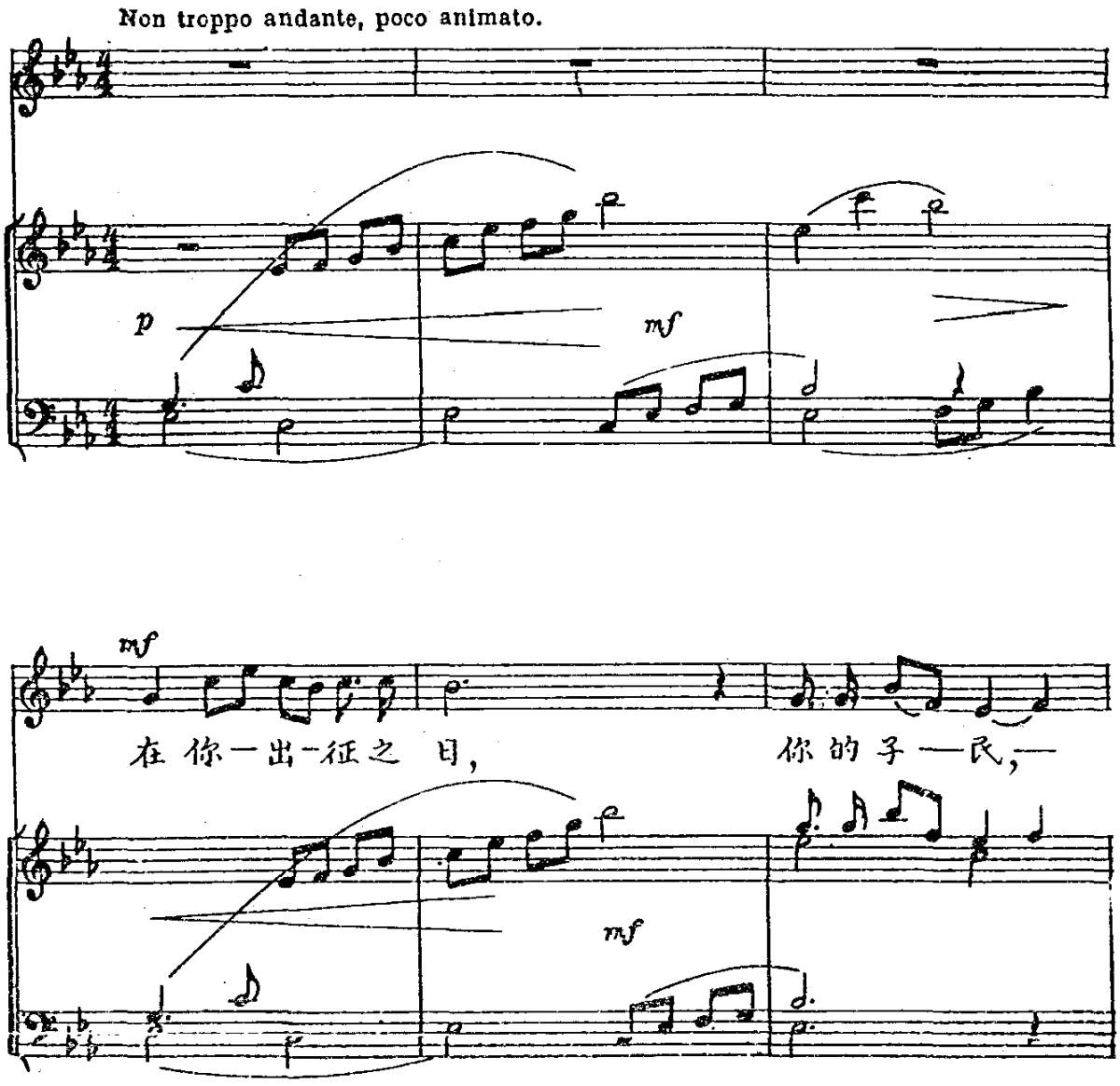

a tempo
f
願。 他 將從一道傍的 河 一中
a tempo
f
f
rit.
道 傍的河中 飲 水， 並 因此 而一昂一首，一
f
rit.
dim.
因 此而昂 — 首。
dim.

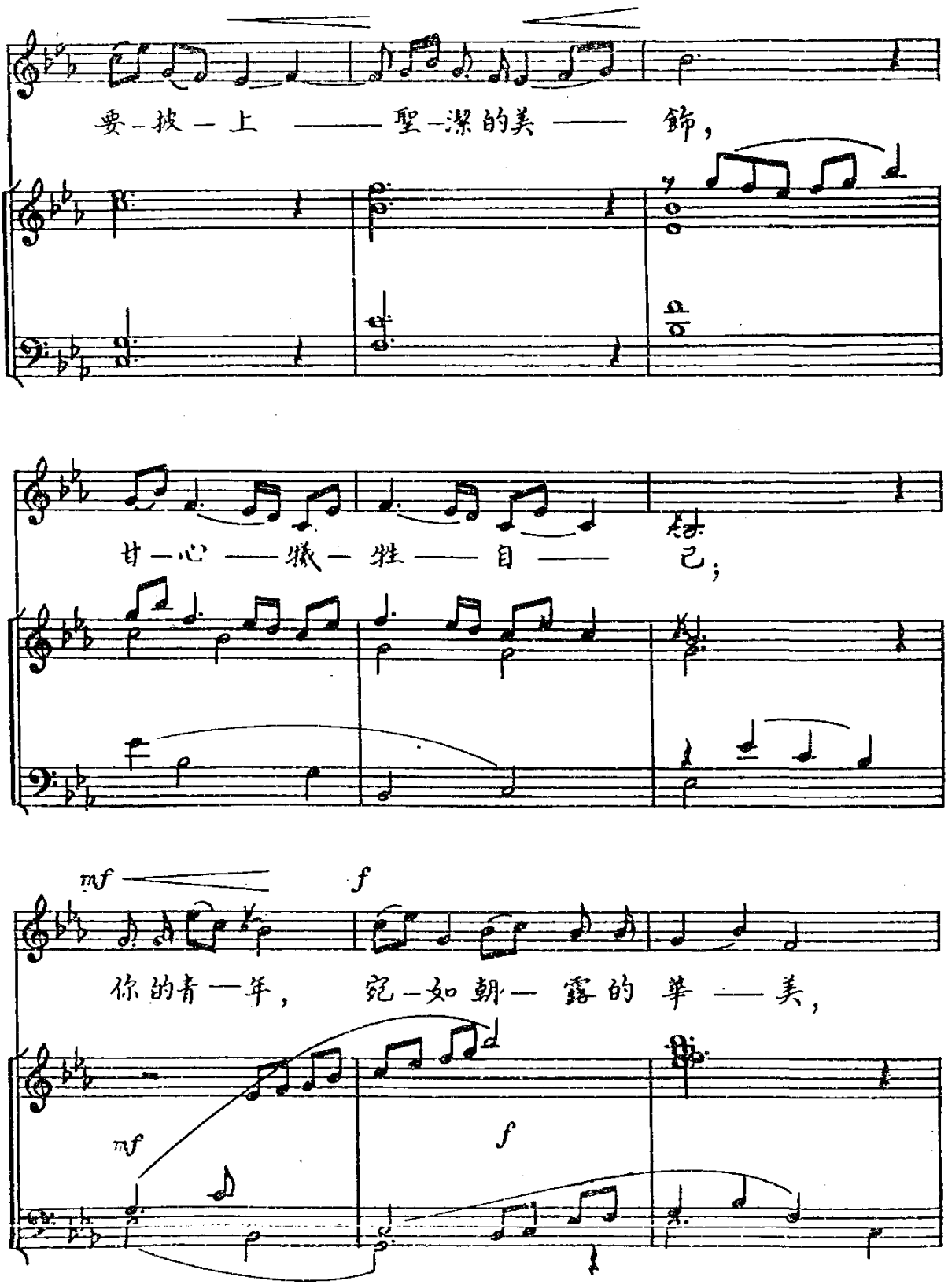
聖詠第一百十篇第三節

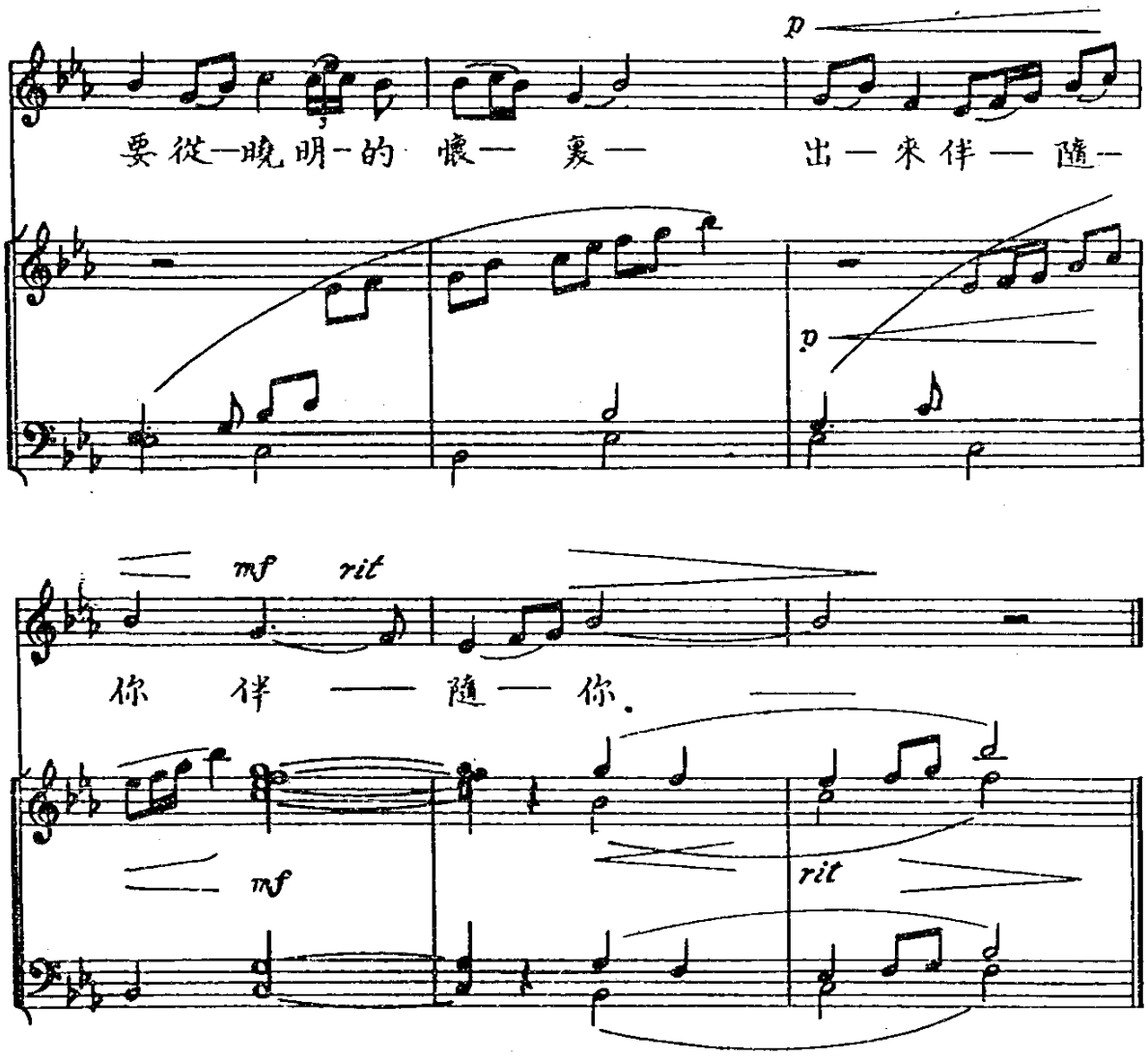
在你出征之日

譯自希伯來原文

PSALMUS 110. *Versus III.*




要-披-上 —— 聖-潔的美 —— 飾，
甘-心 —— 犧-牲 —— 自 —— 己；
mf
f
你的青-年， 宛-如朝-露的 華 —— 美，
mf
f

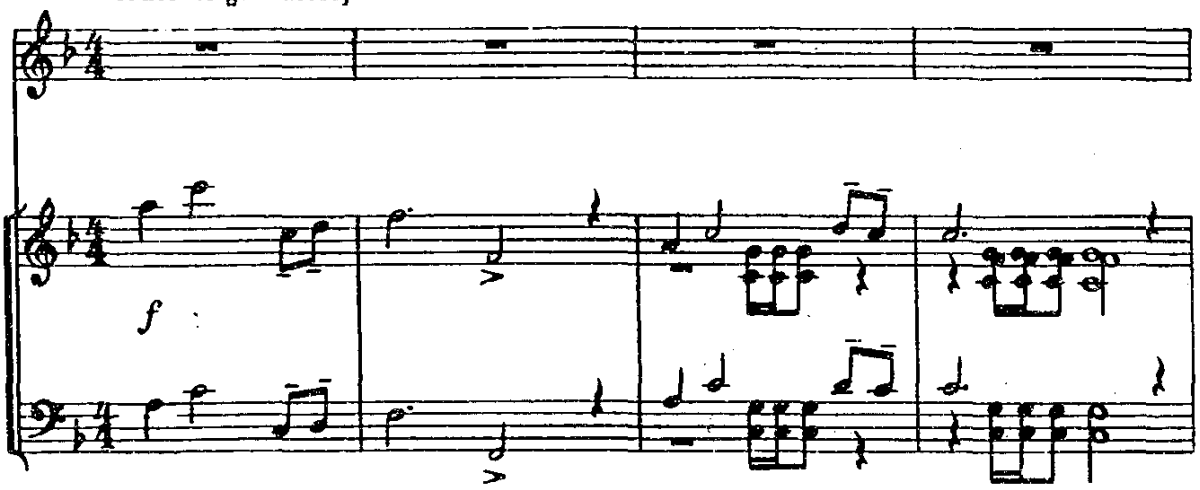

p
要從一晚明一的 懷— 裏— 出— 來伴— 隨—
p
mf rit
你 伴 —— 隨— 你。
mf
rit

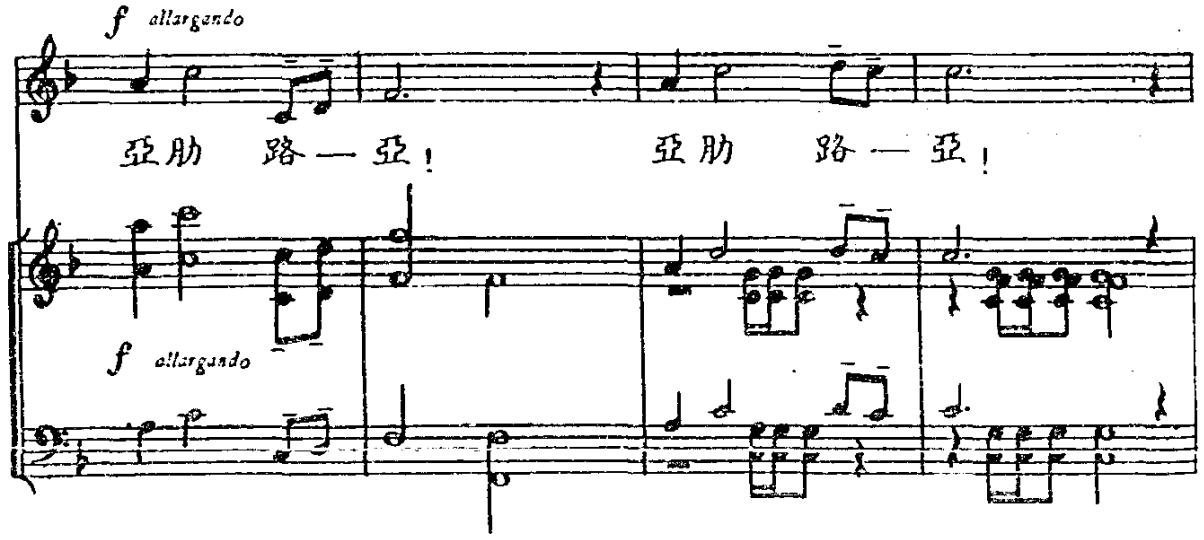
聖詠第一百十三篇

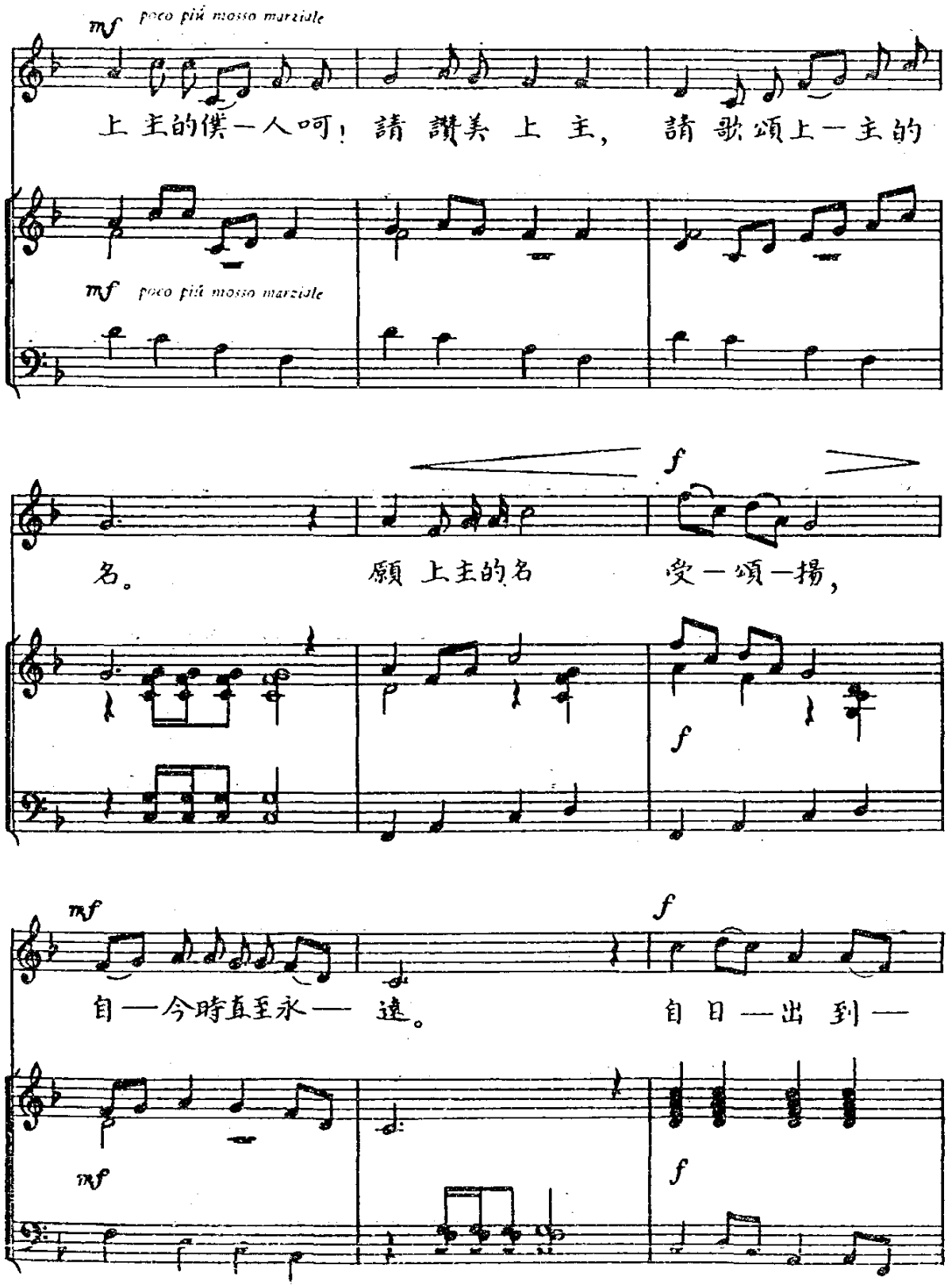
讚頌舉揚謙微者的天主.

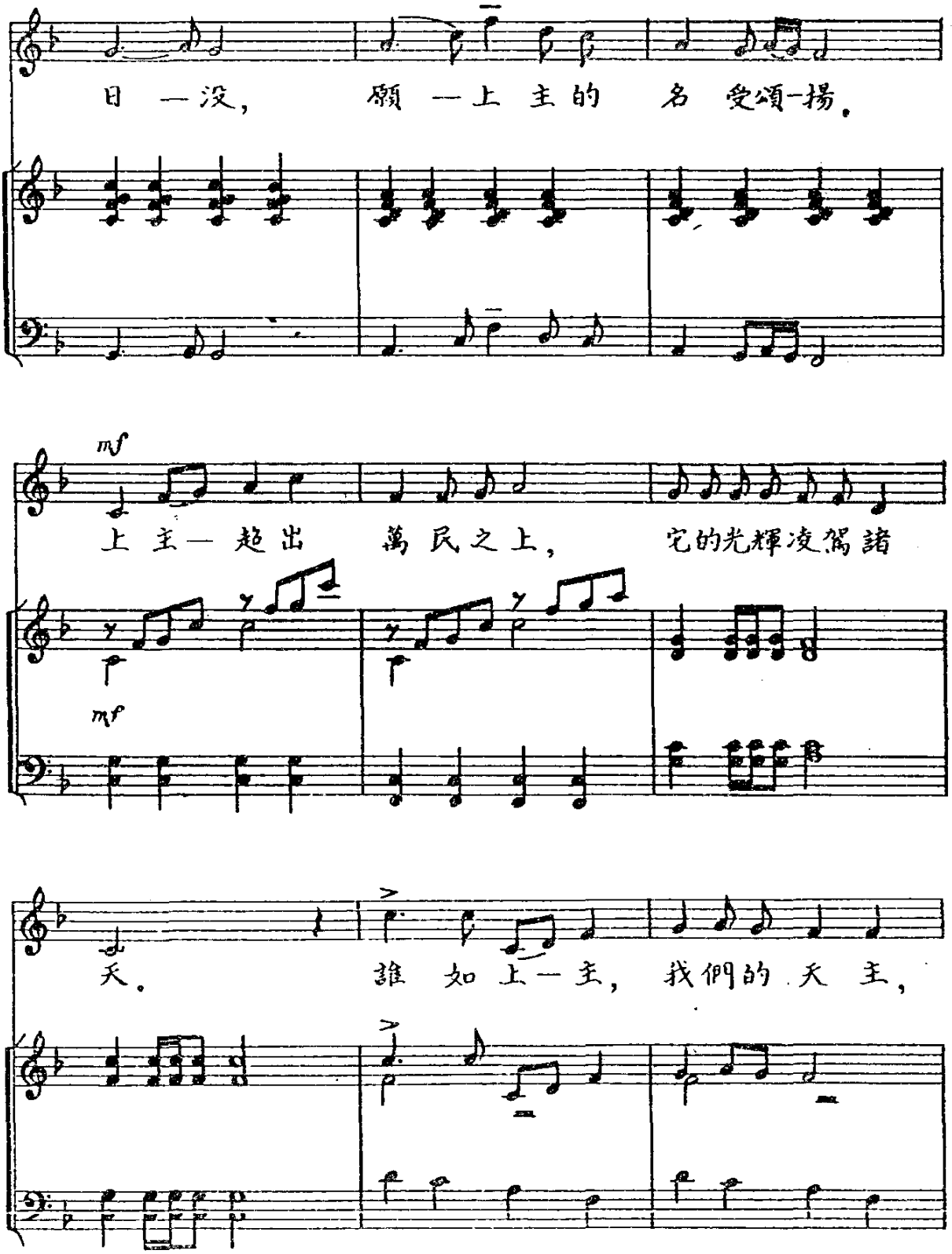
PSALMUS 113. *Laudate, pueri Dominum.*

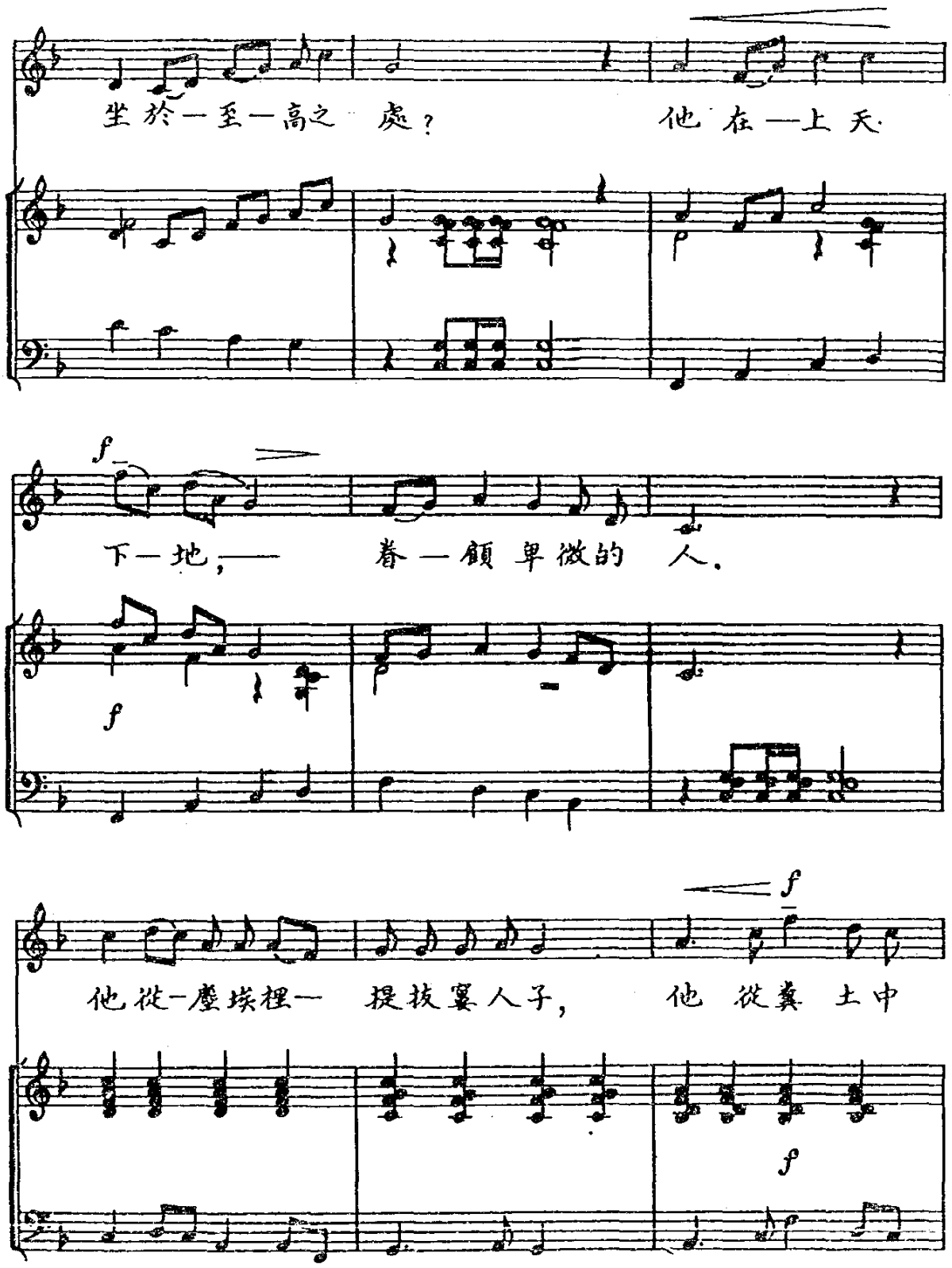
Moderato grandioso, marziale.

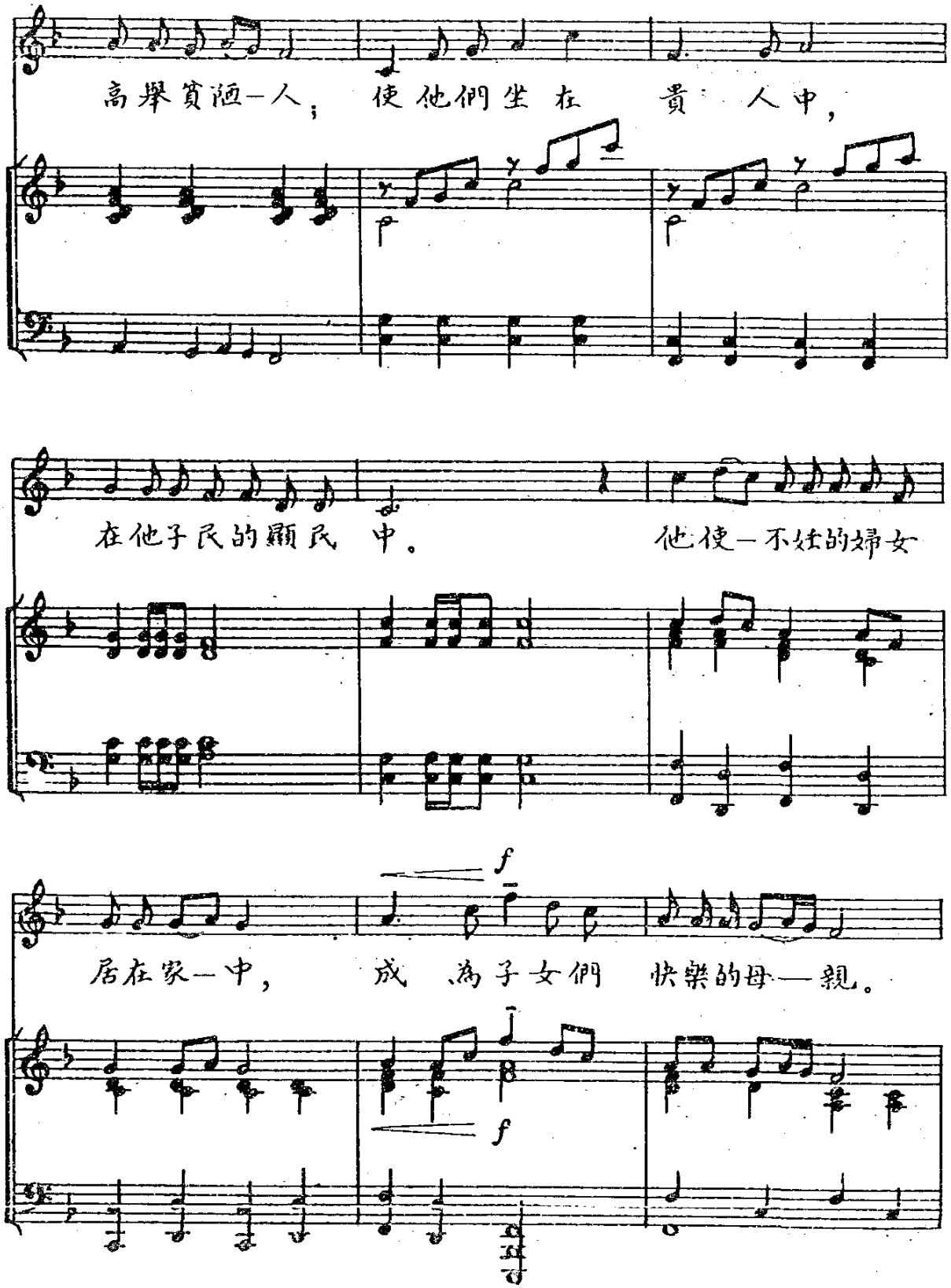


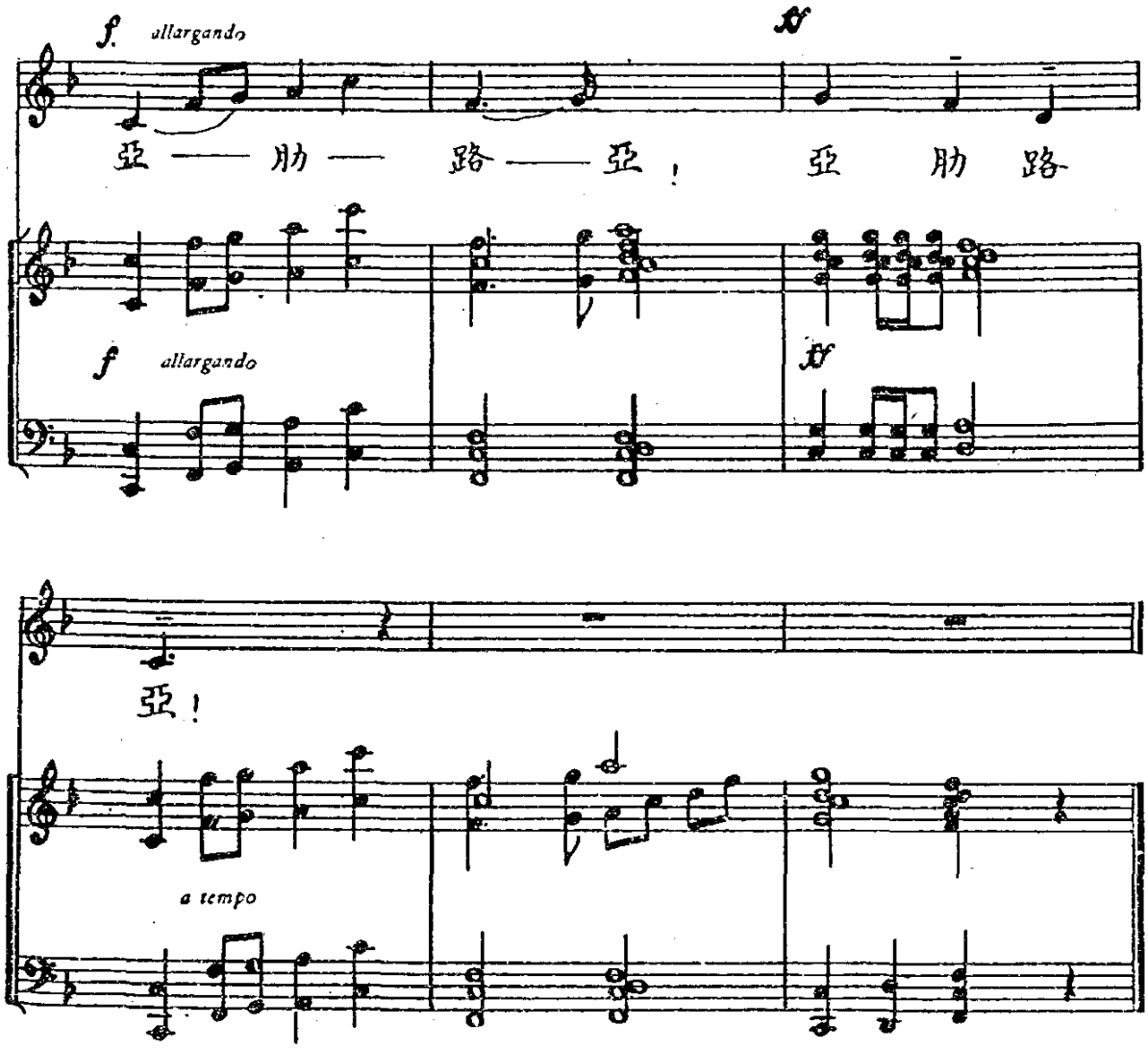



mf poco più mosso marziale
上主的僕一人呵！請讚美上主，請歌頌上一主的
mf poco più mosso marziale
f
名。願上主的名受一頌一揚，
f
mf
f
自一今時直至永一遠。自日一出到一
mf
f


日 一没，
願 一上 主的 名 受頌-揚。
mf
上 主— 超出 萬 民之上，
它的光輝凌駕諸
mf
天。
誰 如 上一主，
我們的 天 主，


坐於一至一高之 處？
他 在 一上 天·
f
下一地，——
眷一顧 卑微的 人。
f
f
他從一塵埃裡一 提拔窘人子，
他 從糞 土中
f

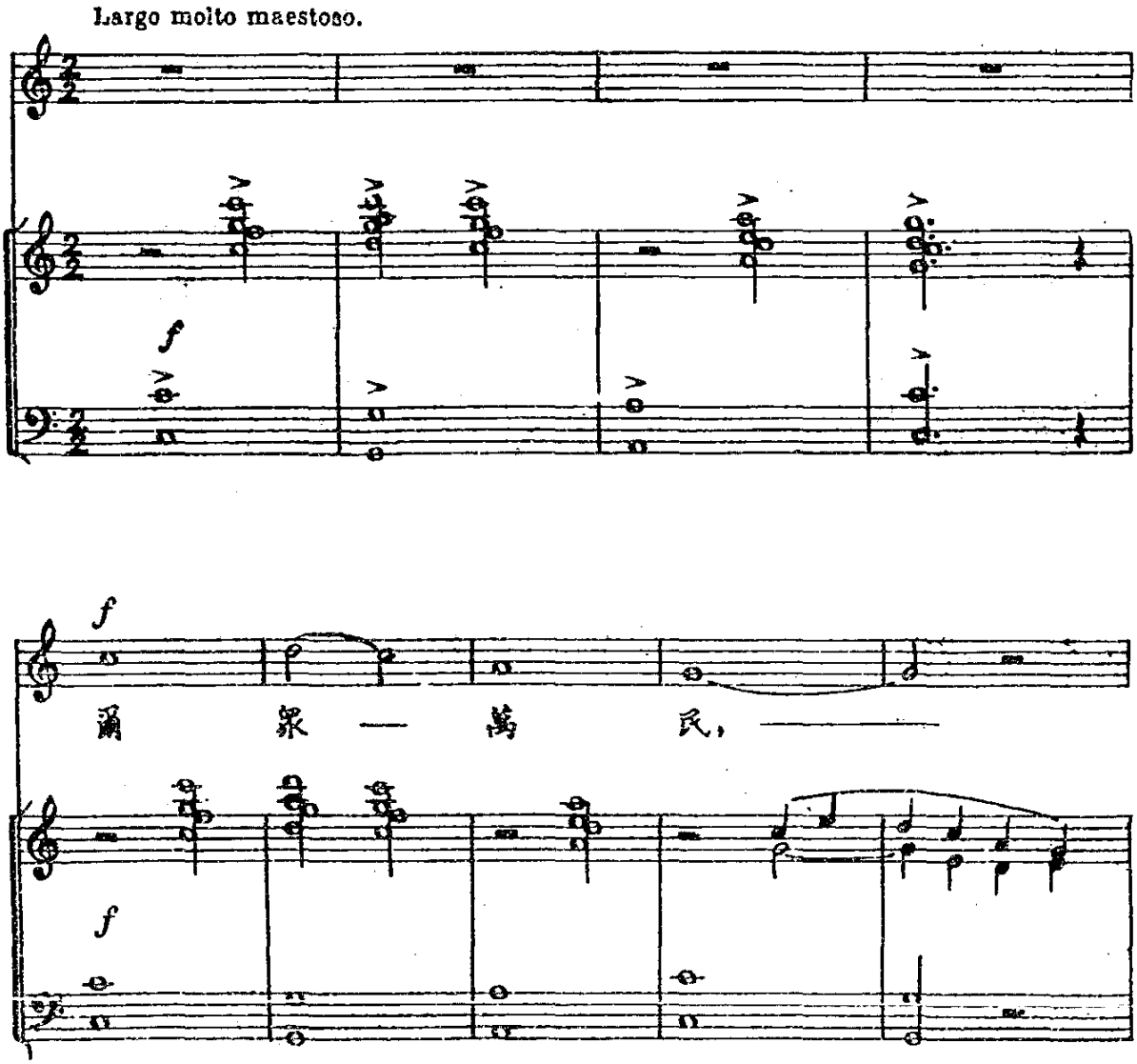

高舉貧陋一人；
使他們坐在
貴
人中，
在他子民的顯民
中。
他使一不妊的婦女
居在家一中，
成
為子女們
快樂的母—親。
f
f

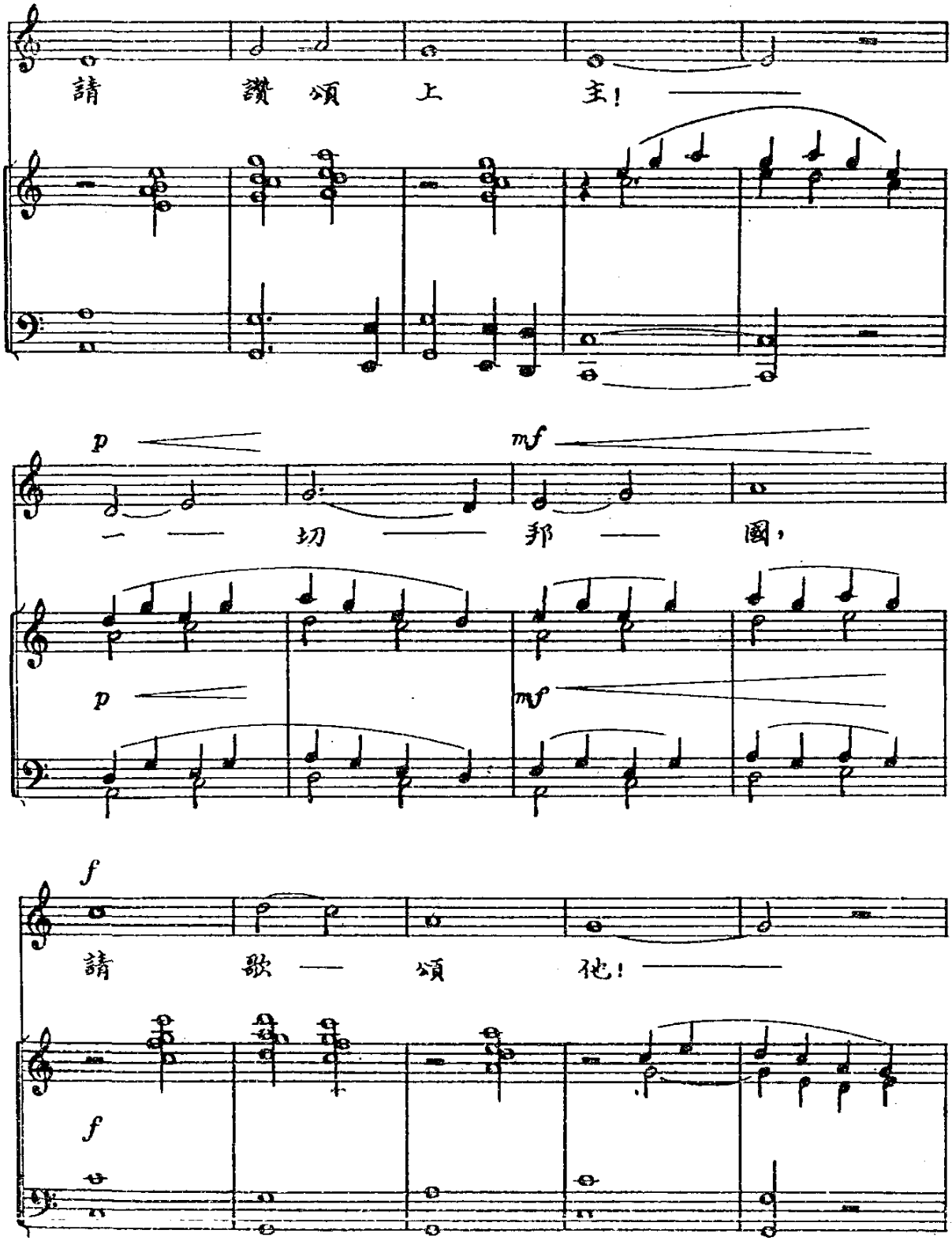

f allargando
亞 —— 肋 —— 路 —— 亞 ！
亞 肋 路
f allargando
亞！
a tempo

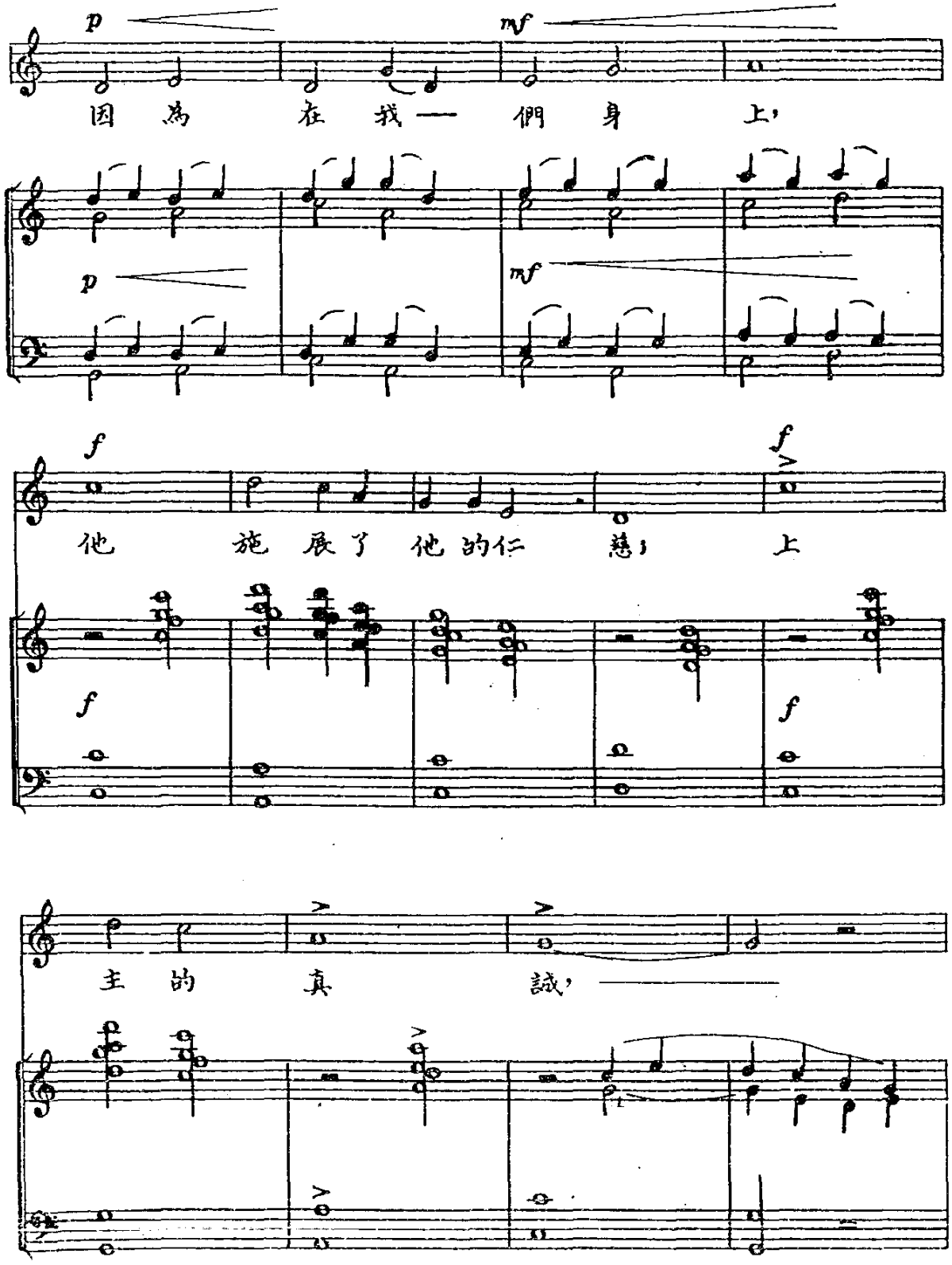
聖詠第一百十七篇

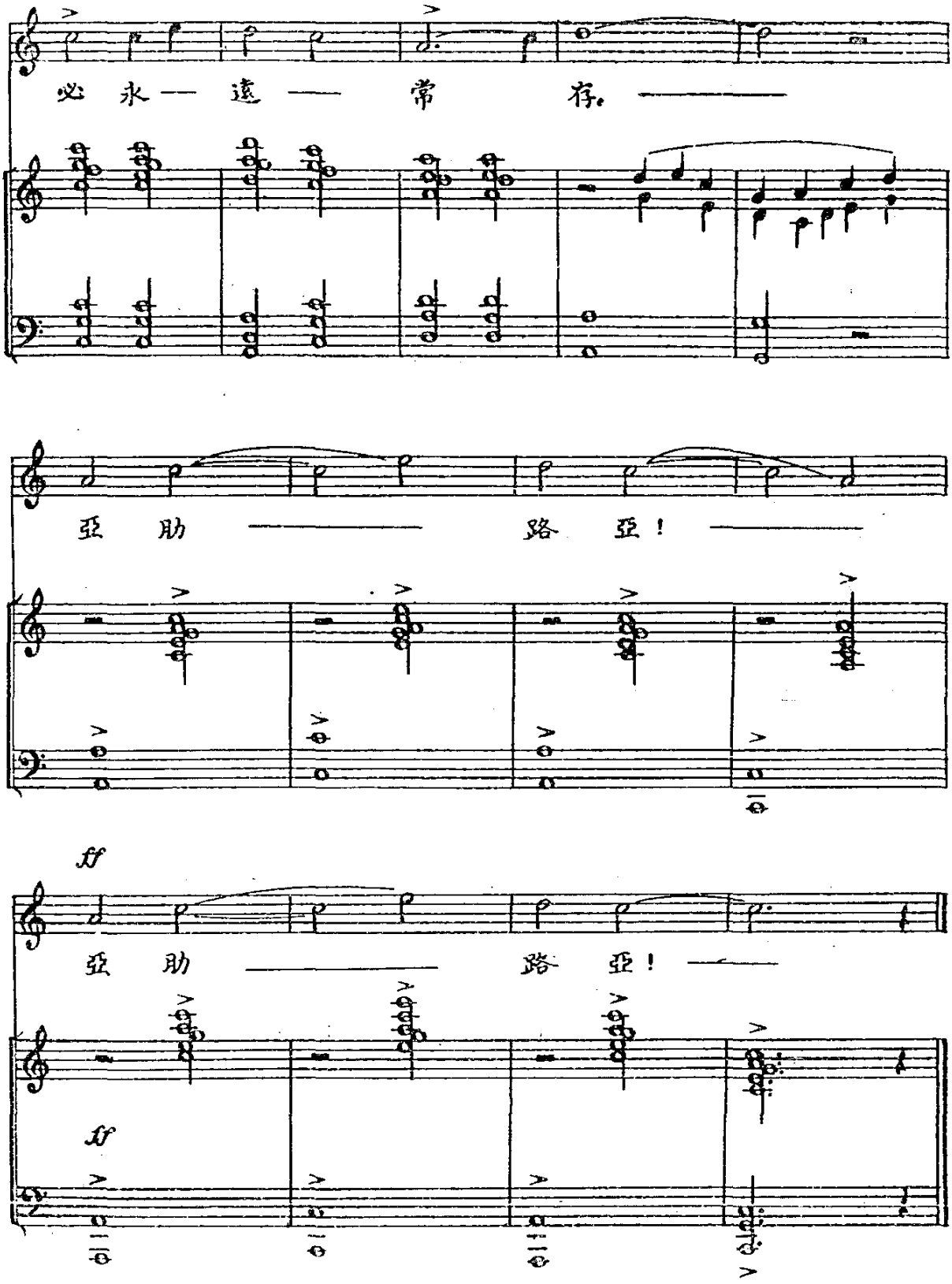
爾輩萬民請讚頌天主

PSALMUS 117. *Laudate Dominum.*




請 讚 頌 上 主!
p
mf
一 切 邦 國,
p
mf
f
請 歌 頌 祂!
f


p
mf
因 為 在 我 們 身 上，
p
mf
f
f
他 施 展 了 他 的 仁 慈； 上
f
f
主 的 真 誠，


必 永 — 遠 — 常 存。 —
亞 肋 — 路 亞！ —
ff
亞 肋 — 路 亞！ —
ff

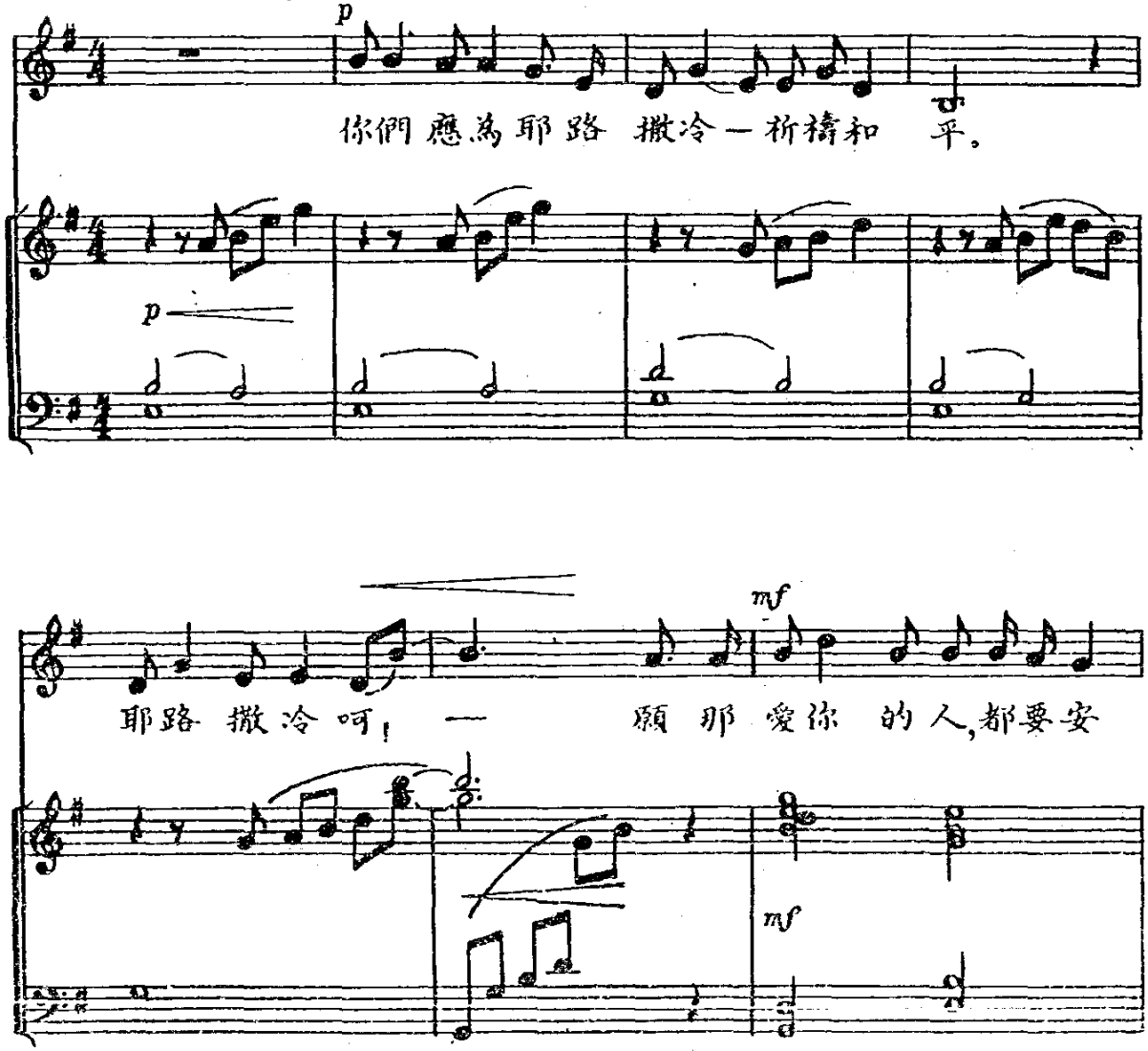
聖詠第一百二十二篇

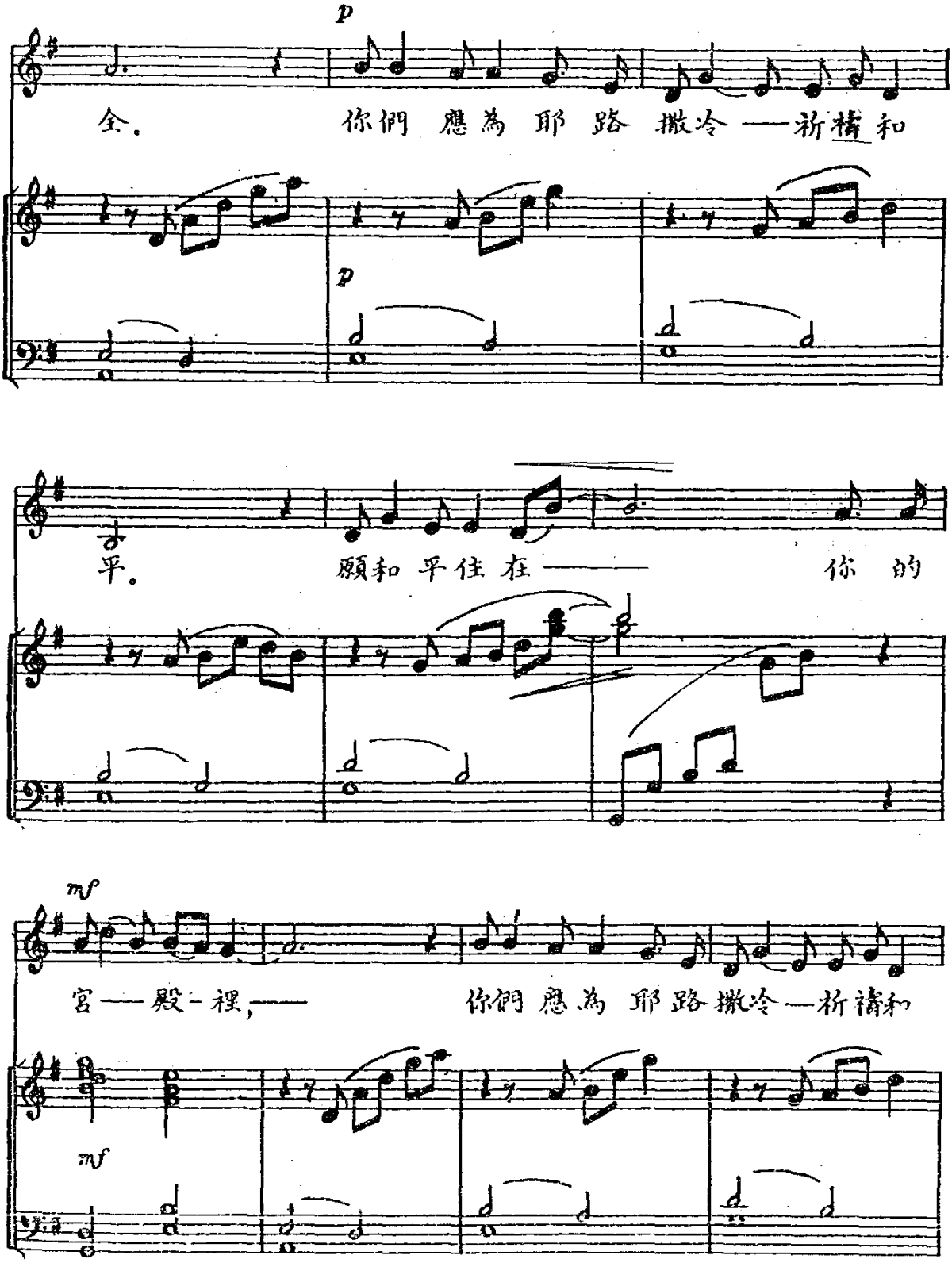
向耶路撒冷致敬禮拜

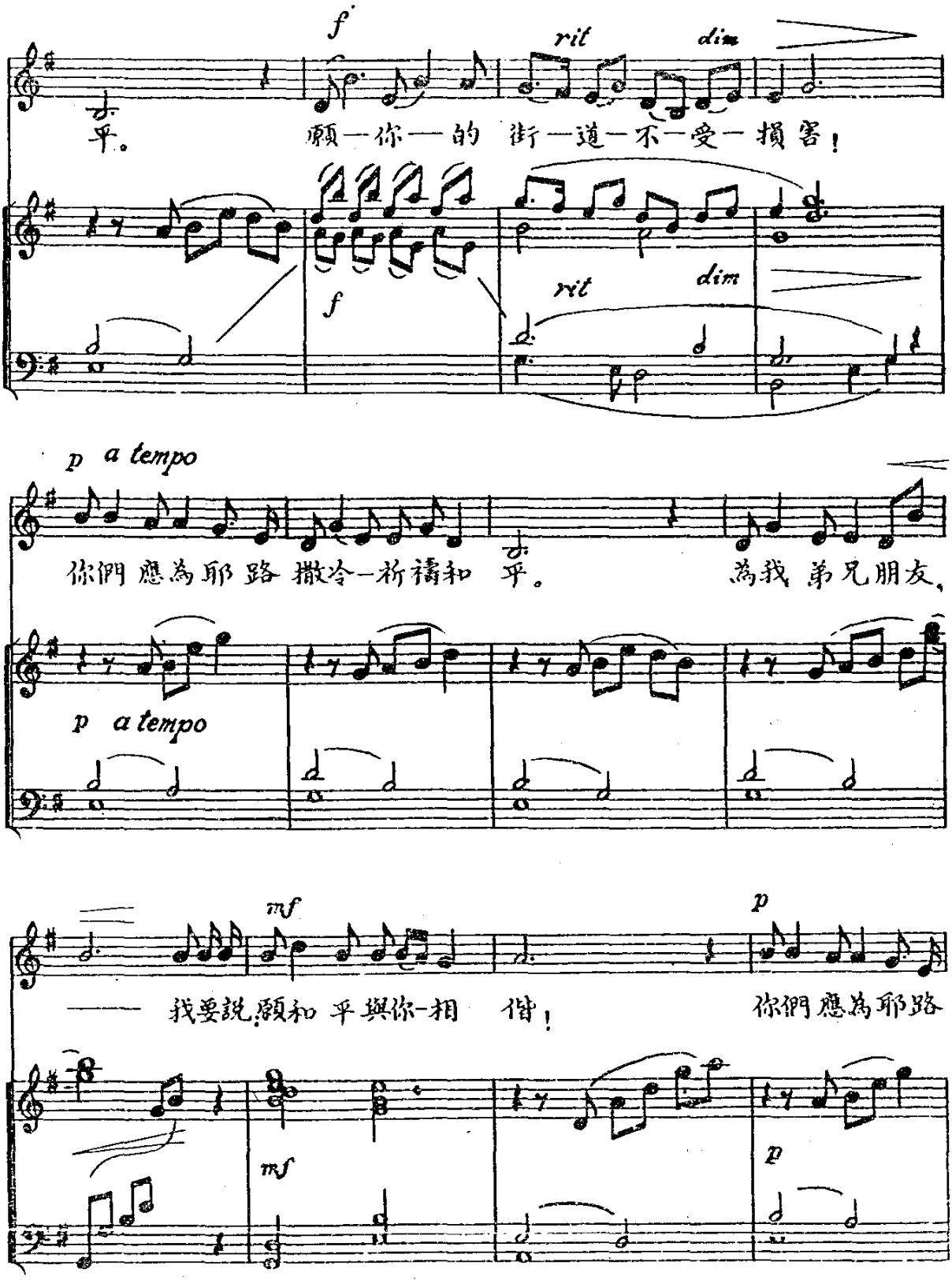
自第六節至第九節

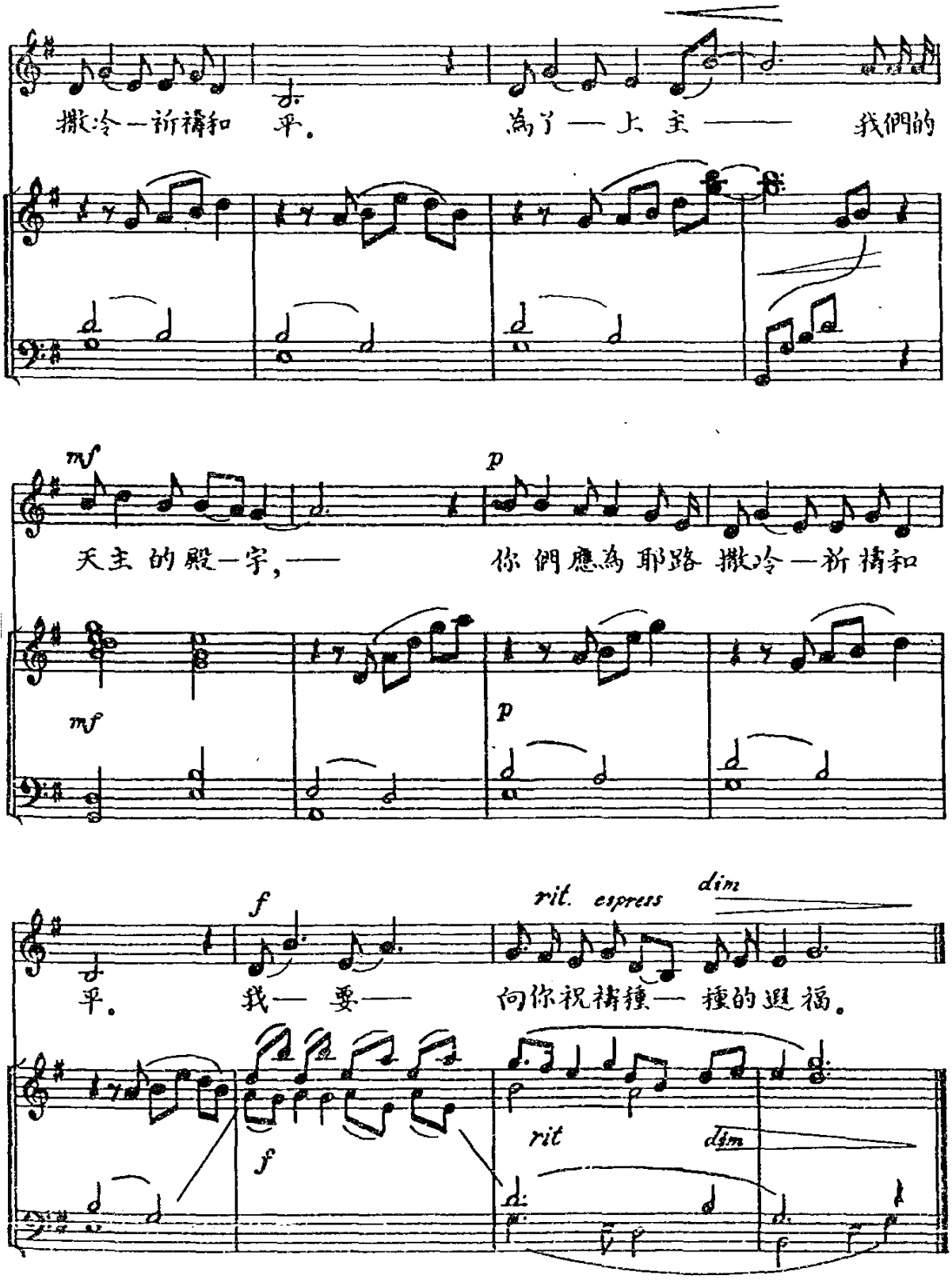
PSALMUS 122. *Laetatus sum.*

Andante con tenerezza.




p
全。
你們 應為 耶 路 撒冷 —祈禱 和
p
平。
願和 平住 在 —— 你 的
mf
宮 —殿-裡,——
你們 應為 耶 路 撒冷 —祈禱 和
mf


f
rit
dim
平。
願一你一的 街一道一不一受一損害！
f
rit
dim
p a tempo
你們 應為耶 路 撒冷一祈禱和 平。
為我 弟兄朋友，
p a tempo
mf
p
—— 我要說：願和 平與你-相 偕！
你們 應為耶路
mf
p



撒冷—祈禱和 平。 為了—上 主—— 我們的

mf *p*

天主 的殿—宇,—— 你 們應為 耶路 撒冷—祈 禱和

mf *p*

f *rit. espress* *dim*

平。 我— 要— 向你祝禱種— 種的遐福。

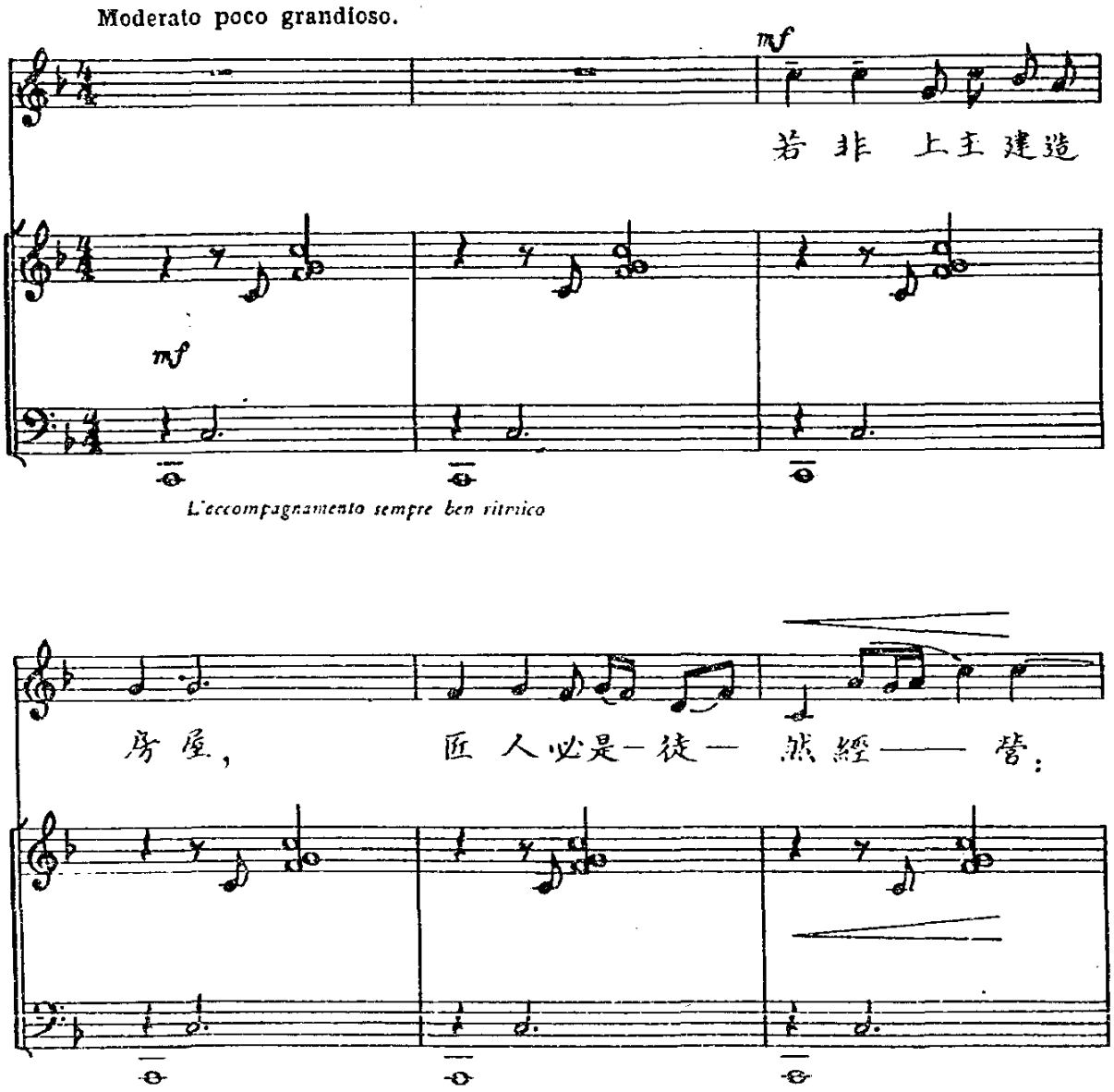
f *rit* *dim*

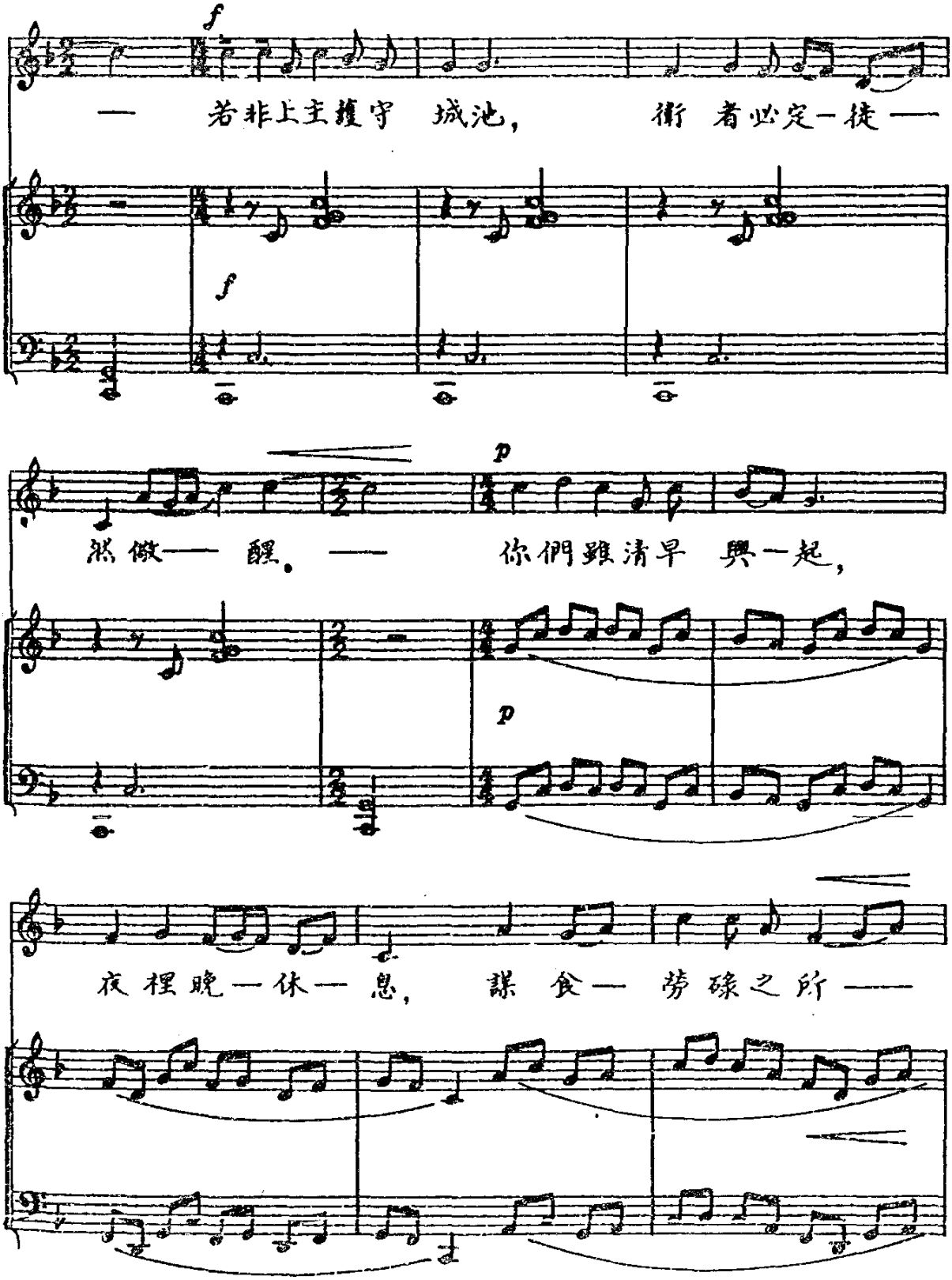
聖詠第一百二十七篇

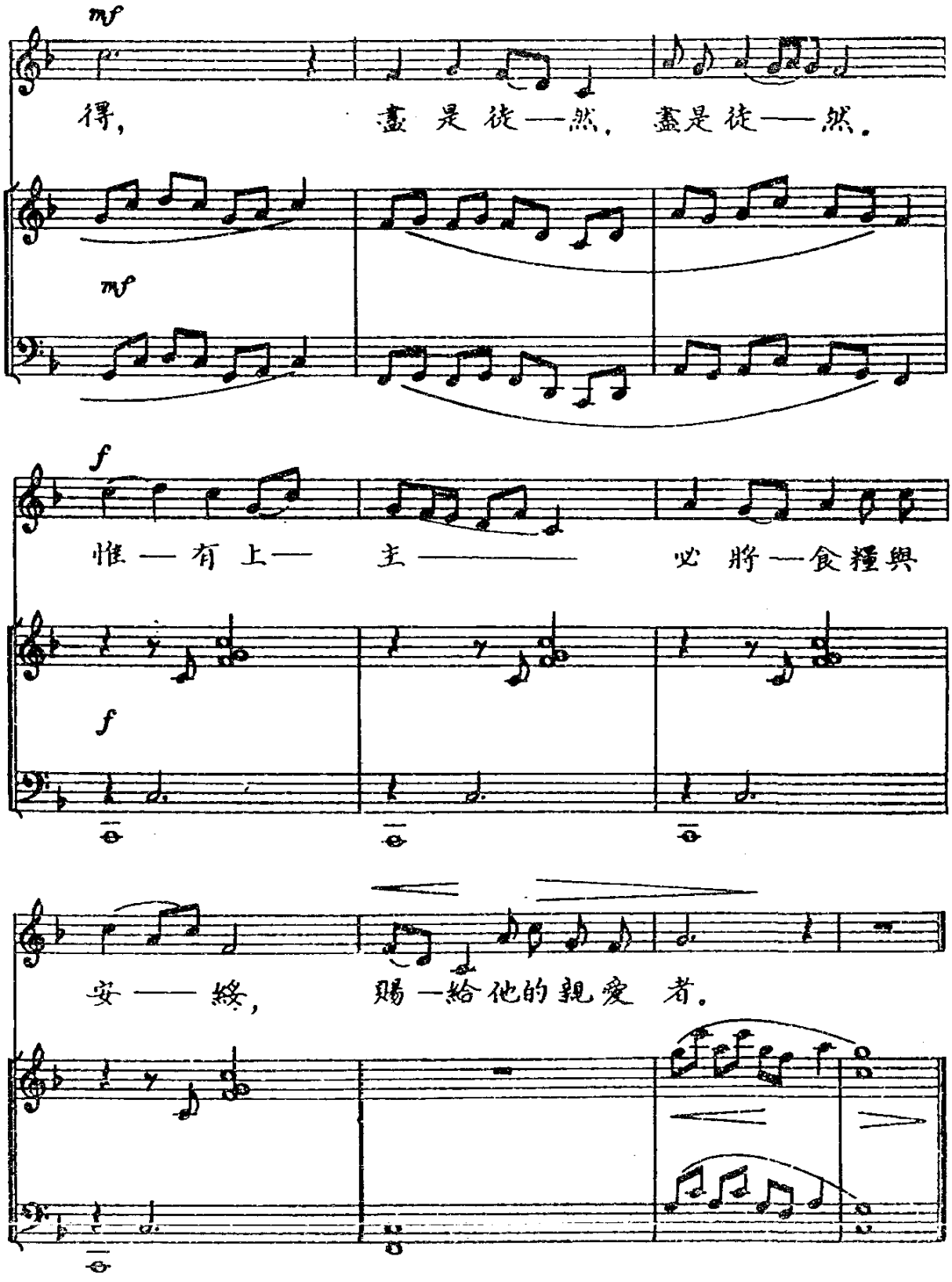
人的順利完全依賴天主

自第一節至第二節

PSALMUS 127. *Visi Dominus.*




f
— 若非上主護守 城池， 衛 者必定一徒 —
f
p
然 儆— 醒。 — 你們雖清早 興一起，
p
夜 裡晚一休一 息， 謀 食— 勞碌之所 —

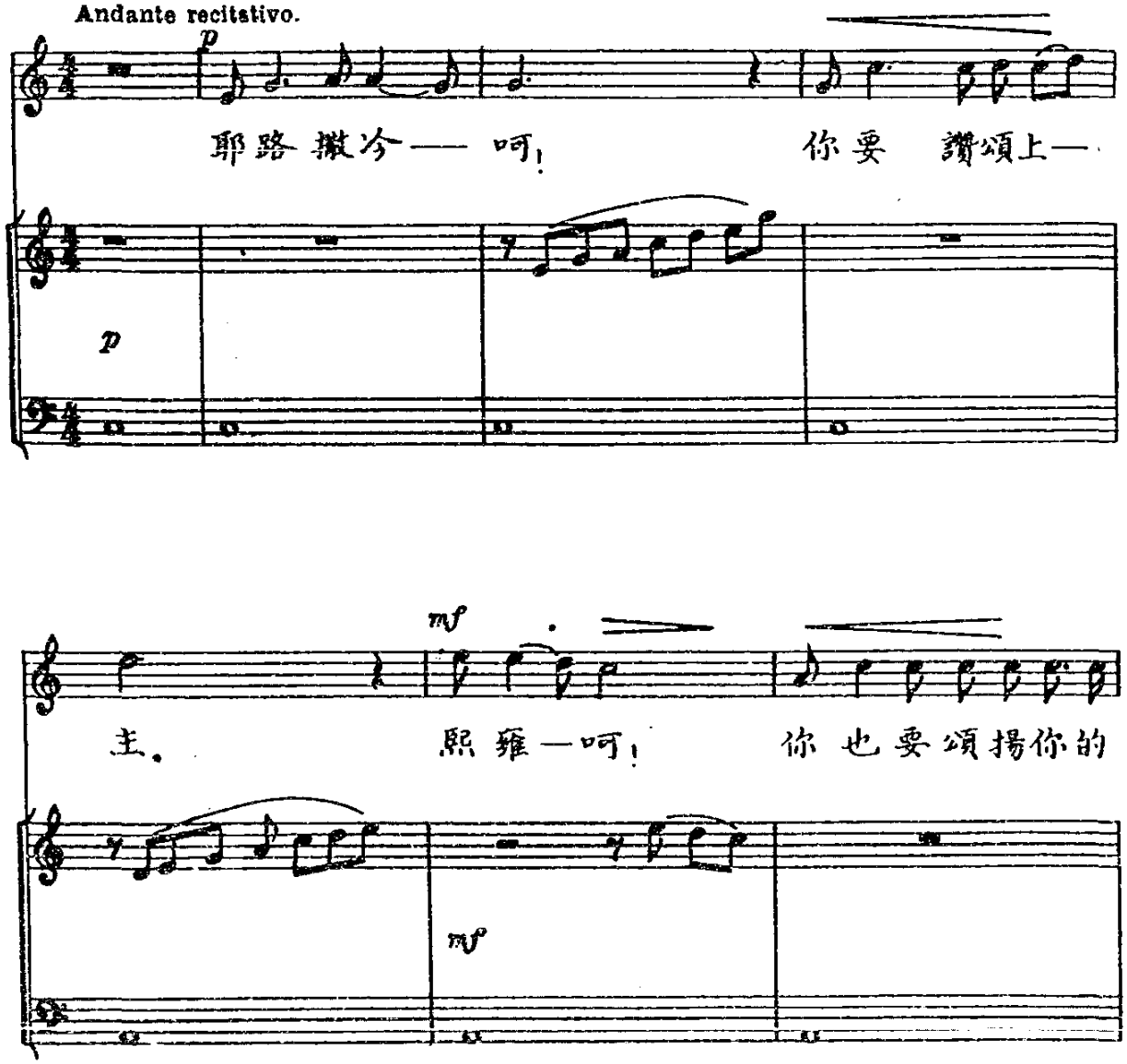

mf
得，
盡 是 徒 — 然， 盡是徒 — 然。
mf
f
惟 — 有 上 — 主 ———— 必 將 — 食糧與
f
安 —— 終， 賜 — 給 他的親愛 者。

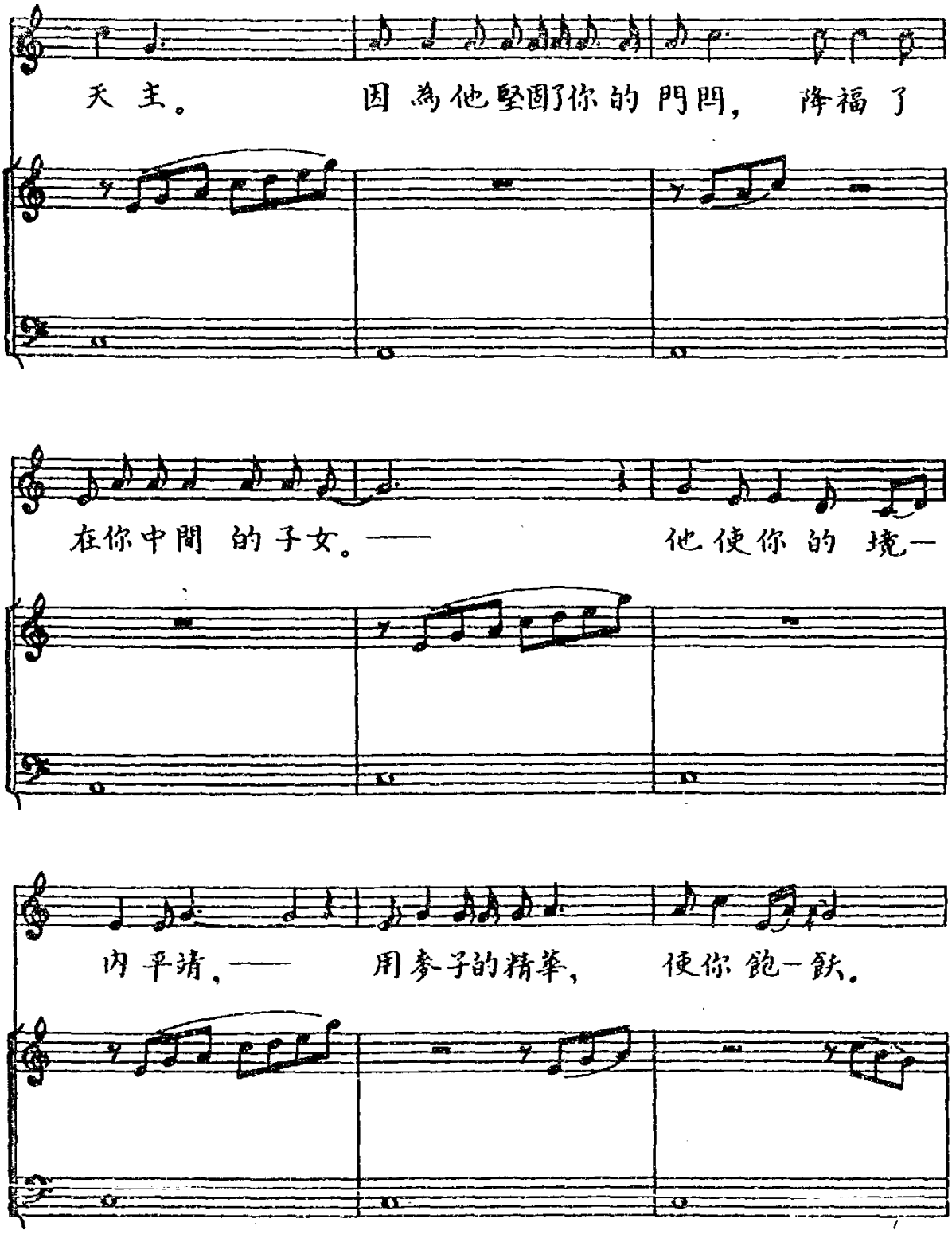
聖詠第一百四十七篇

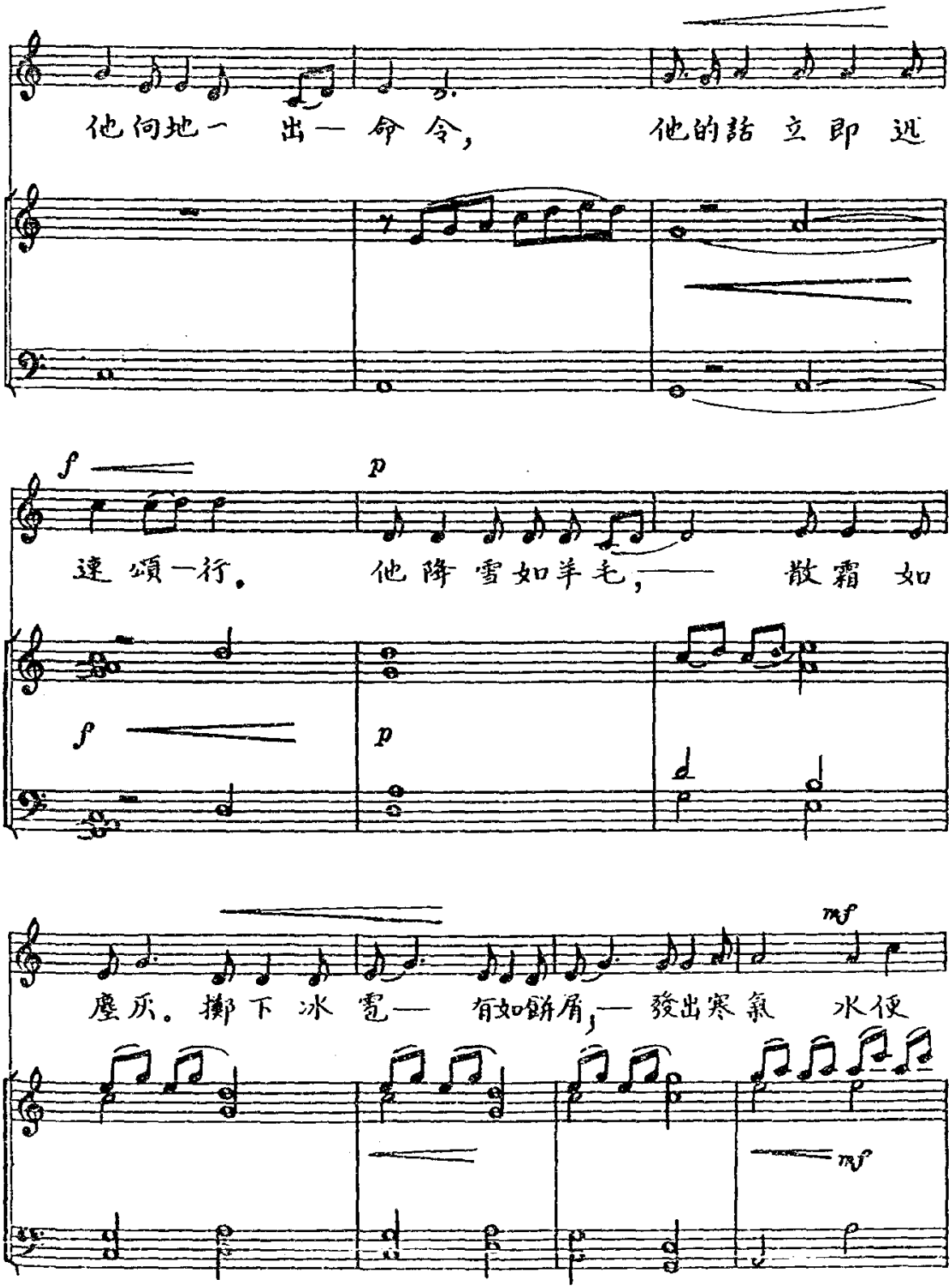
讚美重建熙雍的全能天主.

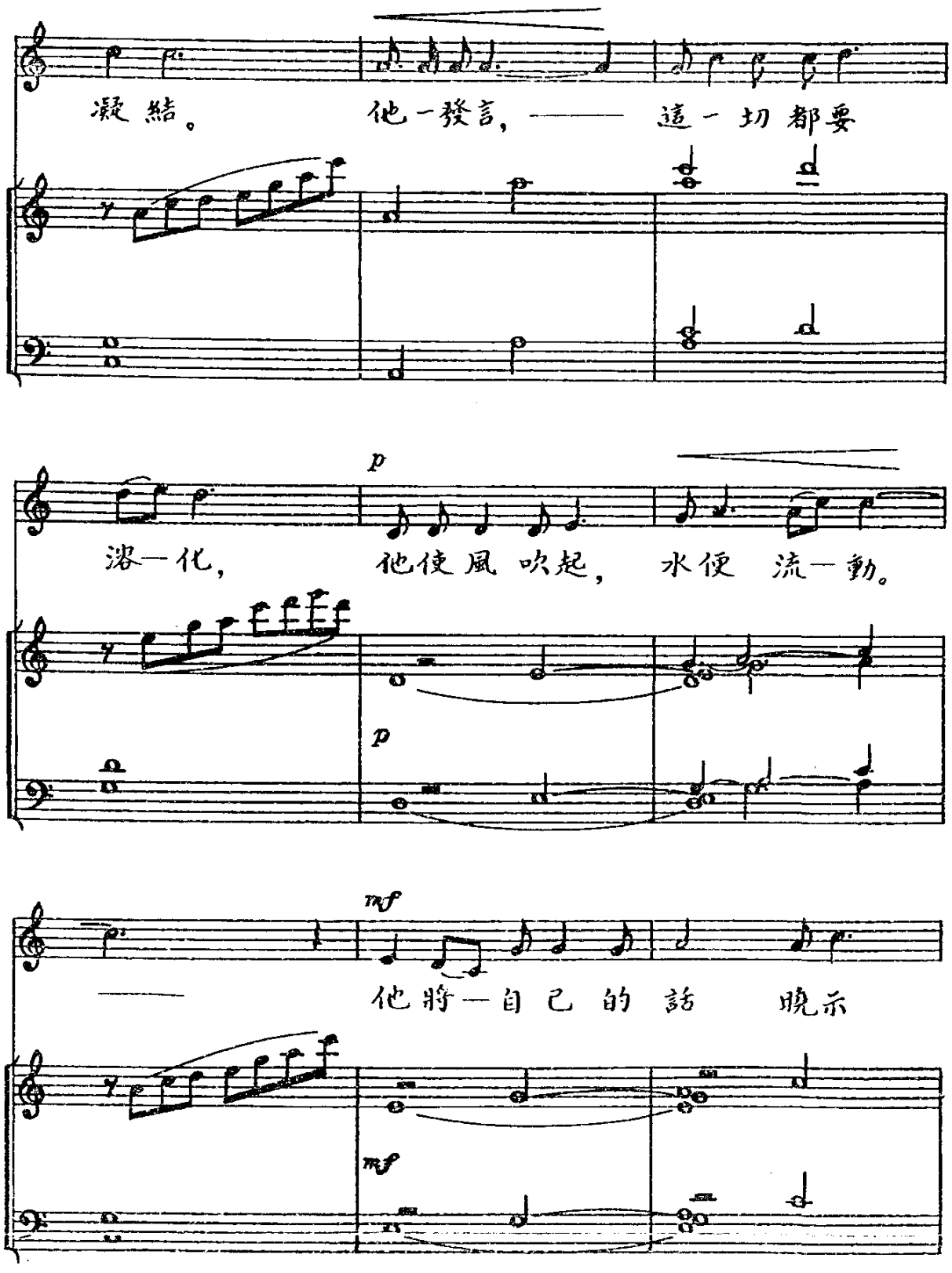
自第十二節至二十節

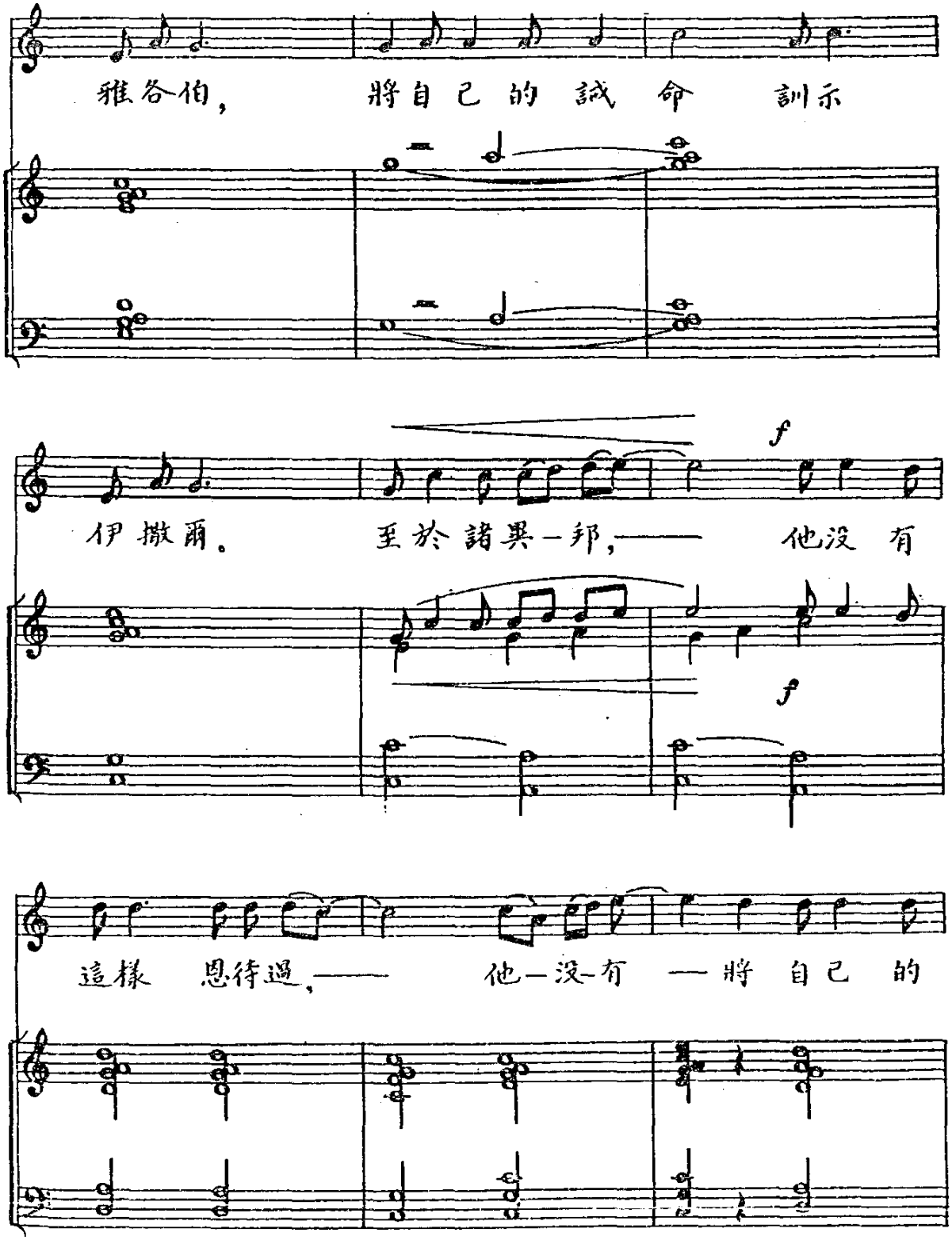
PSALMUS 147. *Lauda Ierusalem Dominum.*

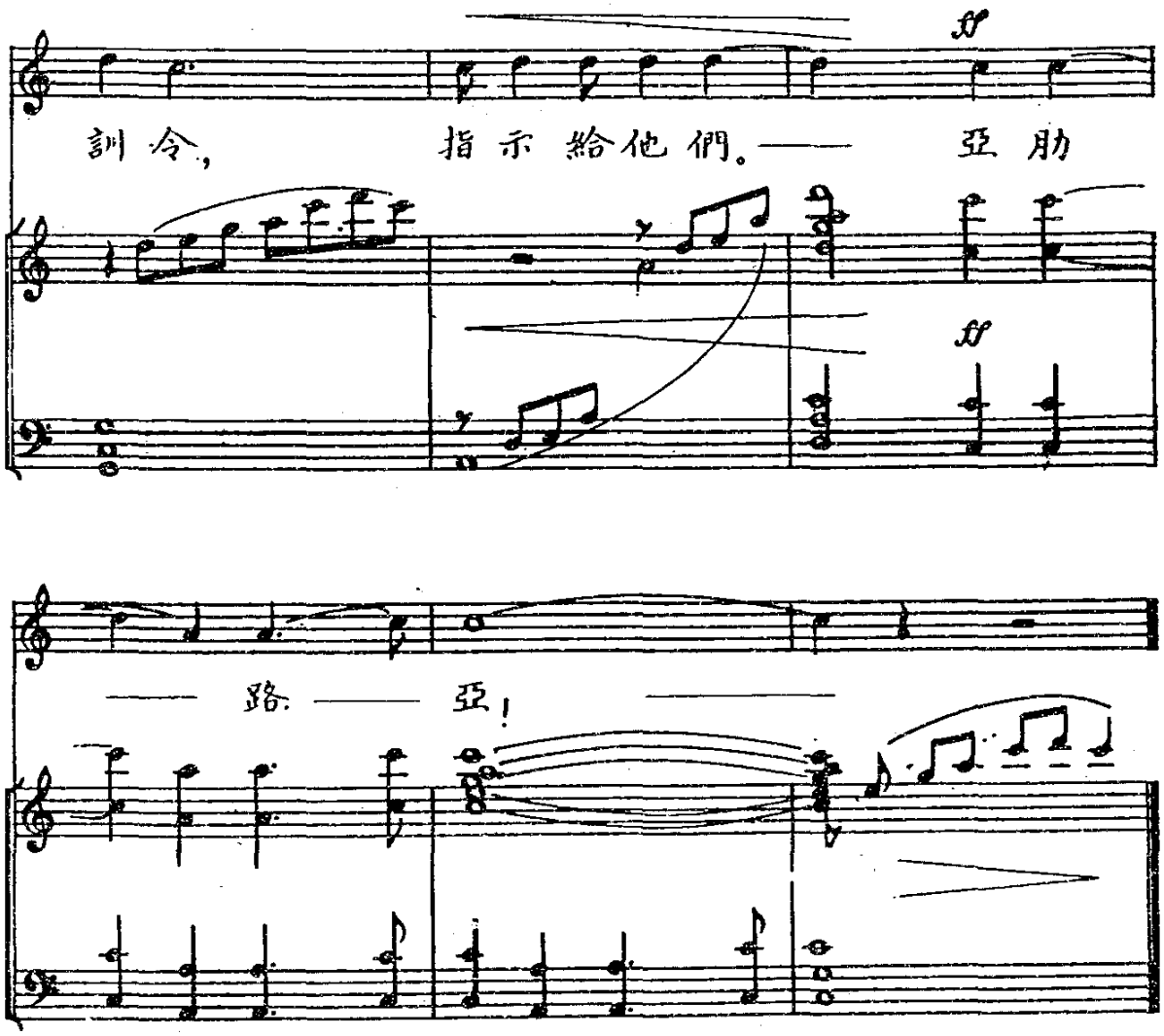



天主。 因為他堅固你的門閂， 降福了
在你中間的子女。—— 他使你的境一
內平靖，—— 用麥子的精華， 使你飽一飫。


他何地一 出一 命 令，
他的話 立 即 迅
速 頌一行。
他降 雪如羊毛，——
散霜 如
塵灰。撒下 冰 雹— 有如餅屑，— 發出寒氣 水便


凝結。
他一發言，——
這一切都要
p
溶一化，
他使風吹起，
水便流一動。
p
mf
——
他將一自己的話
曉示
mf


雅各伯，
將自己的誡命訓示
伊撒爾。
至於諸異一邦，——
他沒有
f
f
這樣恩待過，——
他一沒一有
一將自己的

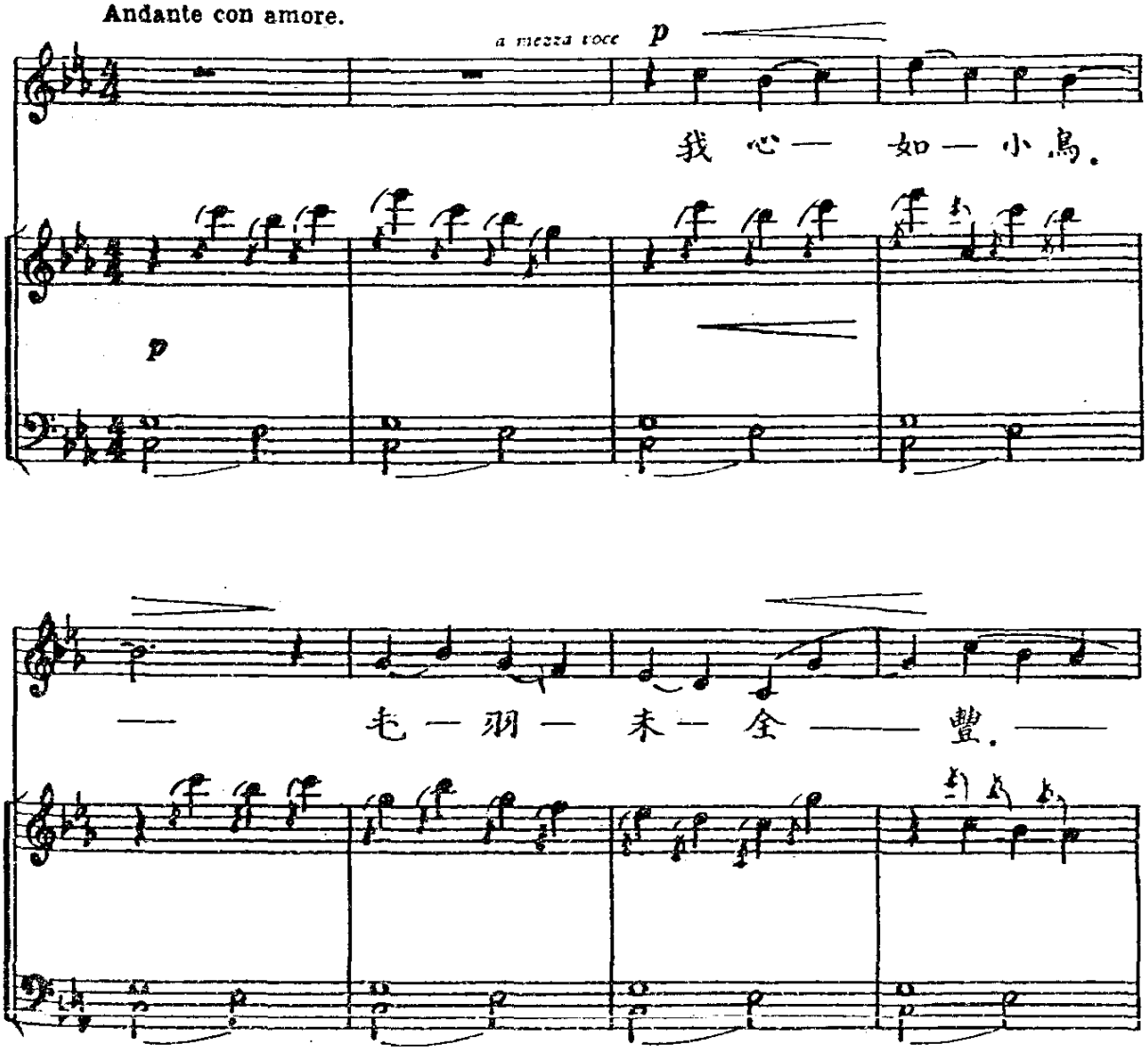

ff
訓令，
指示給他們。——
亞肋
ff
——路——亞！

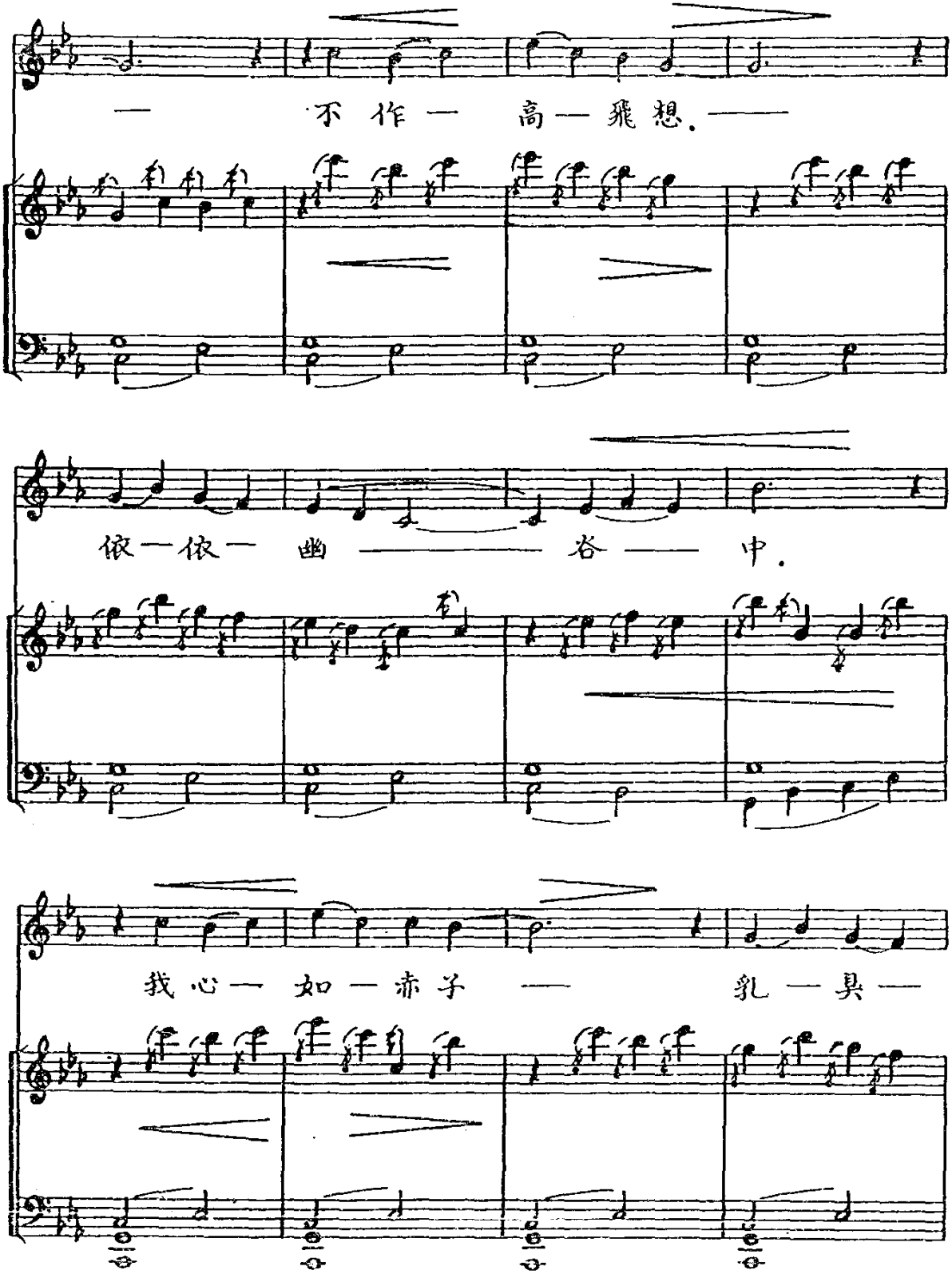
聖詠第一百三十一篇

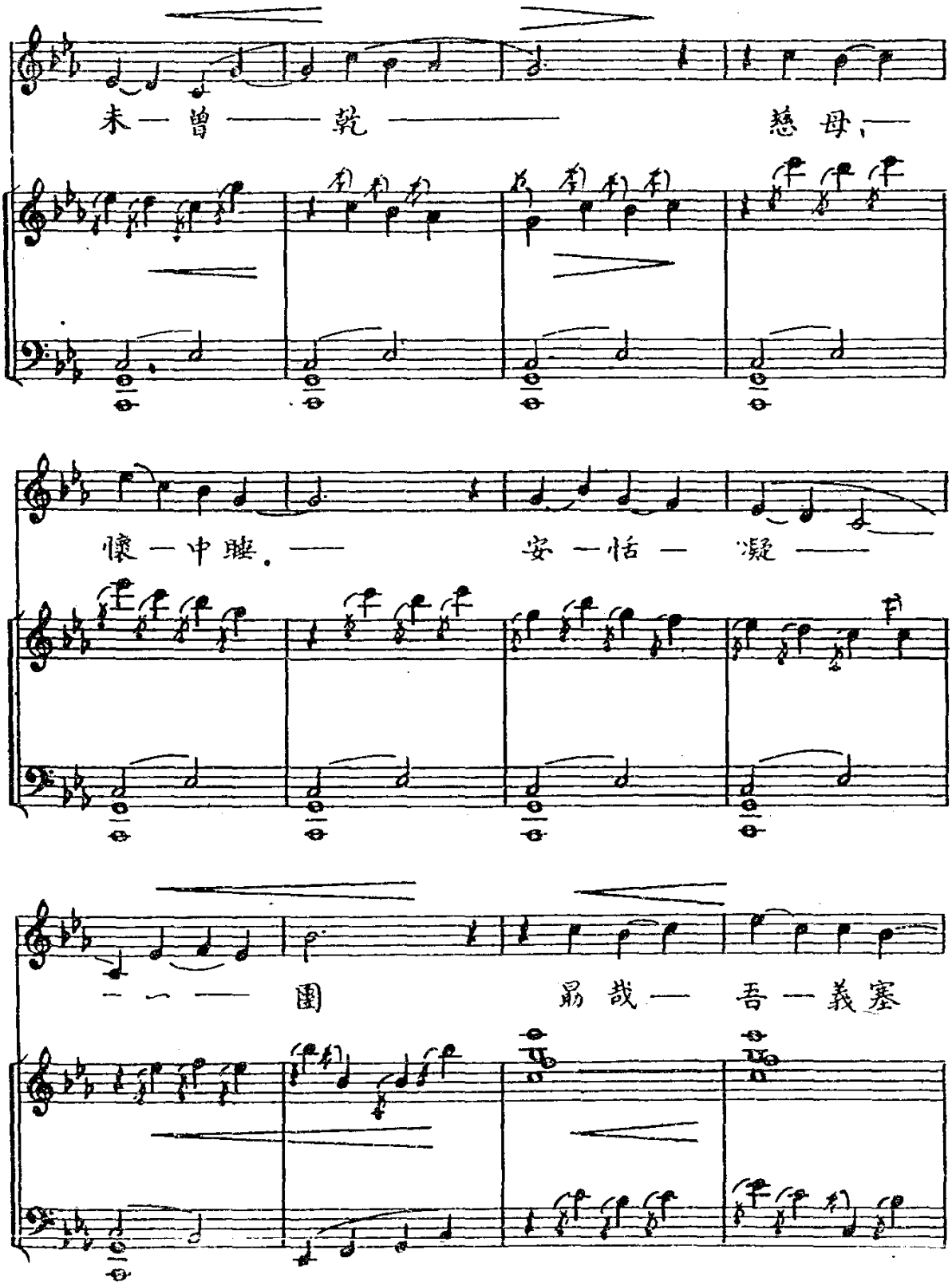
天真

吳經熊譯詞

PSALMUS 131. *Domine, non est exaltatum.*



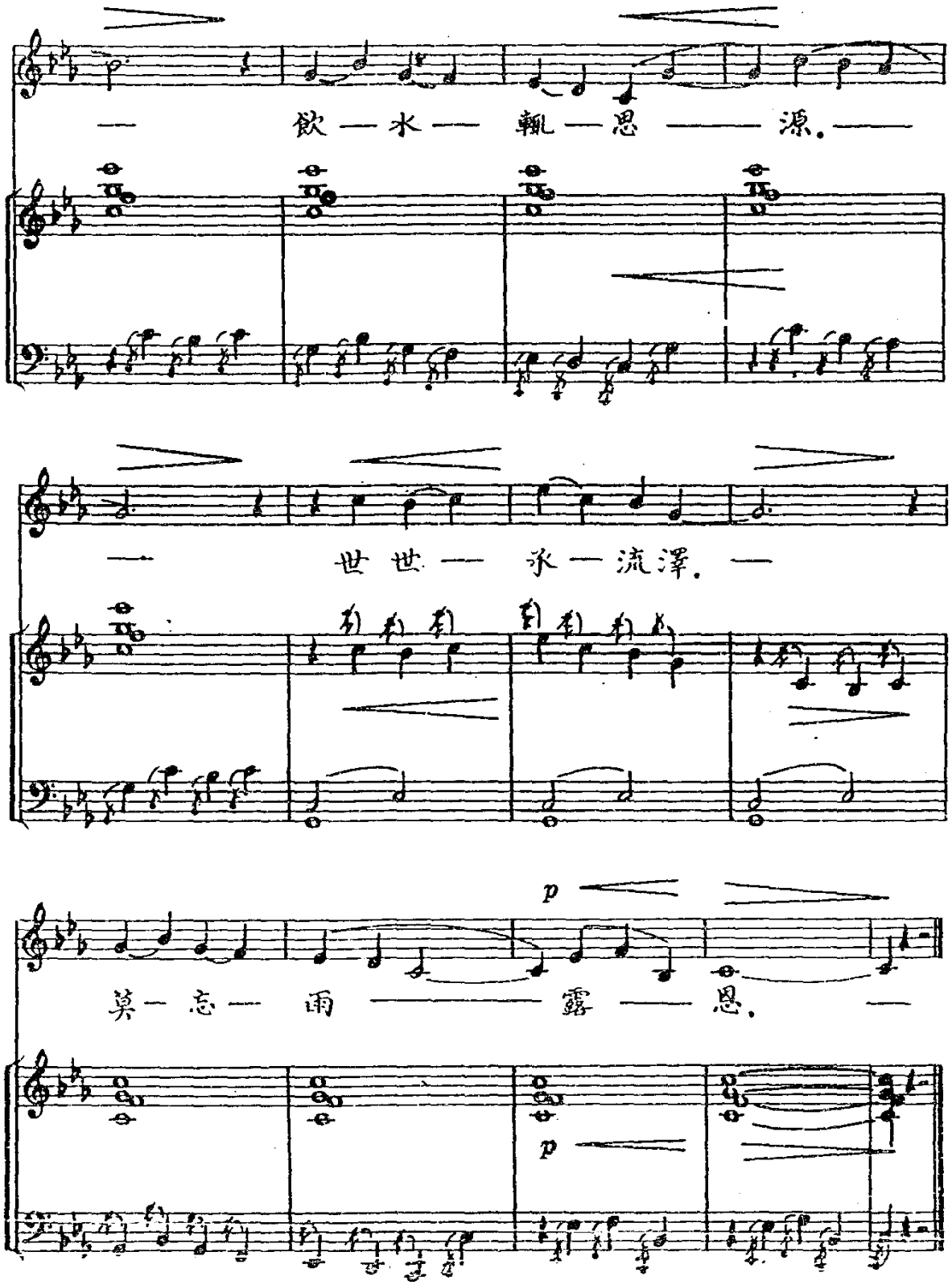

— 不作一 高— 飛想. ——
依一依一 幽 —— 谷 —— 中.
我心一 如一赤子 —— 乳一臭—



未—曾——乾——　慈母，—

懷—中睡。——　安—恬—凝——

一一——團　　勗哉—吾—義塞



— 飲 — 水 — 輒 — 思 —— 源。——

— 世 世 — 永 — 流澤。—

p

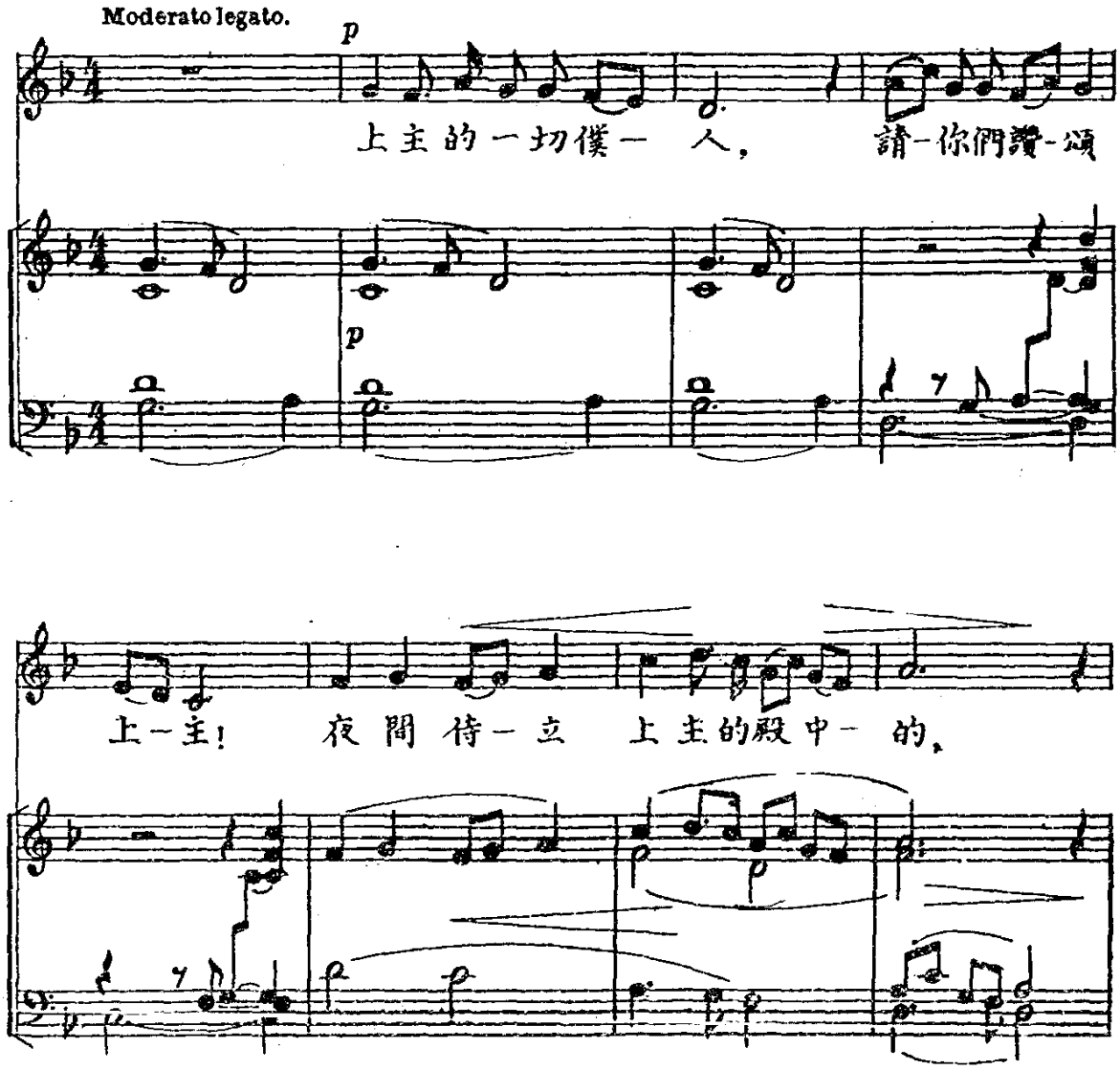
莫 — 忘 — 雨 —— 露 —— 恩。—

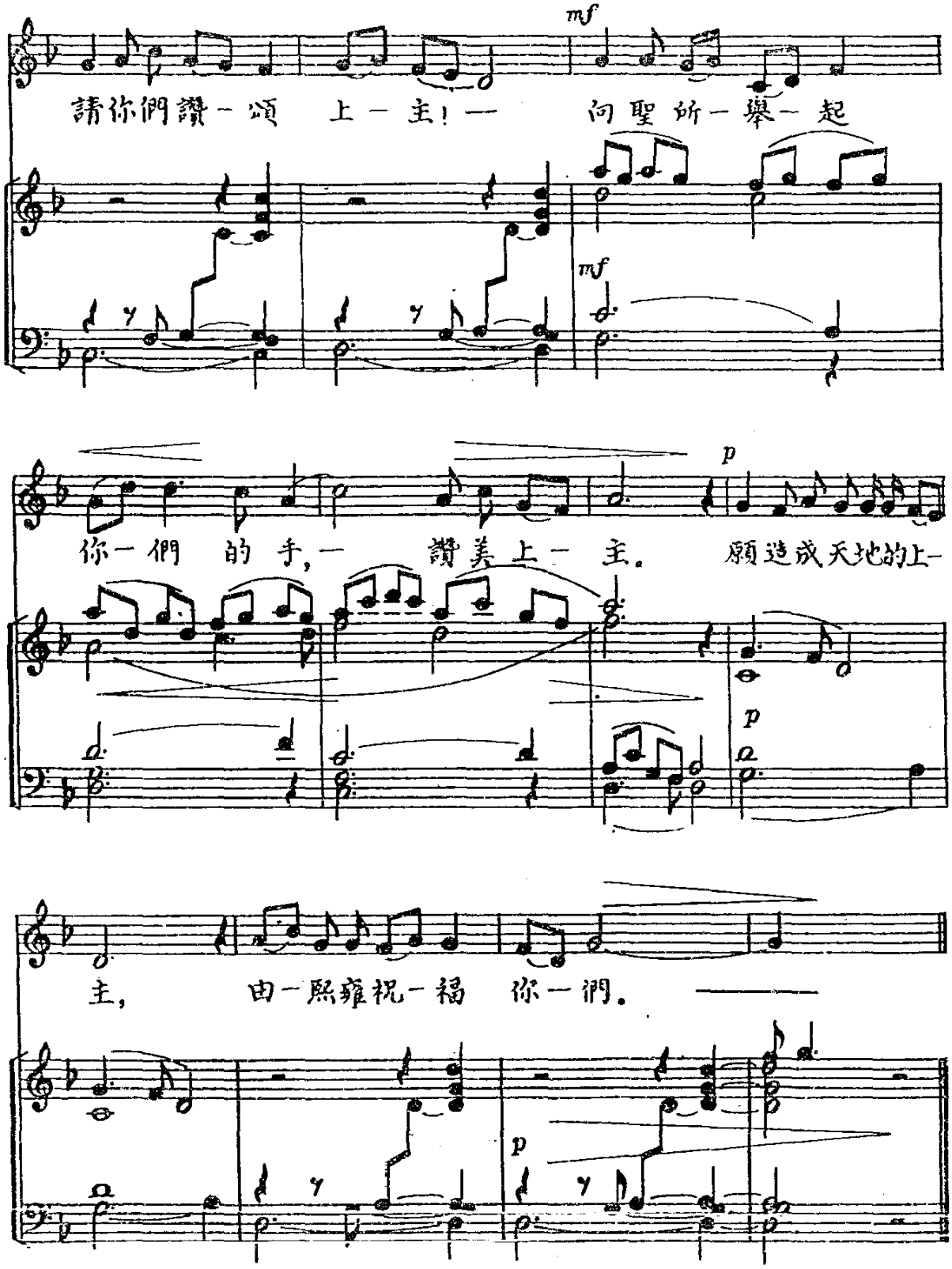
p

聖詠第一百三十四篇

晚課經.

PSALMUS 134. *Ecce nunc benedicite Dominum.*

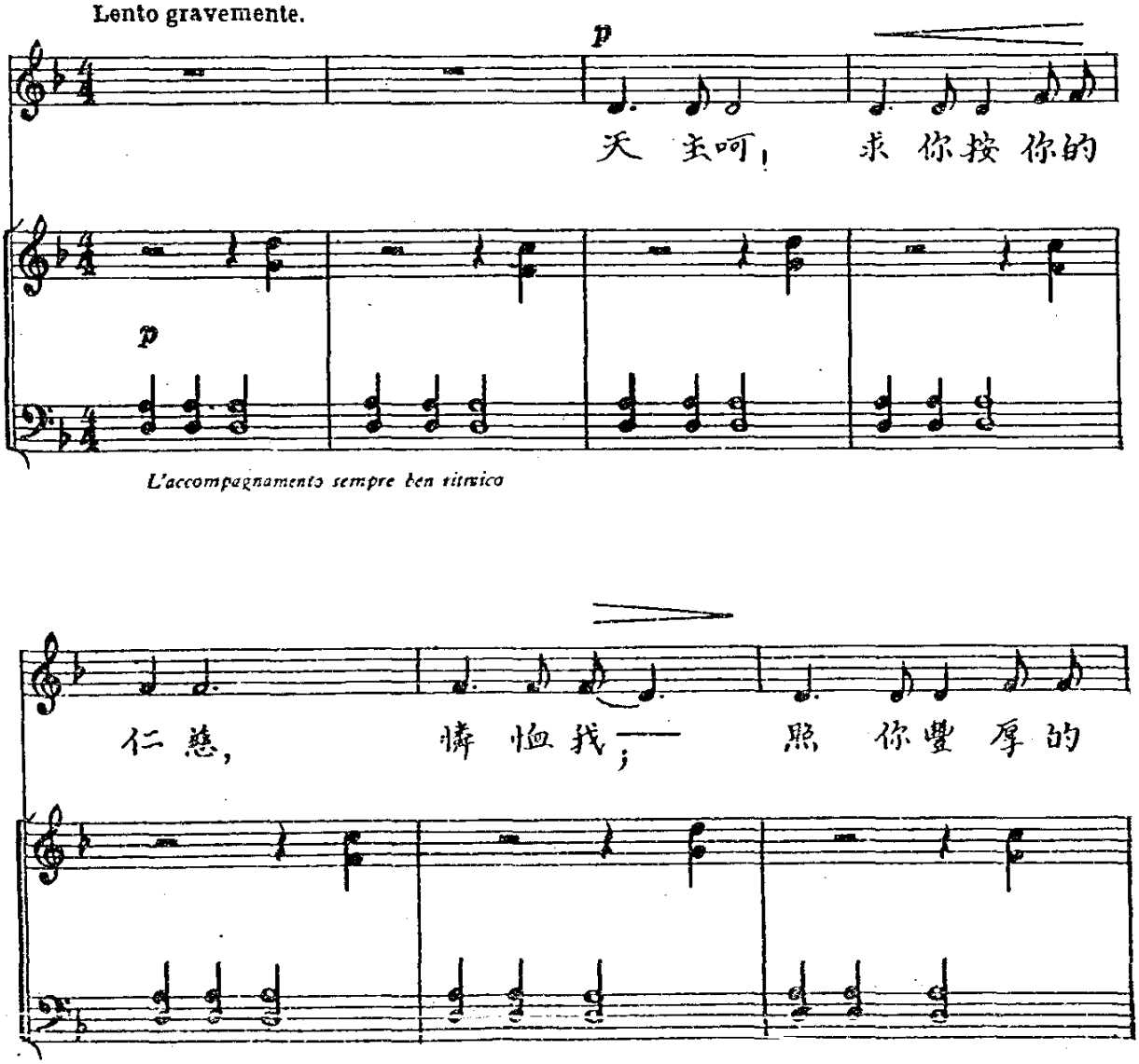


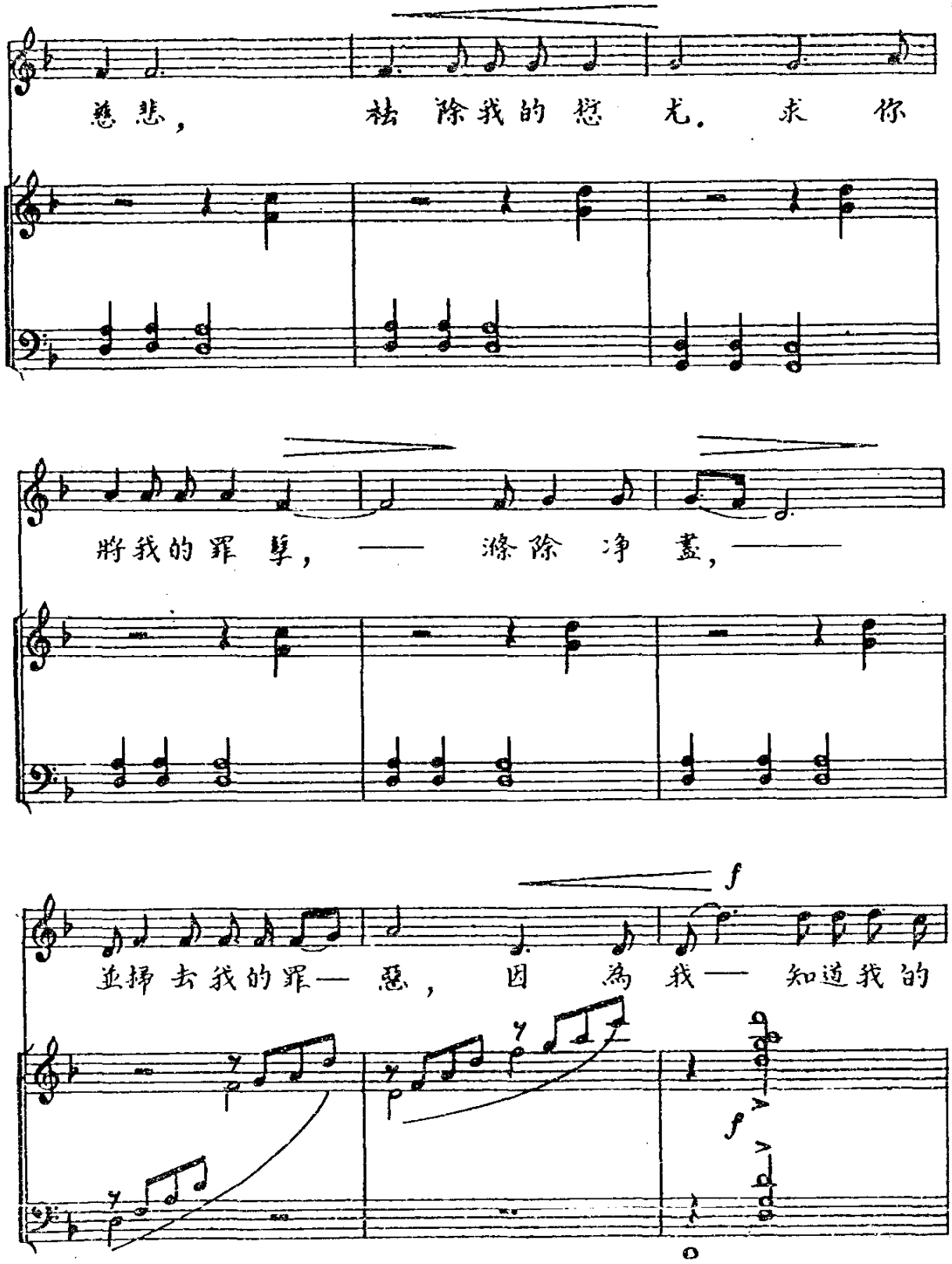

mf
請你們讚一頌 上一主! 一 向聖所一舉一起
mf
p
你一們 的 手, 一 讚美上一主。 願造成天地的上-
p
主, 由一熙福祝一福 你一們。
p

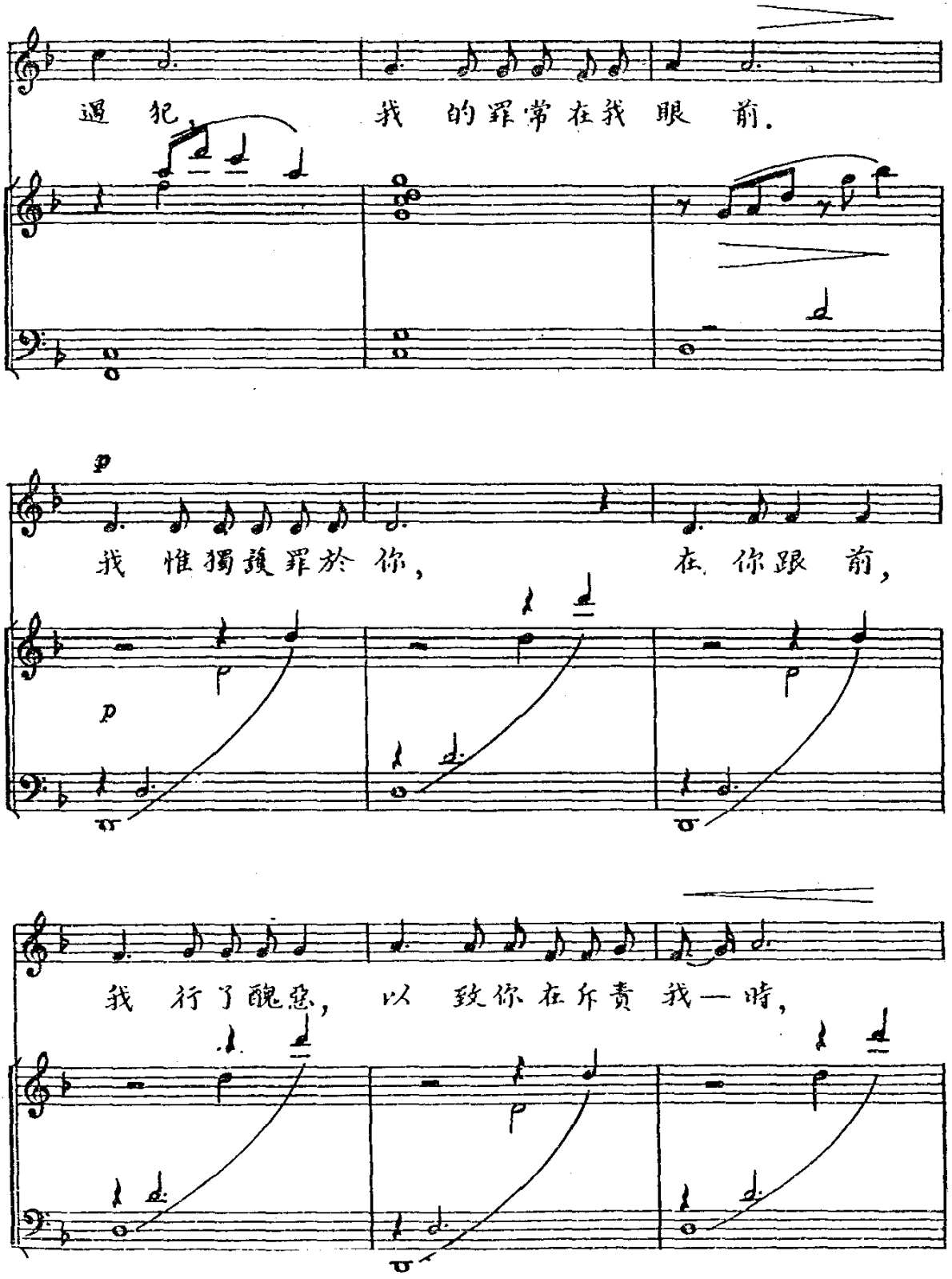
聖詠第五十一篇

天主求你憐憫我罪人

PSALMUS 51. *Miserere mei, Deus.*




慈悲，
祛除我的愆尤。
求你
將我的罪孽，
——
滌除
淨盡，
——
並掃去我的罪—
惡，
因
為
我—
知道我的
f
f



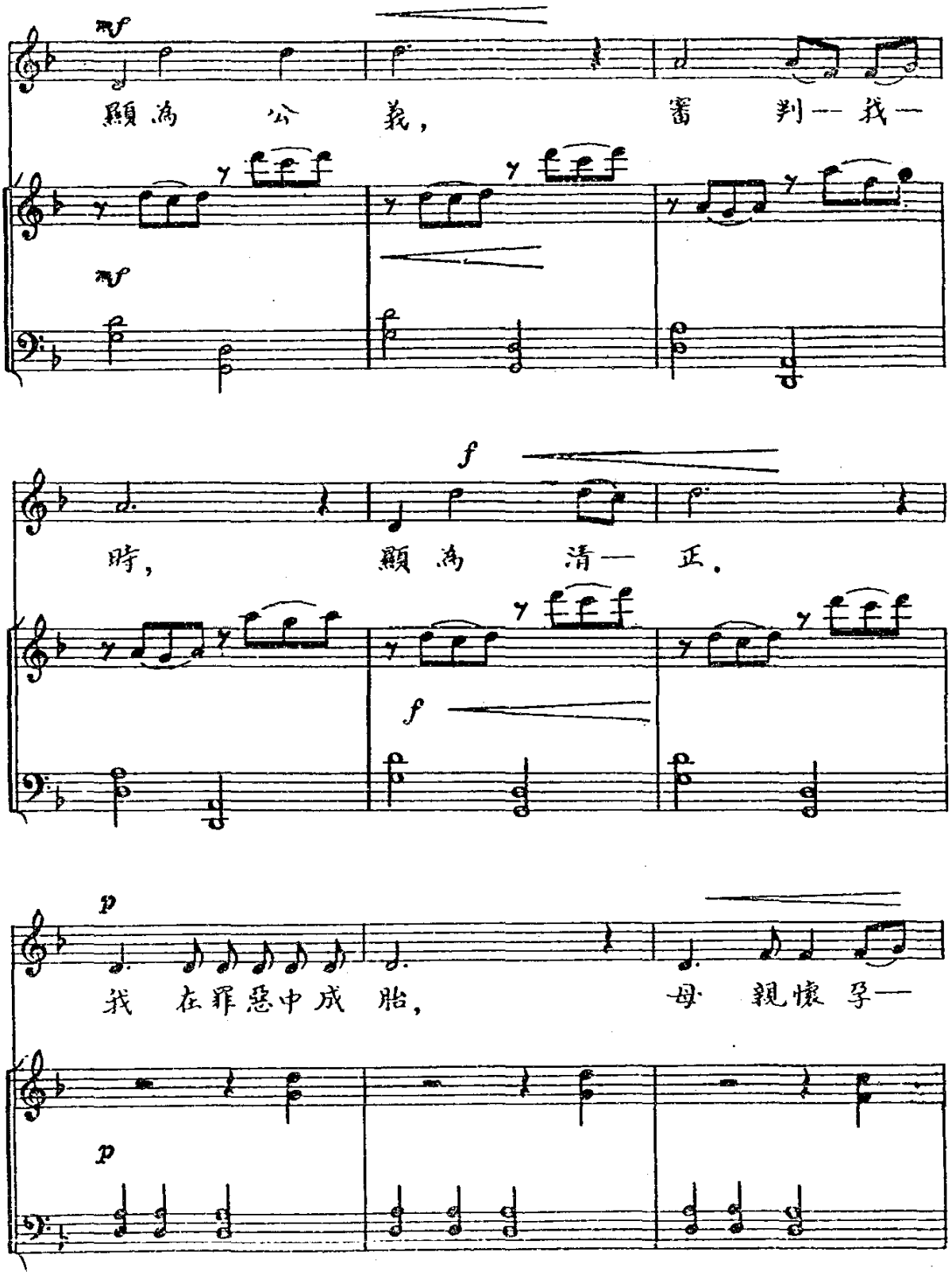
過 犯，我 的罪常在我 眼 前.

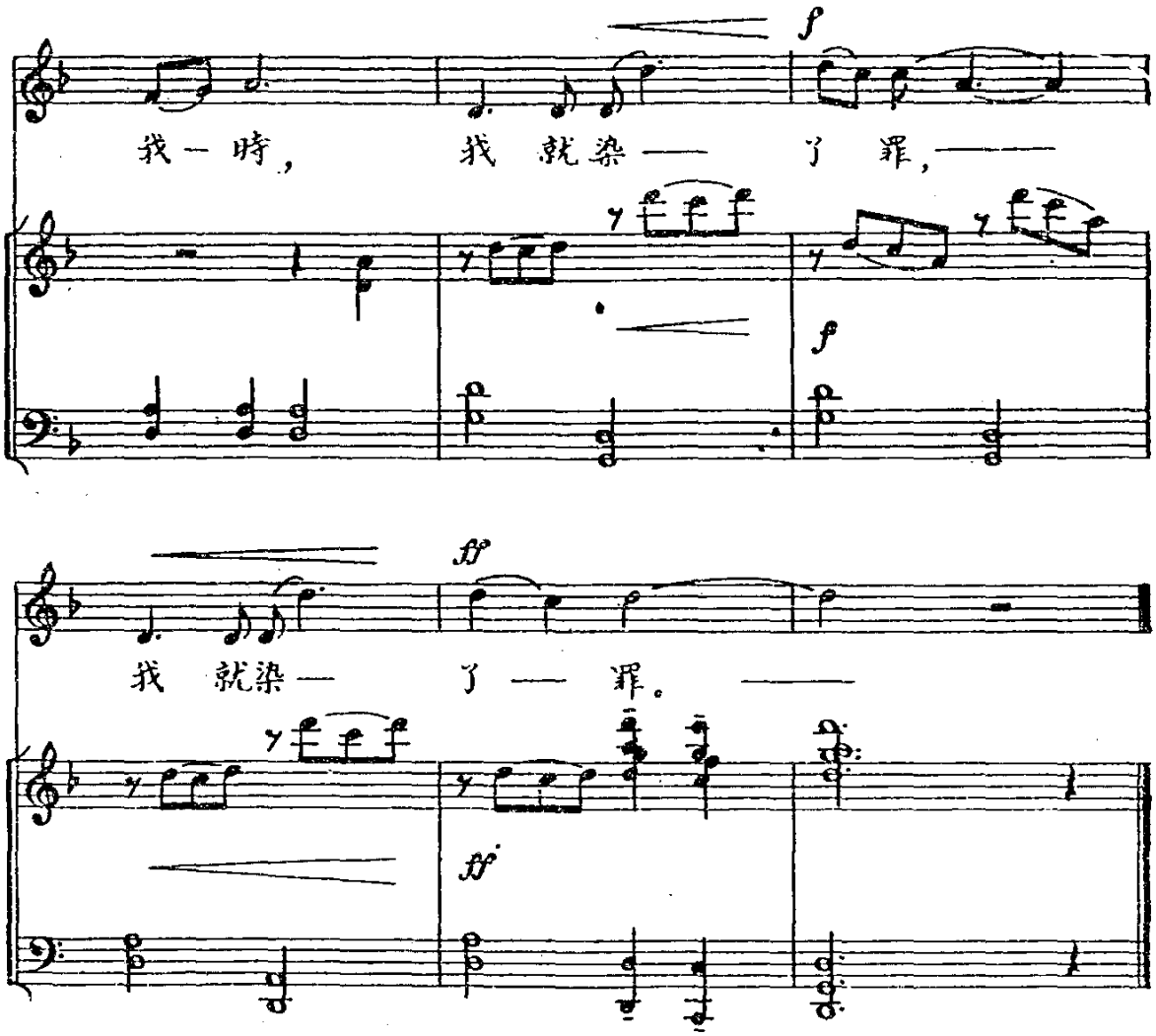
p

我 惟獨護罪於 你，在 你跟 前，

p

我 行了醜惡，以 致你在斥責 我一時，

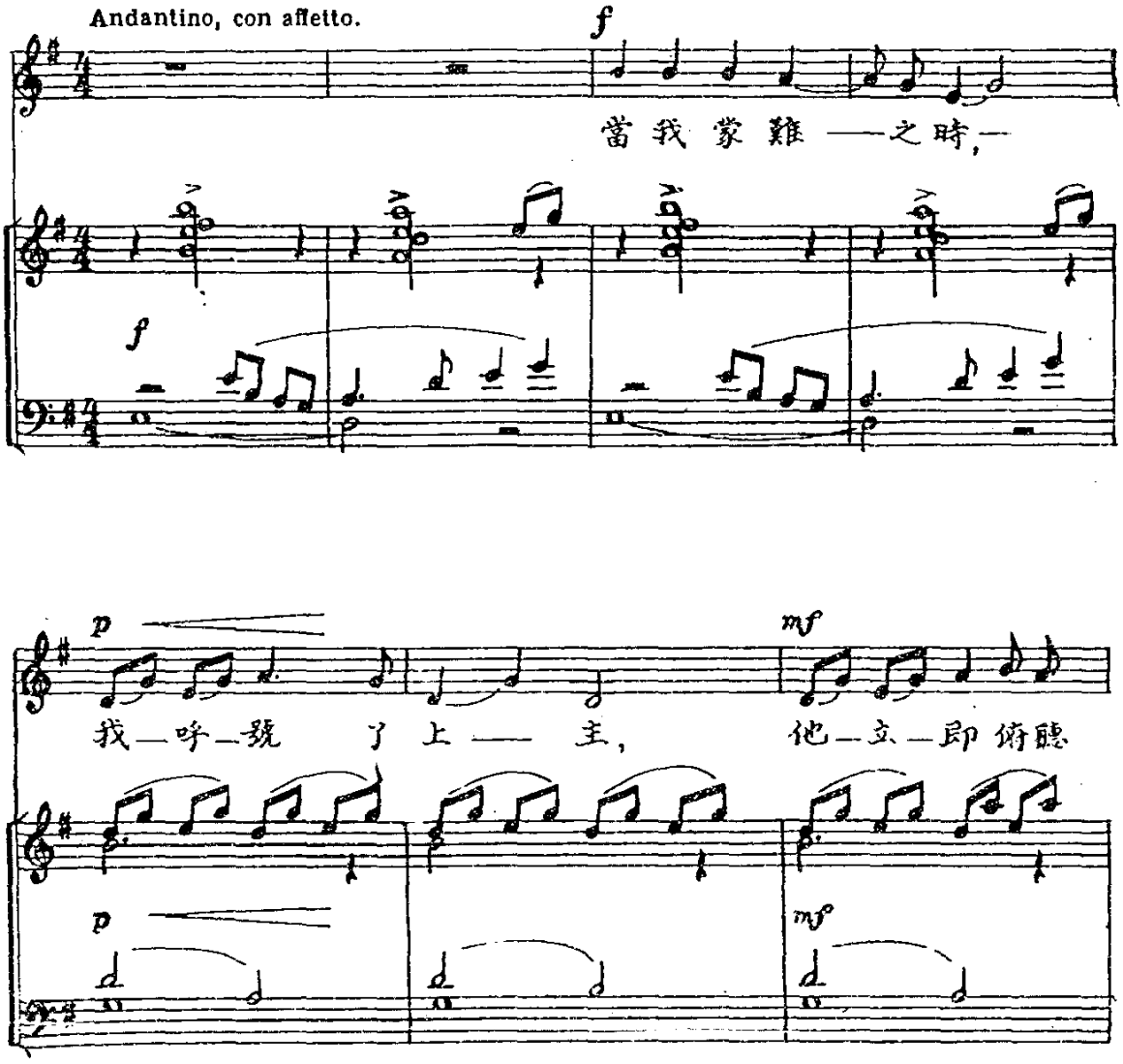

mf
願 為 公 義，
審 判 — 我 —
mf
f
時，
願 為 清 — 正，
f
p
我 在 罪 惡 中 成 胎，
母 親 懷 孕 —
p

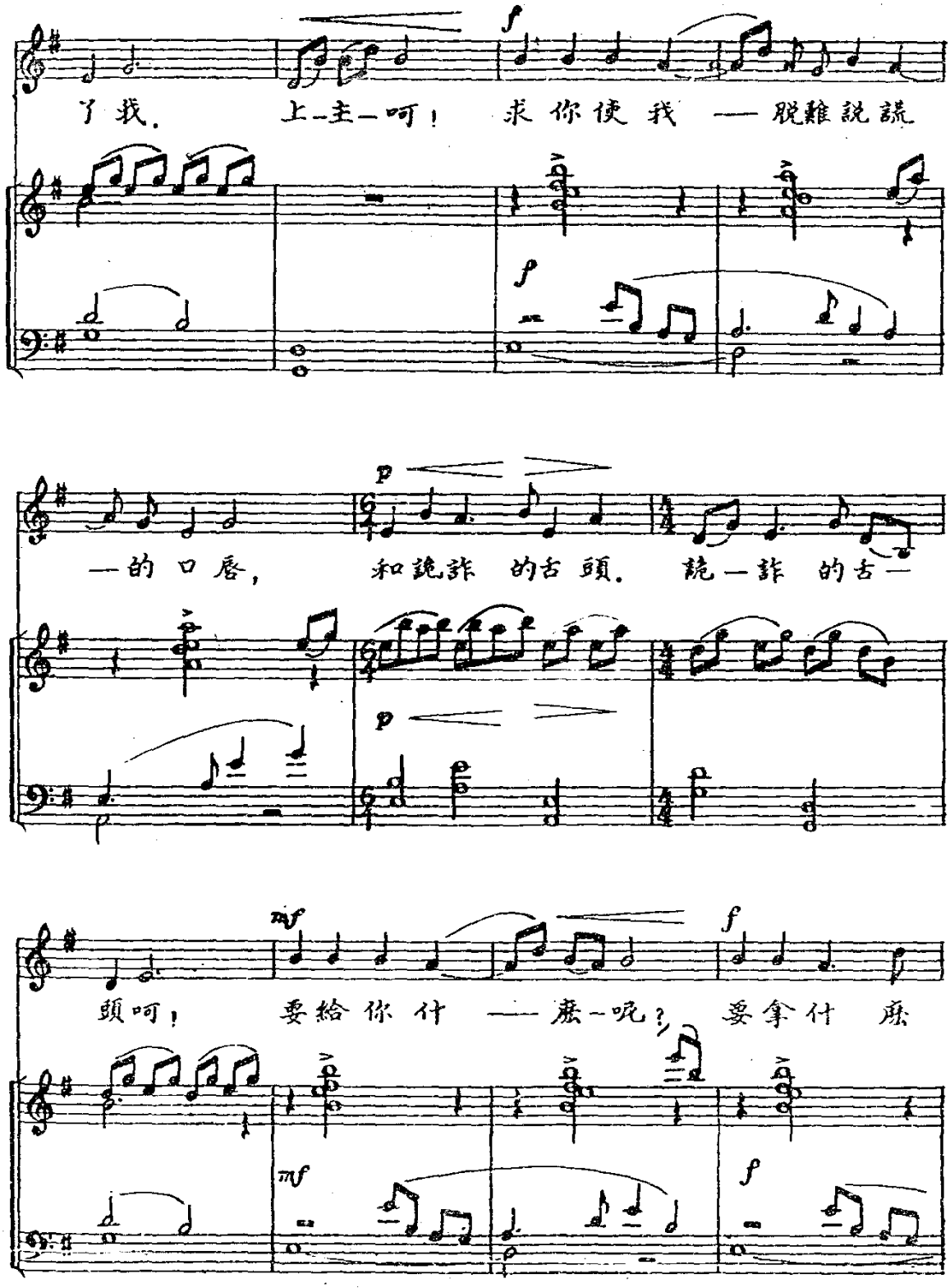

f
我一時，
我就染——
了罪，——
f
ff
我就染—
了——罪。——
ff

聖詠第一百二十篇

怨恨奸惡者的謊語

PSALMUS 120. *Ad Dominum cum tribularer.*

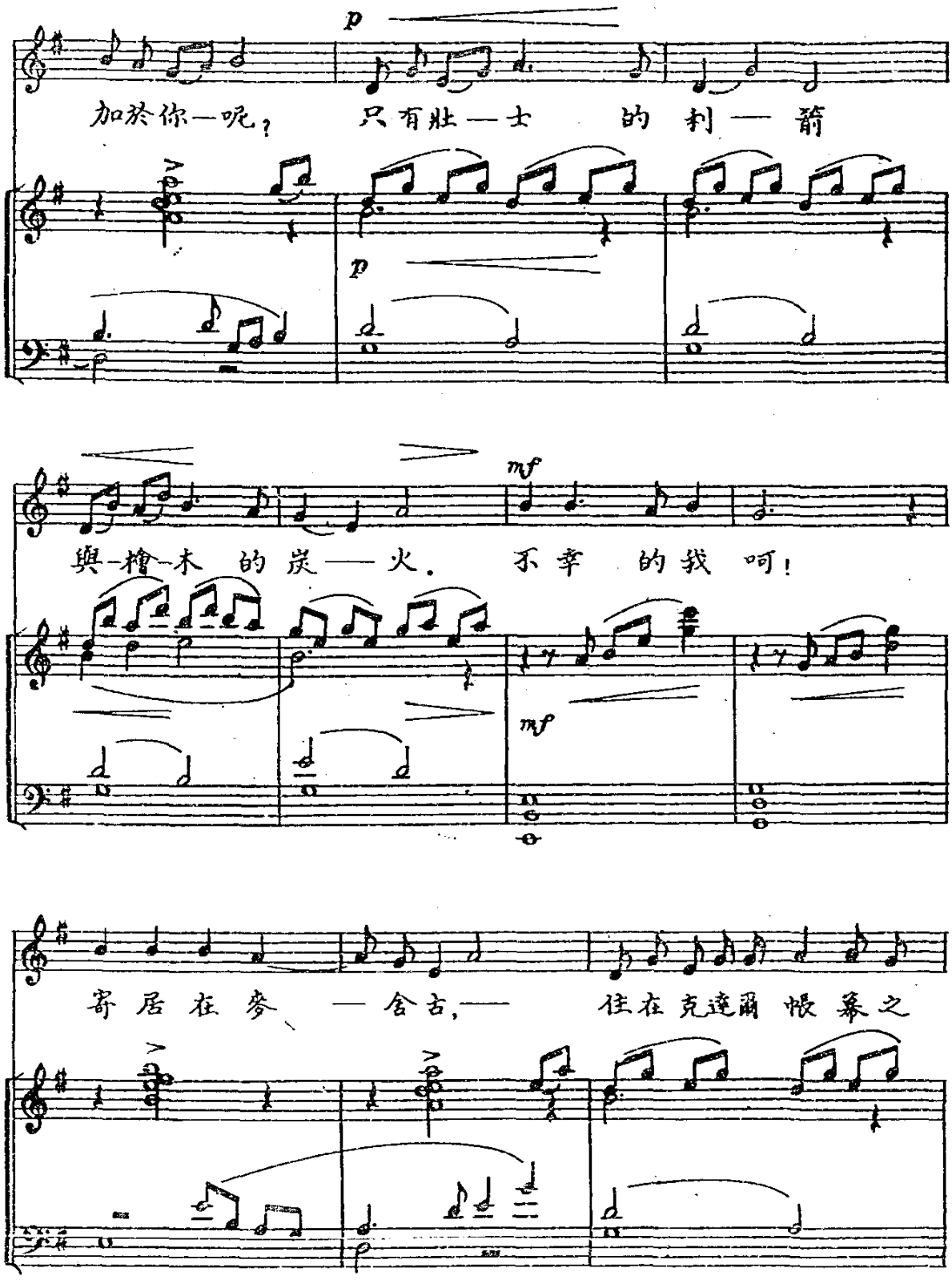


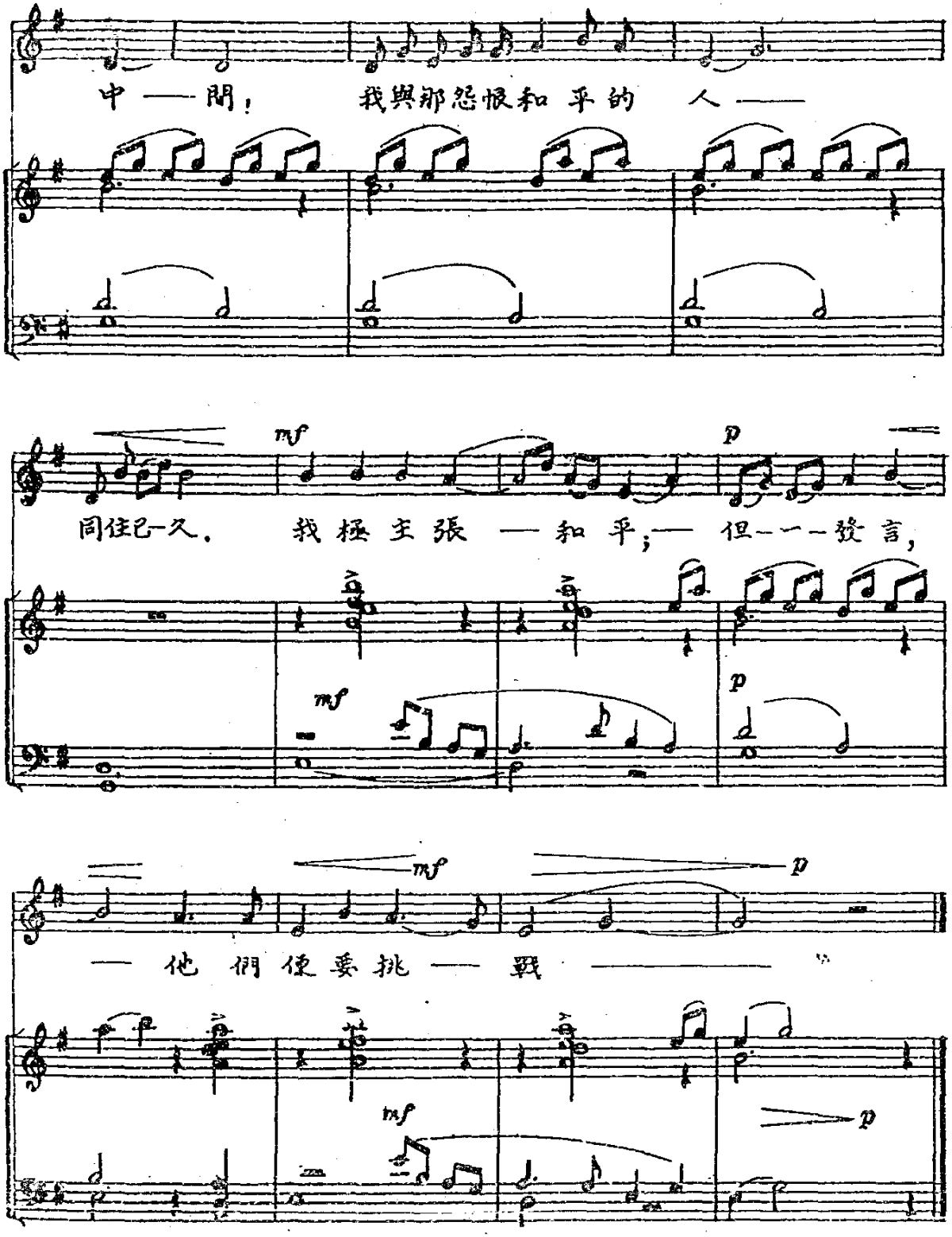


了我. 上-主-呵! 求你使我 —脫難說謊

—的口唇, 和詭詐的舌頭. 詭—詐的舌—

頭呵! 要給你什 —麼-呢? 要拿什麼

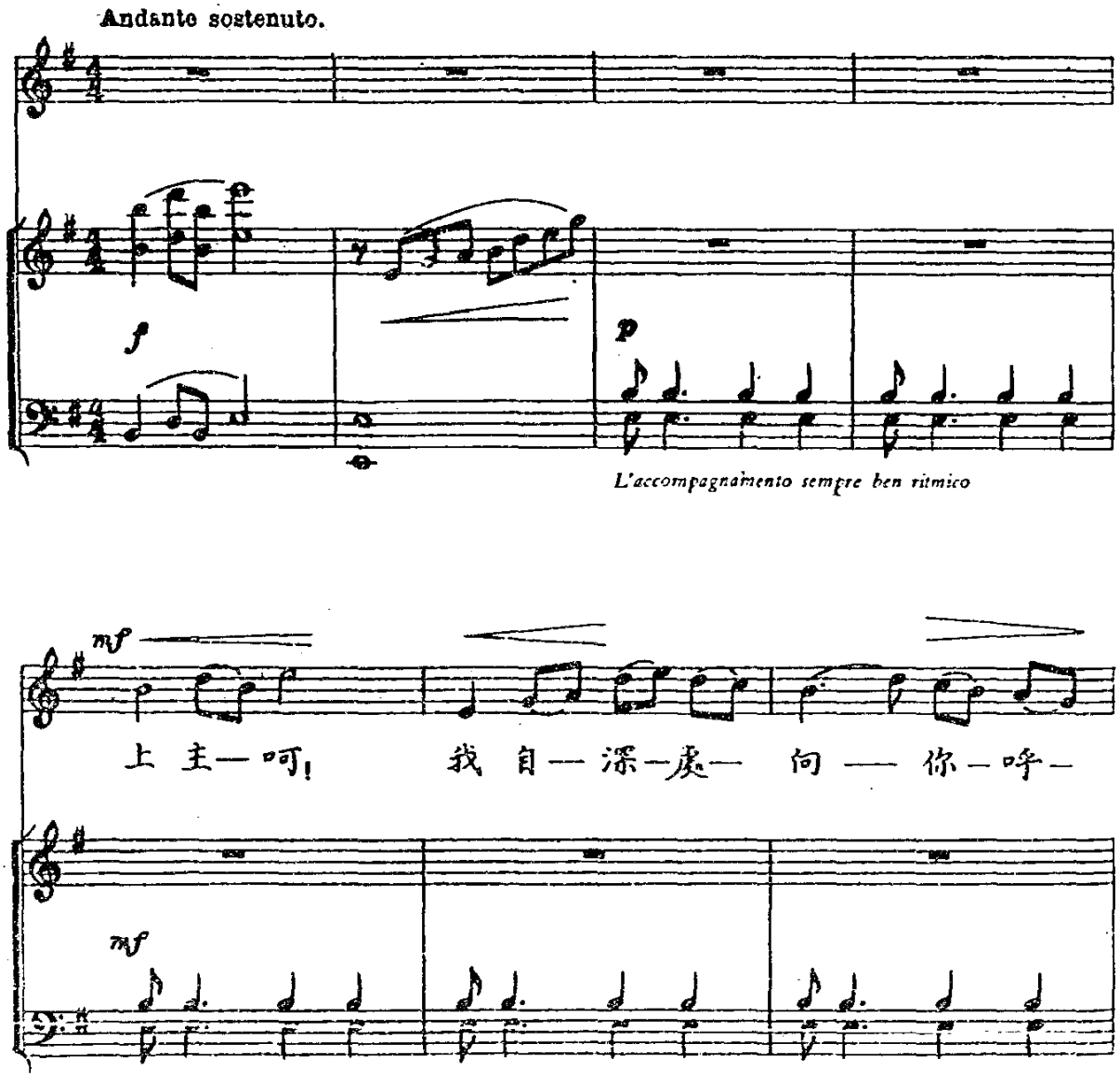

p
加於你—呢？ 只有壯—士 的 利— 箭
p
mf
與-檜-木 的 炭— 火， 不 幸 的 我 呵！
mf
寄 居 在 麥 — 舍 古，— 住 在 克達爾 帳 幕 之

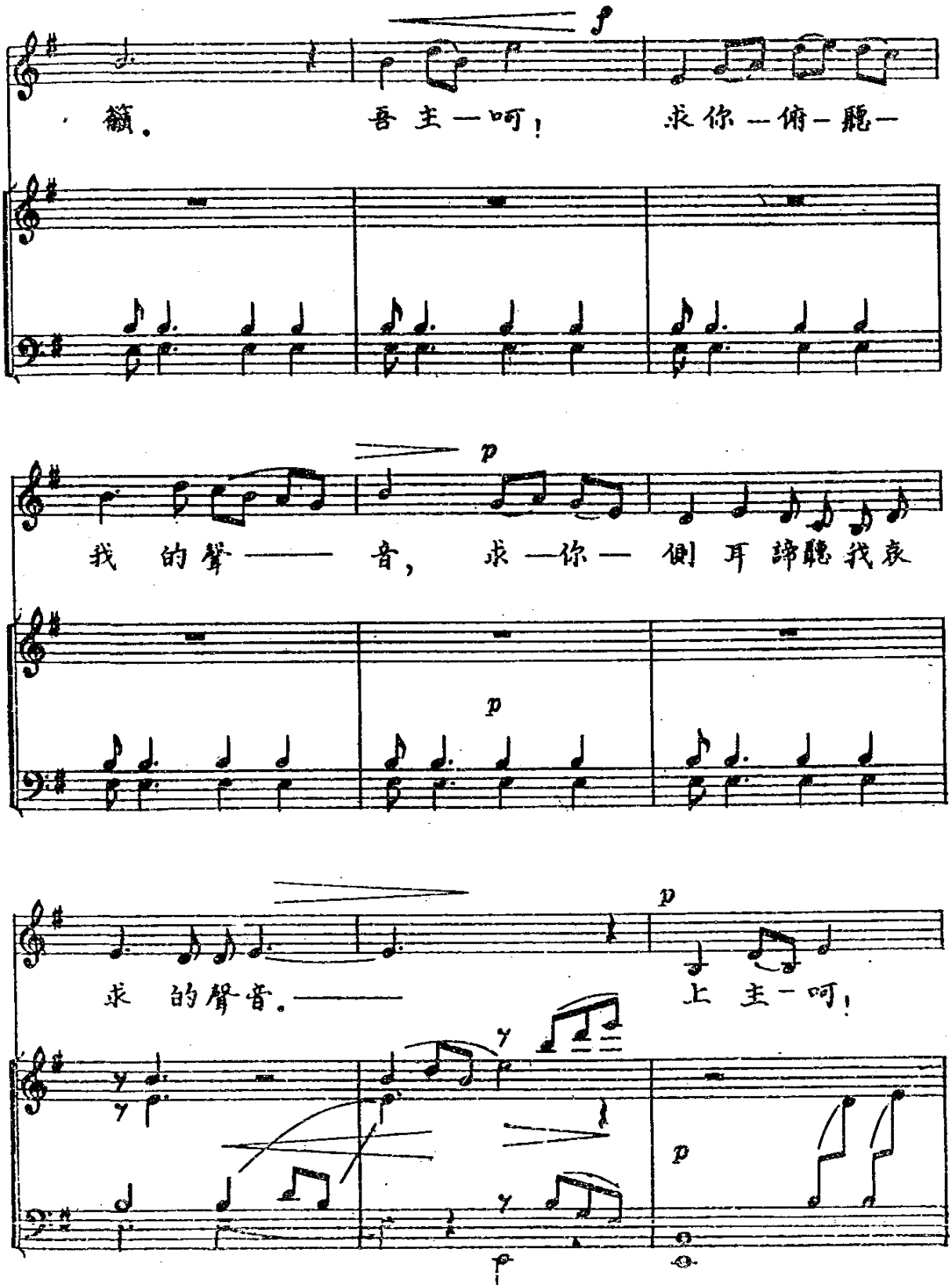

中——間，　我與那怨恨和平的　人——
mf
p
同住已久，　我極主張——和平；——但——發言，
mf
p
mf
p
——他們便要挑——戰——
mf
p

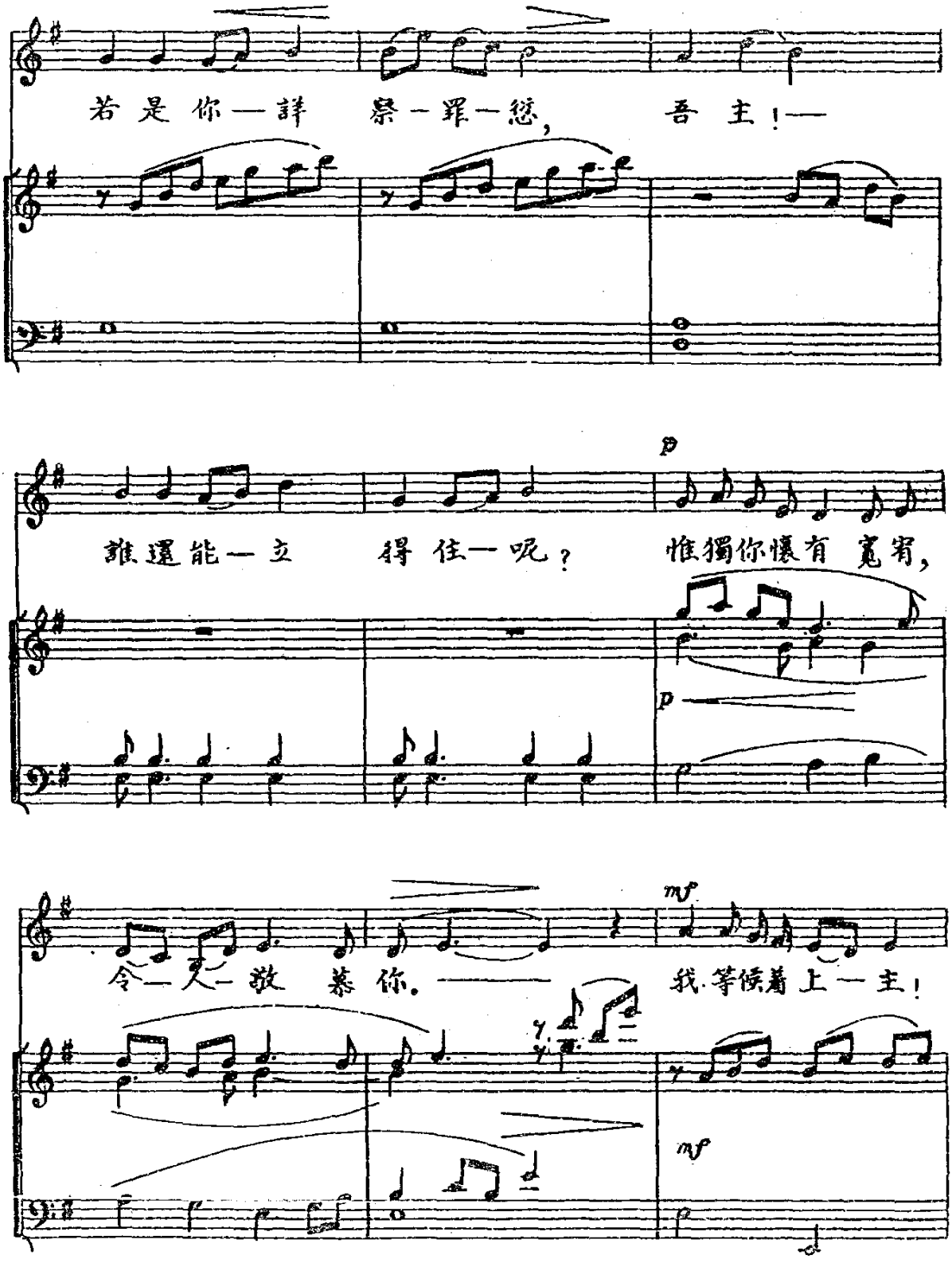
聖詠第一百三十篇

呼籲慈愛的天主.

PSALMUS 130. *De profundis.*



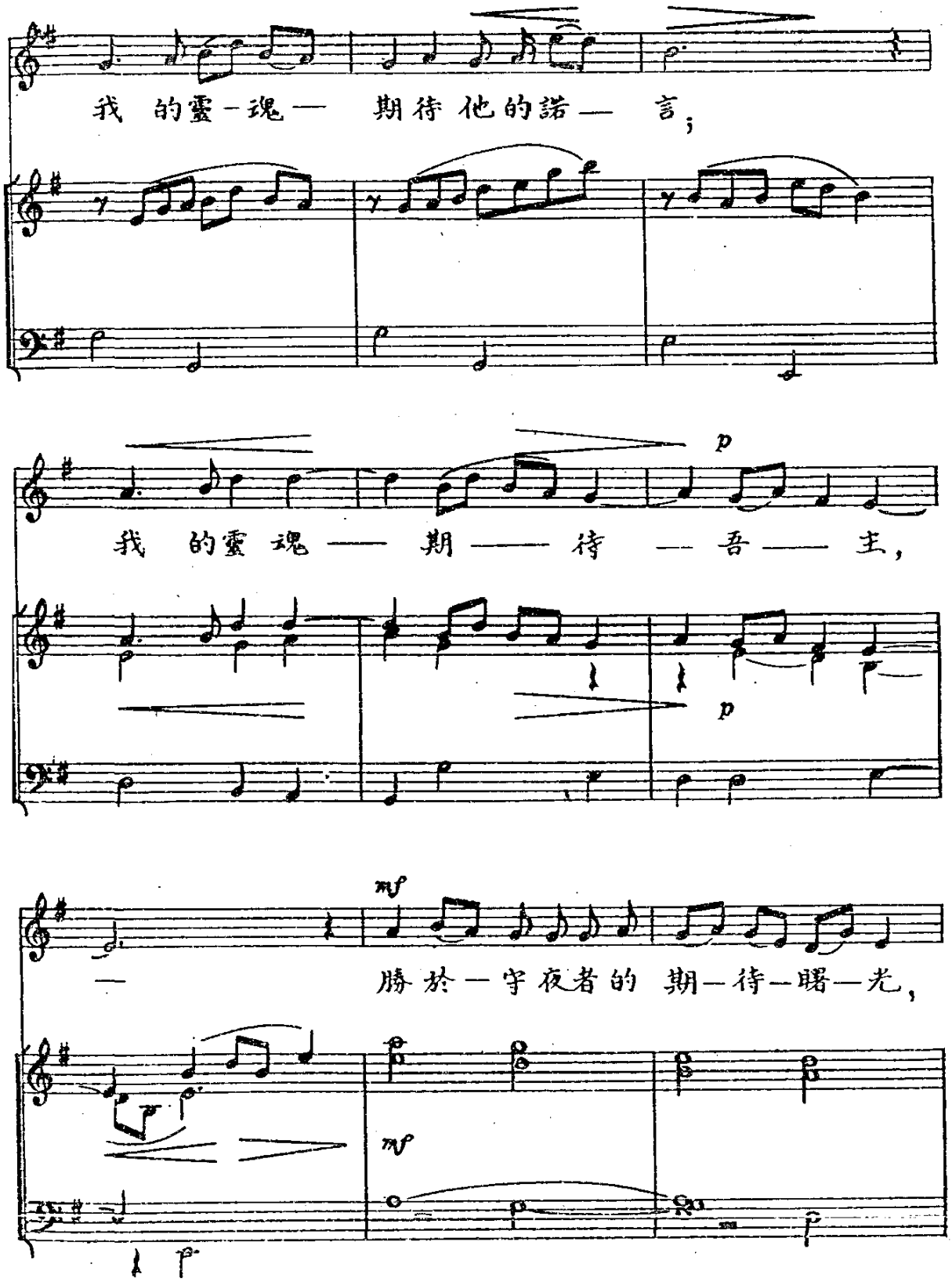

f
籲。 吾主—呵! 求你—俯—聽—
p
我 的聲—— 音, 求—你— 側 耳 諦聽我哀
p
求 的聲音。—— 上 主—呵!
p

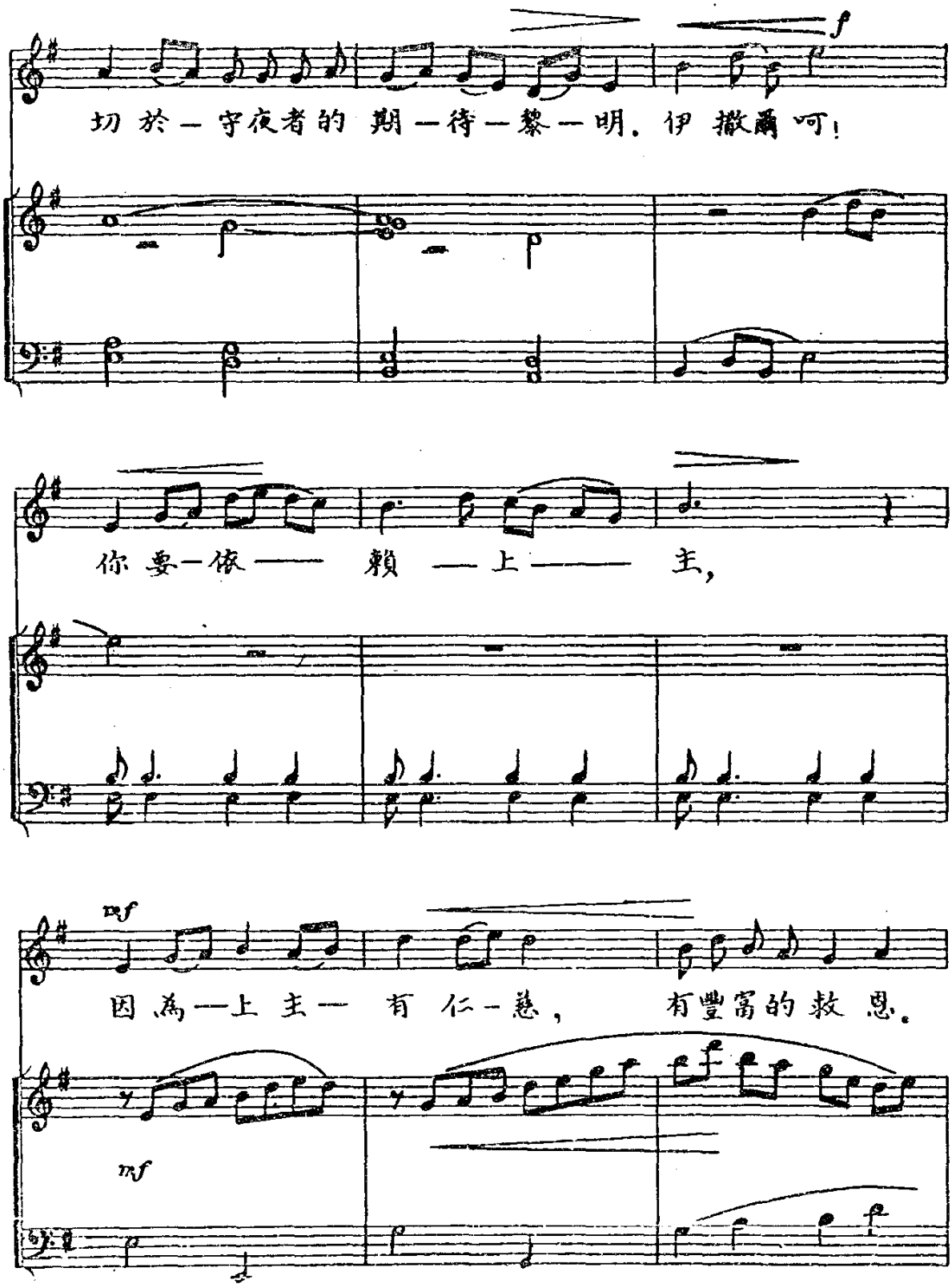


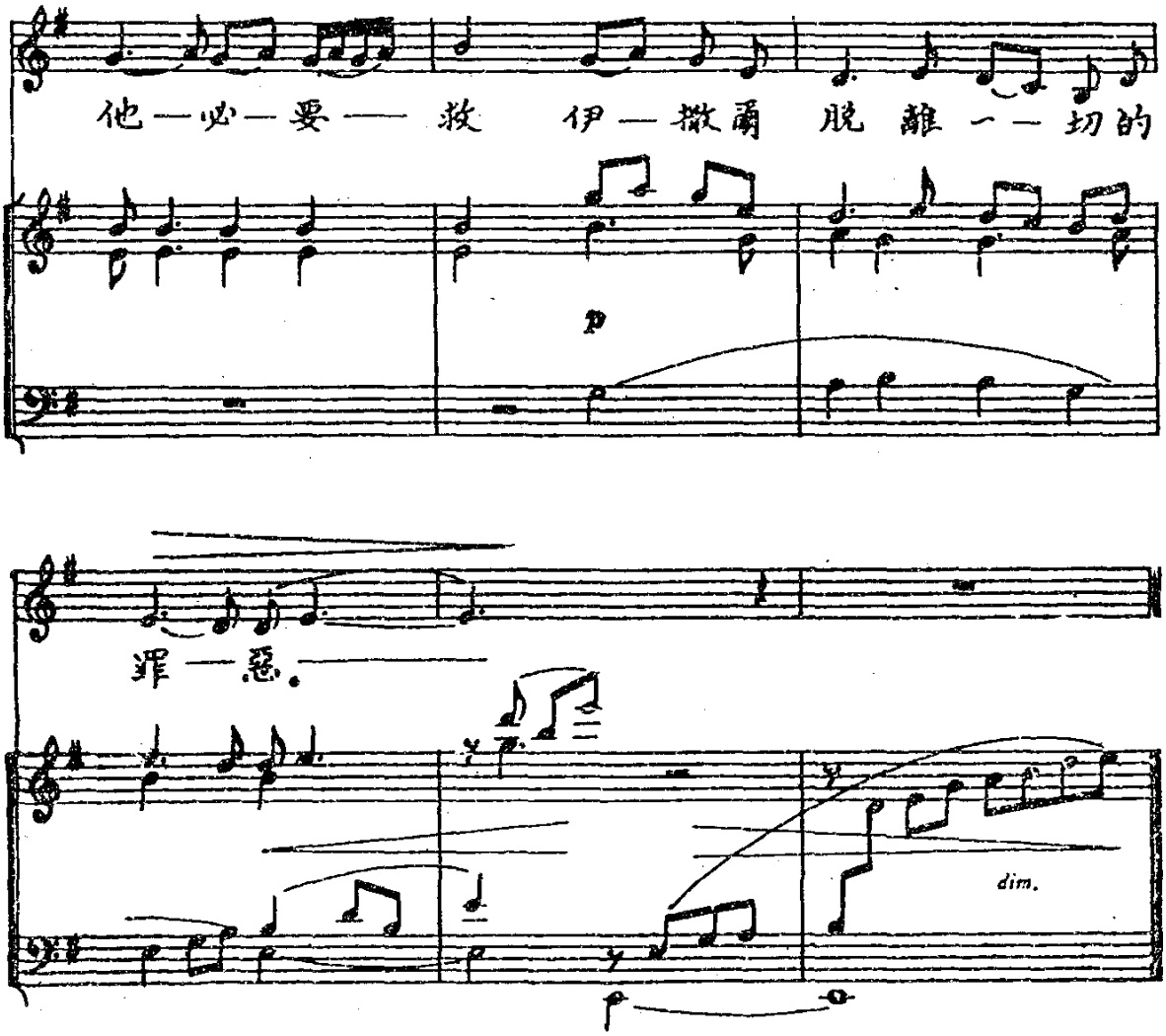
若是你一詳 察一罪一慾， 吾主！—

誰還能一立 得住一呢？ 惟獨你懷有 寬宥，

令一人一敬 慕你。—— 我等候着上一主！


我 的靈-魂— 期待 他的諾— 言;
p
我 的靈 魂—— 期 —— 待 — 吾 —— 主,
p
mf
— 勝 於 一 守 夜者的 期—待—曙—光,
mf


f
切 於 — 守夜者的 期 — 待 — 黎 — 明. 伊 撒爾 呵!
你 要 — 依 —— 賴 — 上 —— 主,
mf
因 為 — 上 主 — 有 仁 — 慈, 有豐富的 救 恩。
mf

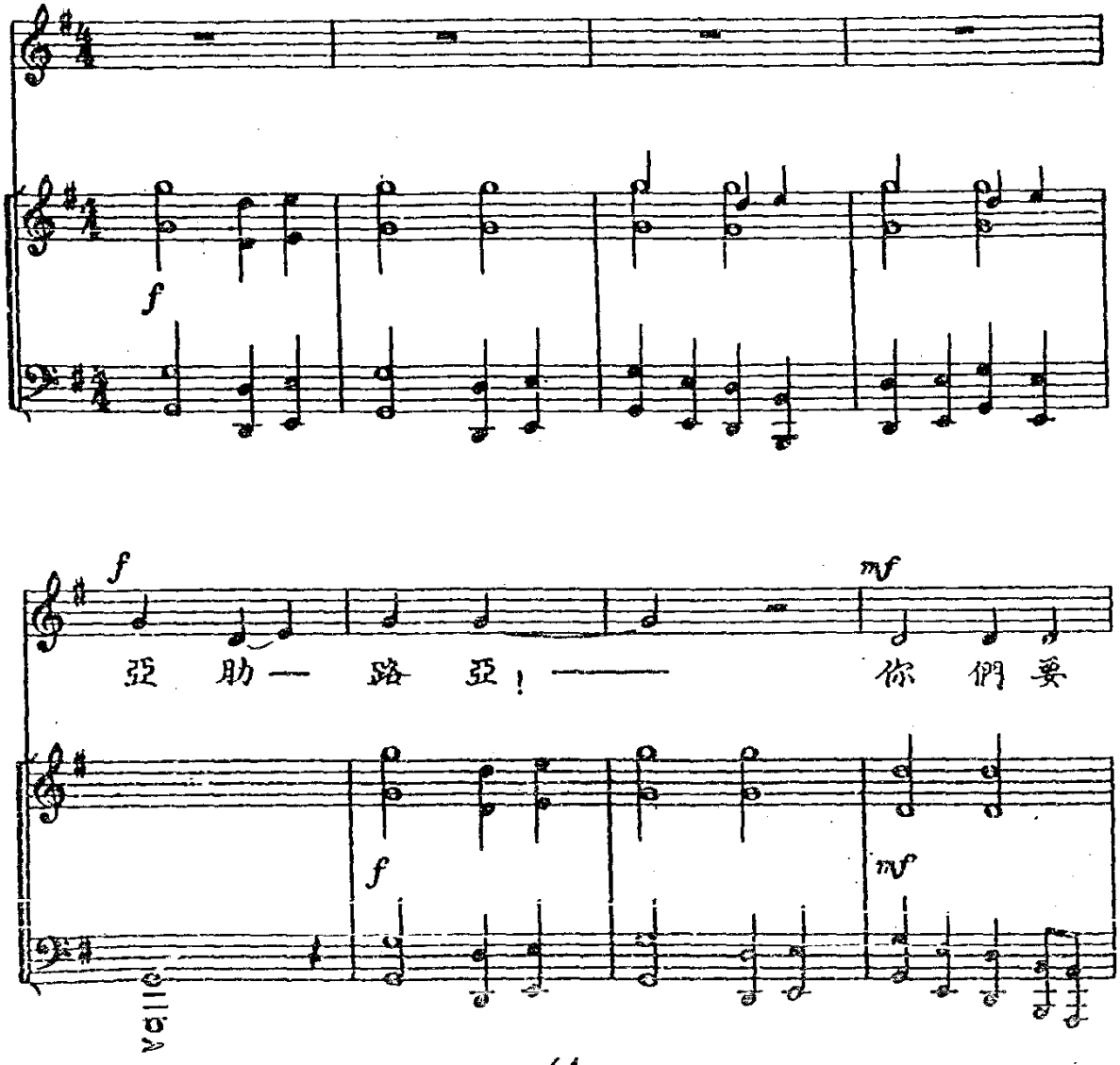

他 — 必 — 要 —— 救 伊 — 撒 爾 脫 離 一 — 切 的
罪 — 惡。
p
dim.

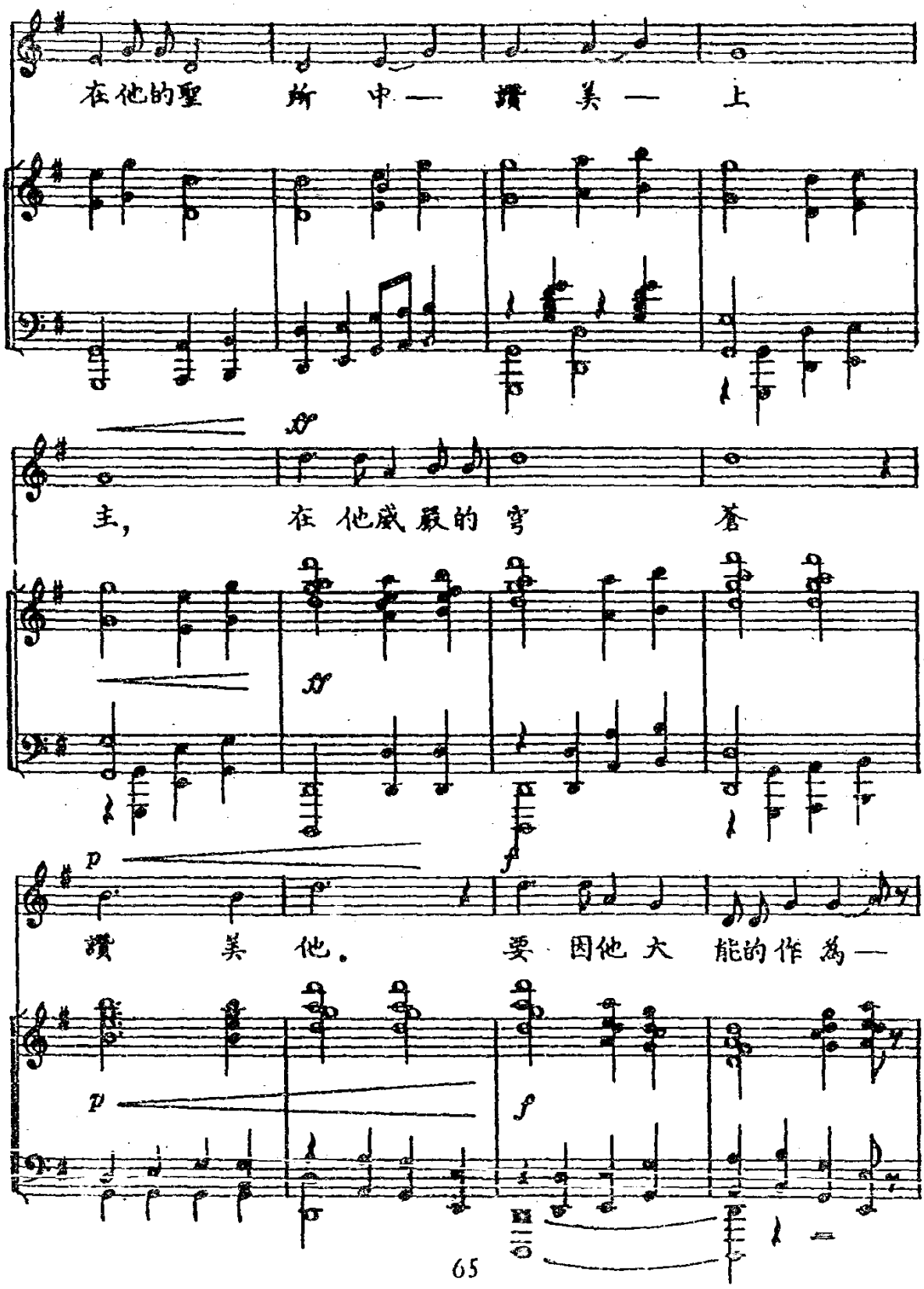
聖詠第一百五十篇

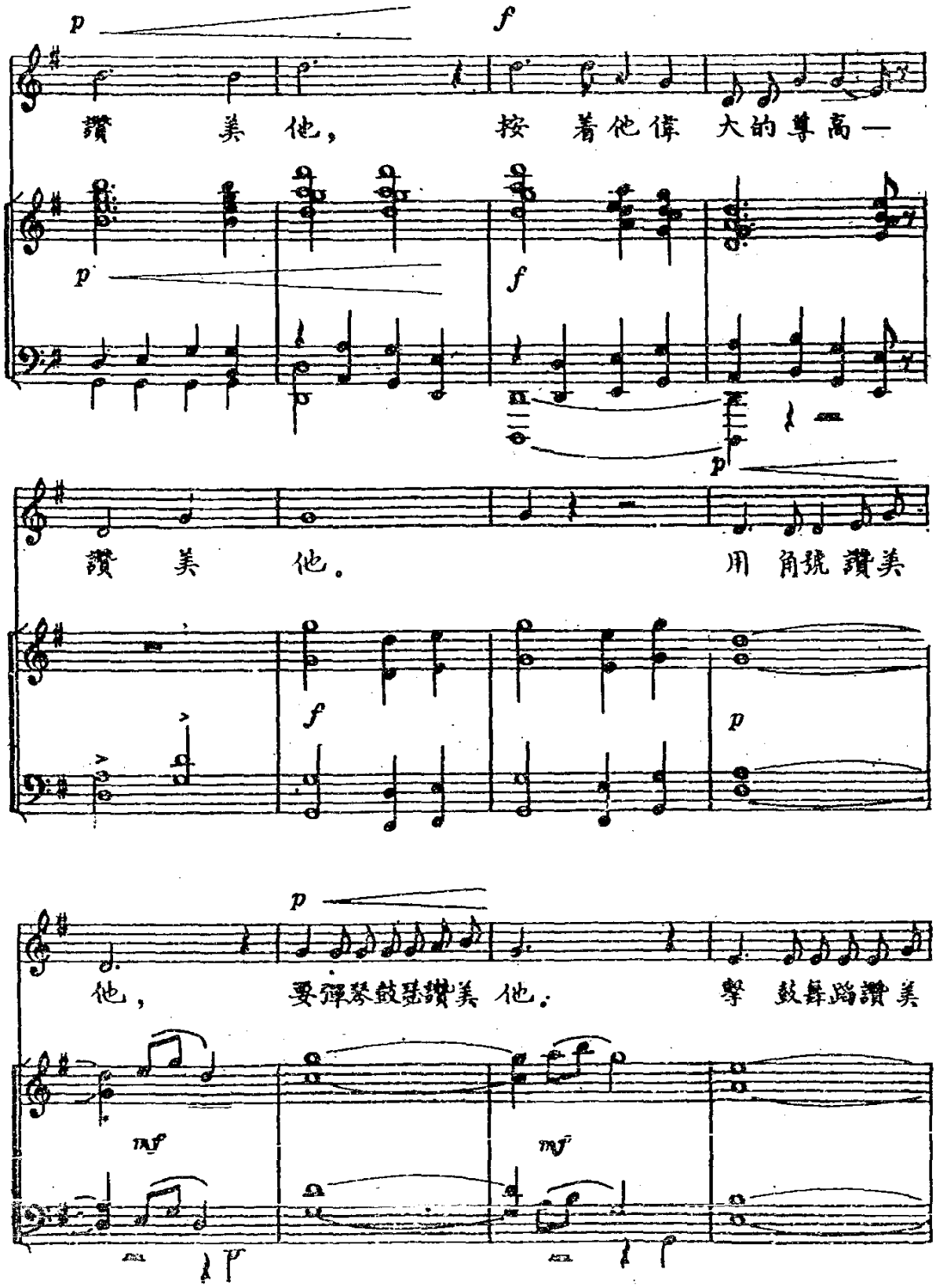
萬物萬民都要讚美上主

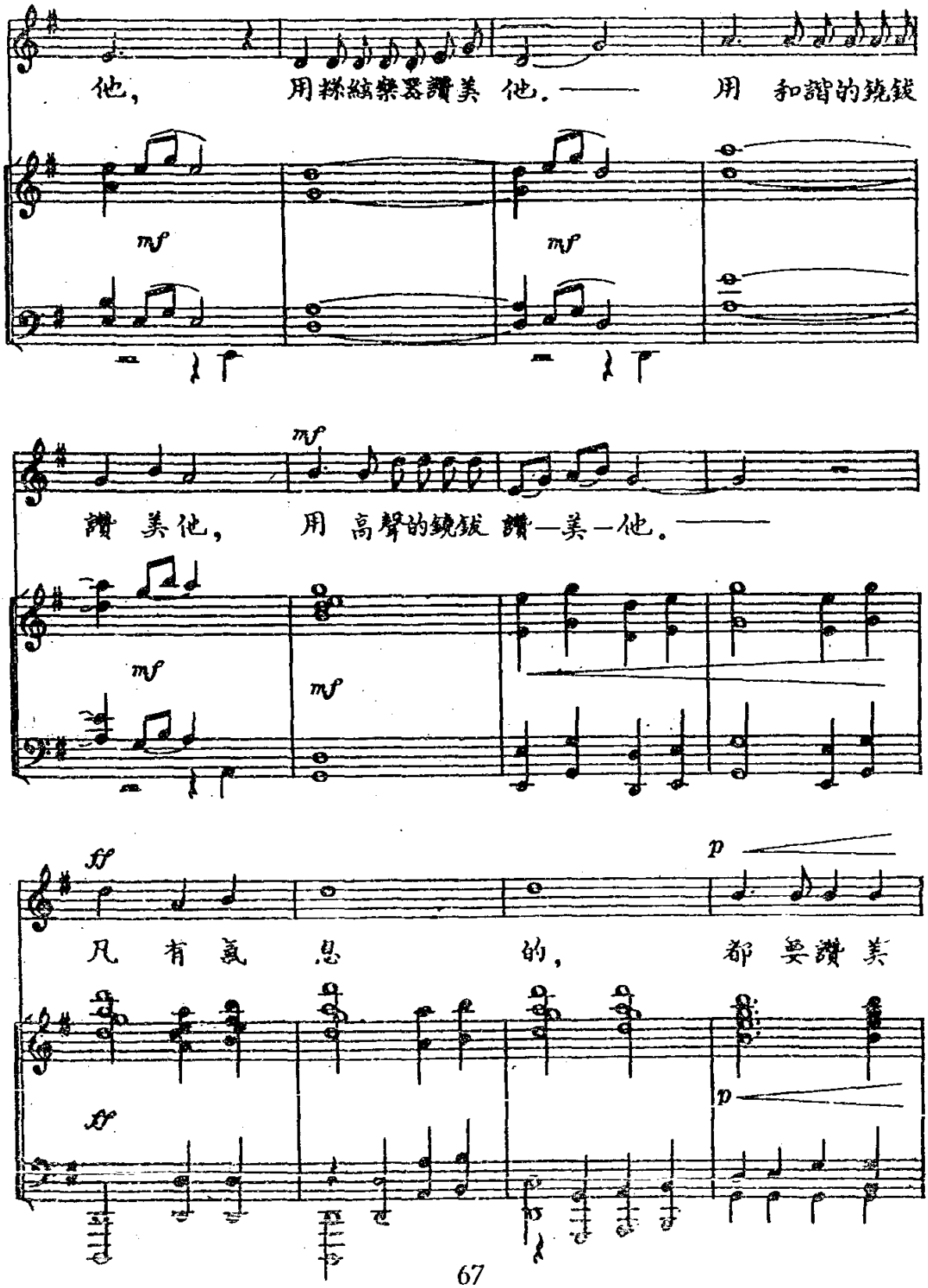
PSALMUS 150. *Laudate Dominum in Sanctis Eius.*

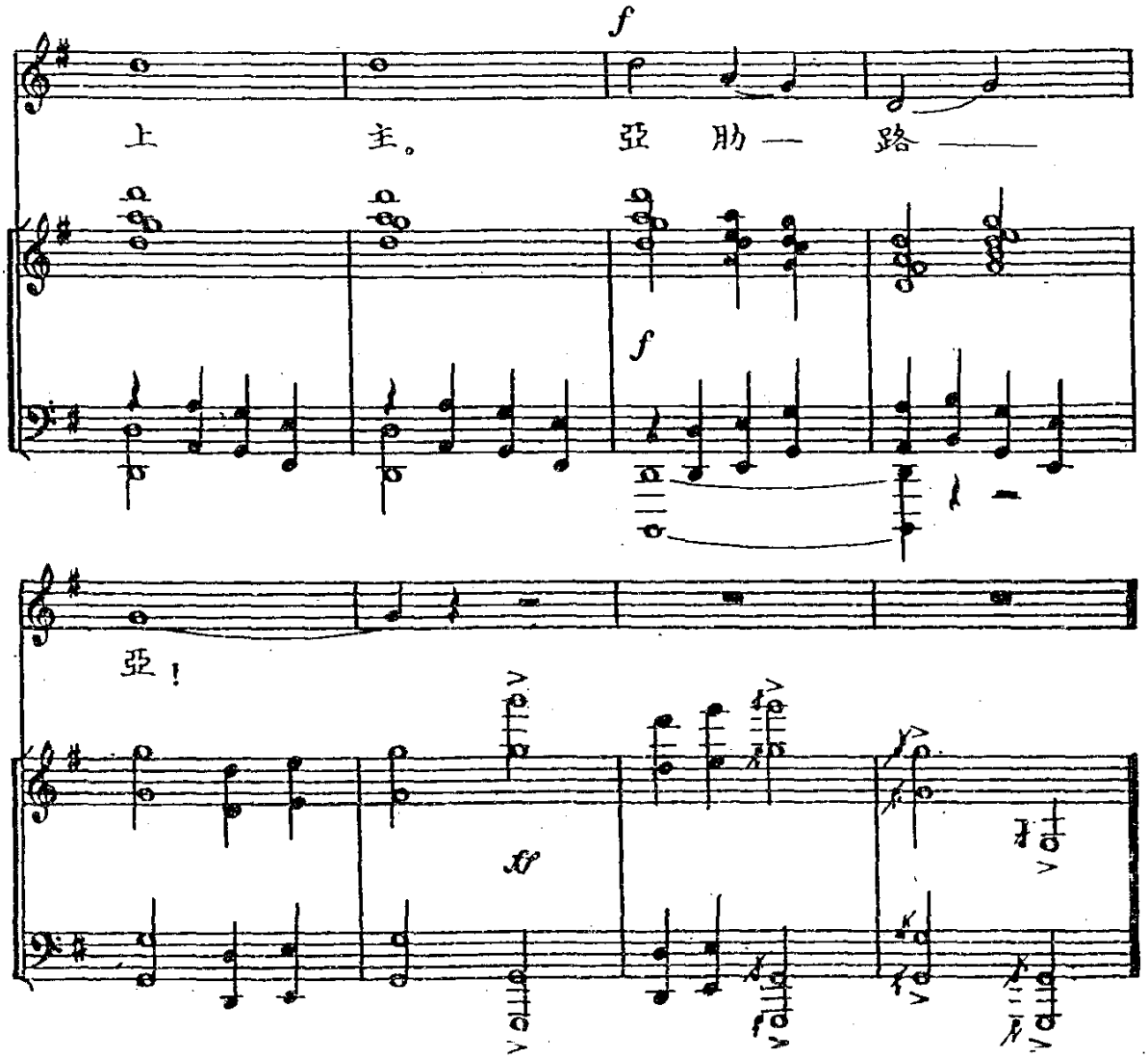
Largo molto maestoso.




在他的聖 所 中— 讚 美 — 上
主， 在 他威嚴的 穹 蒼
讚 美 他。 要 因他 大 能的作 為—


讚 美 他， 按 着他偉 大的尊高一
讚 美 他。 用 角號讚美
他， 要彈琴鼓瑟讚美 他。 擊 鼓舞蹈讚美


他，
用絲絃樂器讚美 他。——
用 和諧的號鈸
mf
mf
讚 美他，
用 高聲的鏡鈸 讚—美—他。——
mf
mf
ff
p
凡 有 氣 息 的，
都 要讚 美
ff
p

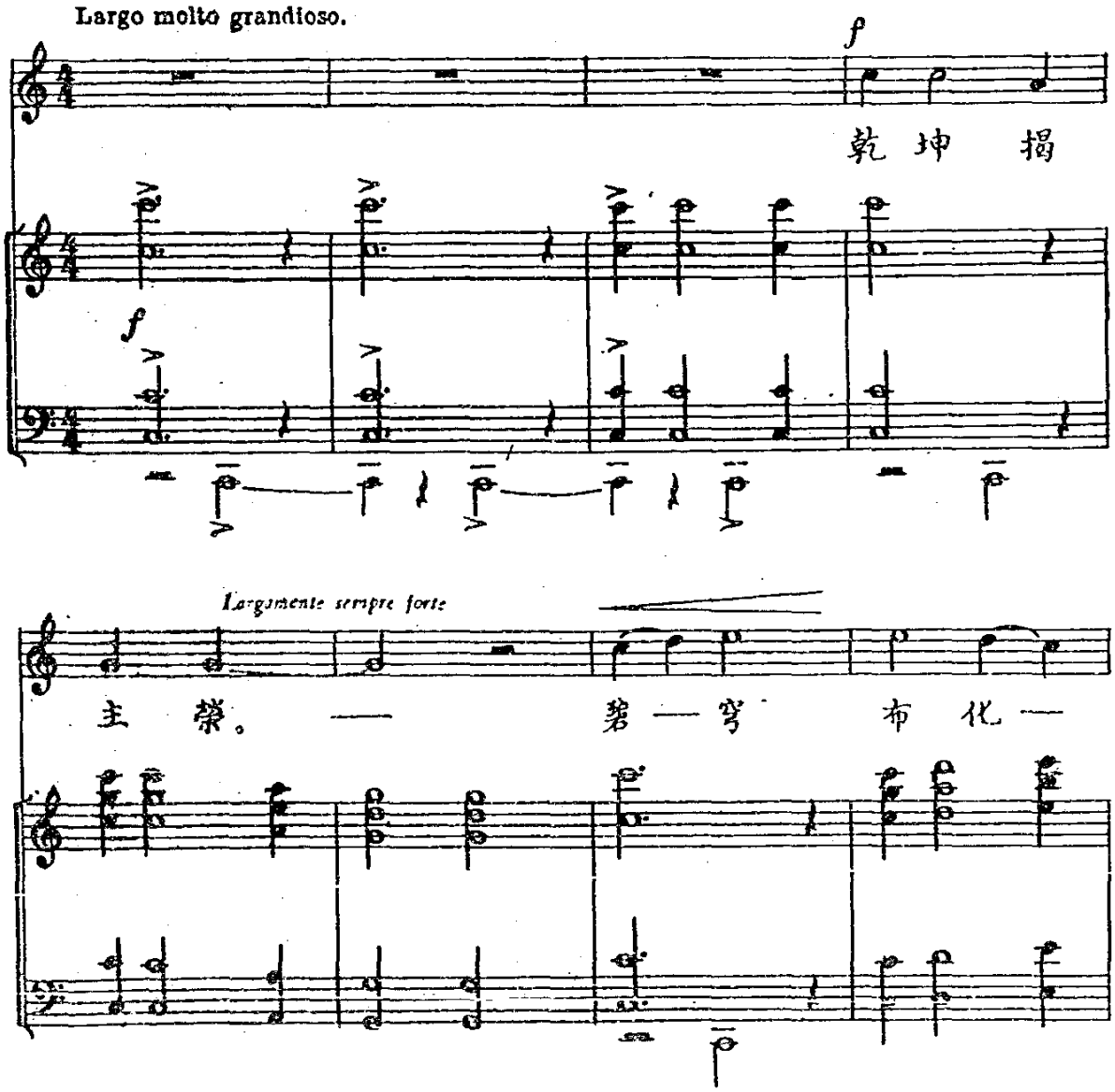

f
上 主。 亞 肋— 路——
f
亞！
ff

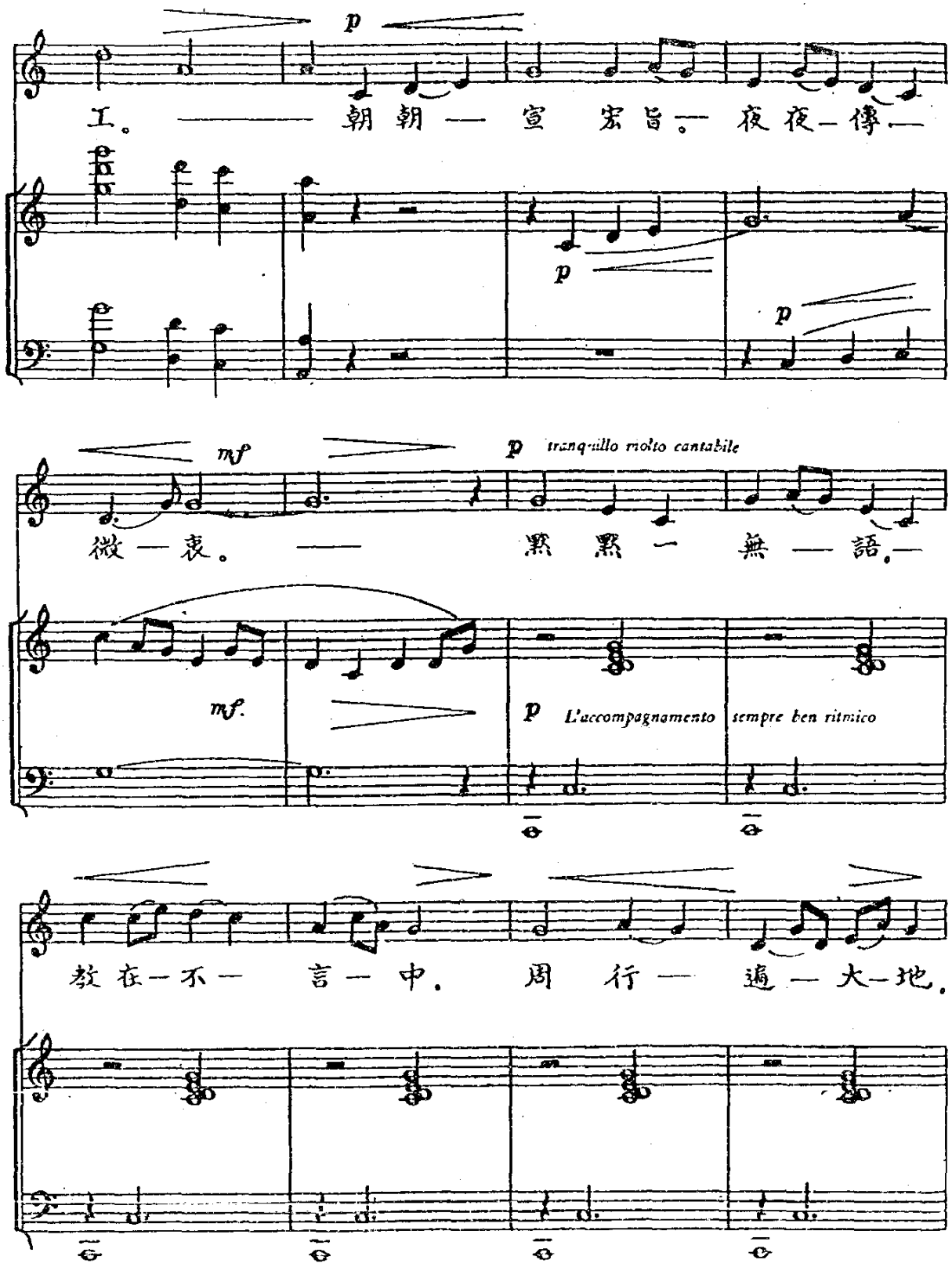
聖詠第十九篇

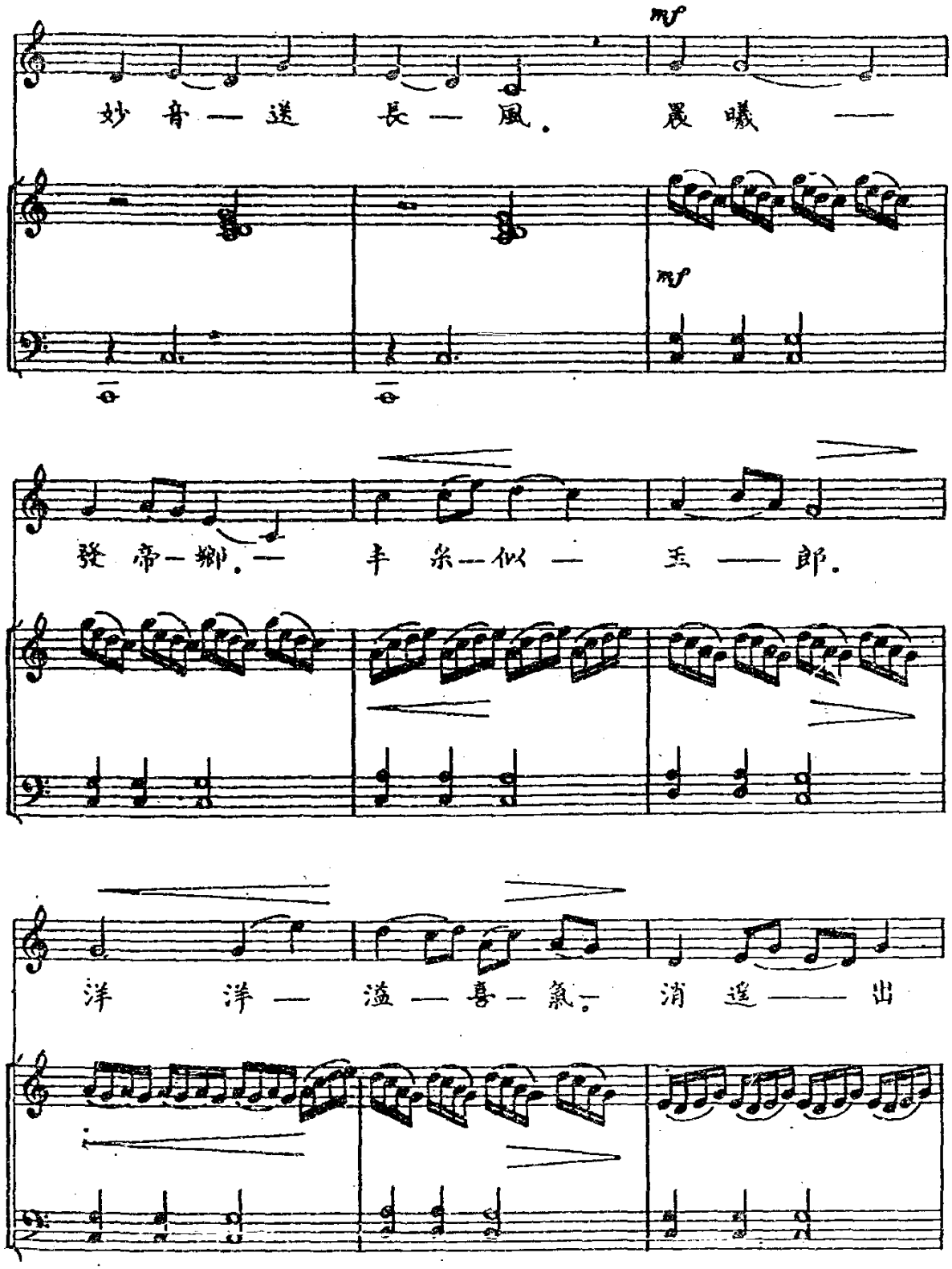
乾坤與妙法

吳經熊譯詞

PSALMUS 19. *Coeli enarrant gloriam Dei.*




p
工。 朝朝 宣 宏旨。 夜夜 傳
p
p
mf
p tranquillo molto cantabile
微 衷。 默默 一 無 語。
mf.
p L'accompagnamento sempre ben ritmico
教 在 不 言 中。 周 行 遍 大 地。



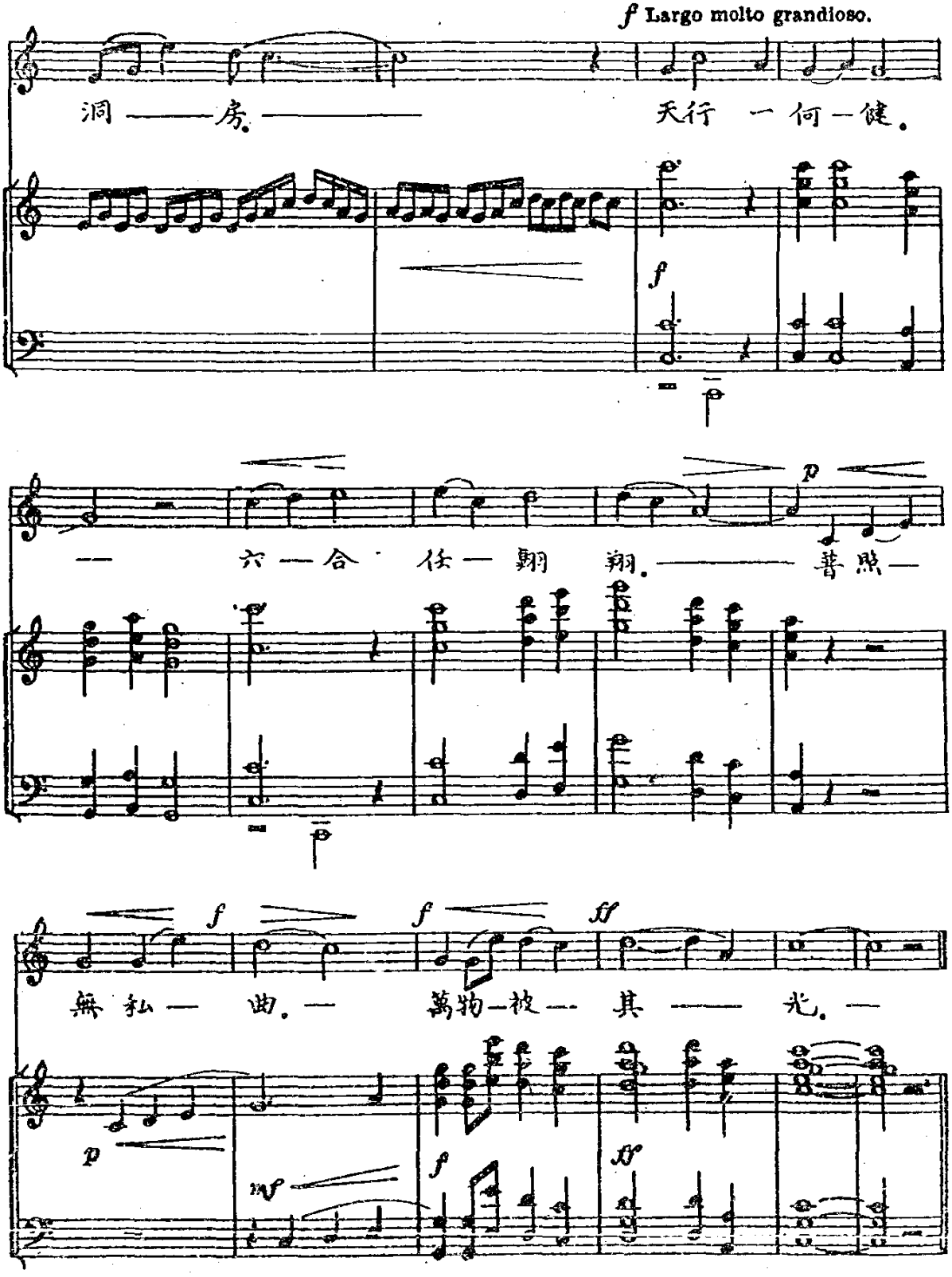
mf

妙音—送 長—風。 晨曦 —

mf

發帝—鄉。— 丰 采—似 — 玉 —— 郎。

洋 洋 — 溢 — 喜 — 氣。 消 遥 —— 出

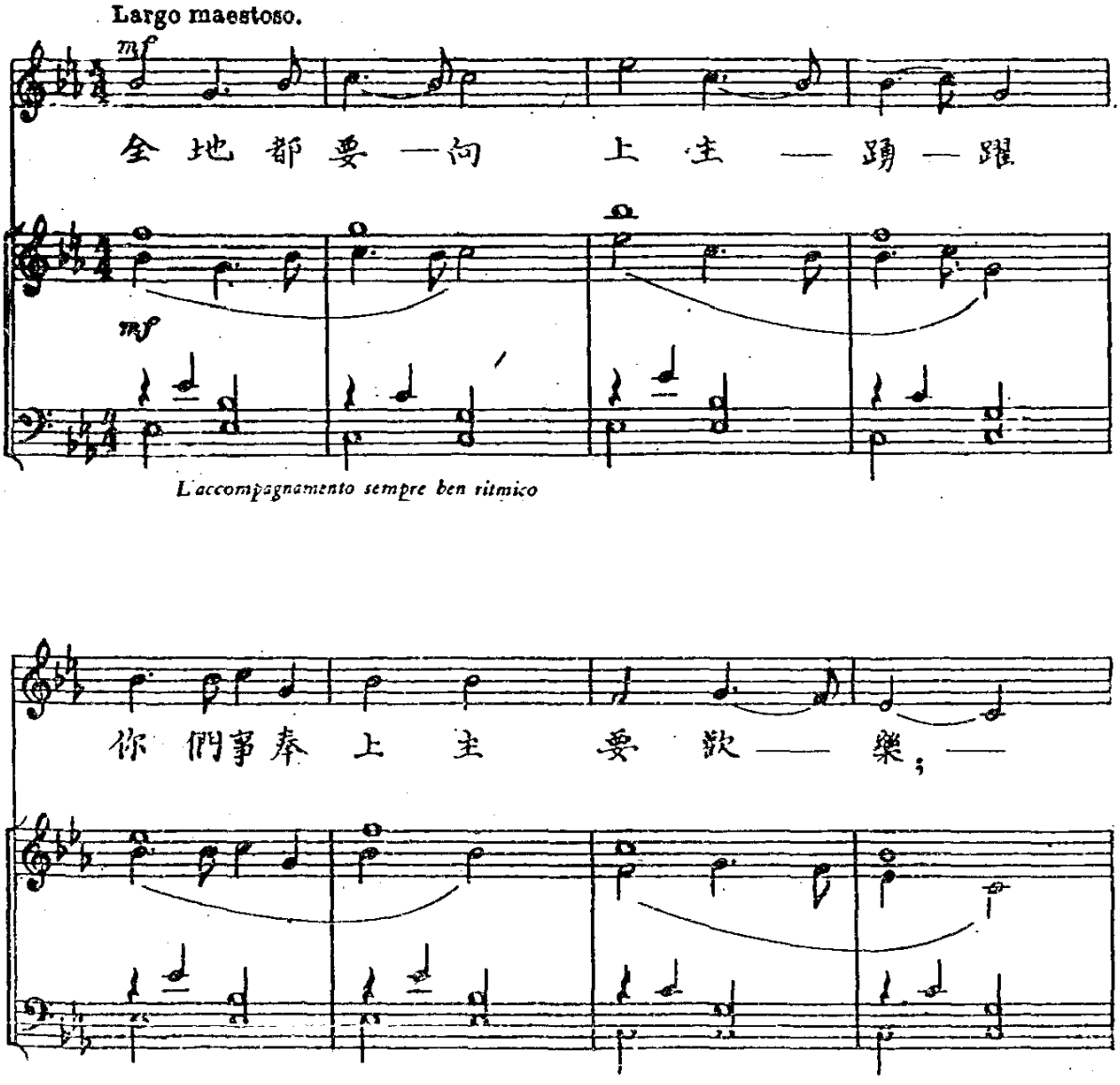

f Largo molto grandioso.
洞 —— 房。 ——
天行 一 何一健。
f
—
六 — 合 · 仗 — 翱 翔。 ——
普照 —
p
f
f
ff
無 私 — 曲。 —
萬物 — 被 — 其 —— 光。 —
p
mf
f
ff

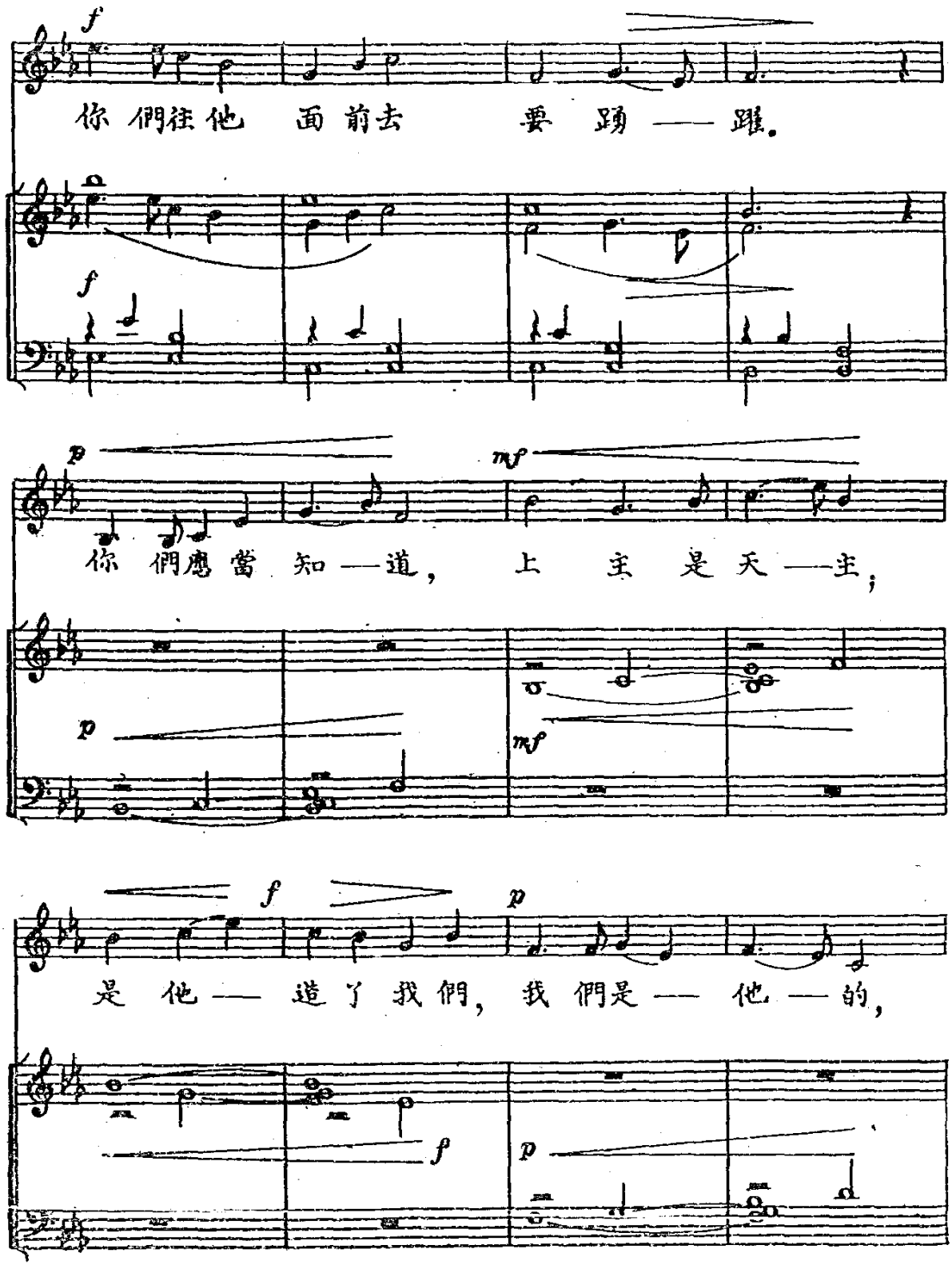
聖詠第一百篇

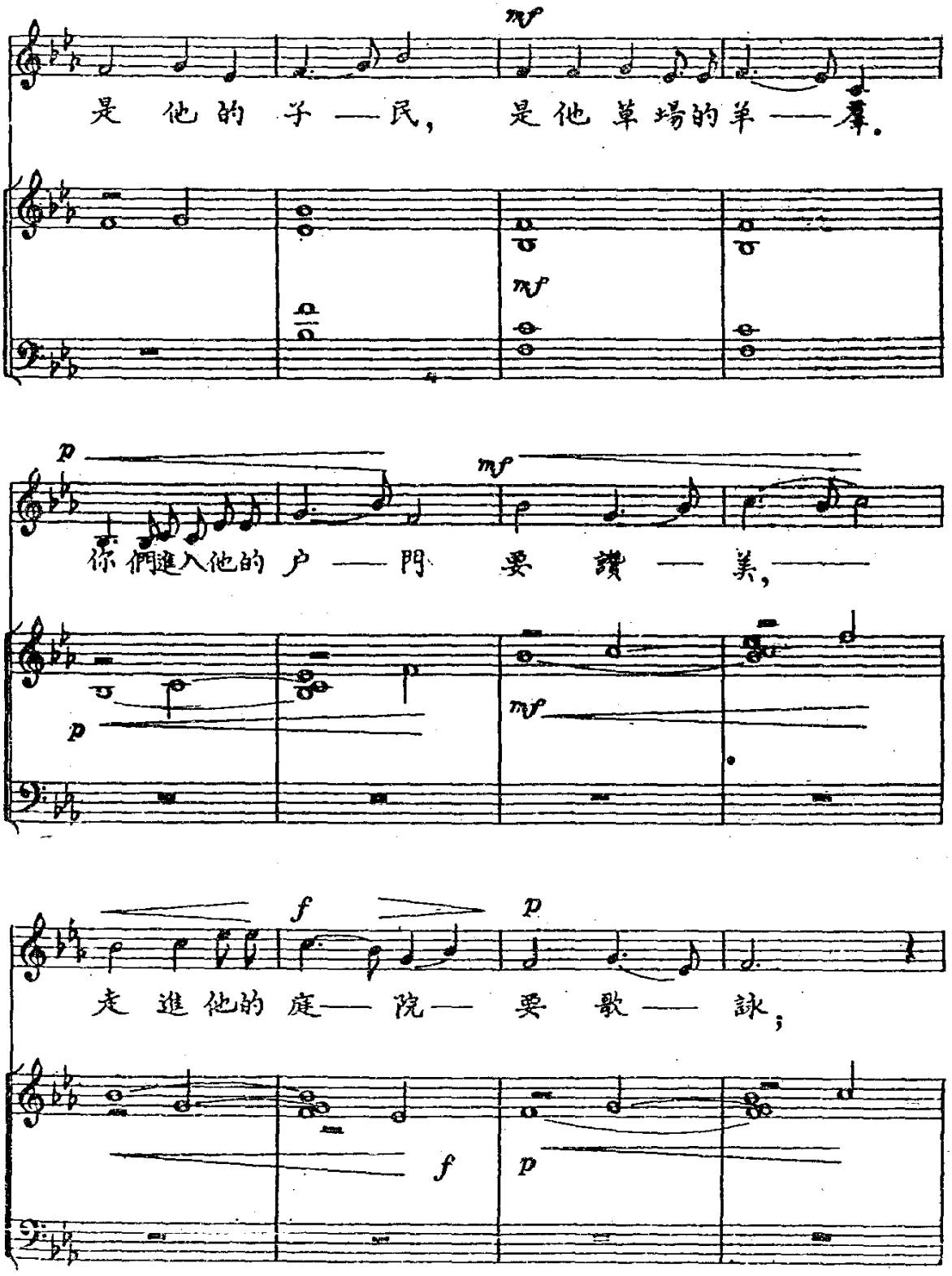
請萬民尊崇天主.

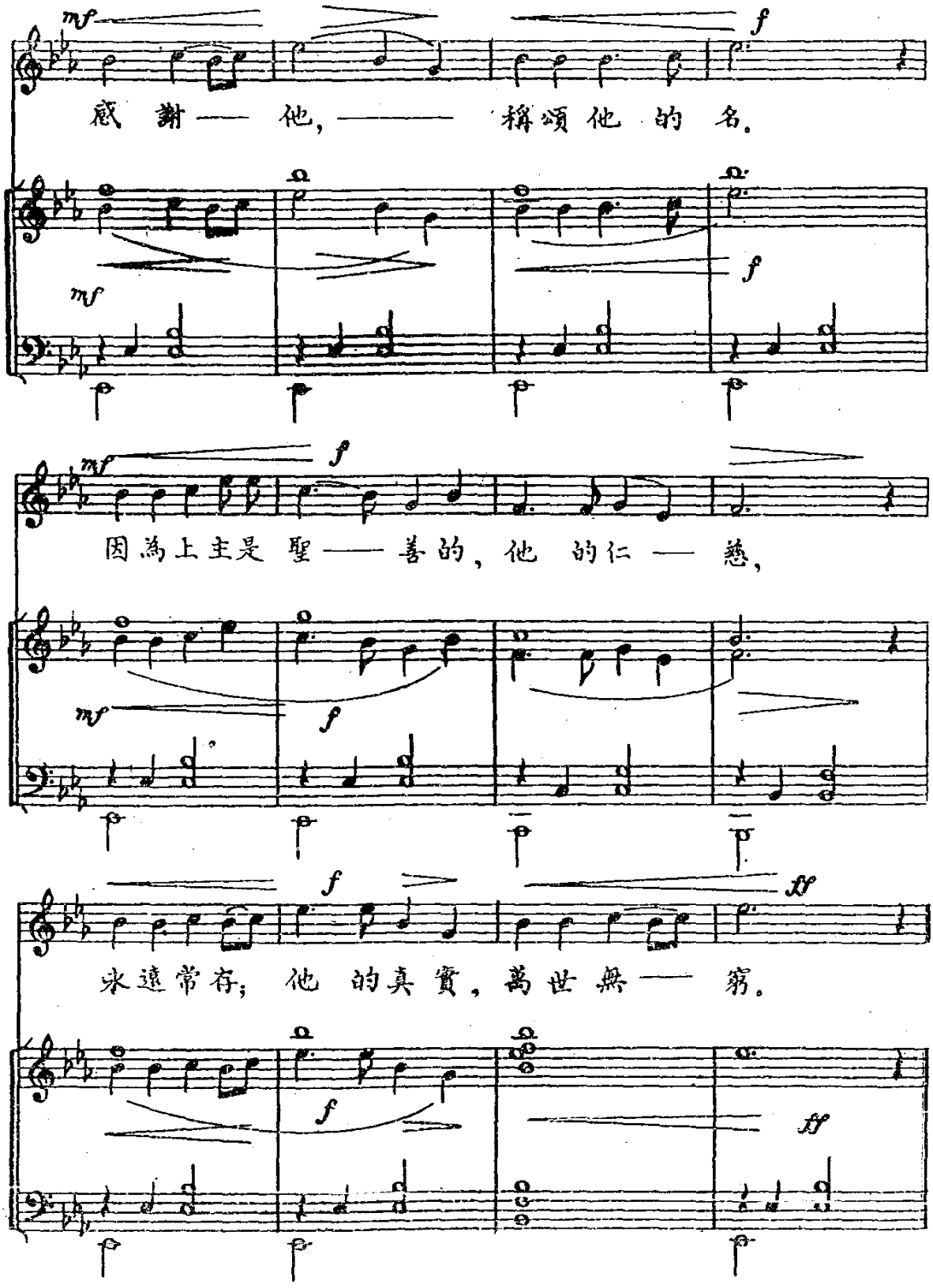
感恩歌

PSALMUS 100. *Jubilate Deo omnis terra.*




f
你 們往他 面 前去 要 踴 —— 躍。
f
p
mf
你 們應當 知 —道， 上 主 是 天 —主；
p
mf
f
p
是 他 —— 造了 我們， 我 們是 —— 他 —的，
f
p

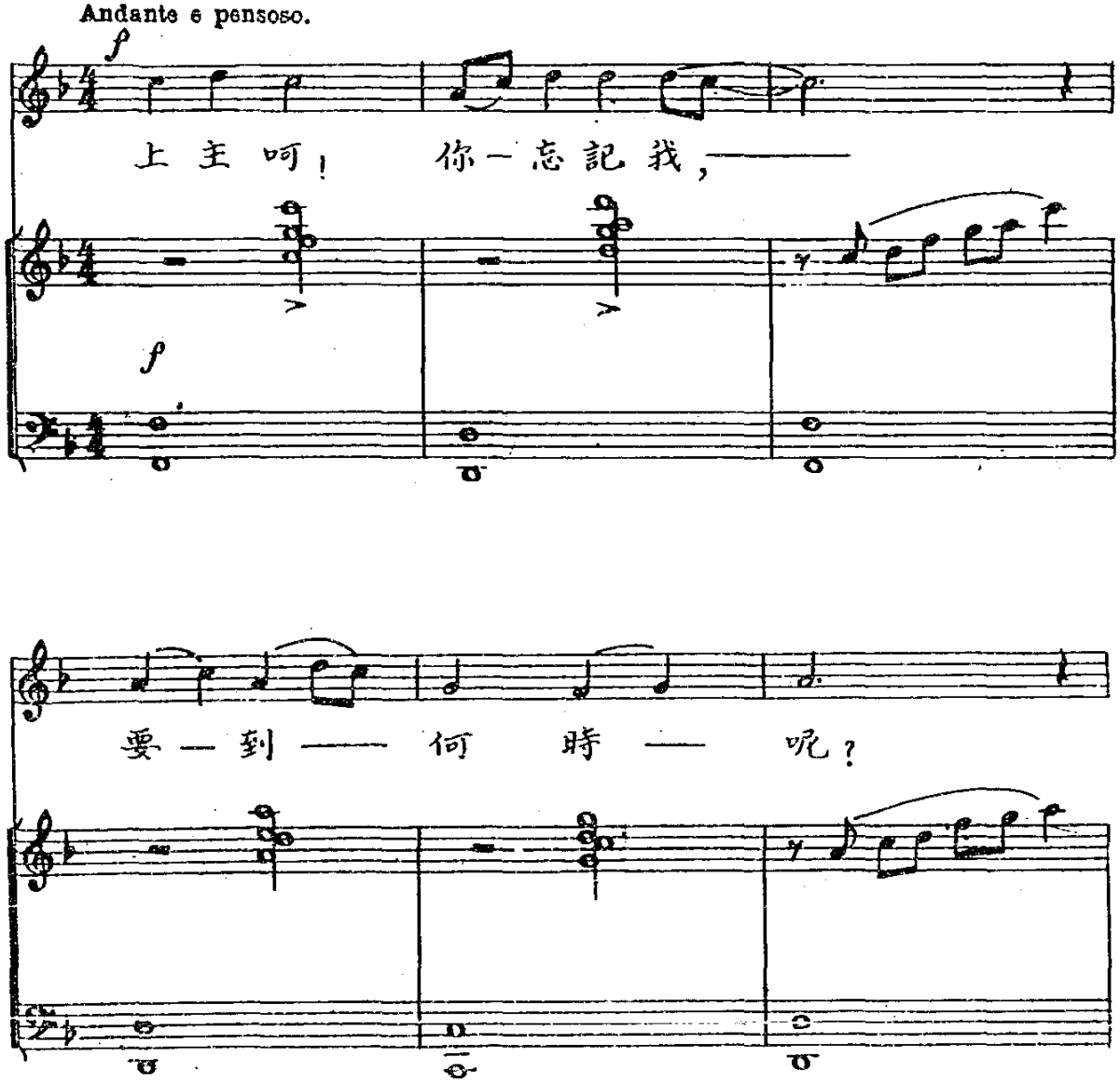

mf
是 他 的 子 —— 民， 是 他 草 場 的 羊 —— 羣。
mf
p
mf
你 們 進 入 他 的 户 —— 門 要 讚 —— 美，——
p
mf
f
p
走 進 他 的 庭 —— 院 —— 要 歌 —— 詠；
f
p

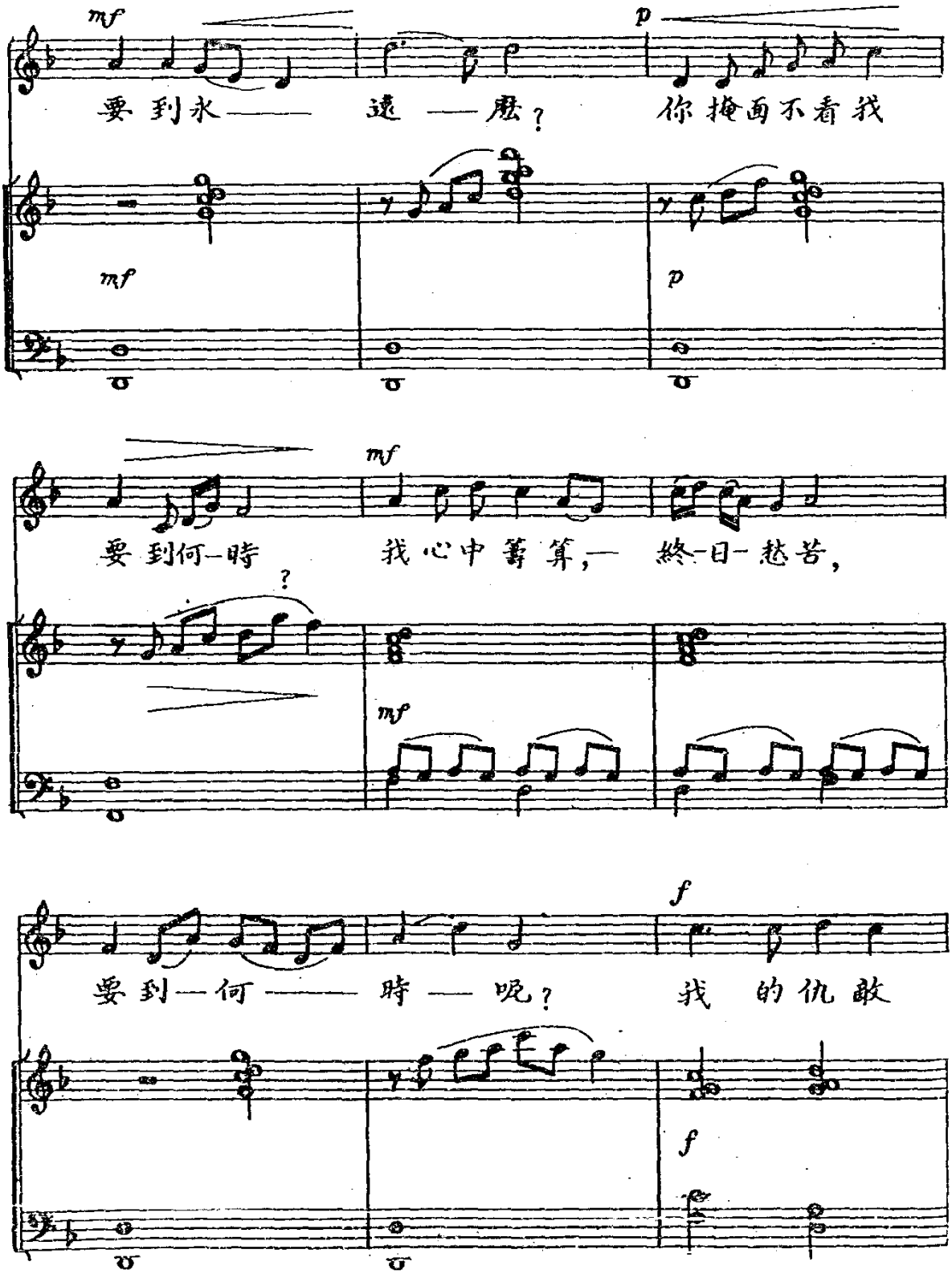

mf
f
感 謝 —— 他, ——— 稱頌 他 的 名。
mf
f
mf
f
因為上主是 聖 —— 善的, 他 的仁 —— 慈,
mf
f
f
ff
永遠常存; 他 的真實, 萬世 無 —— 窮。
f
ff

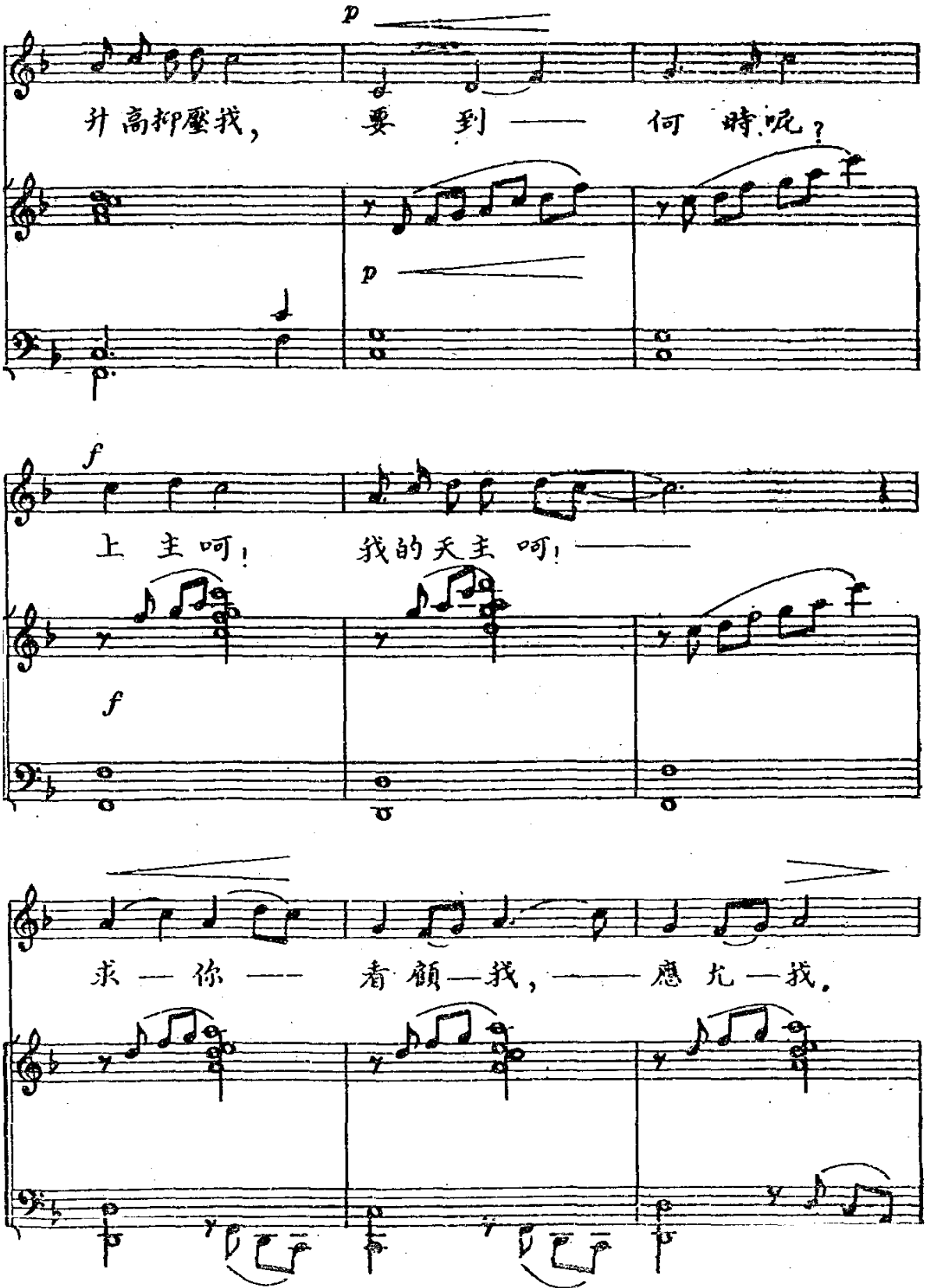
聖詠第十三篇

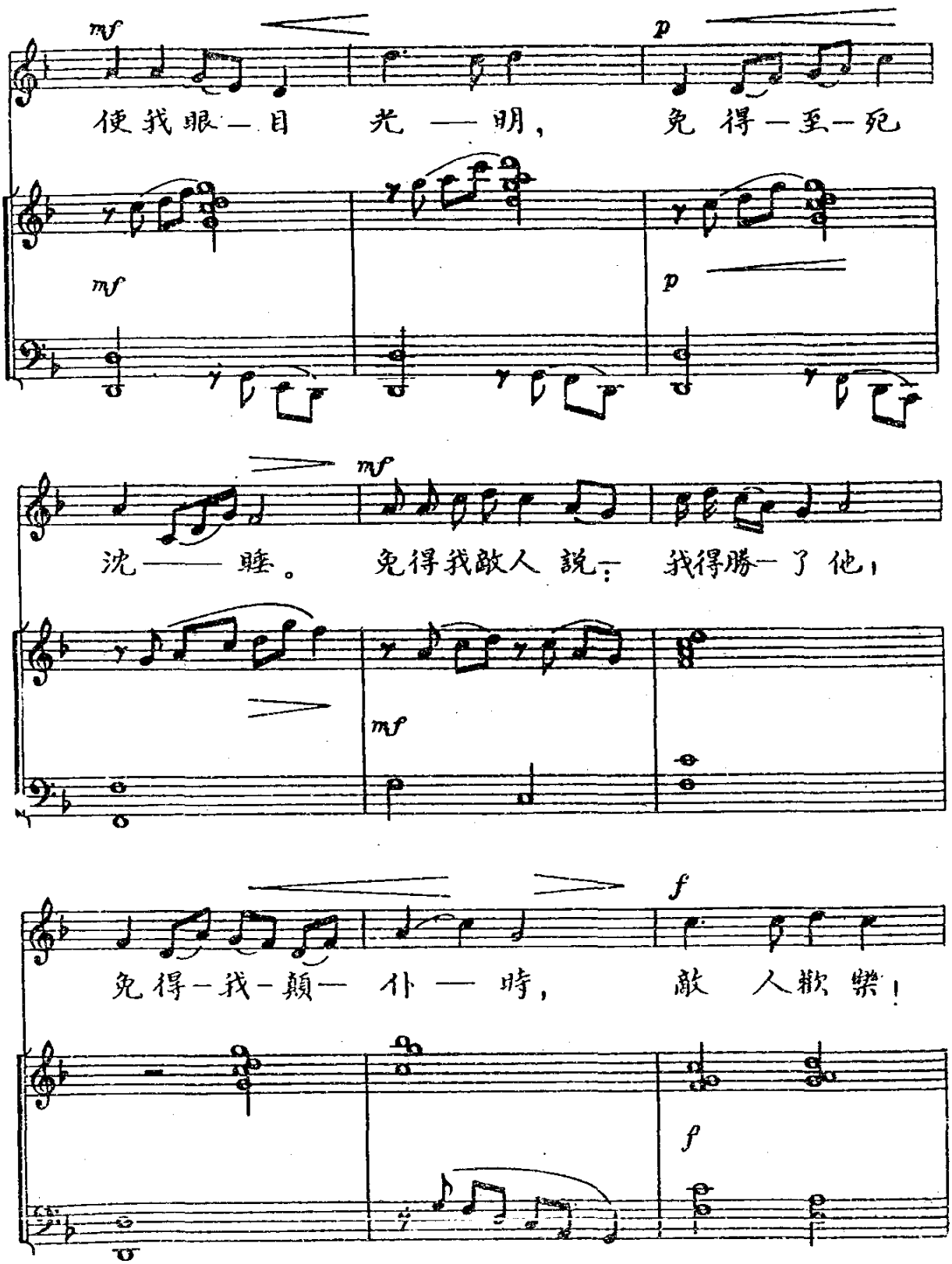
危險冗長中的哭訴

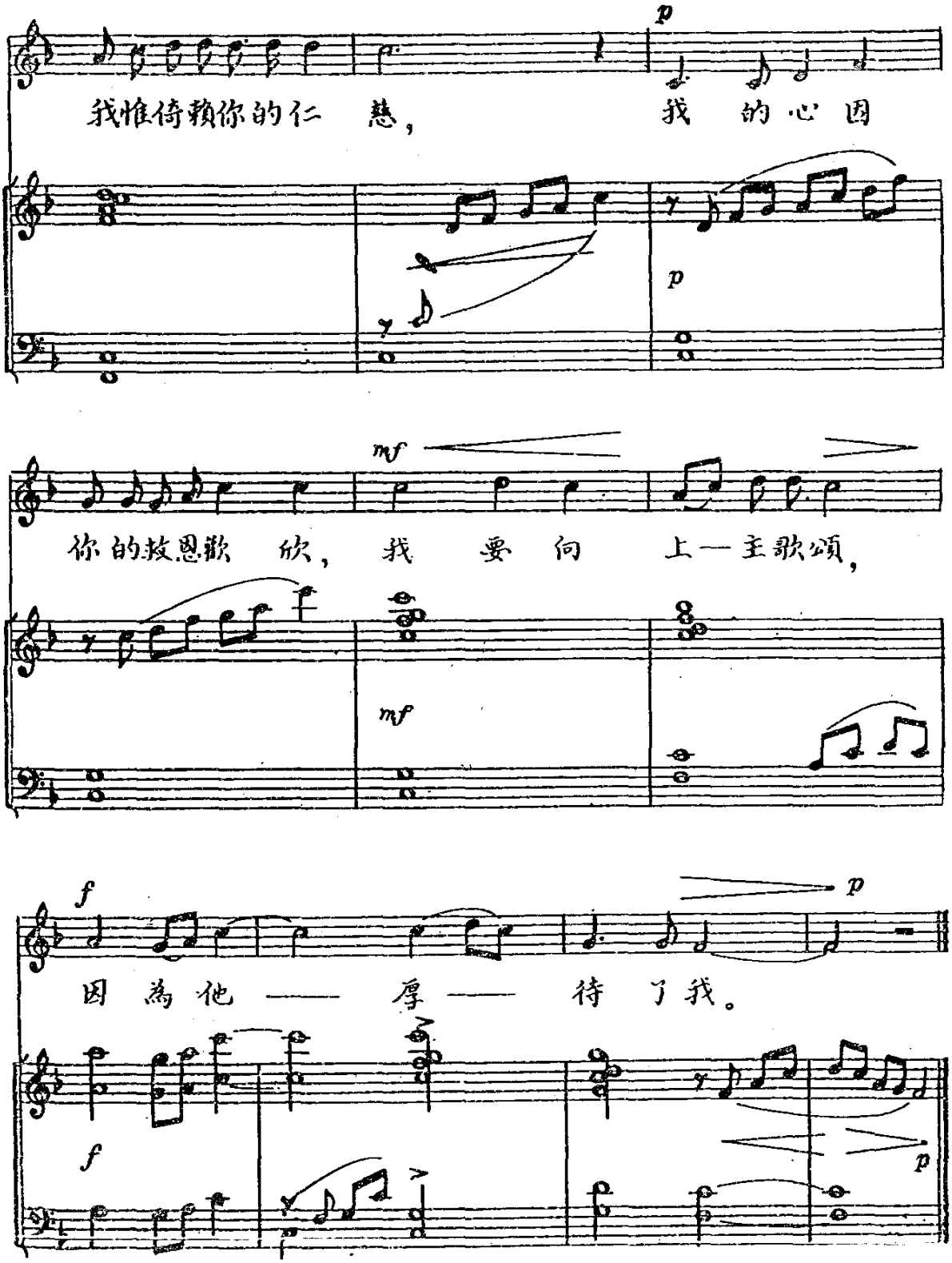
PSALMUS 13. *Usquequo, Domine, oblivisceris me.*




mf
p
要到永——遠——麼？
你掩面不看我
mf
p
mf
要到何時
我心中籌算，
終日愁苦，
?
mf
f
要到何——時——呢？
我的仇敵
f


p
升高抑壓我，　要　到 —— 何　時呢？
p
f
上　主呵！　我的天主　呵！ ——
f
求 — 你 —— 看顧—我，—— 應 允 —我。


mf
p
使我眼—目 光 —— 明，
免 得—至—死
mf
p
mf
沈—— 睡。
免得我敵人 說：
我得勝了他，
mf
f
免得—我—顛— 仆 —— 時，
敵 人歡 樂！
f

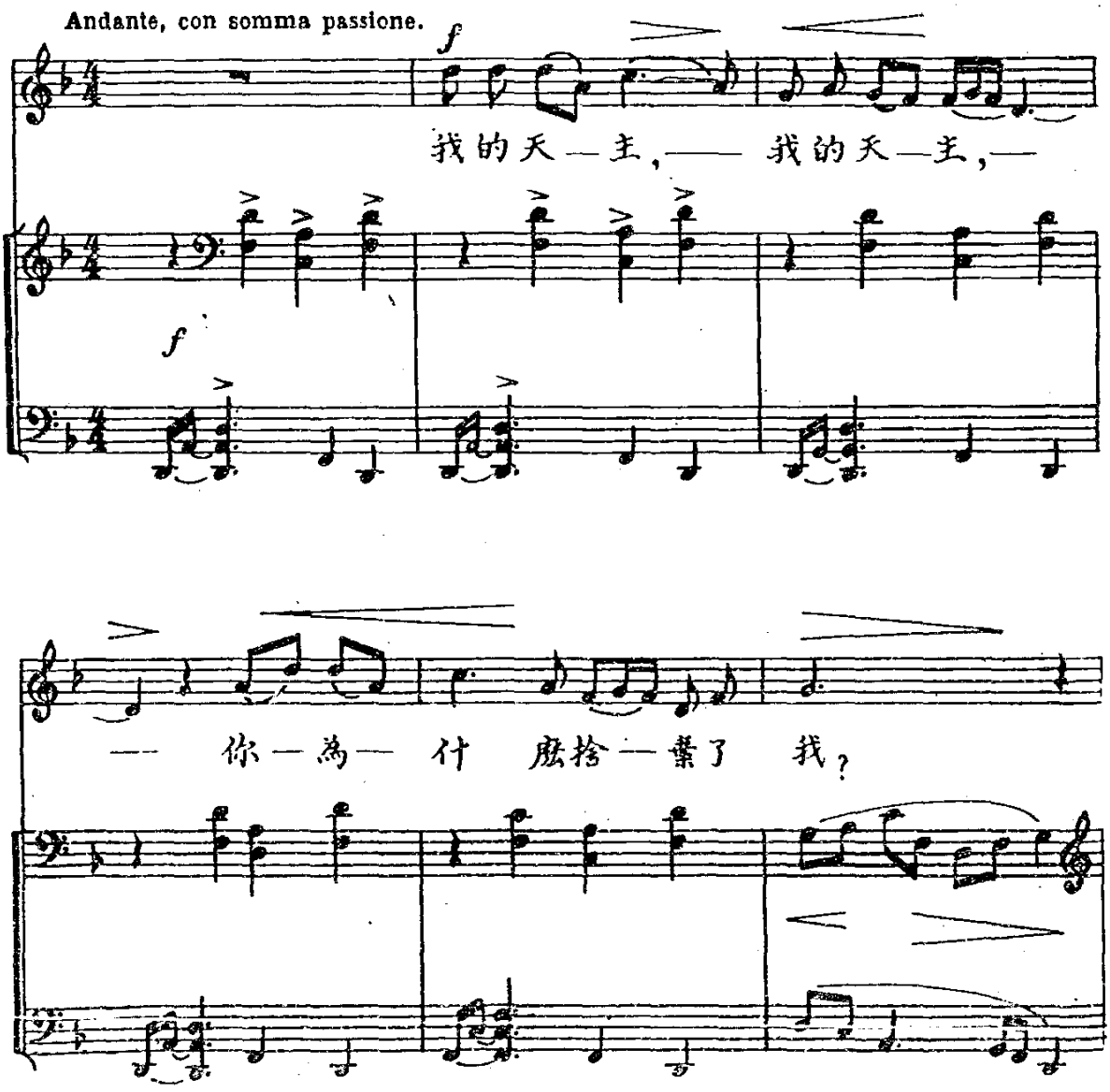

p
我惟倚賴你的仁 慈，
我 的心 因
p
mf
你的救恩歡 欣，
我 要 向
上一主歌頌，
mf
f
p
因 為他 —— 厚 —— 待 了我。
f
p

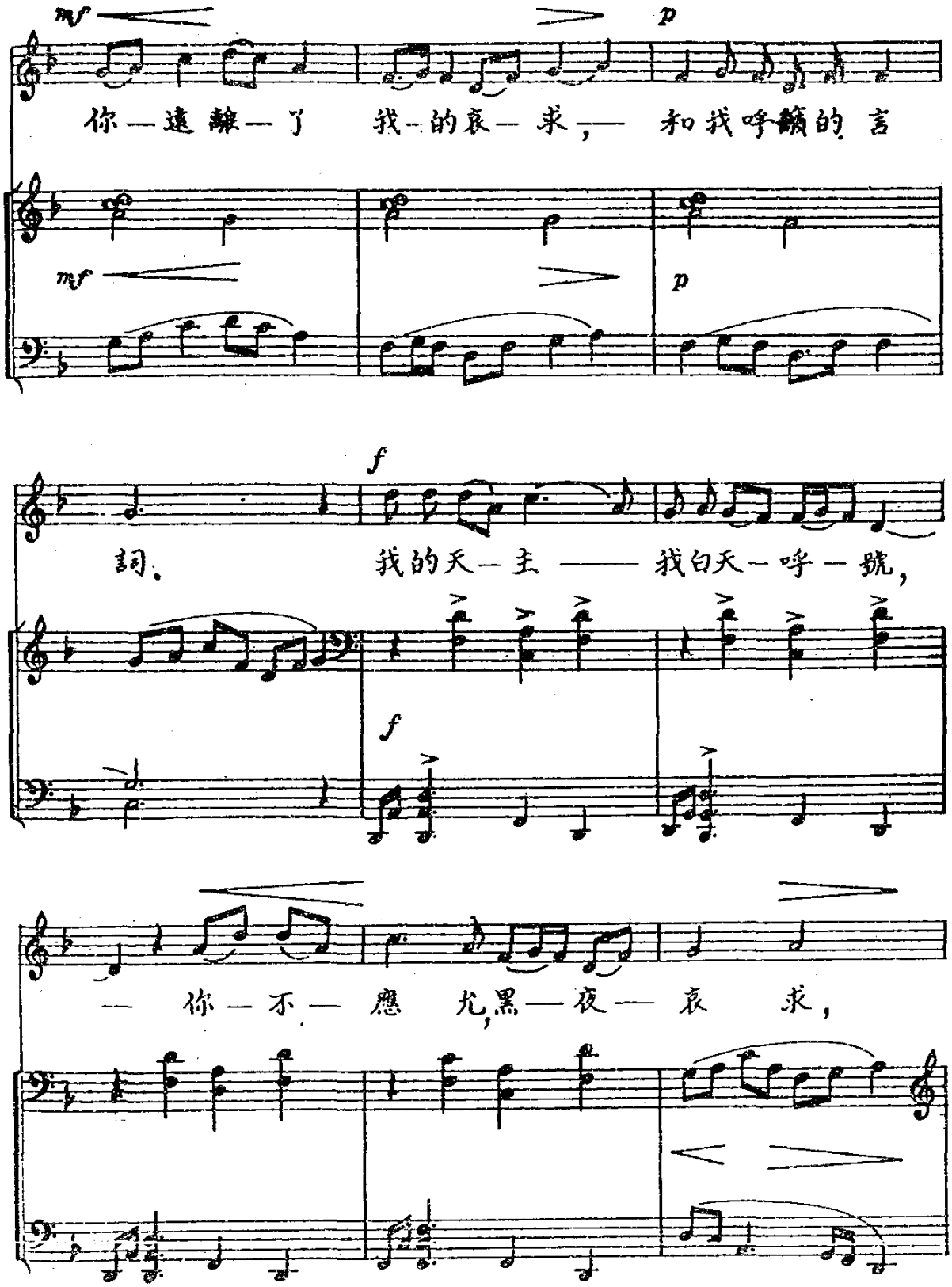
聖詠第二十二篇

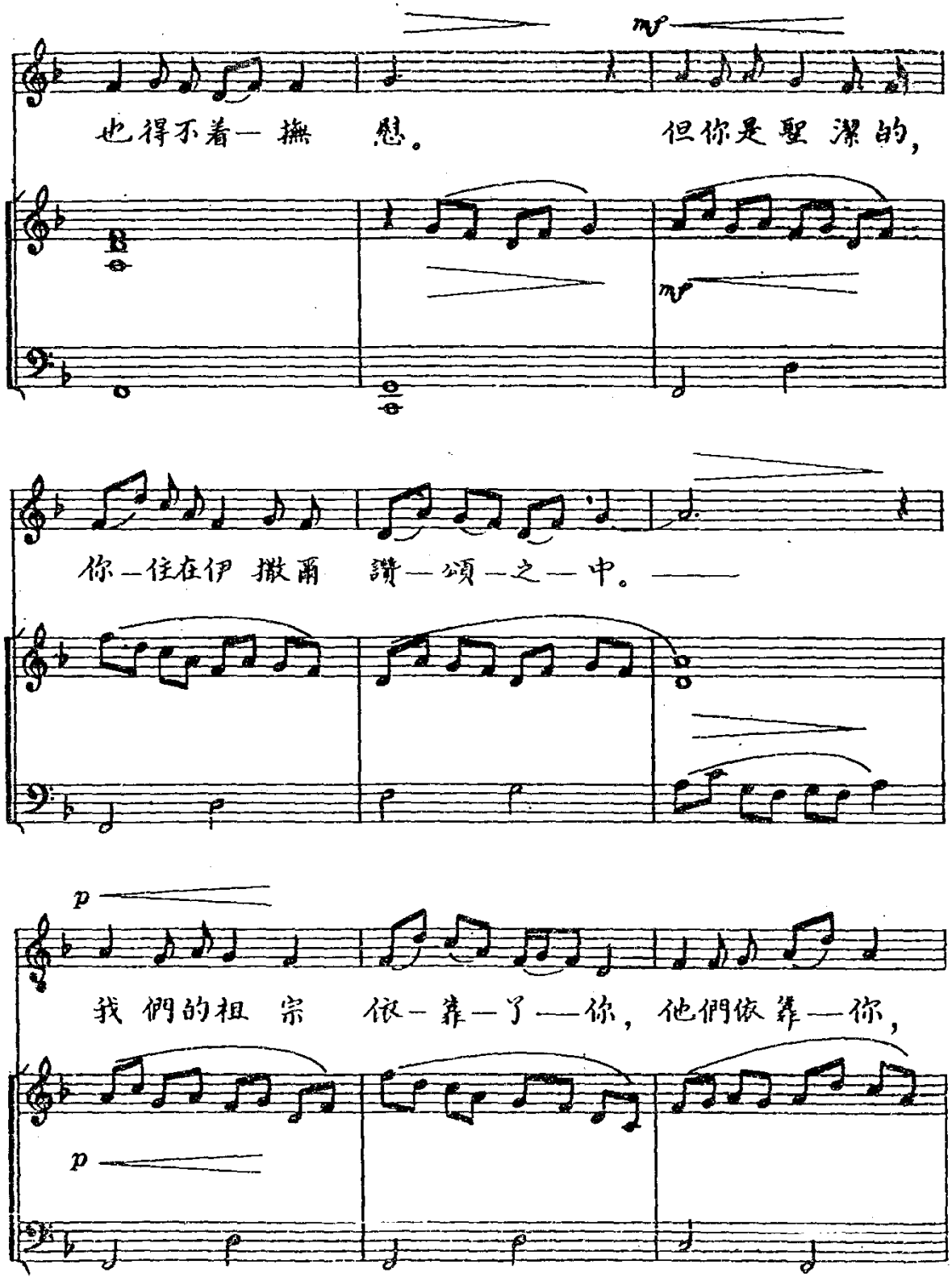
默西亞的苦難，死亡和他光輝的復活

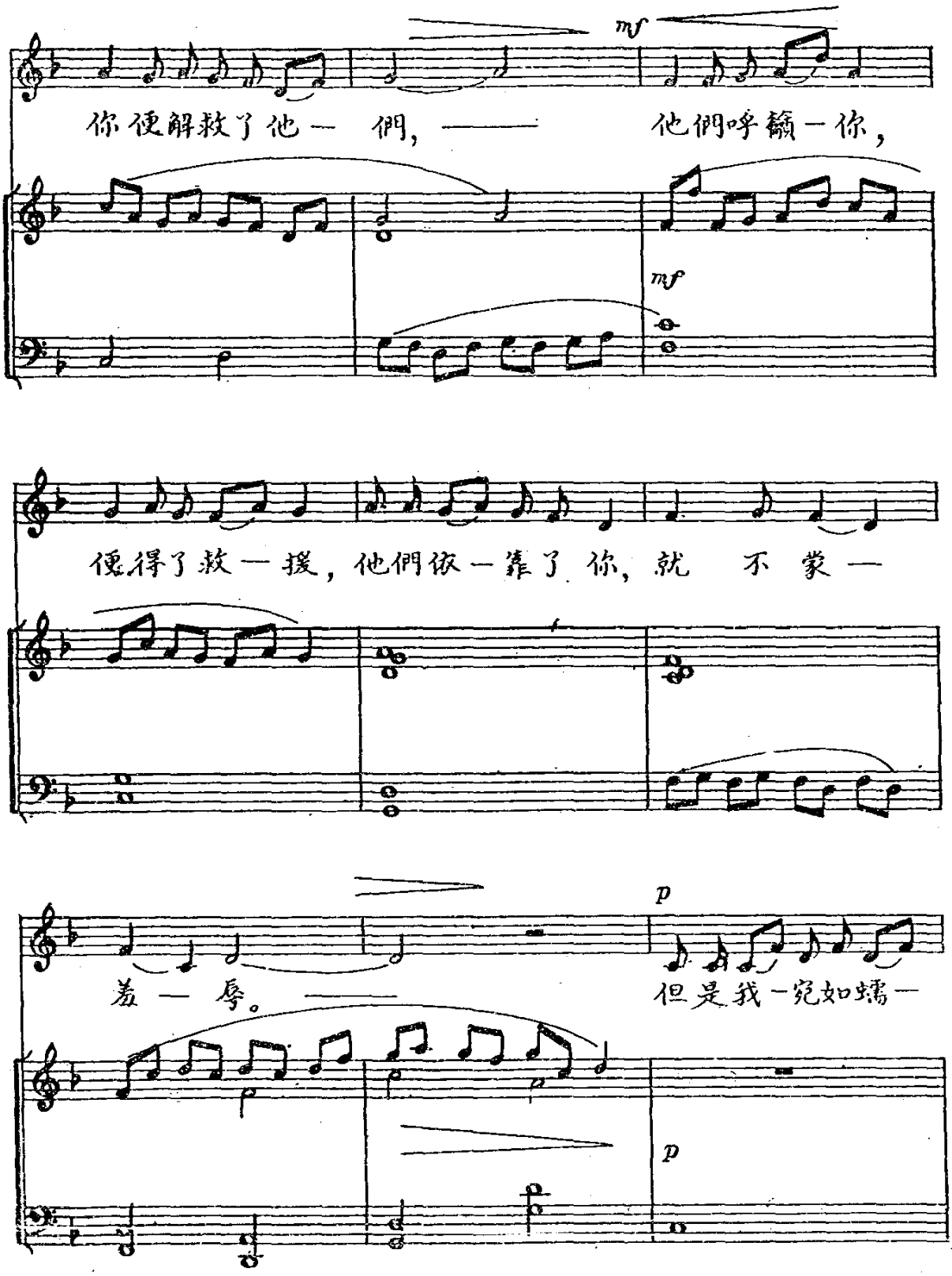
自第二節至第十二節

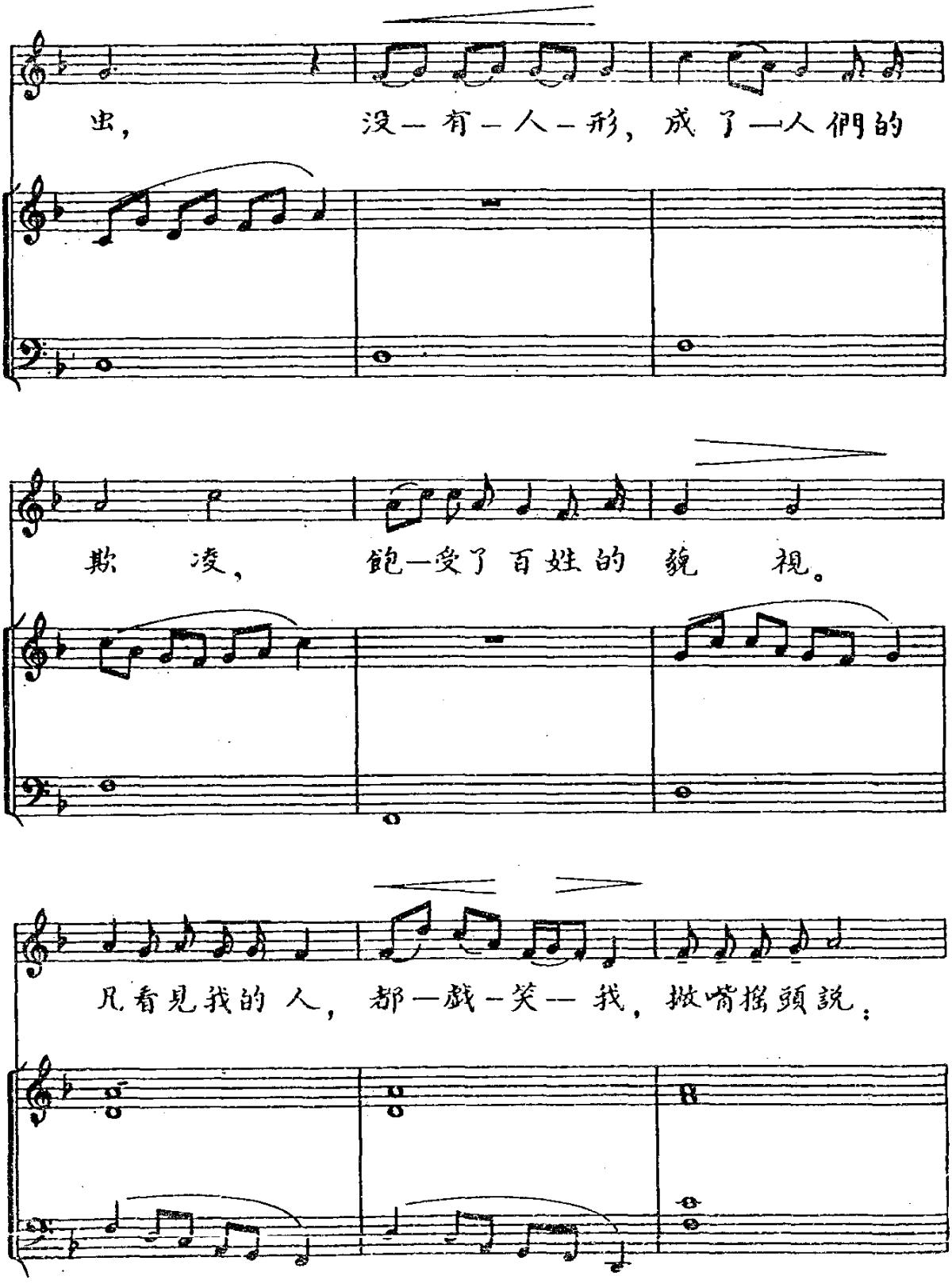
PSALMUS 22. *Deus, Deus meus respice in me.*

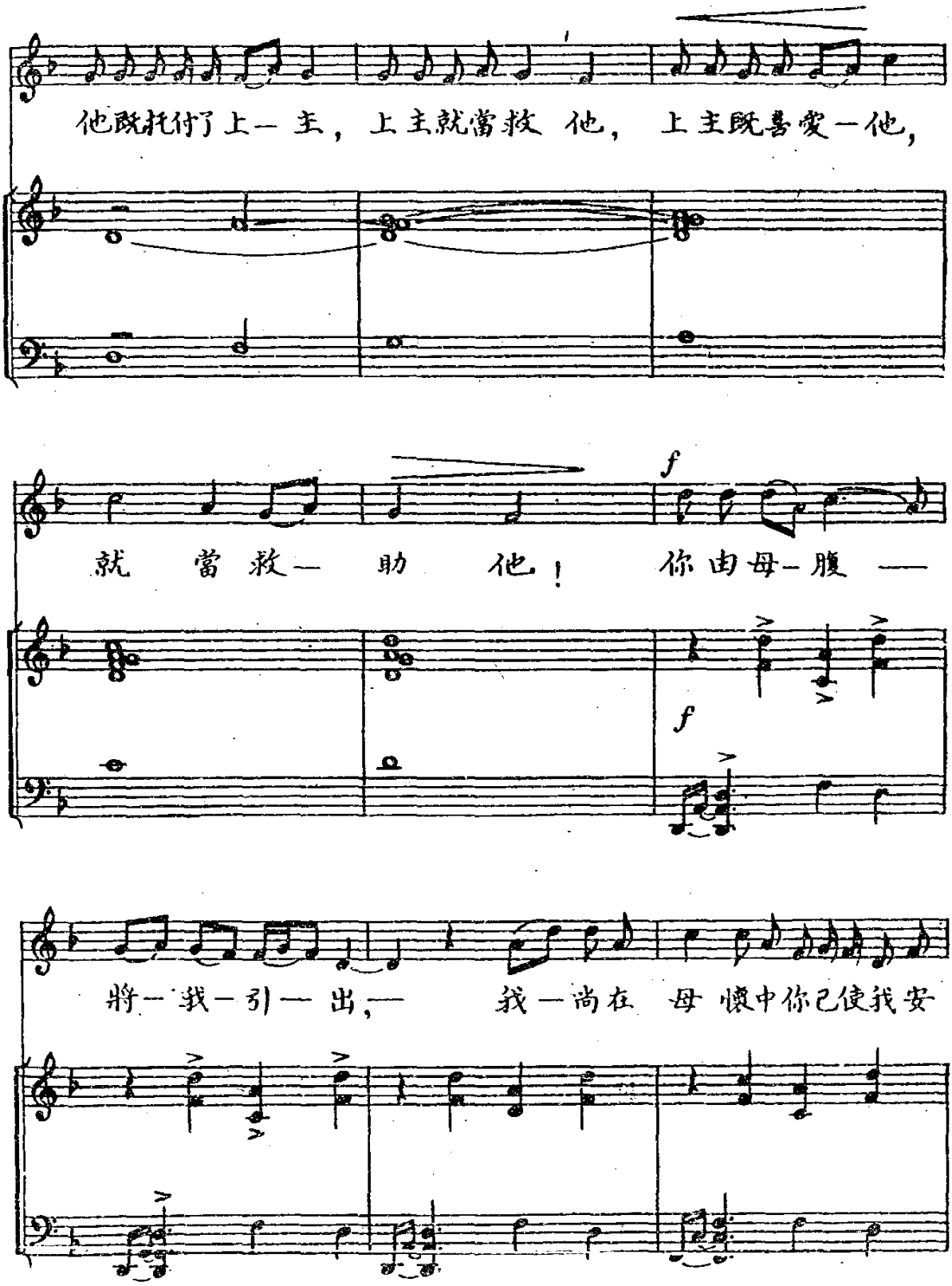


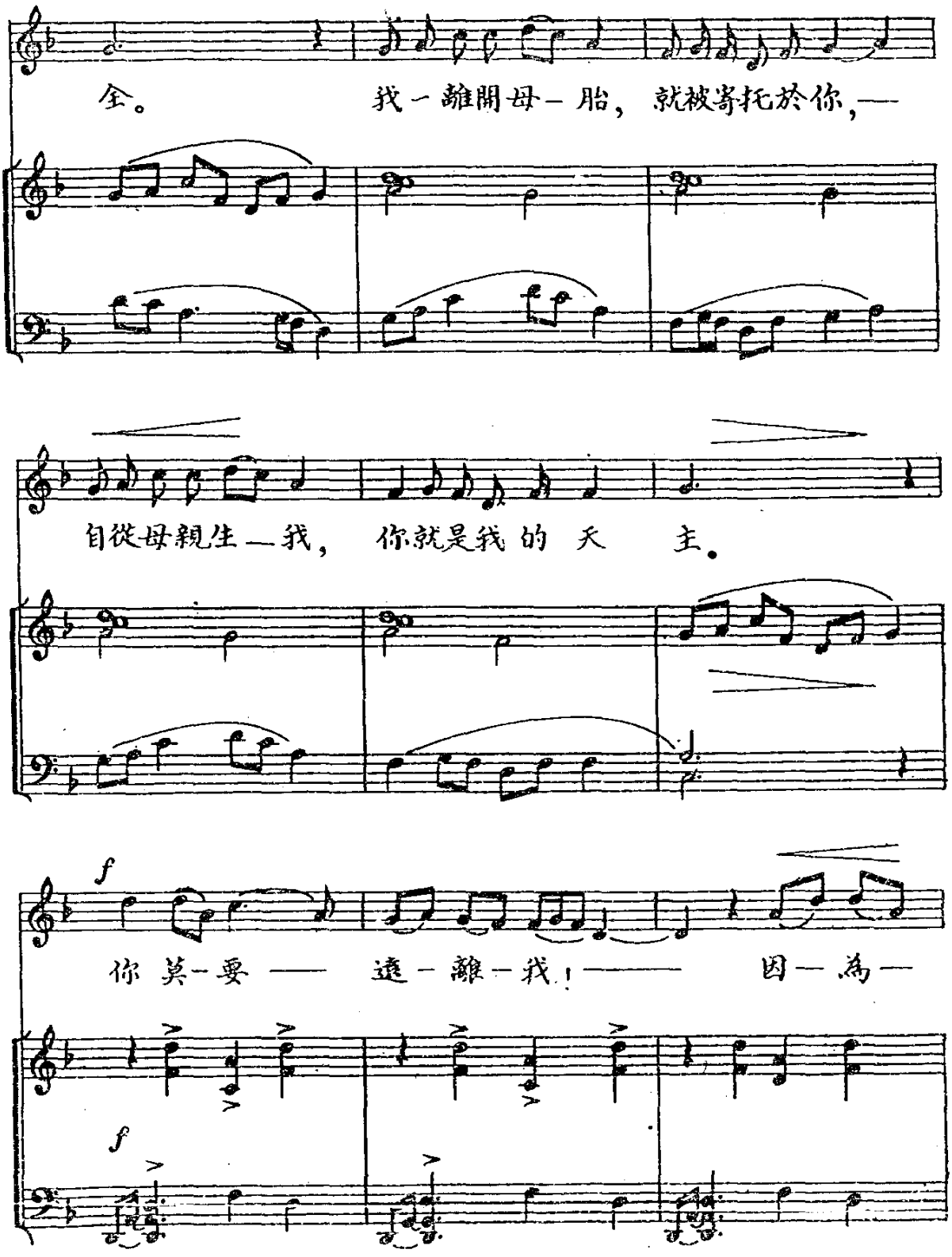

mf
p
你—遠 離—了 我-的哀— 求,— 和我呼籲的 言
mf
p
f
詞。 我的天—主 —— 我白天—呼—號,
f
— 你—不— 應 允,黑—夜— 哀 求,

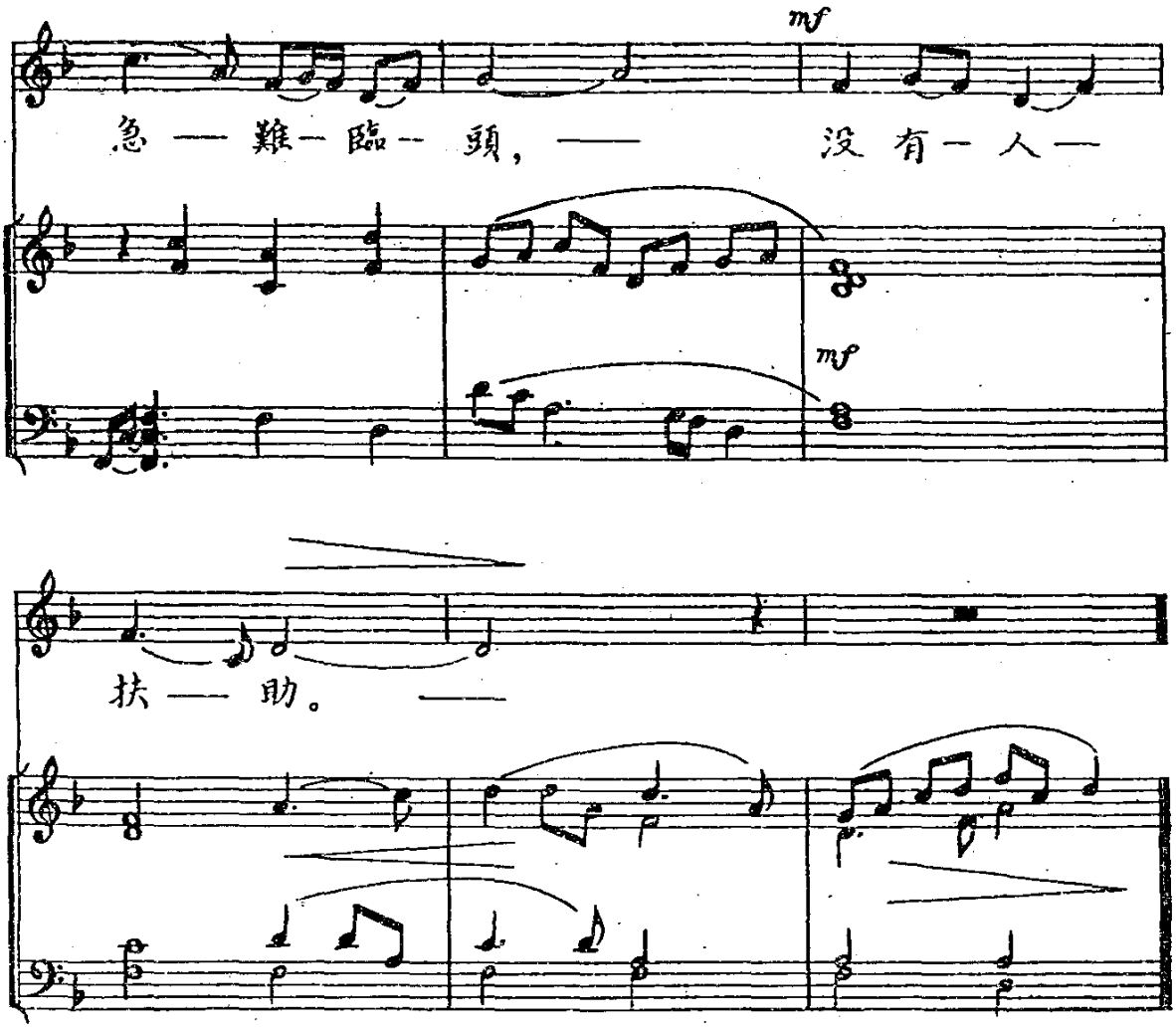

mf
也得不着一 撫 慰。 但你是聖 潔的，
mf
你一住在伊 撒爾 讚一頌一之一中。——
p
我 們的祖 宗 依一靠一了——你，他們依 靠一你，
p


mf
你便解救了他— 們, ——— 他們呼籲—你,
mf
便得了救—援, 他們依—靠了 你, 就 不 蒙—
p
羞 — 辱。 ——
但是我—宛如蠕—
p


出，　　没—有—人—形，成了—人們的
欺　凌，　　飽—受了百姓的　貌　視。
凡看見我的人，都—戲—笑—我，撇嘴搖頭說：


他既托付了上— 主，上主就當救 他， 上主既喜愛—他，
就 當 救— 助 他！ 你由母— 腹 —
f
f
將— 我— 引— 出，— 我— 尚在 母 懷中你已使我安


全。 我一離開母－胎， 就被寄托於你，—
自從母親生—我， 你就是我的 天 主。
f
你 莫－要 —— 遠－離－我！—— 因—為—
f

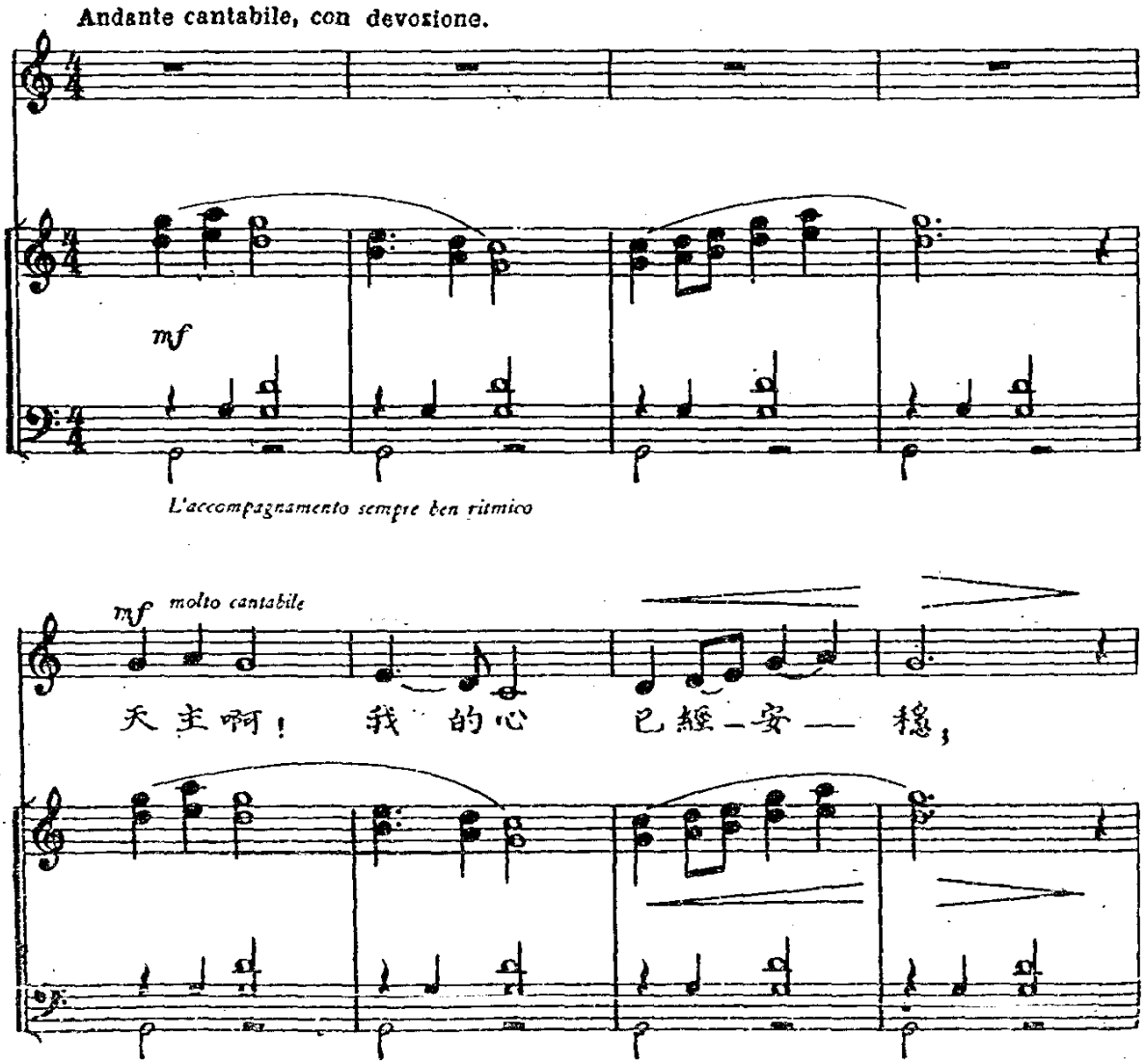

mf
急 — 難 — 臨 — 頭， —
沒 有 — 人 —
mf
扶 — 助。 —

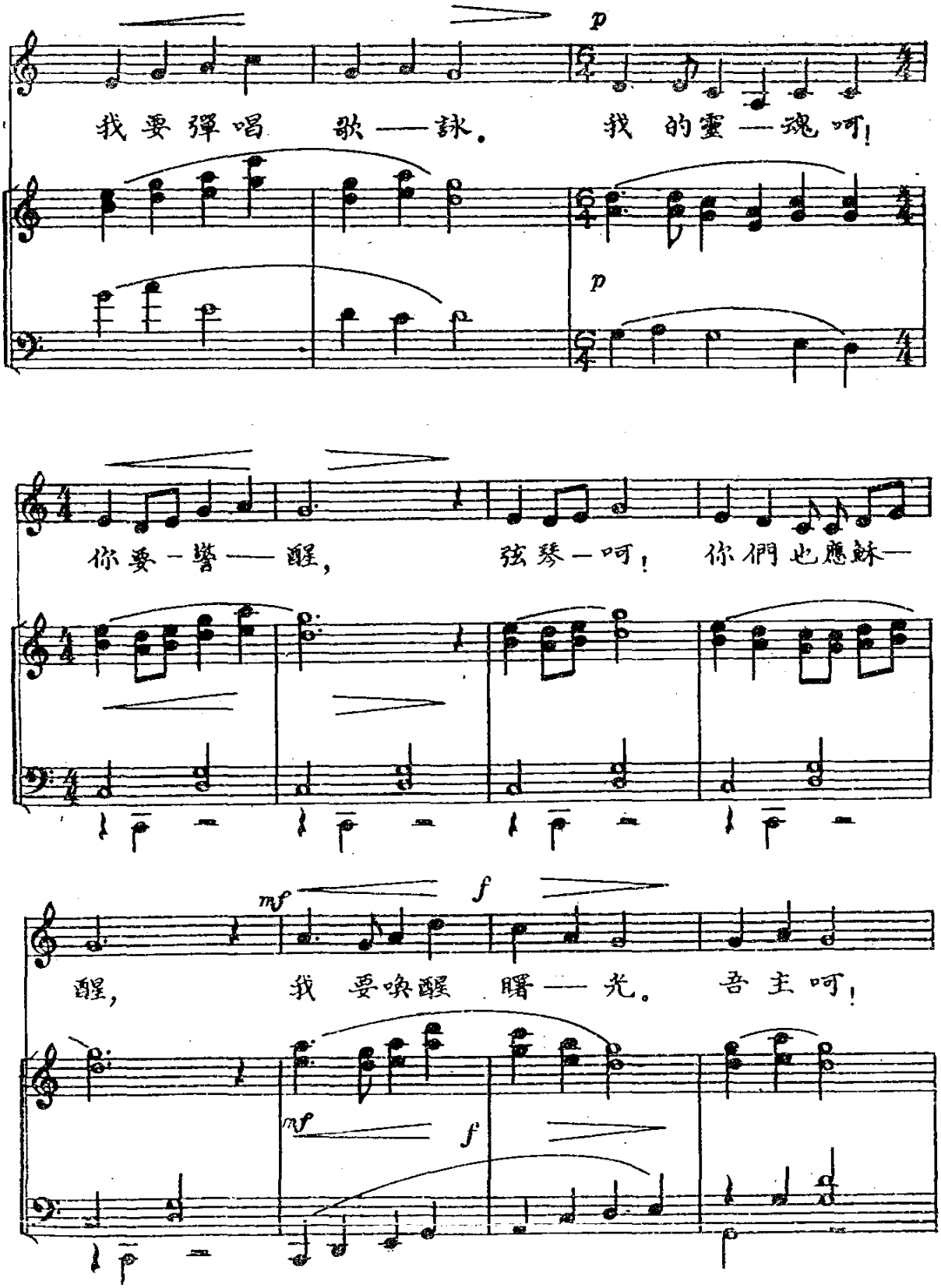
聖詠第五十七篇

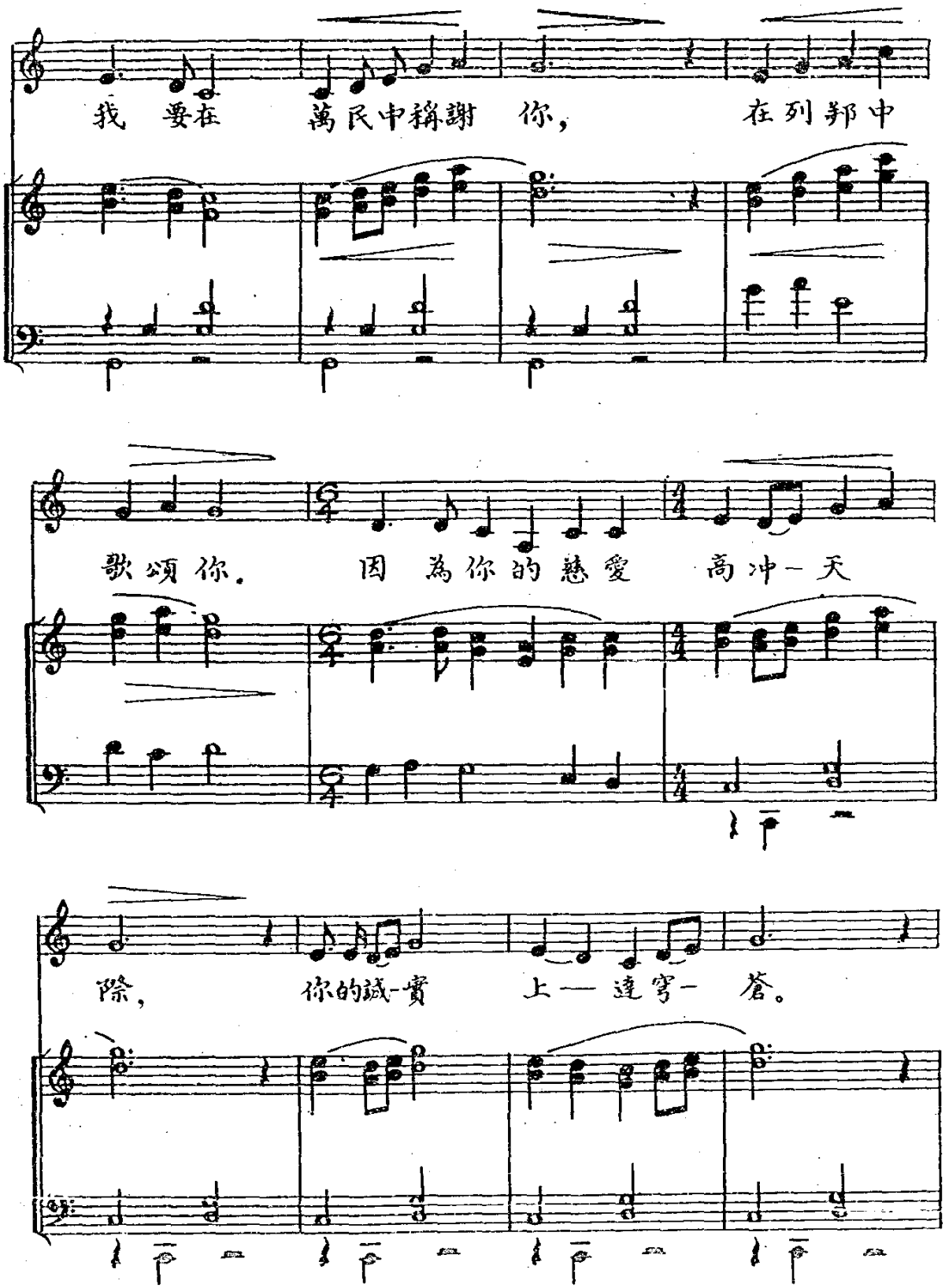
獅子中間的安眠

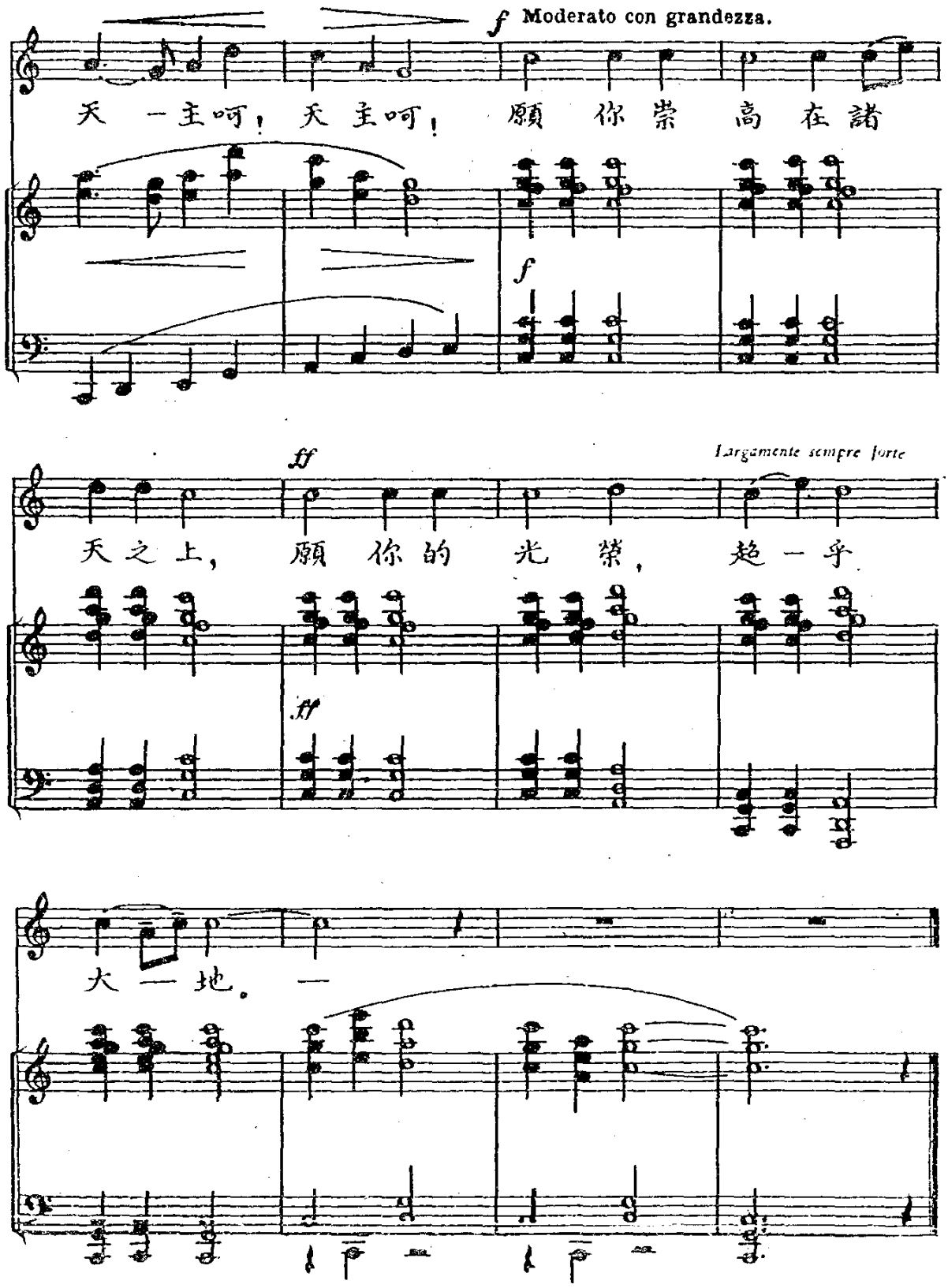
自第八節至第十二節

PSALMUS 57. *Miserere mei, Deus, miserere mei.*




p
我要彈唱 歌——詠。 我 的靈——魂 呵!
p
你要一警——醒, 弦琴——呵! 你們也應鈸——
mf
f
醒, 我 要喚醒 曙——光。 吾 主 呵!
mf
f

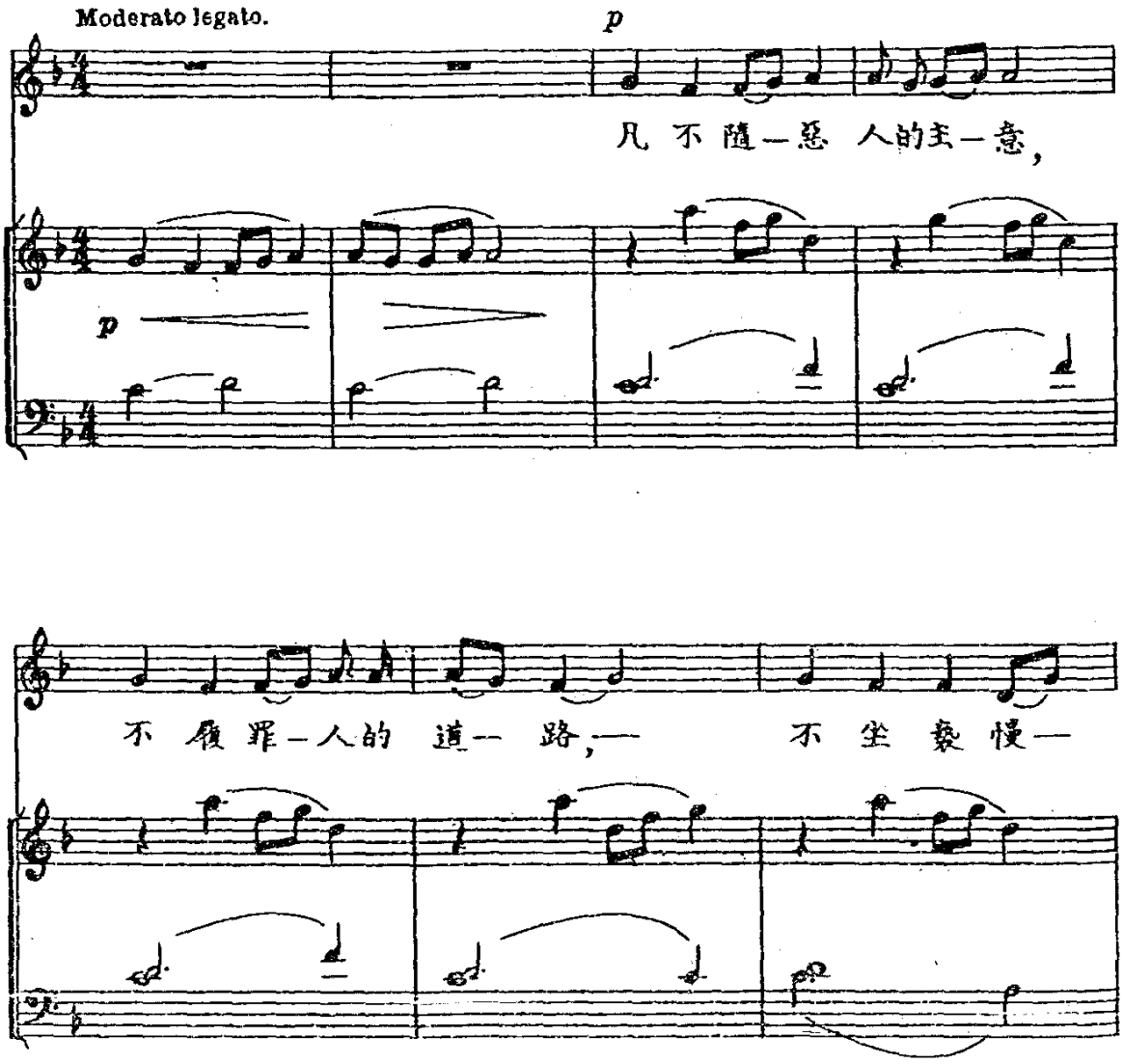

我 要在 萬民中稱謝 你，
在列邦中
歌頌你。 因 為你的慈愛 高冲一天
際， 你的誠-實 上— 達穹- 蒼。

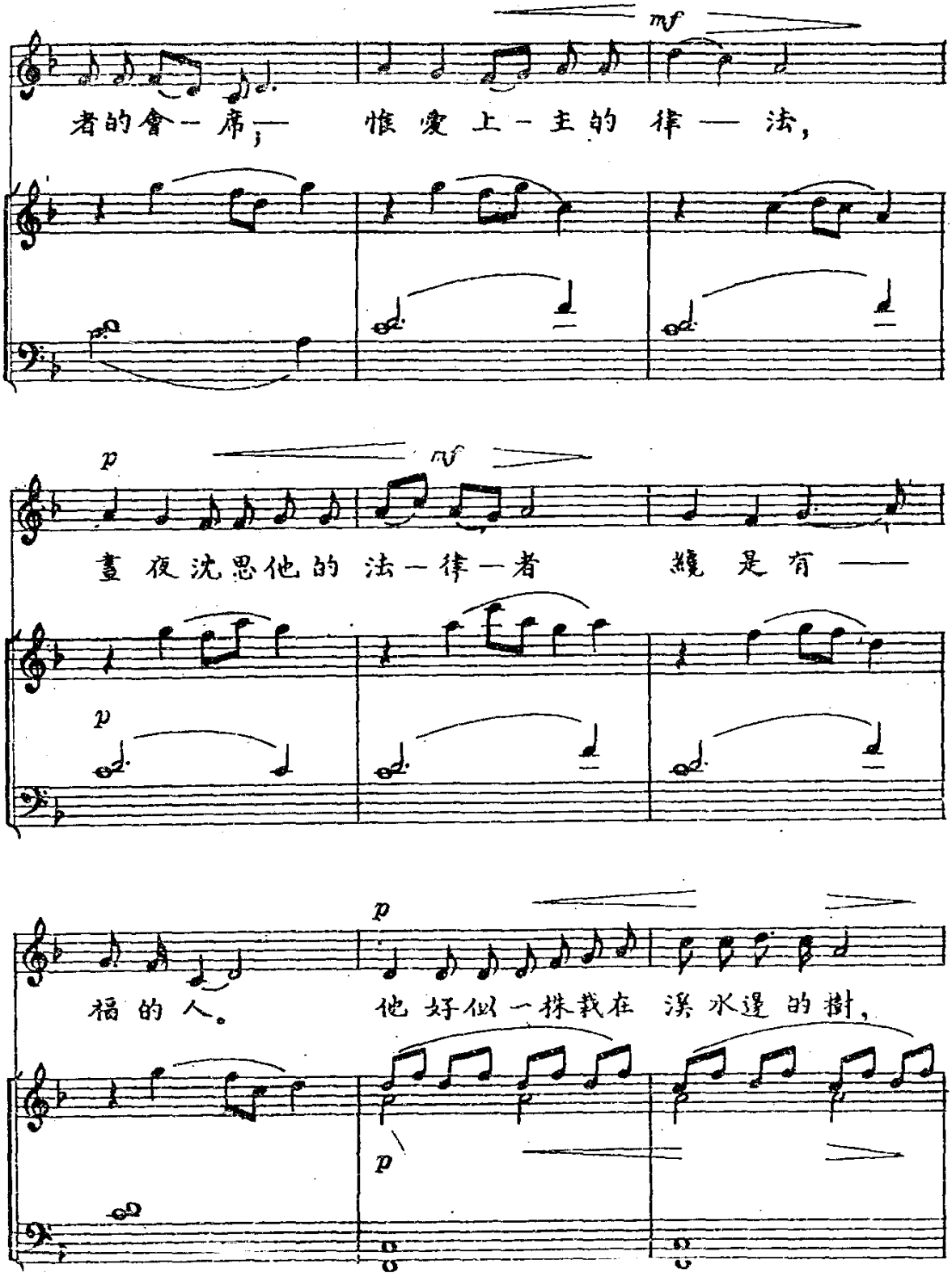

f Moderato con grandezza.
天 一主呵！天主呵！ 願 你 崇 高 在 諸
f
ff
Largamente sempre forte
天 之 上， 願 你 的 光 榮， 超 一 乎
ff
大 一 地。 一

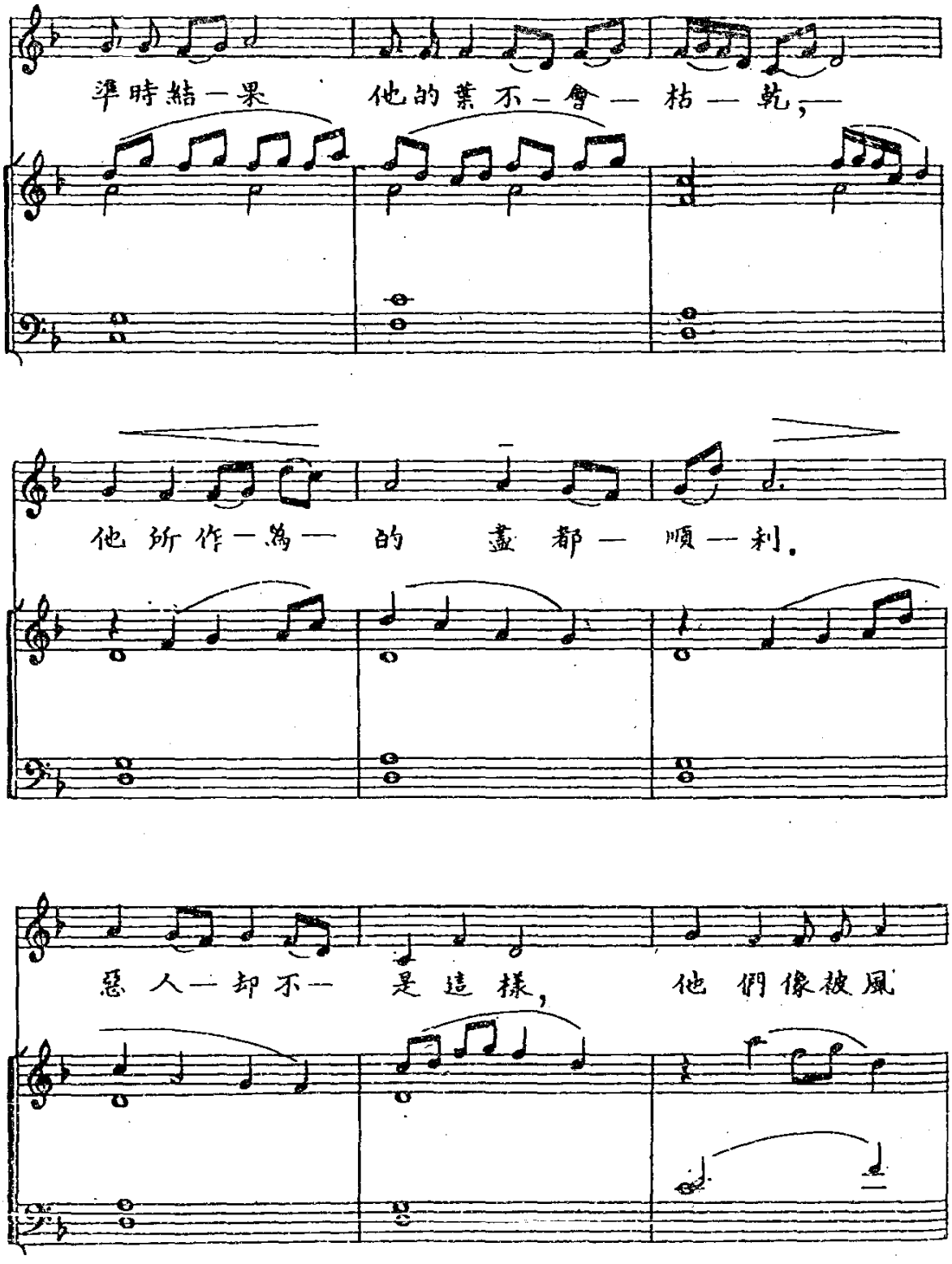
聖詠第一篇

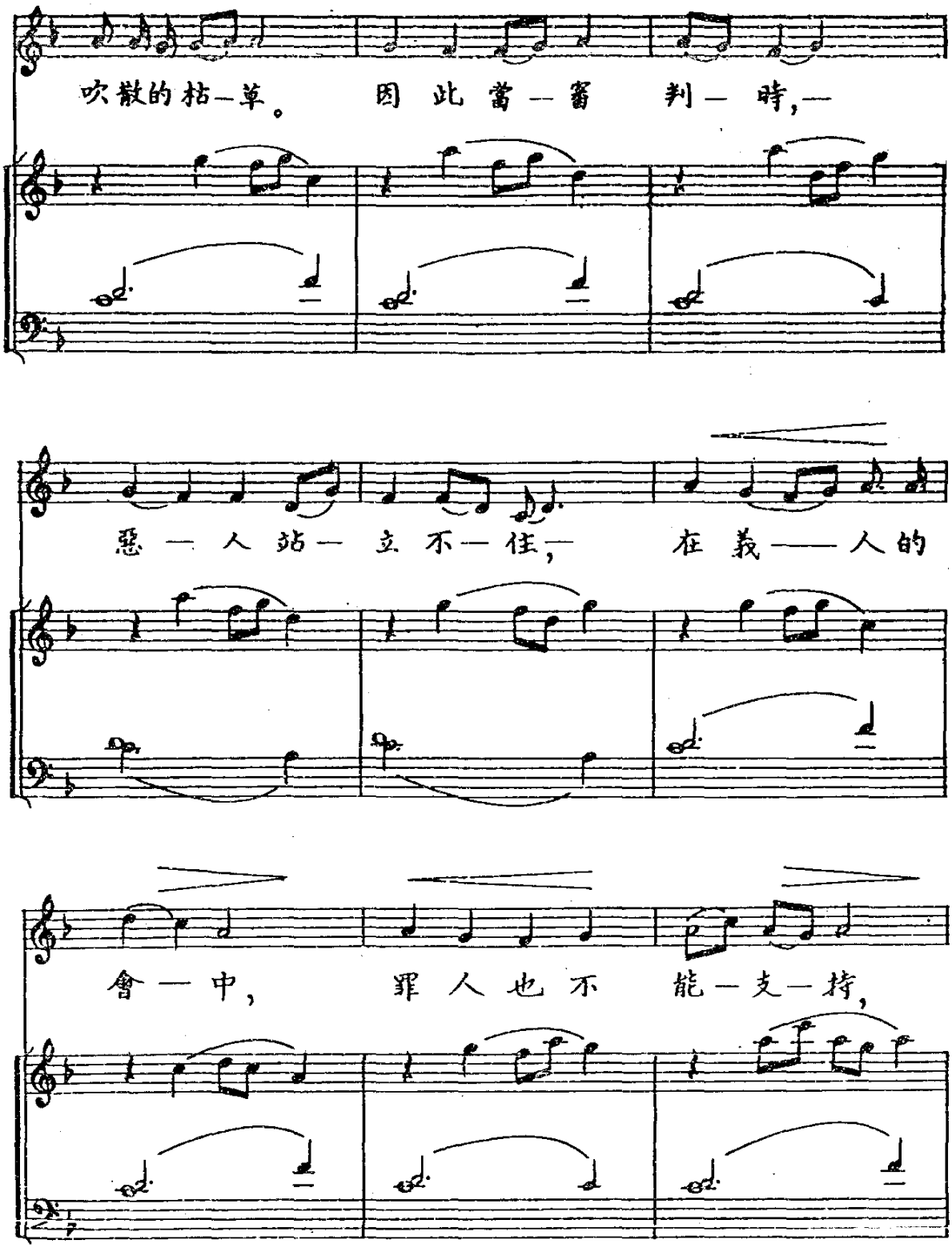
義人的成功與惡人的失敗

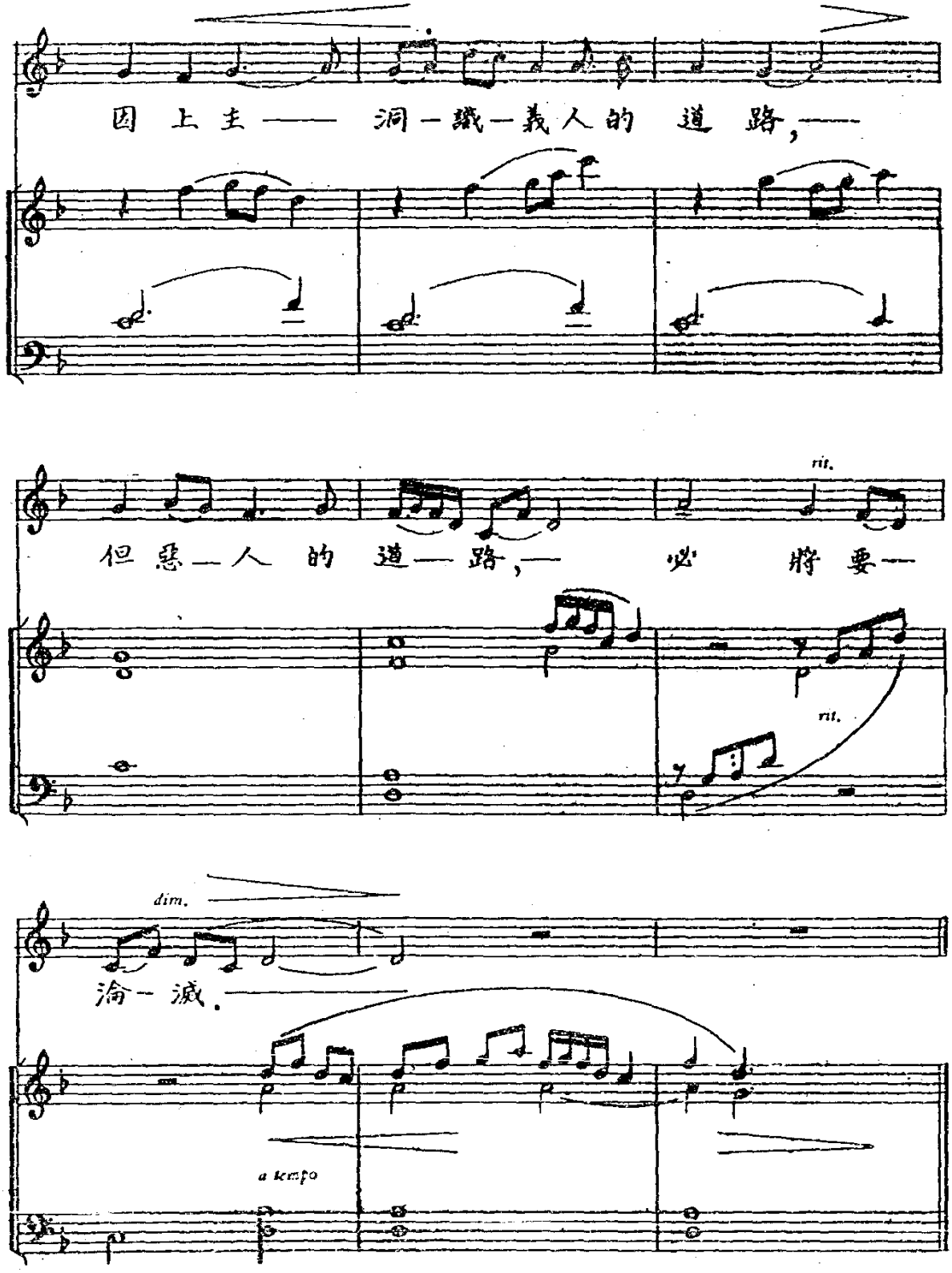
PSALMUS 1. *Beatus vir, qui non abiit.*




mf
者的會一席；— 惟愛上一主的律一法，
p
mf
晝夜沈思他的法一律一者 纔是有——
p
福的人。
他好似一株栽在溪水邊的樹，
p


準時結一果 他的葉不一會一枯一乾,
他所作一為一的 盡都一順一利。
惡人一却不一是這樣, 他們像被風


吹散的枯—草。 因 此 當 — 審 判 — 時,—
惡 — 人 站 — 立 不 — 住,— 在 義 —— 人 的
會 — 中, 罪 人 也 不 能 — 支 — 持,

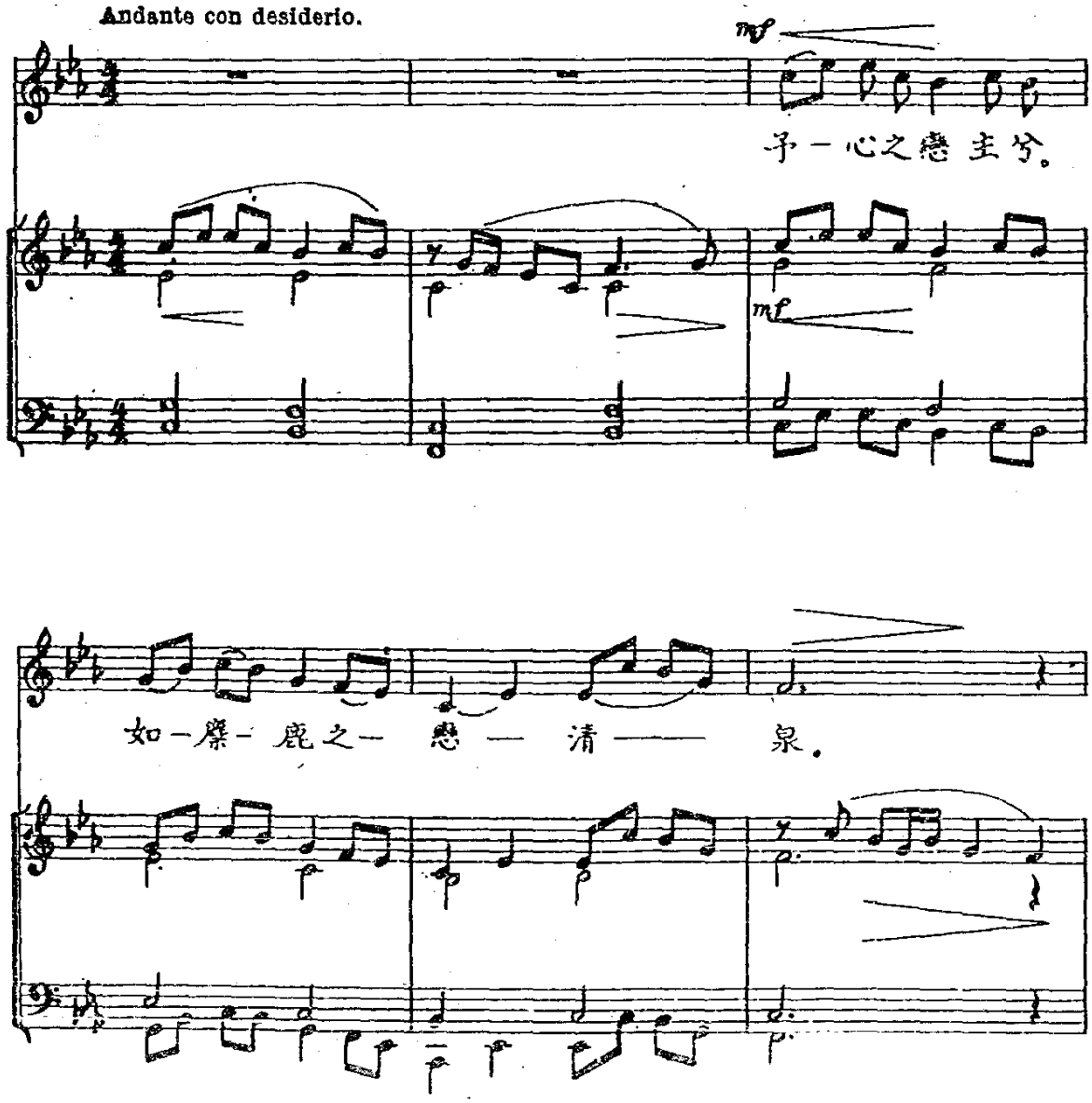

因 上 主 —— 洞 — 識 — 義 人 的 道 路,——
但 惡 — 人 的 道 — 路,— 必 將 要 —
rit.
rit.
dim.
淪 — 滅.
a tempo

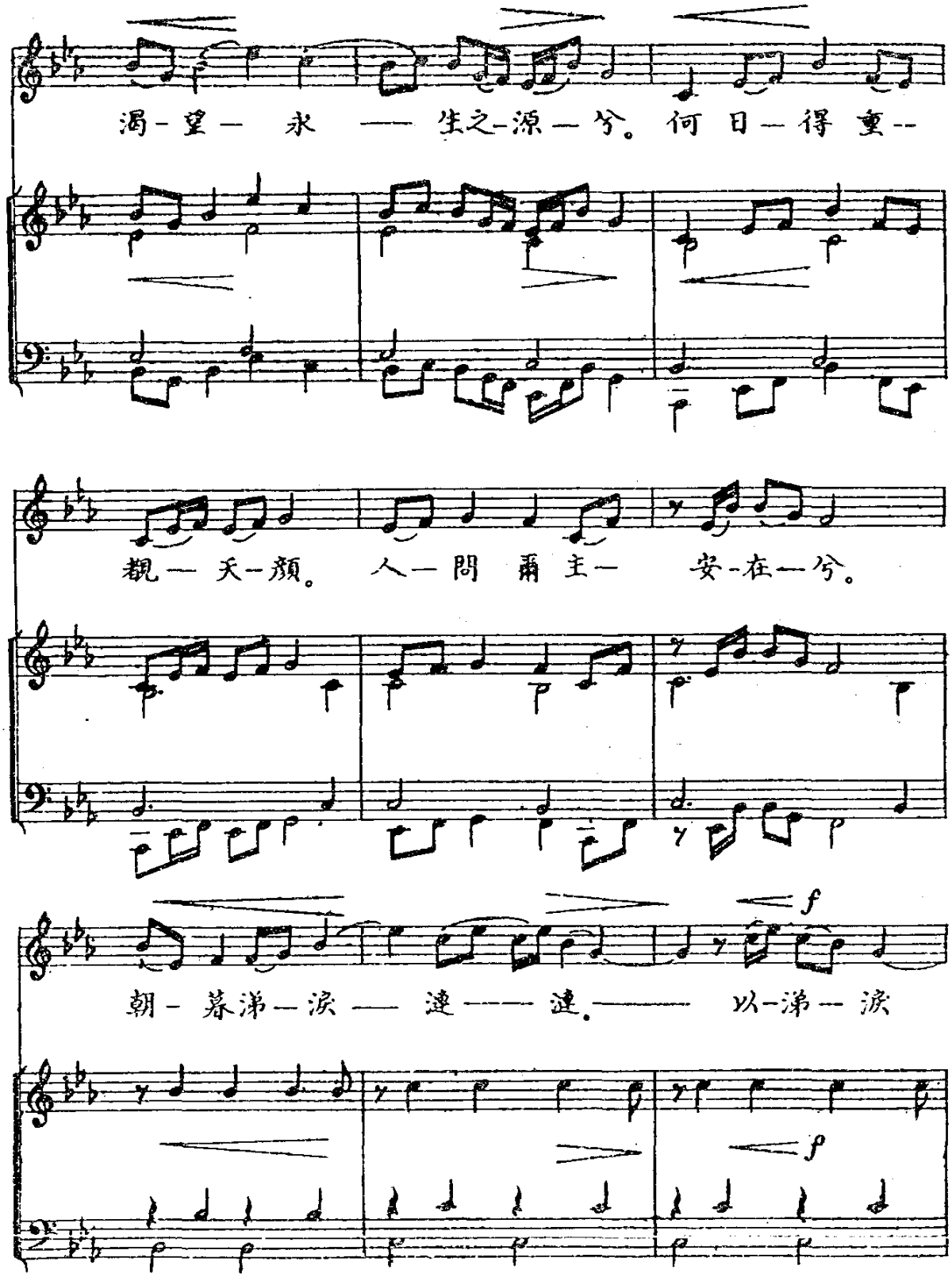
聖詠第四十二篇

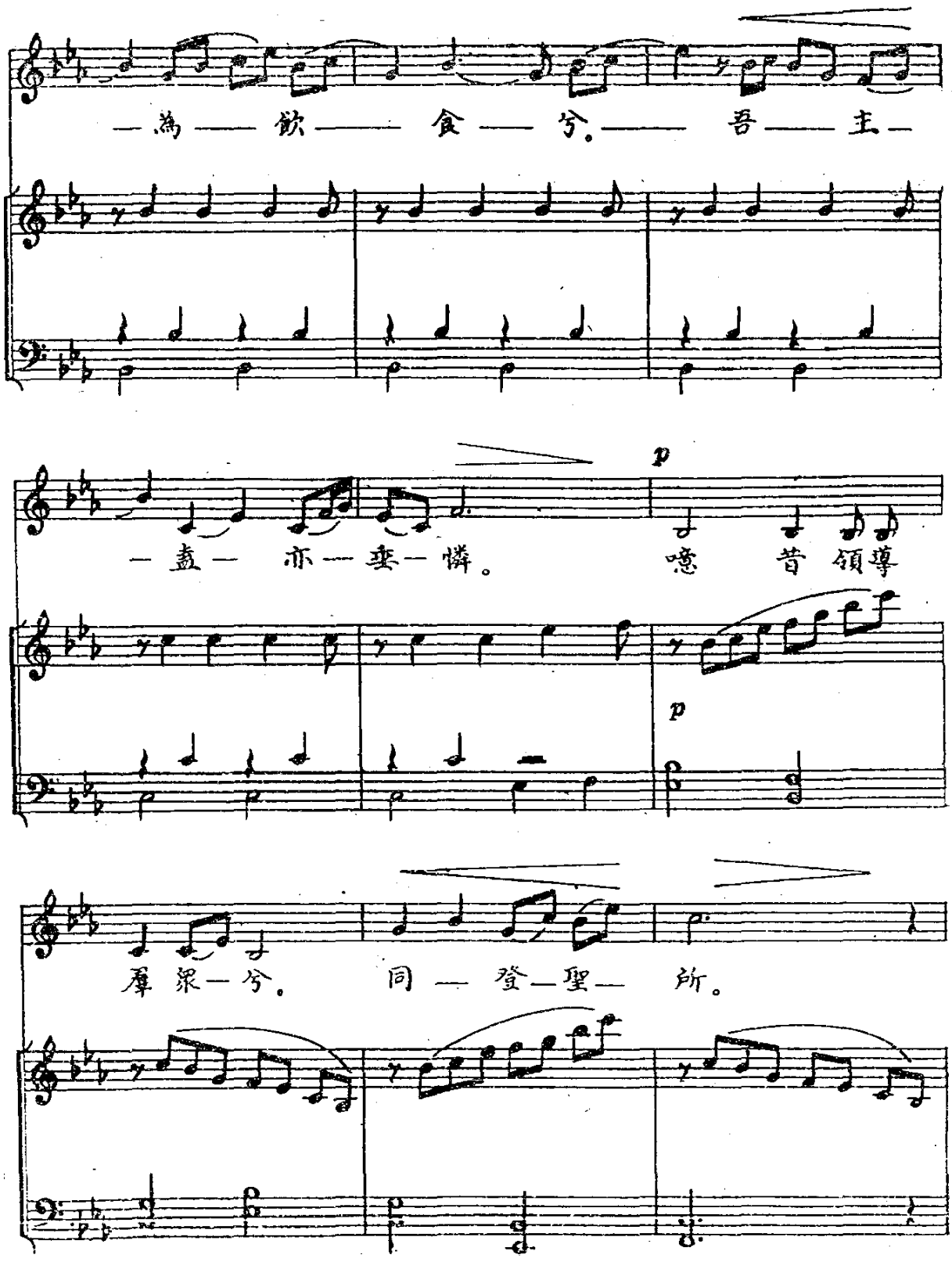
渴慕

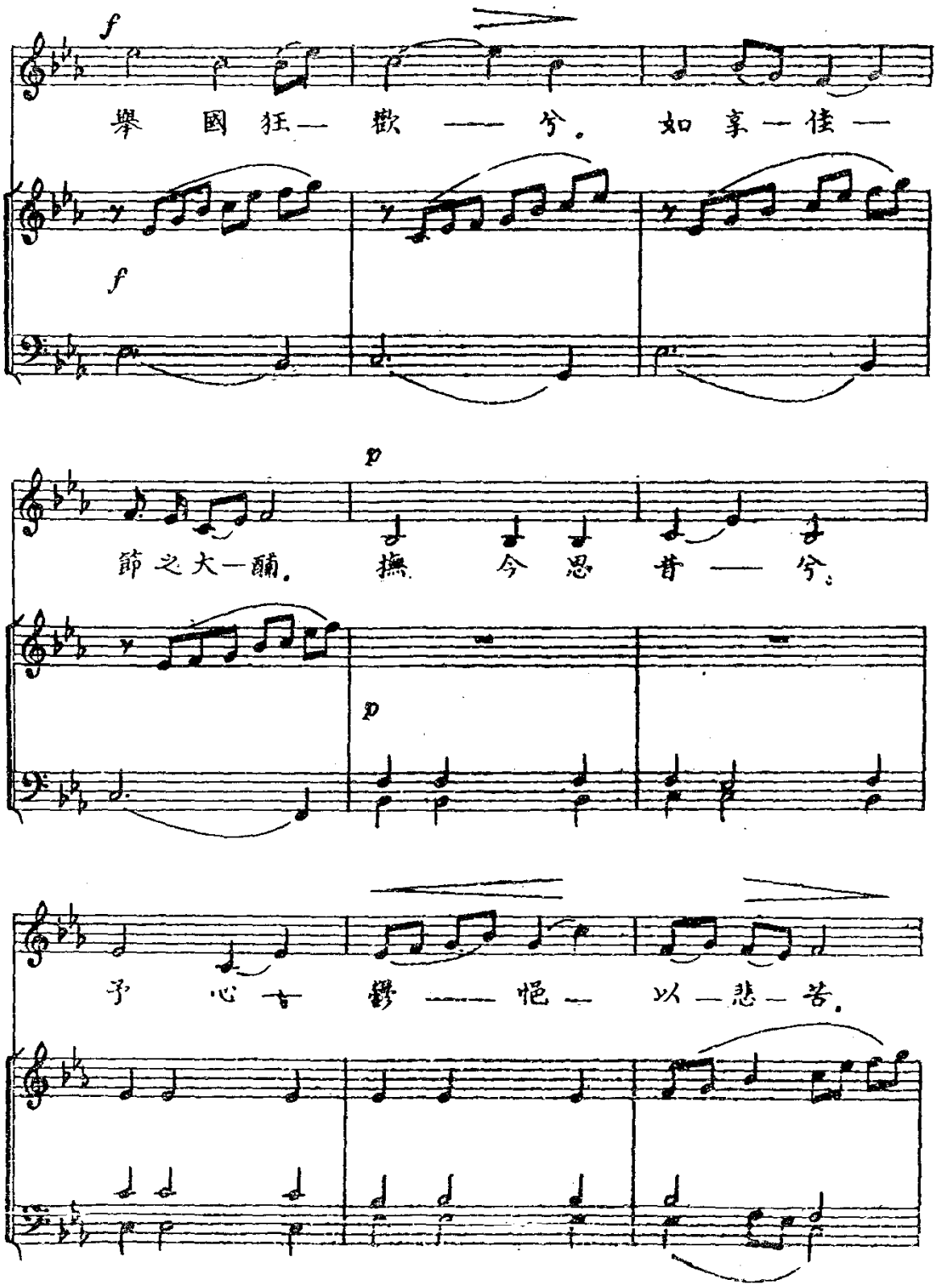
吳經熊譯詞

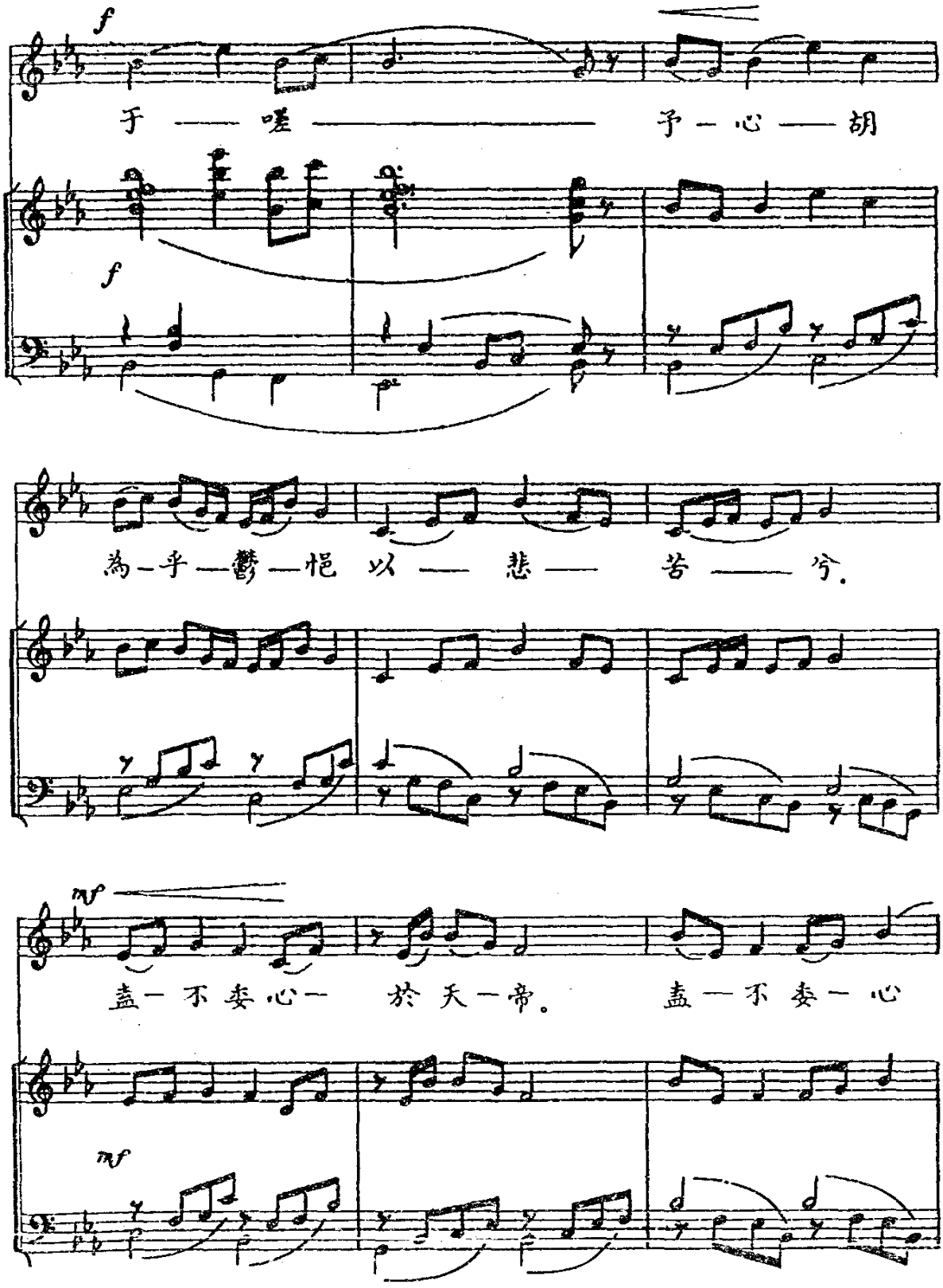
PSALMUS 42. *Quemadmodum desiderat cervus.*

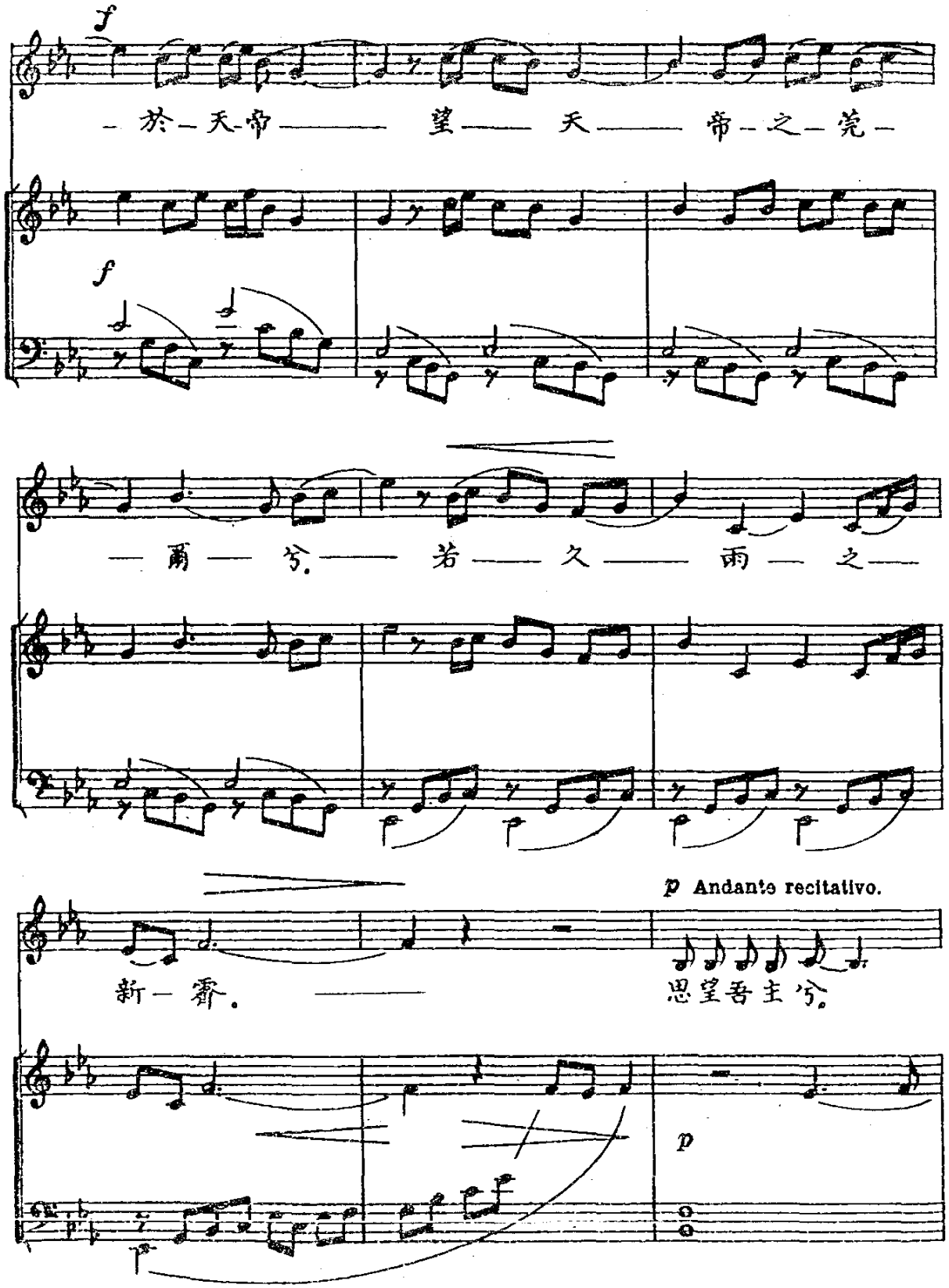


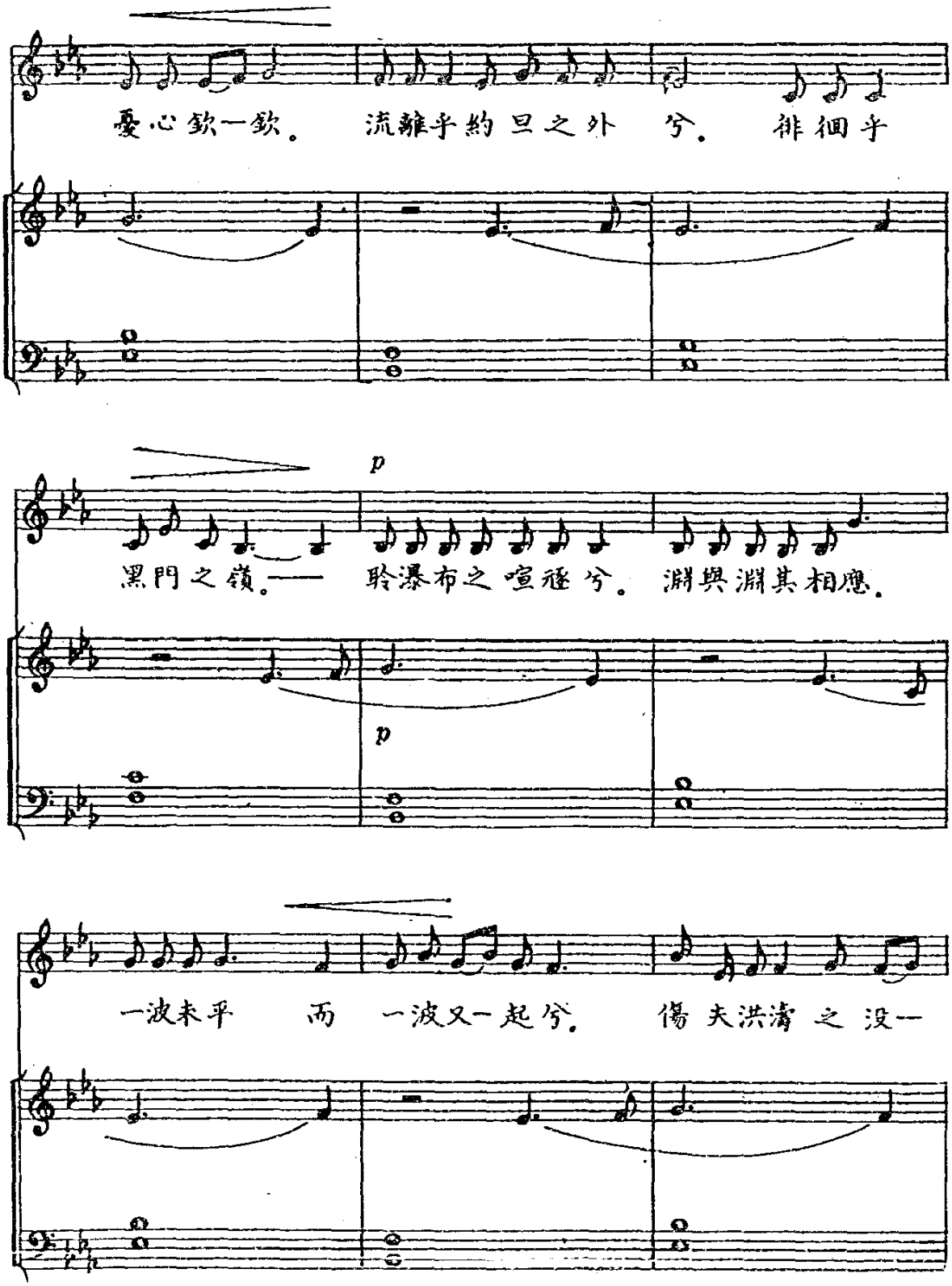

渴-望— 永 —— 生之-源—兮。何 日—得 重--
覩— 天-颜。 人— 問 爾 主— 安-在—兮。
朝- 暮涕—泪 —— 漣 —— 漣。 —— 以-涕— 泪
f
p

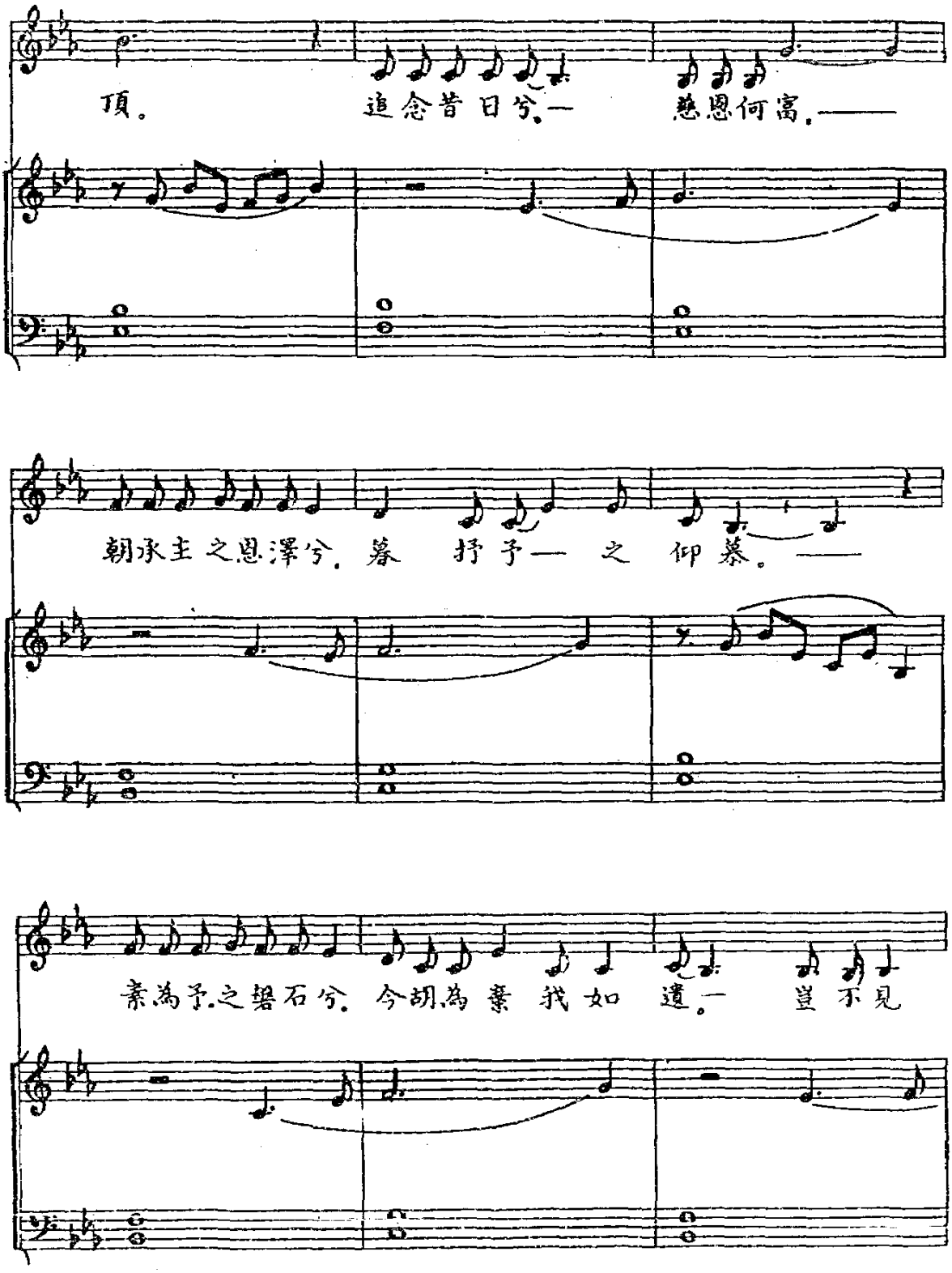

—為 —— 飲 —— 食 —— 兮。—— 吾 —— 主 —
— 盞 — 亦 — 垂 — 憐。
p
噫 昔 領導
p
羣 衆 — 兮。
同 — 登 — 聖 — 所。

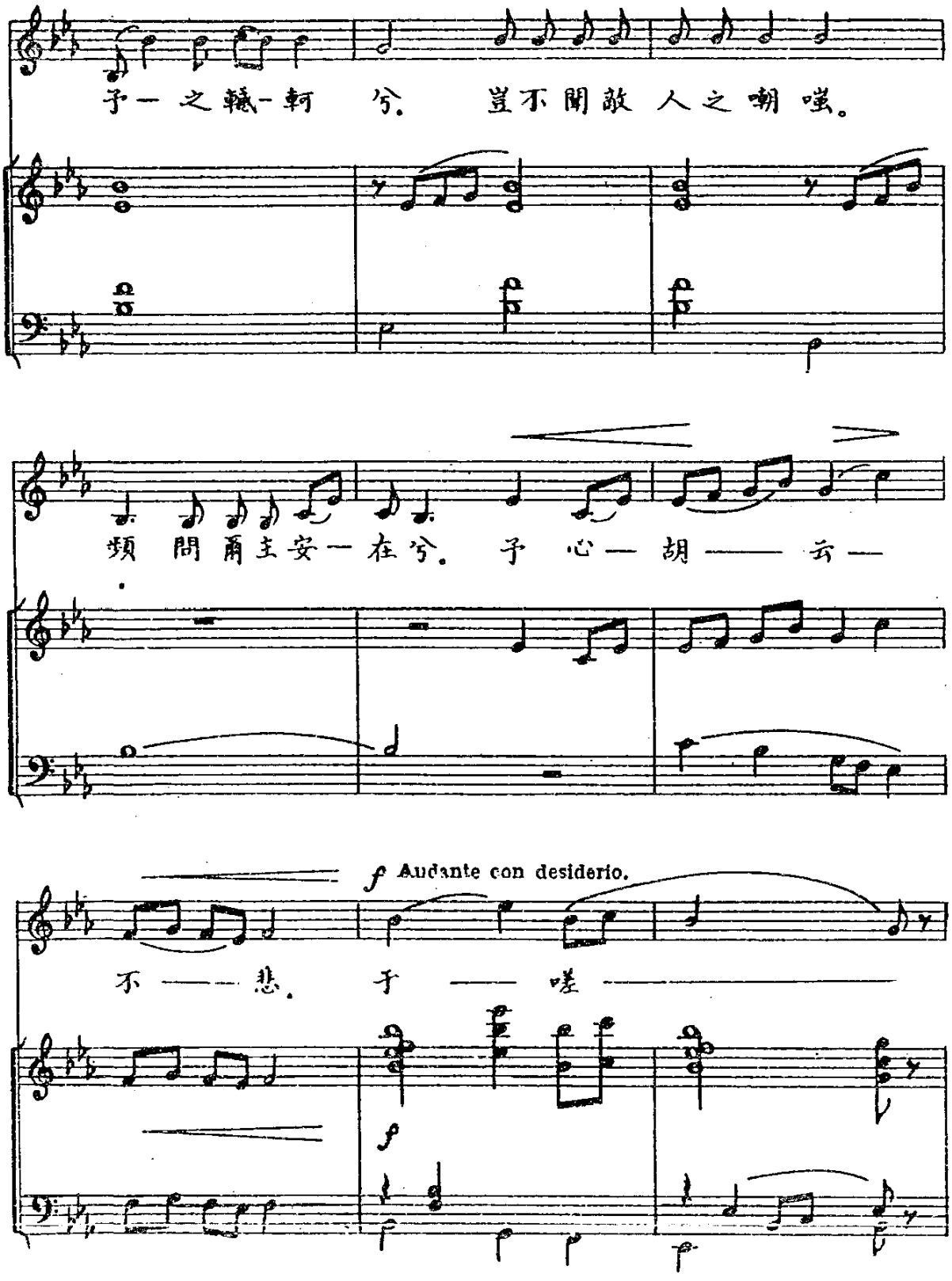

f
舉 國 狂— 歡 —— 兮。 如 享— 佳 —
f
p
節 之 大— 醵。 撫 今 思 昔 —— 兮。
p
予 心 亦 鬱 —— 悒 — 以 — 悲 — 苦。

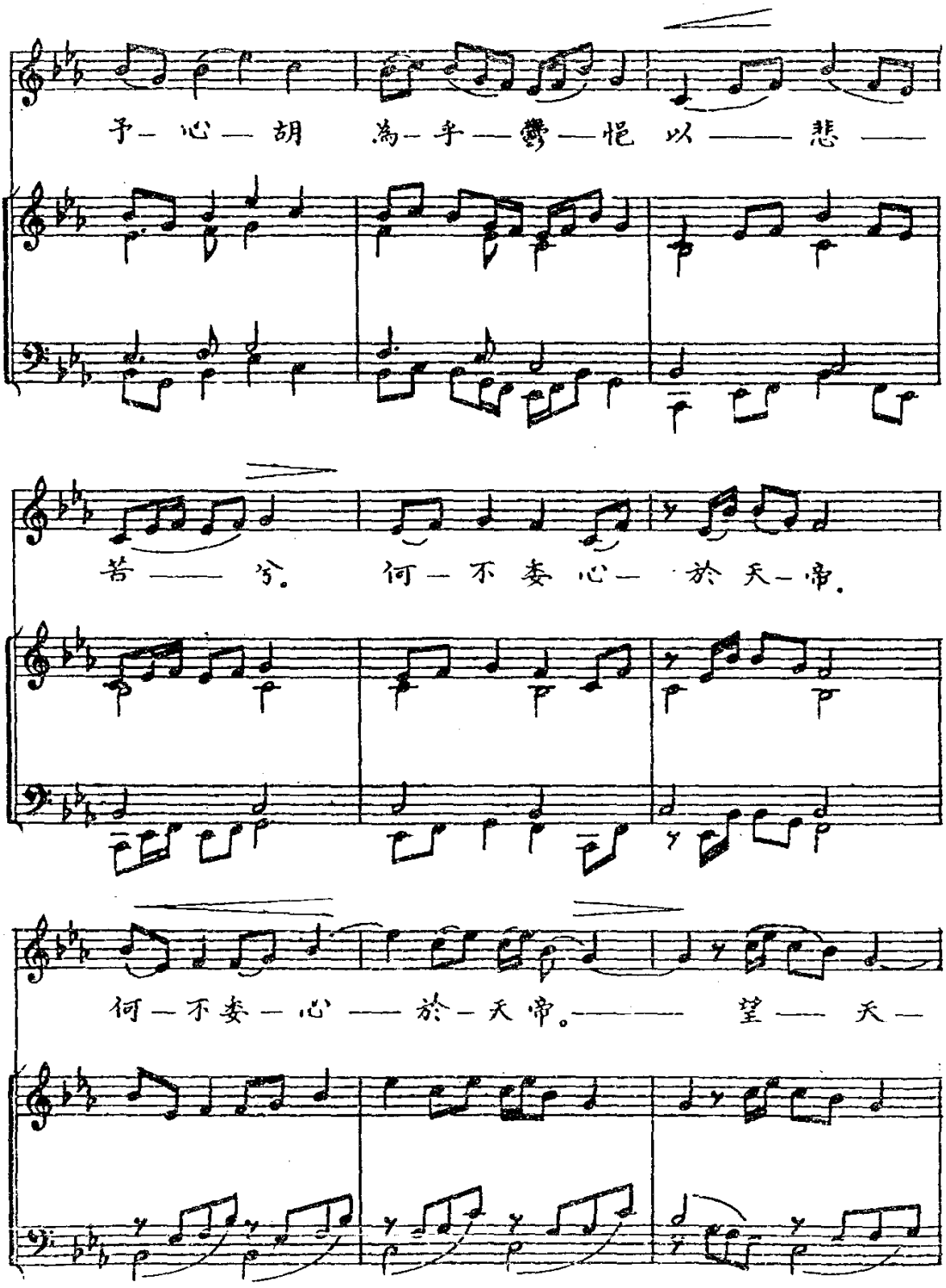

f
于 —— 嗟 —— 予 — 心 —— 胡
f
為 — 乎 — 鬱 — 悒 以 —— 悲 —— 苦 —— 兮.
mf
盡 — 不 委 心 — 於 天 — 帝。 盡 — 不 委 — 心
mf

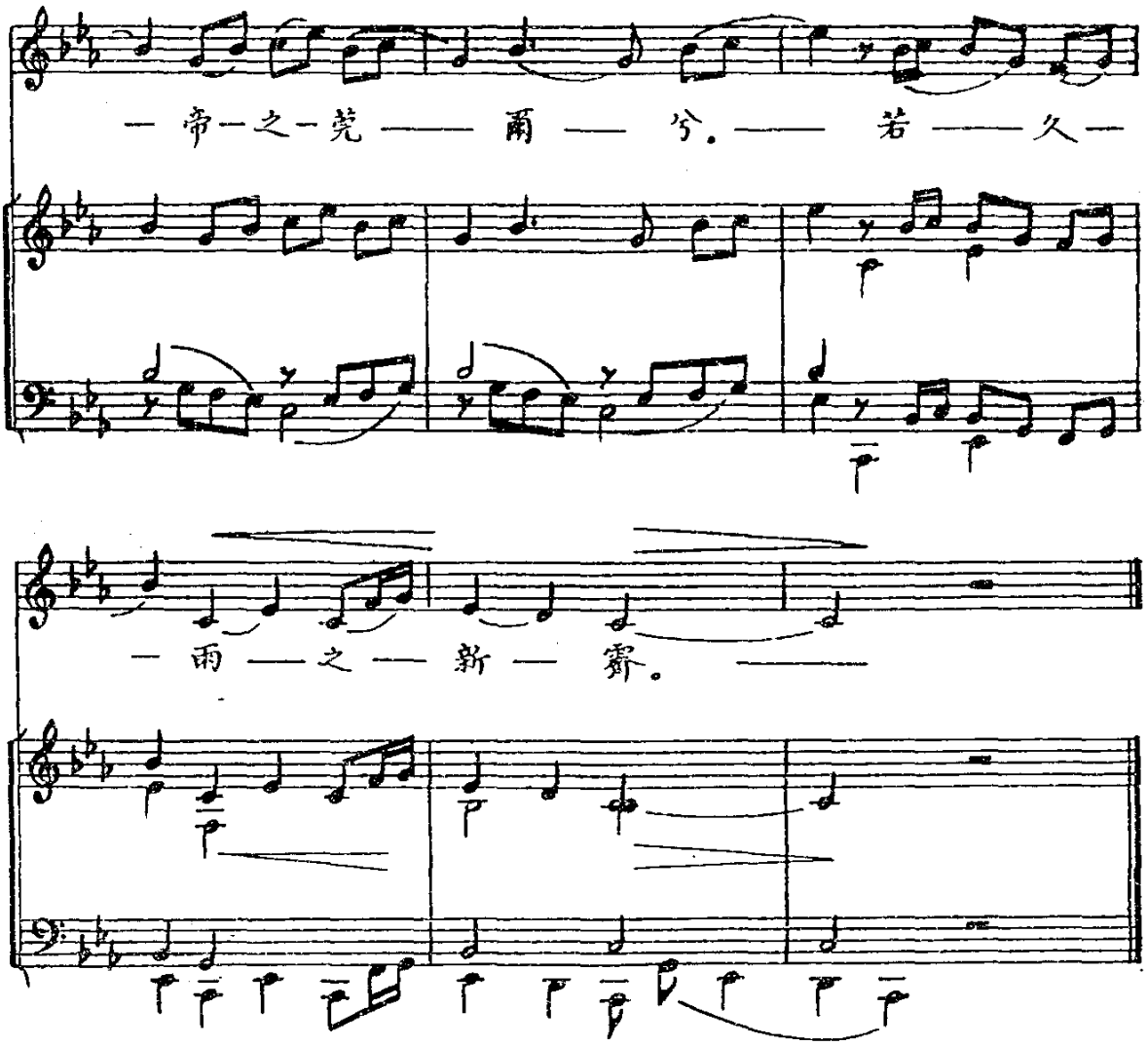

f
於 天 帝 望 天 帝 之 莞
f
爾 兮 若 久 雨 之
p Andante recitativo.
新 霽。
思 望 吾 主 兮。
p


憂心欽一欽。 流離乎約旦之外 兮。 徘徊乎
p
黑門之嶺。—— 聆瀑布之喧砰 兮。 淵與淵其相應。
p
一波未平 而 一波又一起 兮。 傷 夫洪濤 之 沒一


頂。 追念昔日兮。— 慈恩何高。——
朝承主之恩澤兮。暮 抒予— 之 仰慕。——
素為予之磐石兮。今胡為棄 我如 遺。— 豈不見


予一之轗軻兮。豈不聞敵人之嘲嗤。
頻問爾主安在兮。予心胡云
f Audante con desiderio.
不悲。予嗟
f

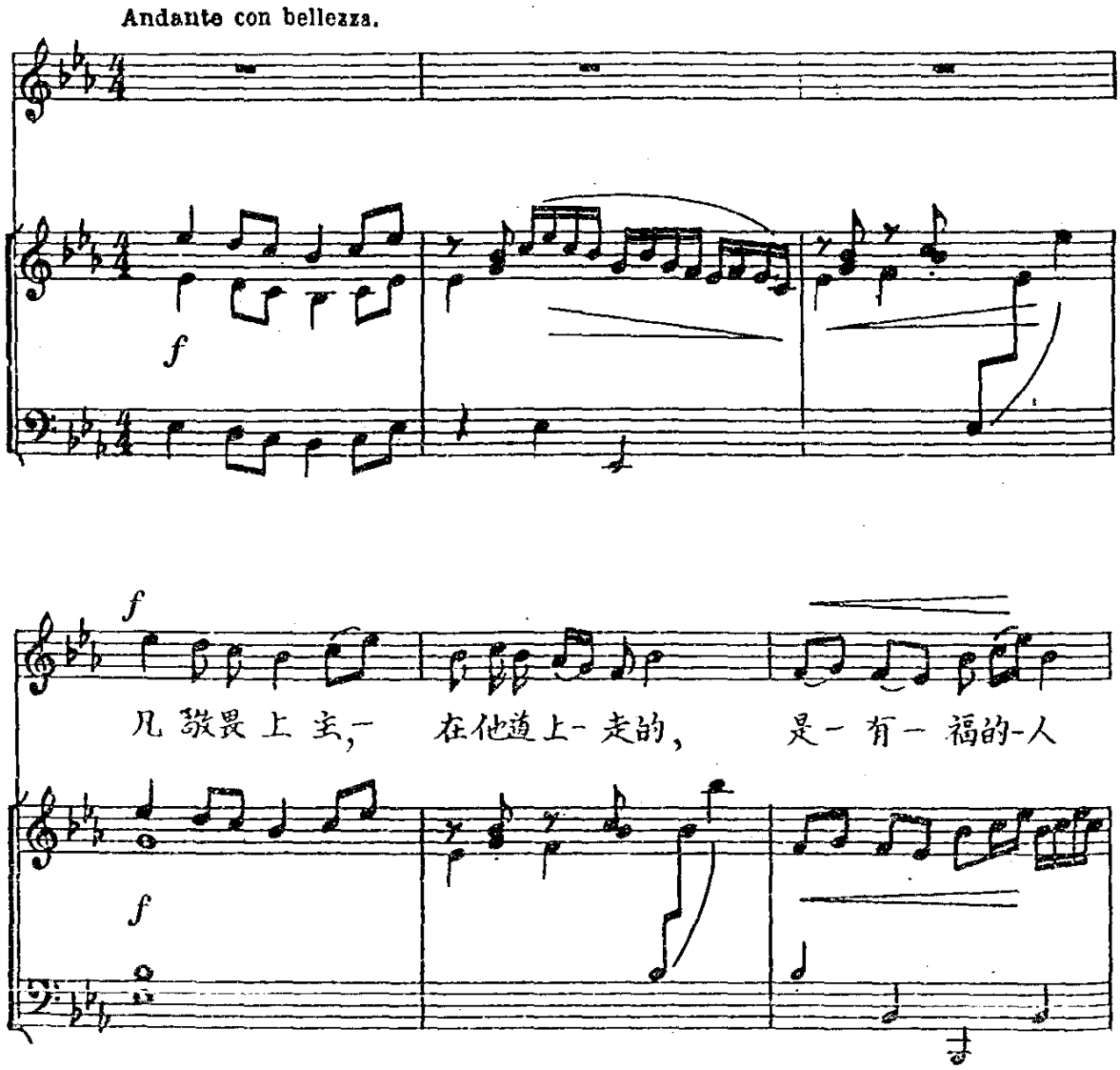

予— 心— 胡 為— 予— 鬱— 悒 以 —— 悲 ——
苦 —— 兮。 何— 不 委 心— 於 天— 帝。
何— 不 委— 心 —— 於— 天 帝。—— 望 —— 天—

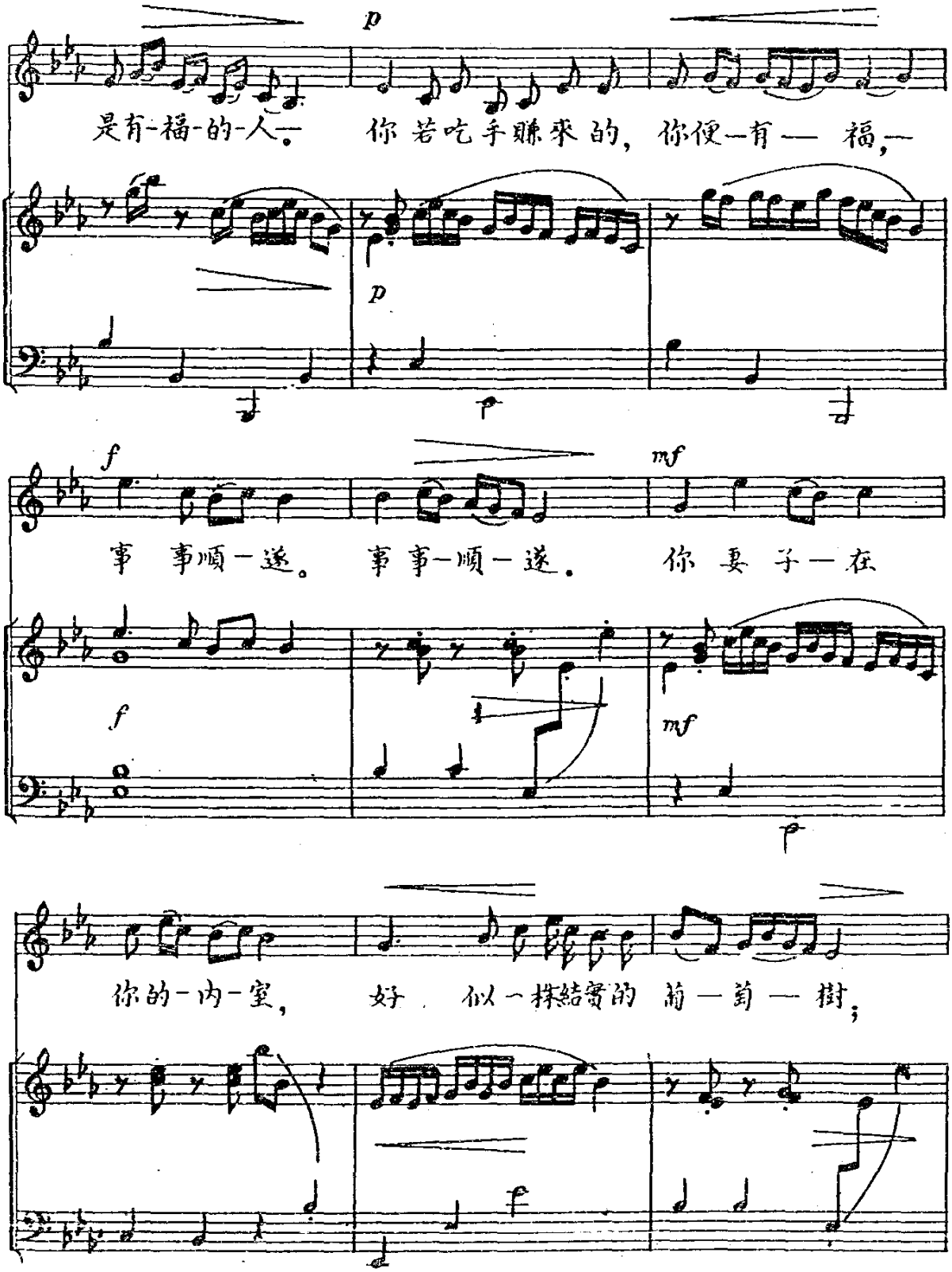

— 帝 — 之 — 莞 —— 爾 —— 兮。—— 若 —— 久 —
— 雨 —— 之 —— 新 —— 霽。

聖詠第一百二十八篇

家庭的歡樂

PSALMUS 128. *Beati omnes qui timent Dominum.*





p

是有-福-的-人。 你若吃手賺來的，你便一有一 福，一

p

f

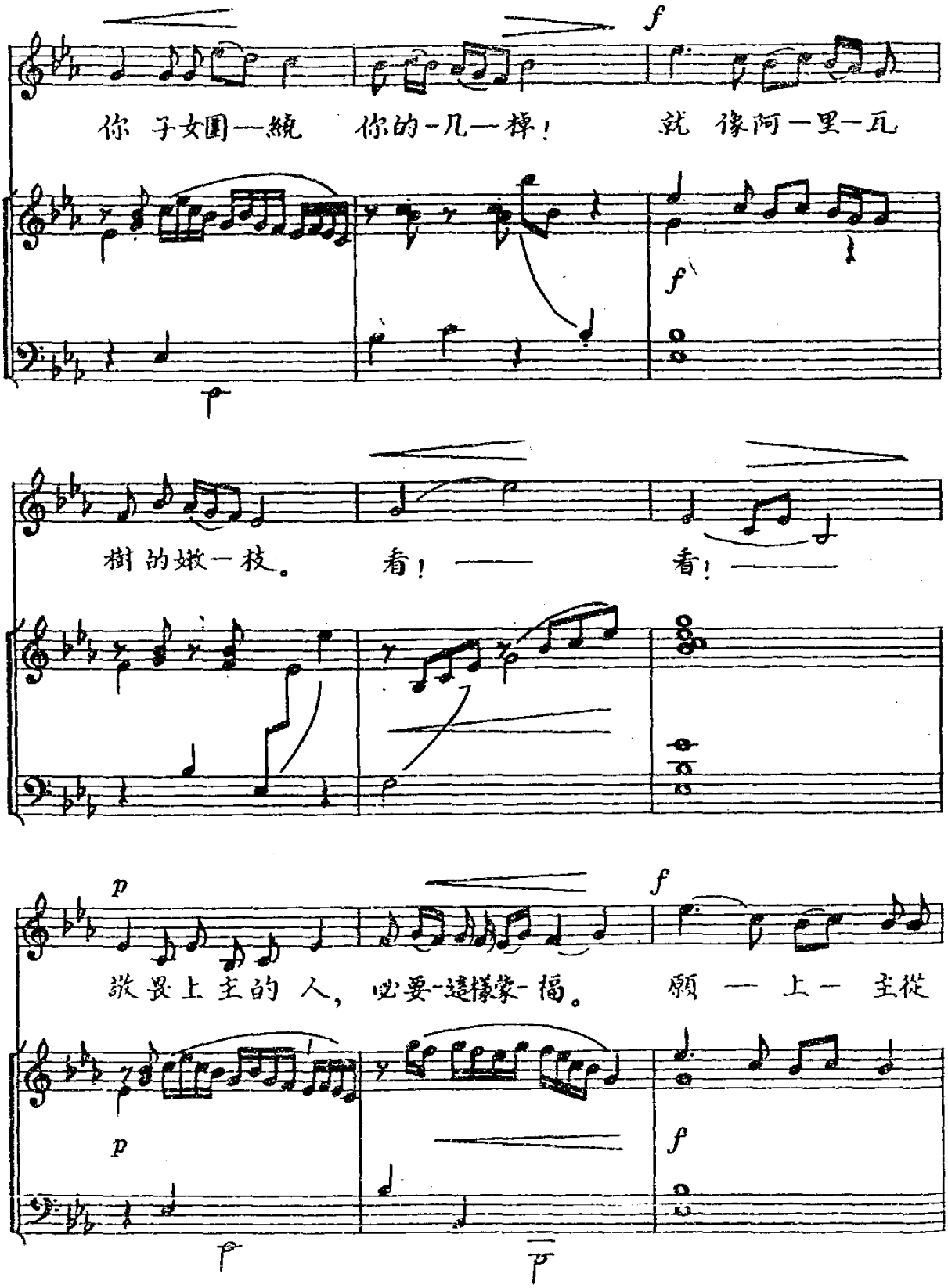
事 事順一遂。 事事一順一遂。 你 妻 子一在

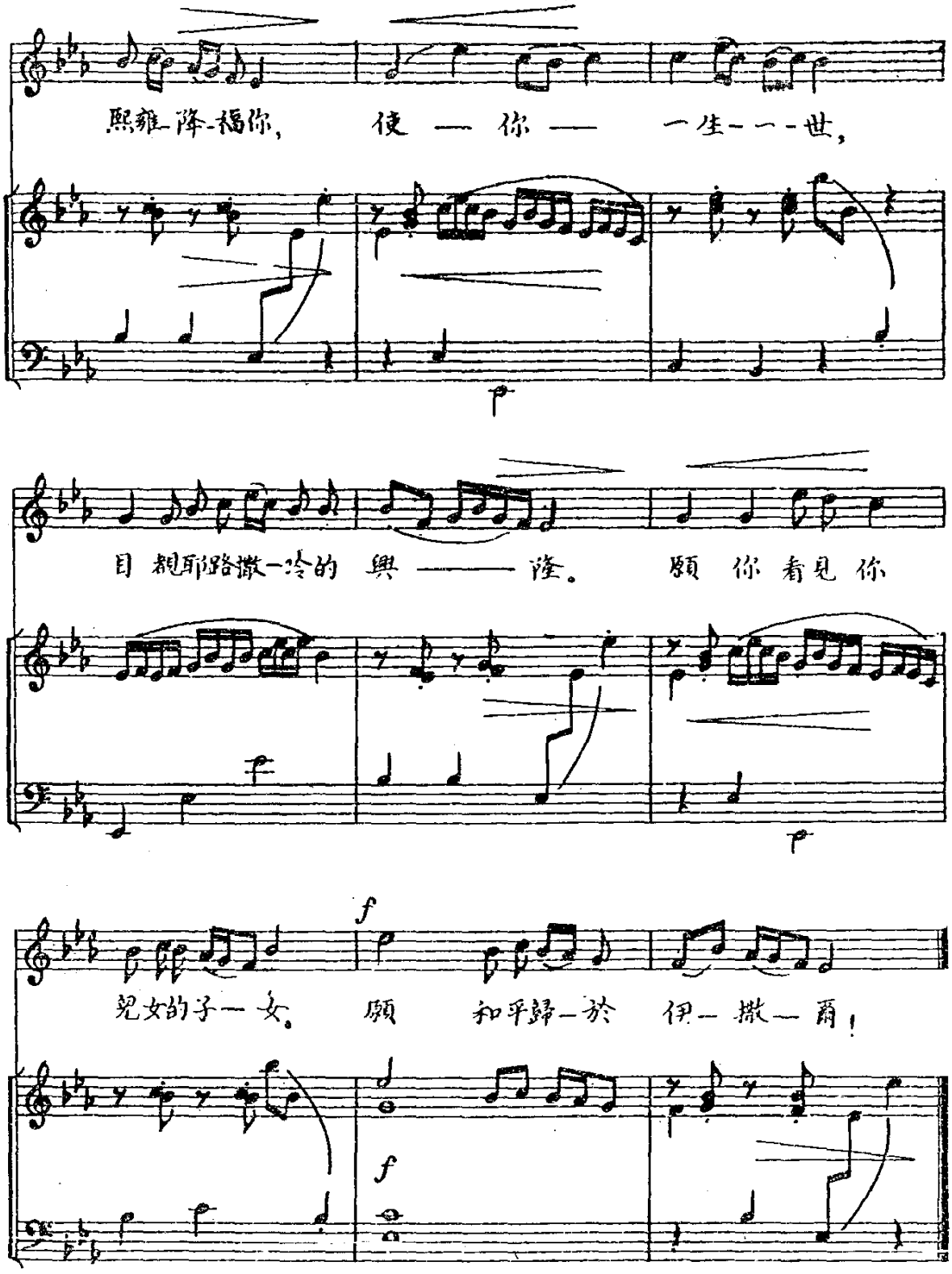
mf

f

mf

你的-內-室， 好 似一株結實的 葡一萄一樹；


f
你 子女圍—繞 你的-几—棒！ 就 像阿—里—瓦
f
樹 的嫩—枝。 看！ —— 看！ ——
p
f
欲 畏上 主的 人， 必要-這樣蒙-福。 願 — 上— 主從
p
f



熙雍-降-福你，　使 — 你 —　一生-一-世，

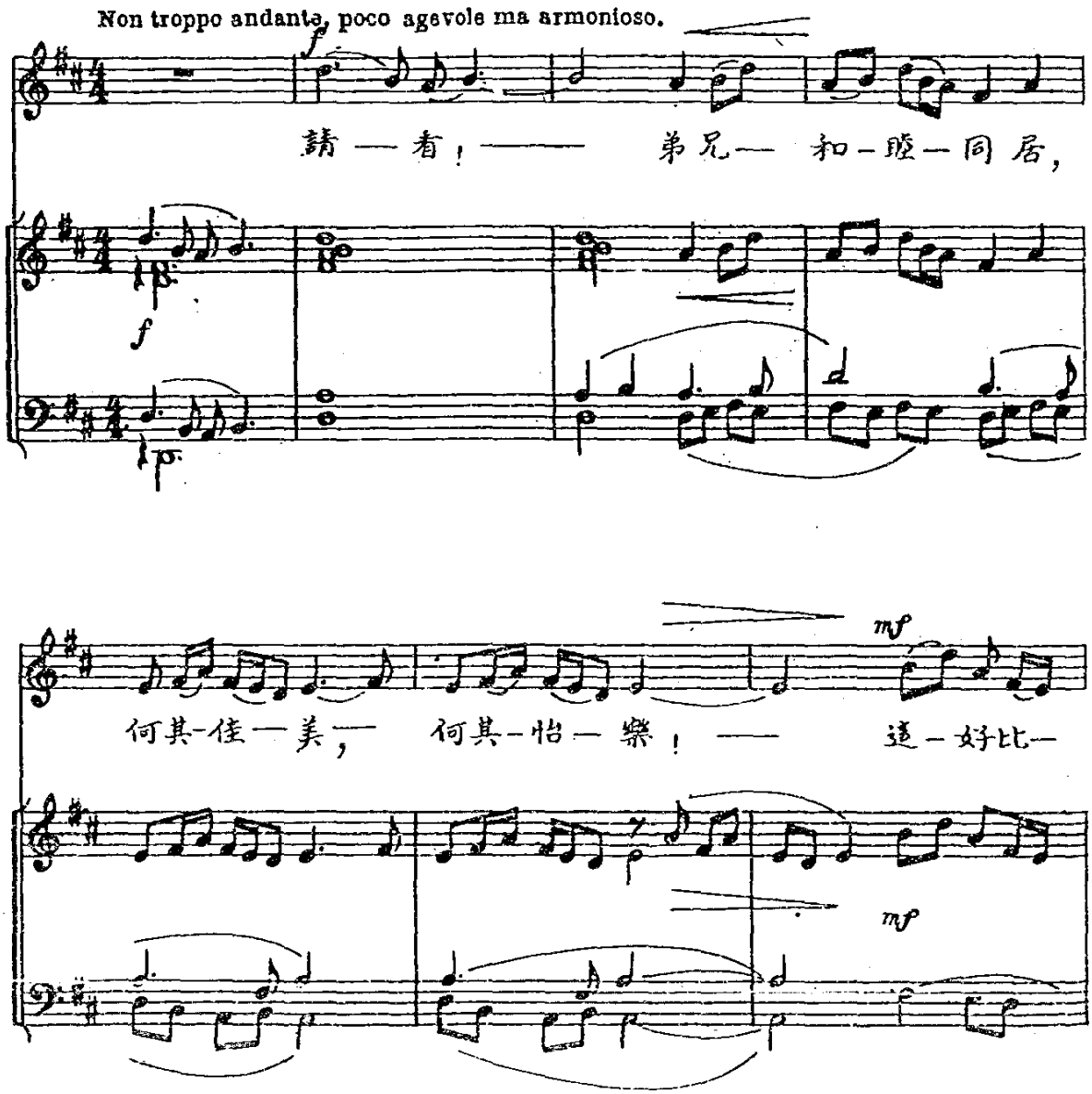
目 覩耶路撒-冷的 興 ——— 隆。　願 你 看見 你

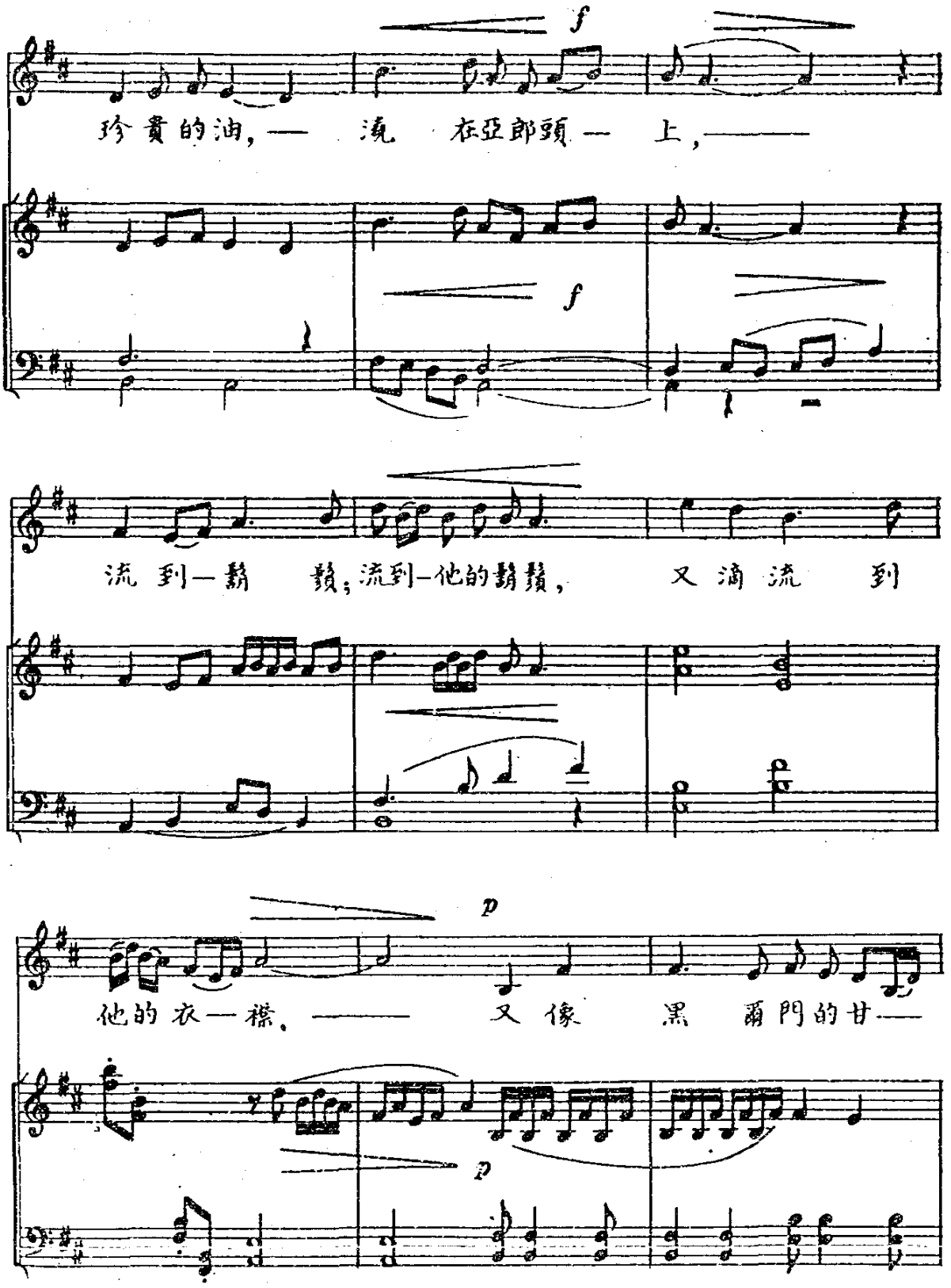
兒女的子一女。　願　和平歸-於　伊-撒-爾！

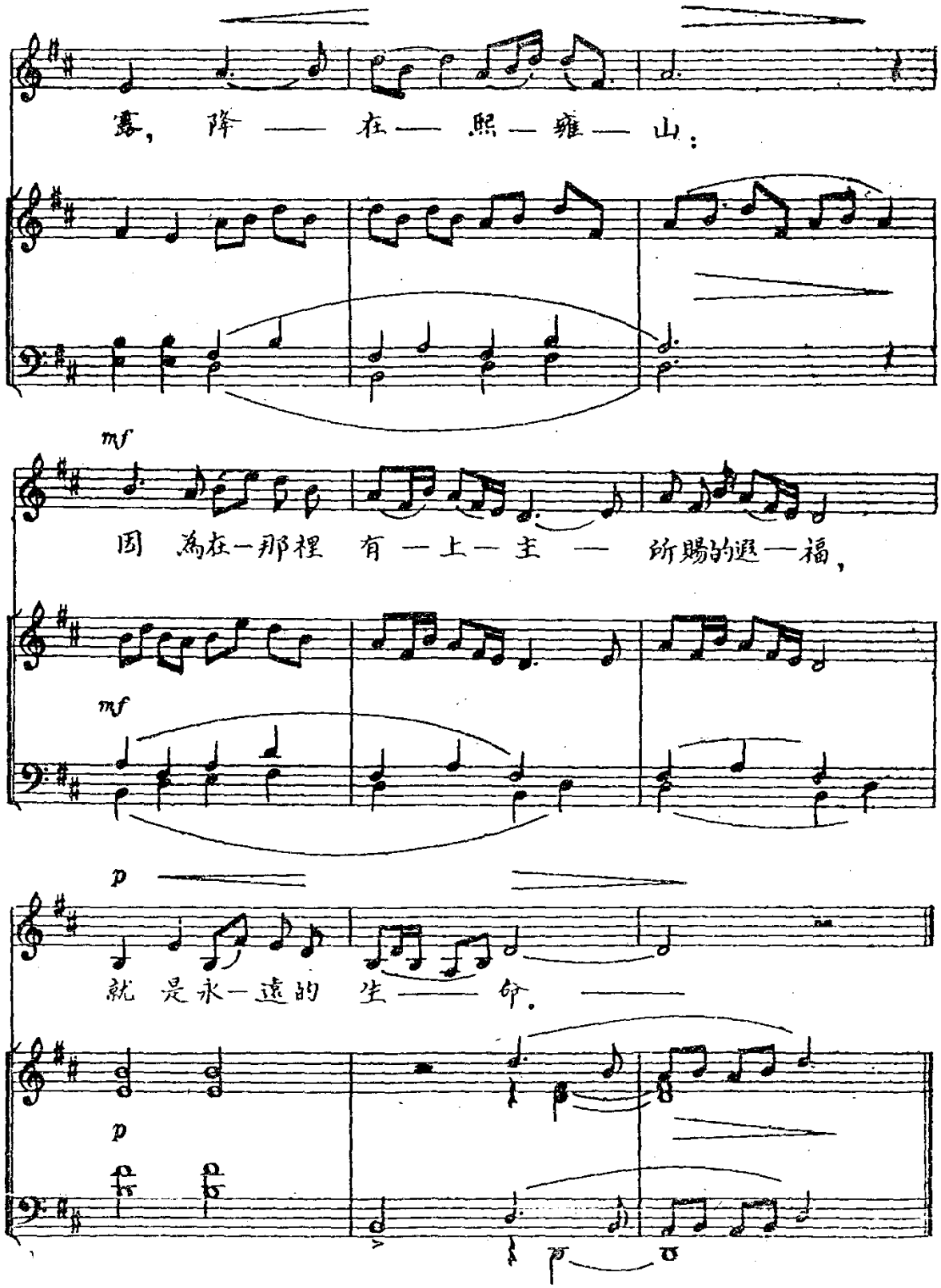
聖詠第一百三十三篇

團聚的兄弟之樂

PSALMUS 133. *Ecce, quam bonum!*

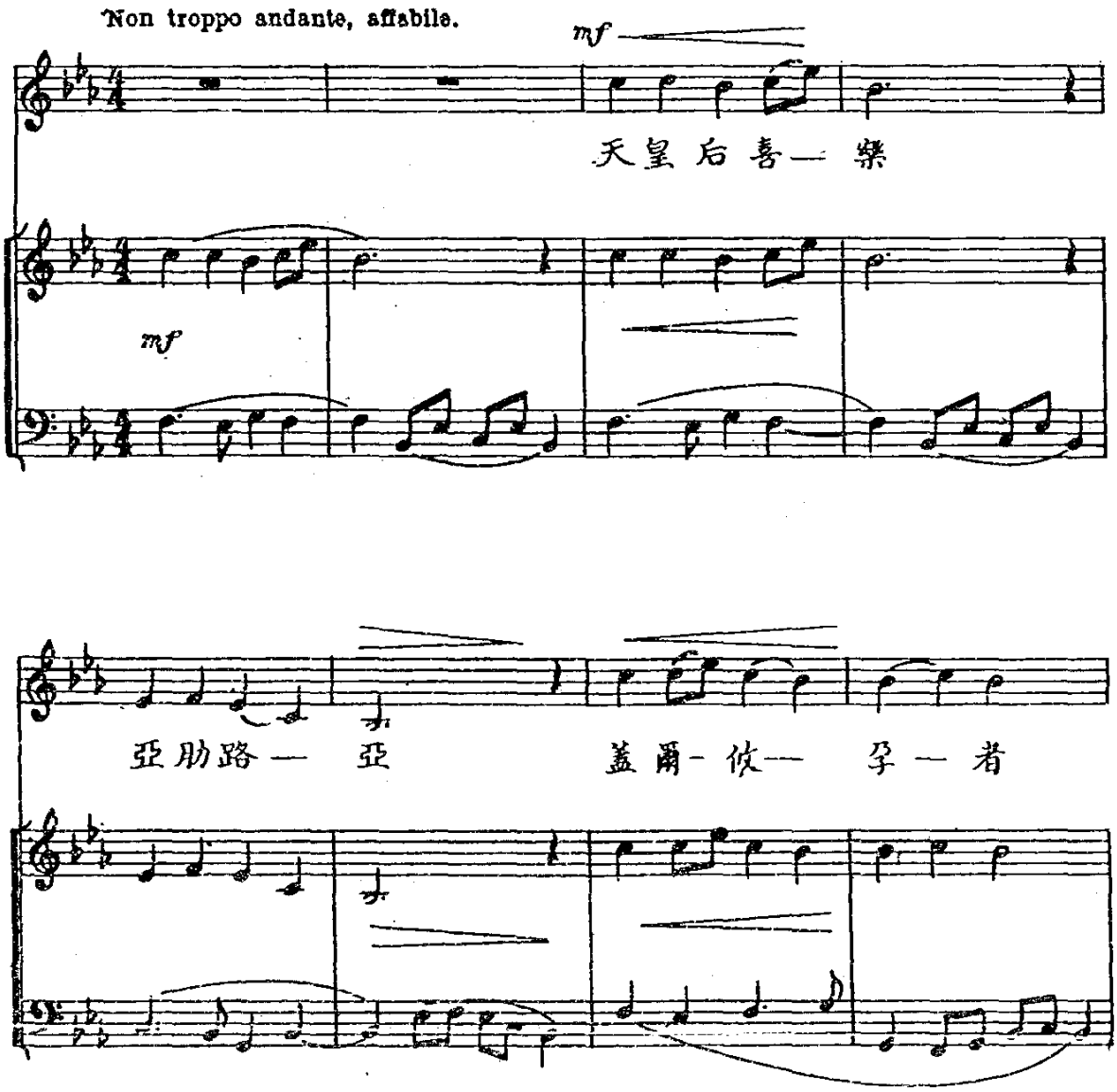


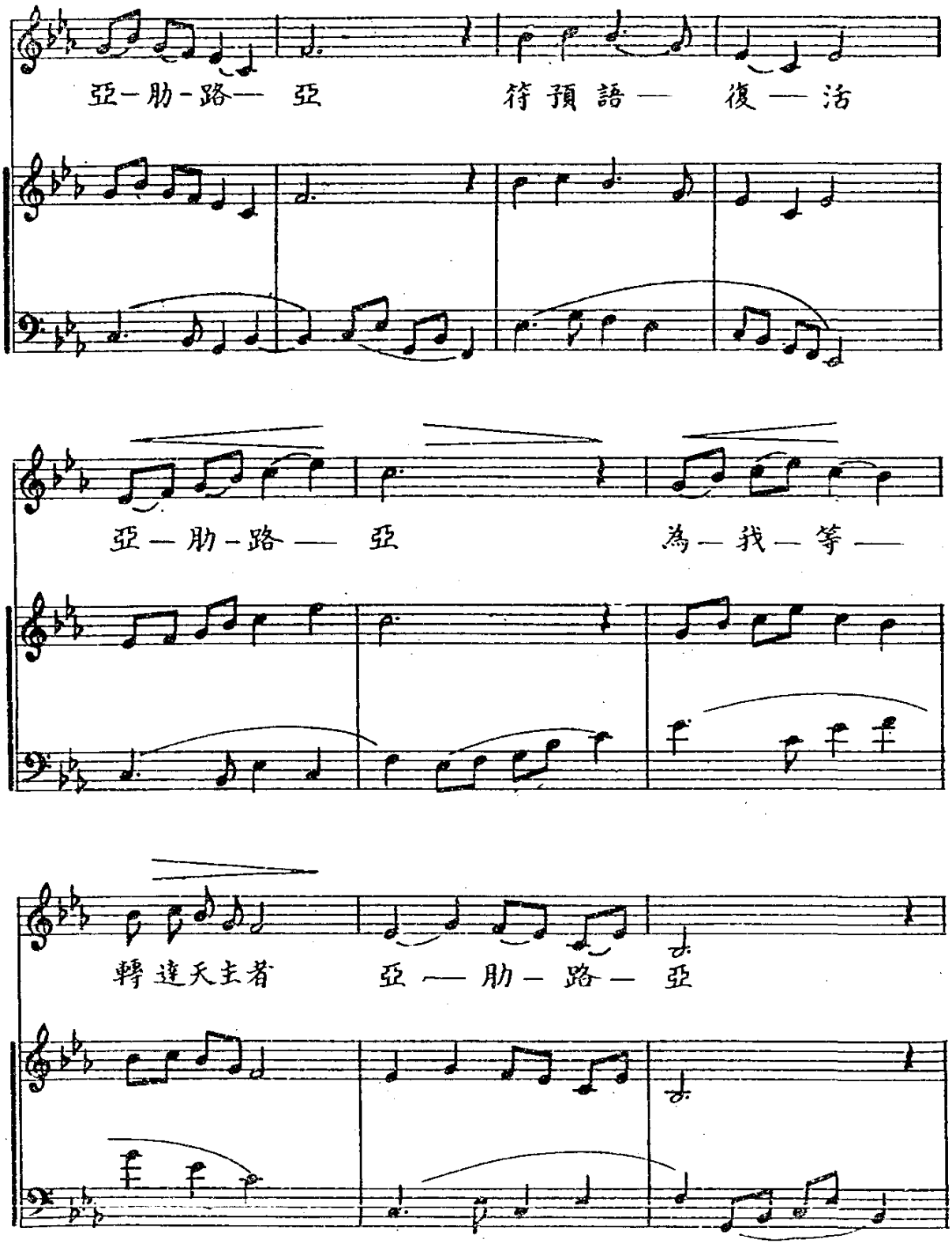

f
珍貴的油，— 流 在亞郎頭— 上，———
f
流到—鬍 鬚；流到—他的鬍鬚， 又滴流 到
p
他的衣—襟。——— 又像 黑爾門的甘——
p

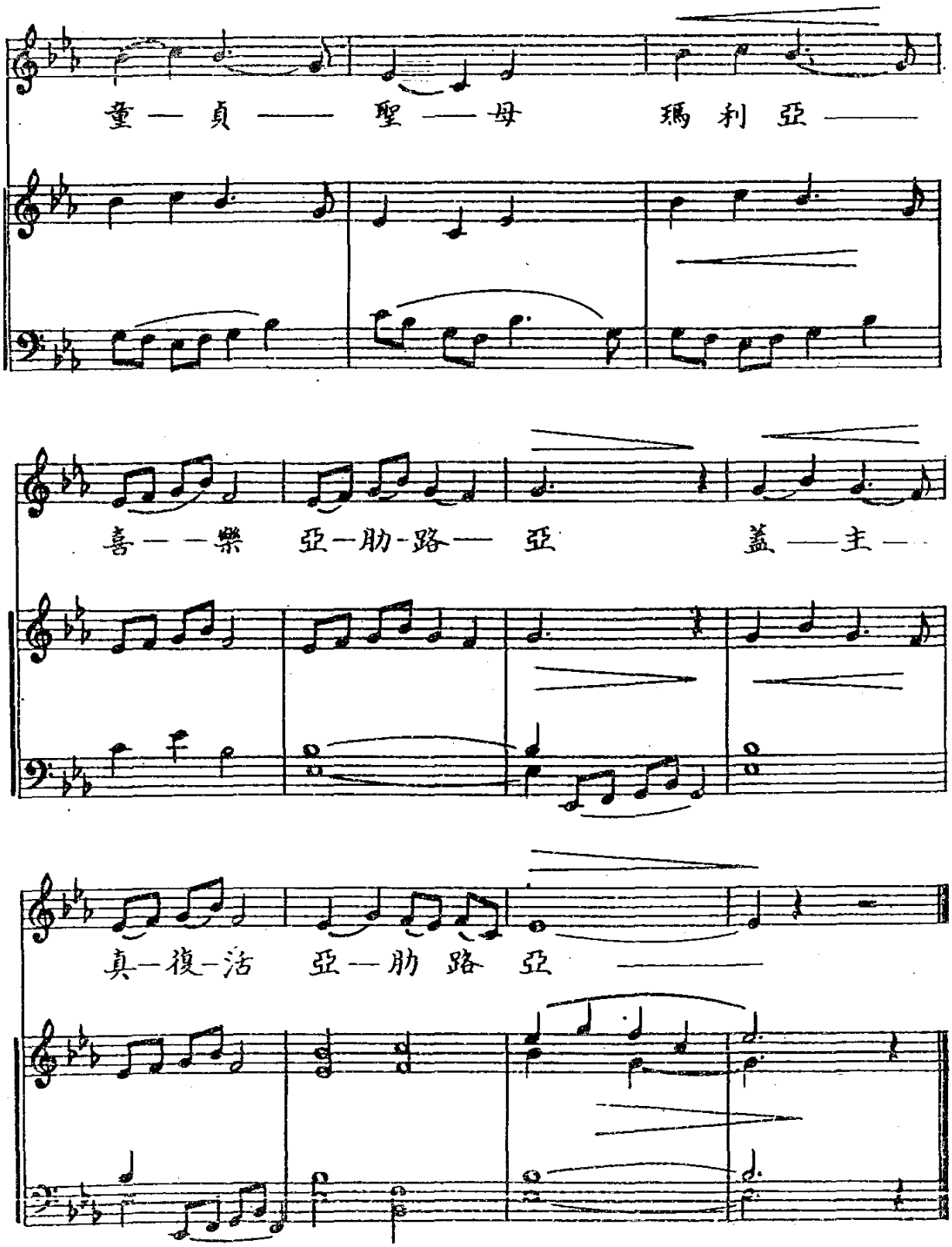

寡， 降 —— 在 —— 熙 — 雍 — 山：
mf
因 為在一那裡 有 — 上 — 主 — 所賜的遐 — 福，
mf
p
就 是永一遠的 生 —— 命。
p

聖母喜樂歌

REGIŃA COELI

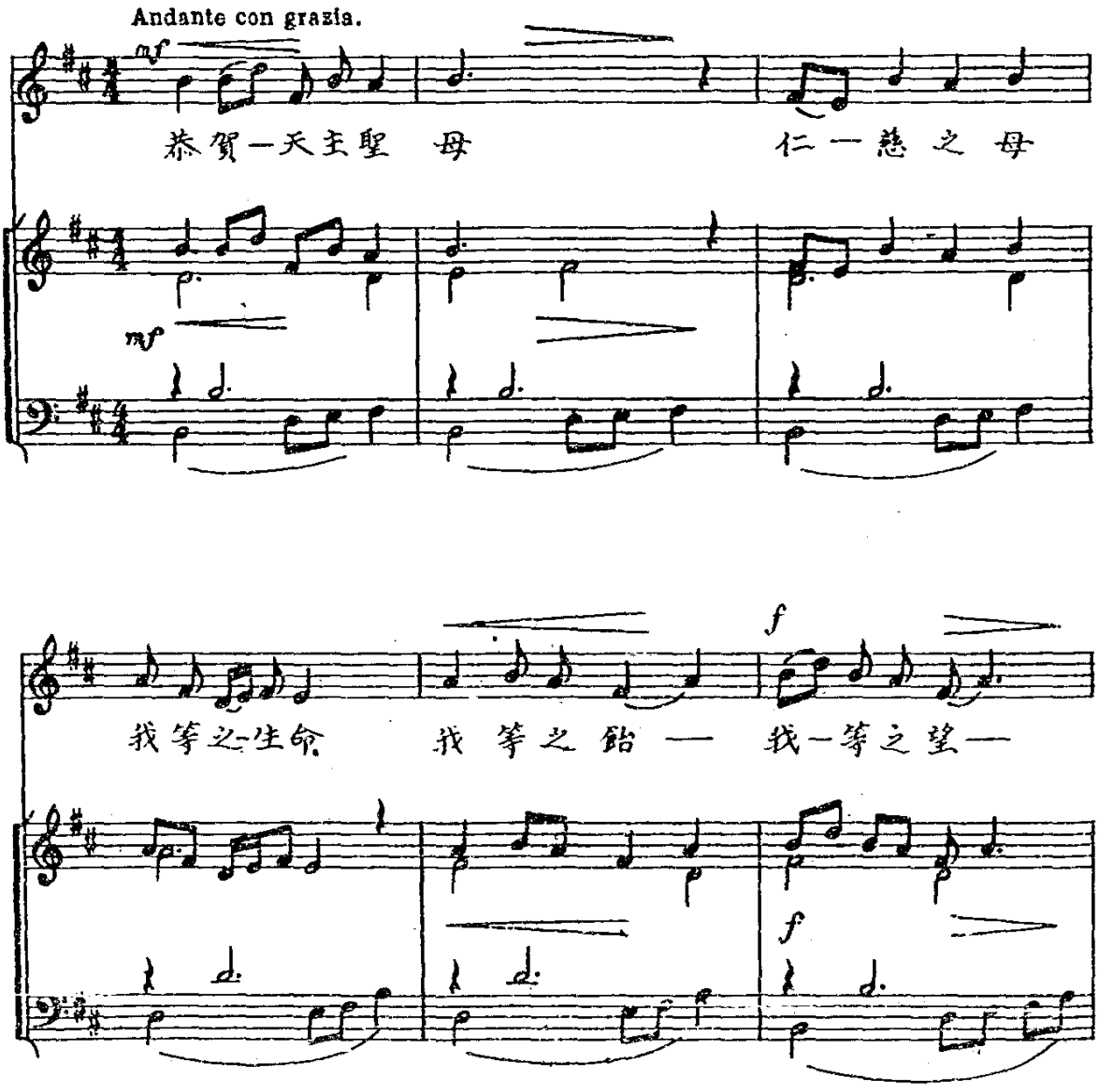


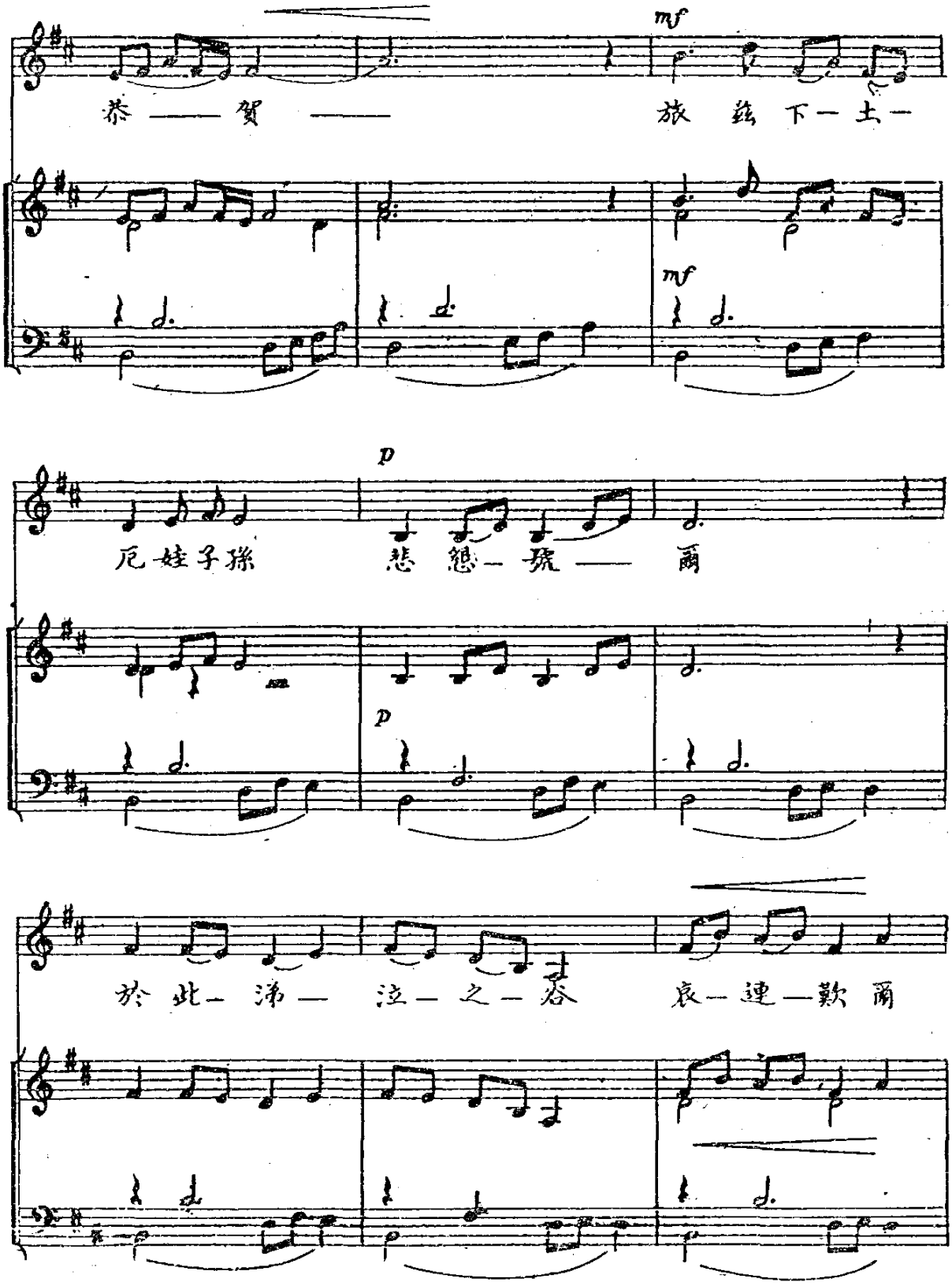

亞-肋-路— 亞 符預語— 復—活
亞—肋-路— 亞 為—我—等—
轉達天主者 亞—肋—路—亞

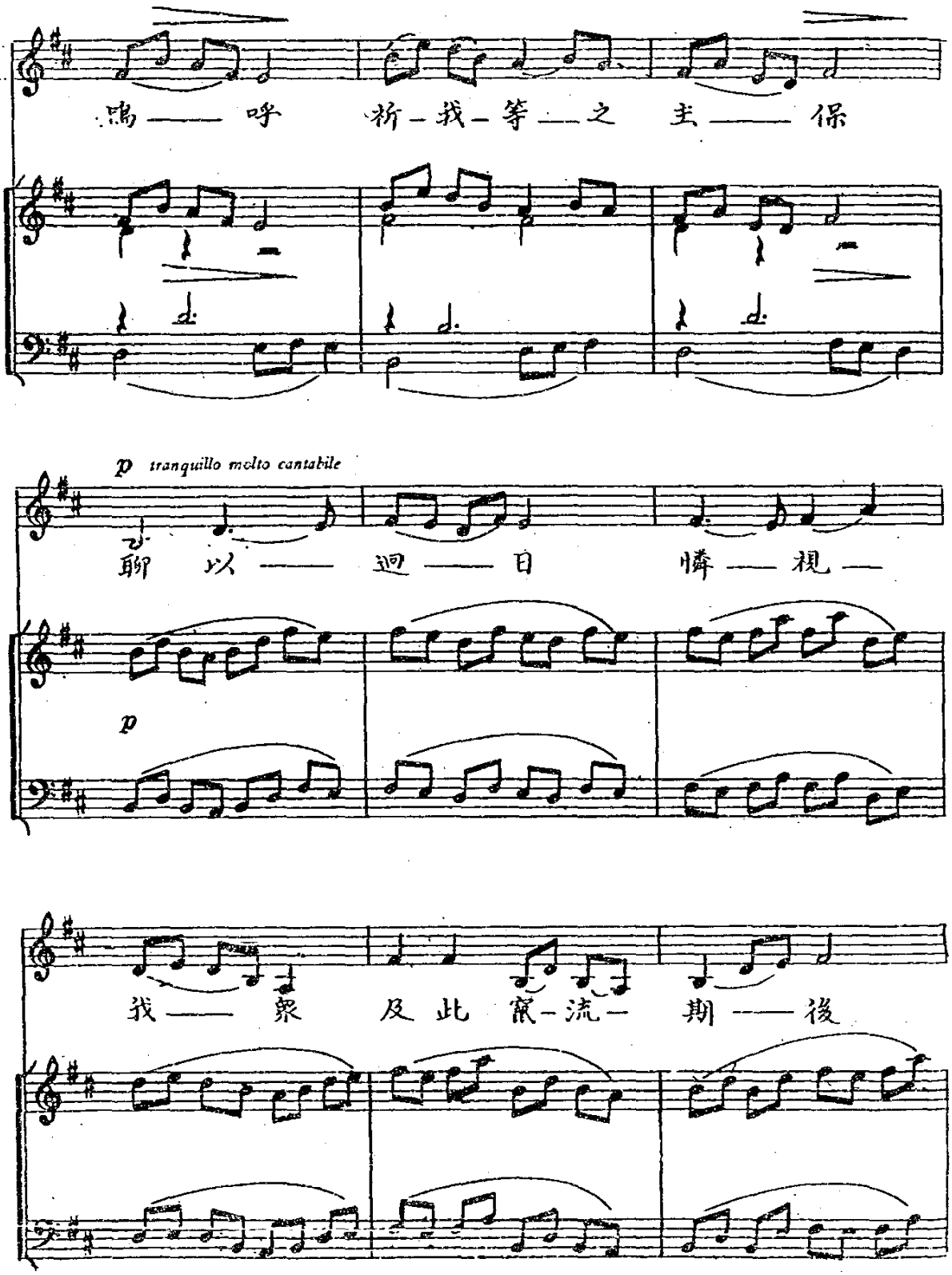

童 — 貞 —— 聖 —— 母 瑪 利 亞 ——
喜 — — 樂 亞 — 肋 - 路 — 亞 蓋 — 主 —
真 — 復 — 活 亞 — 肋 路 亞 ——

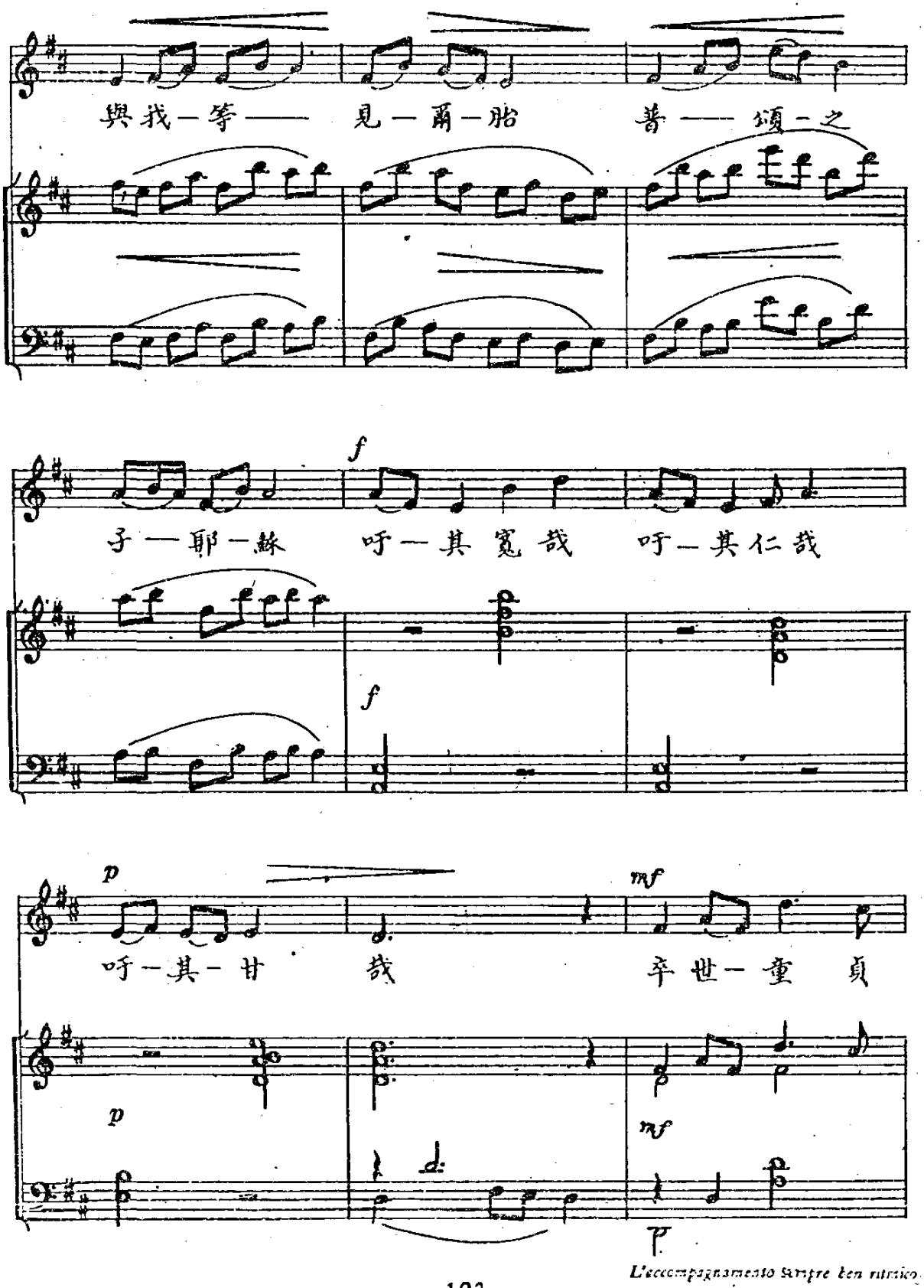
恭賀聖母曲

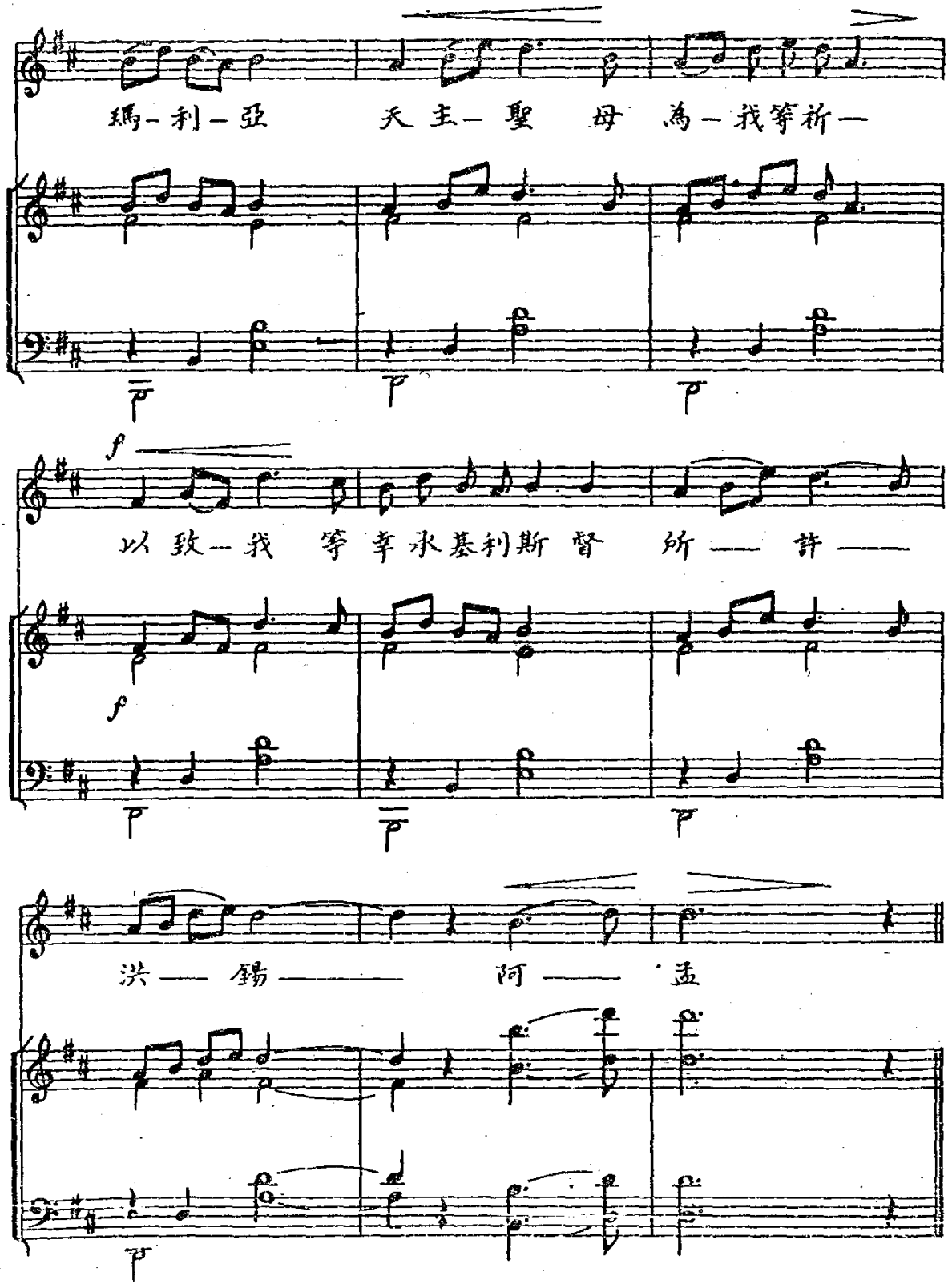
SALVE REGINA




mf
恭——賀——
旅 兹 下一土一
mf
p
厄娃子孫
悲 懇一號——
爾
p
於 此一 涕一 泣一 之一 谷
哀一連一歎 爾


嗚 —— 呼 祈 - 我 - 等 —— 之 主 —— 保
p tranquillo molto cantabile
聊 以 —— 迴 —— 日 憐 —— 視 —
p
我 —— 衆 及 此 寓 - 流 - 期 —— 後

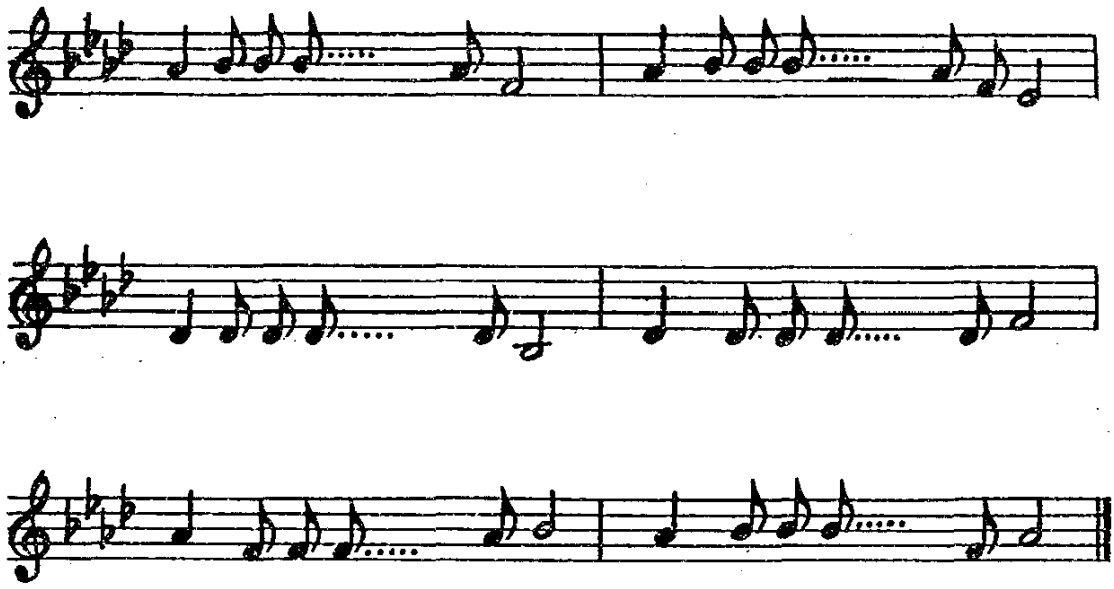

與我一等——
見一爾一胎
普——頌一之
f
子——耶一穌
吁一其寬哉
吁一其仁哉
f
p
吁一其一甘
哉
mf
卒世一童貞
p
mf
p
L'accompagnamento sempre ben ritmico


瑪－利－亞　天主－聖　母　為－我等祈－
以致－我　等幸承基利斯督　所——許——
洪——鍚——　阿——孟

聖詠簡易宣叙調

其一

Primus Tonus.

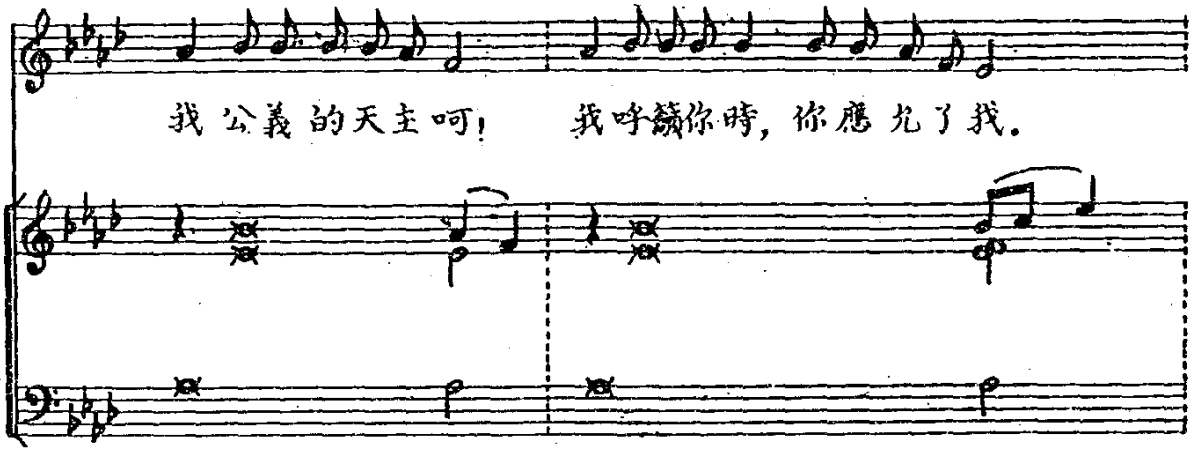


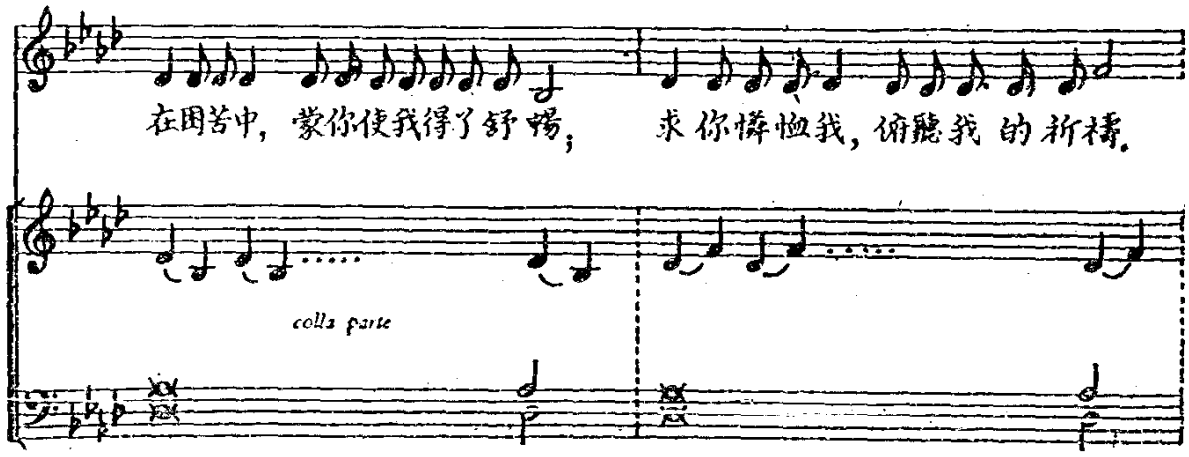
凡其總節数為三的倍数的聖詠,都可以依此方式唱出的。如下列聖詠第四篇,因其總節数是九,所以前後反覆三次。

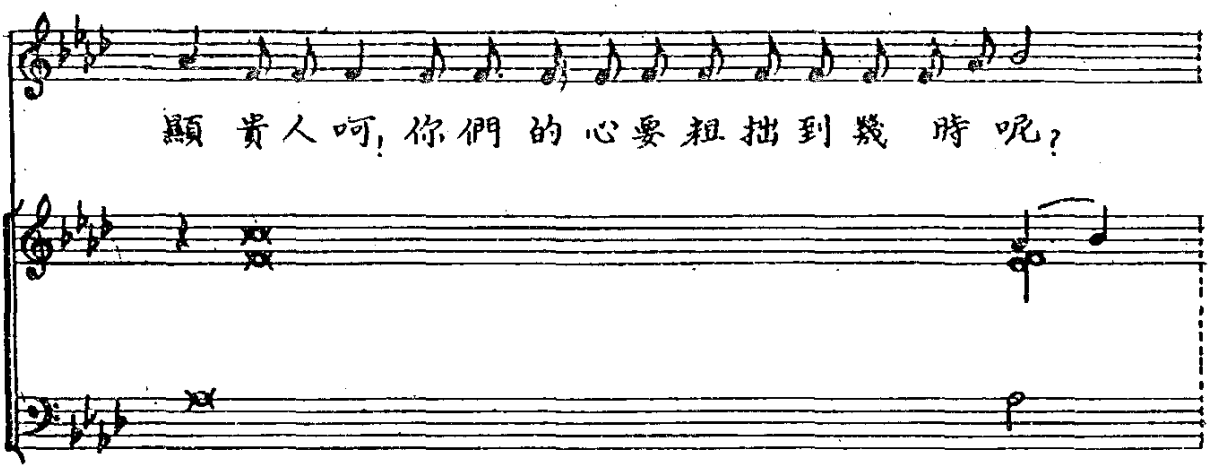
聖詠第四篇

困難中向天主發出的信心和哀求的呼聲

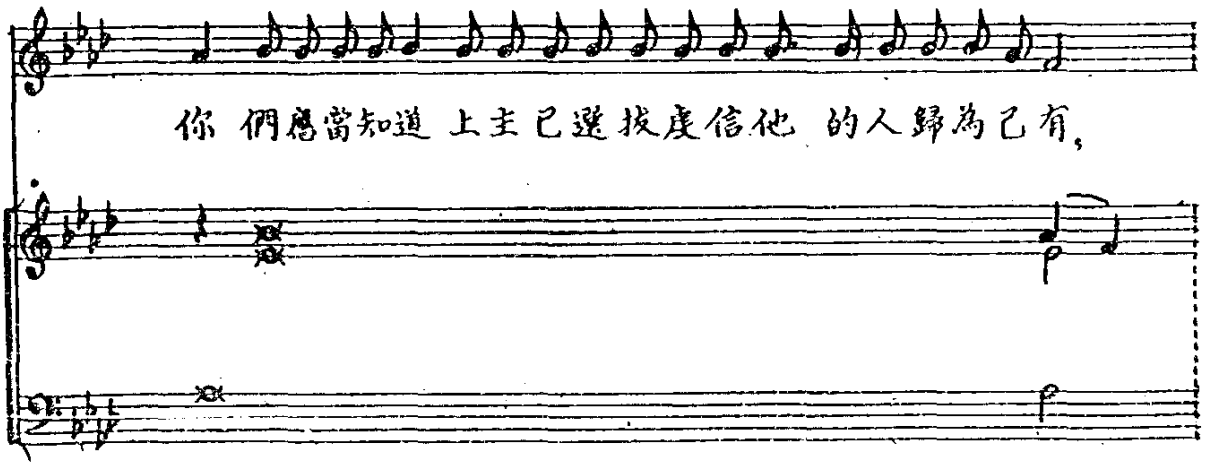
PSALMUS 4. *Cum invocarem.*

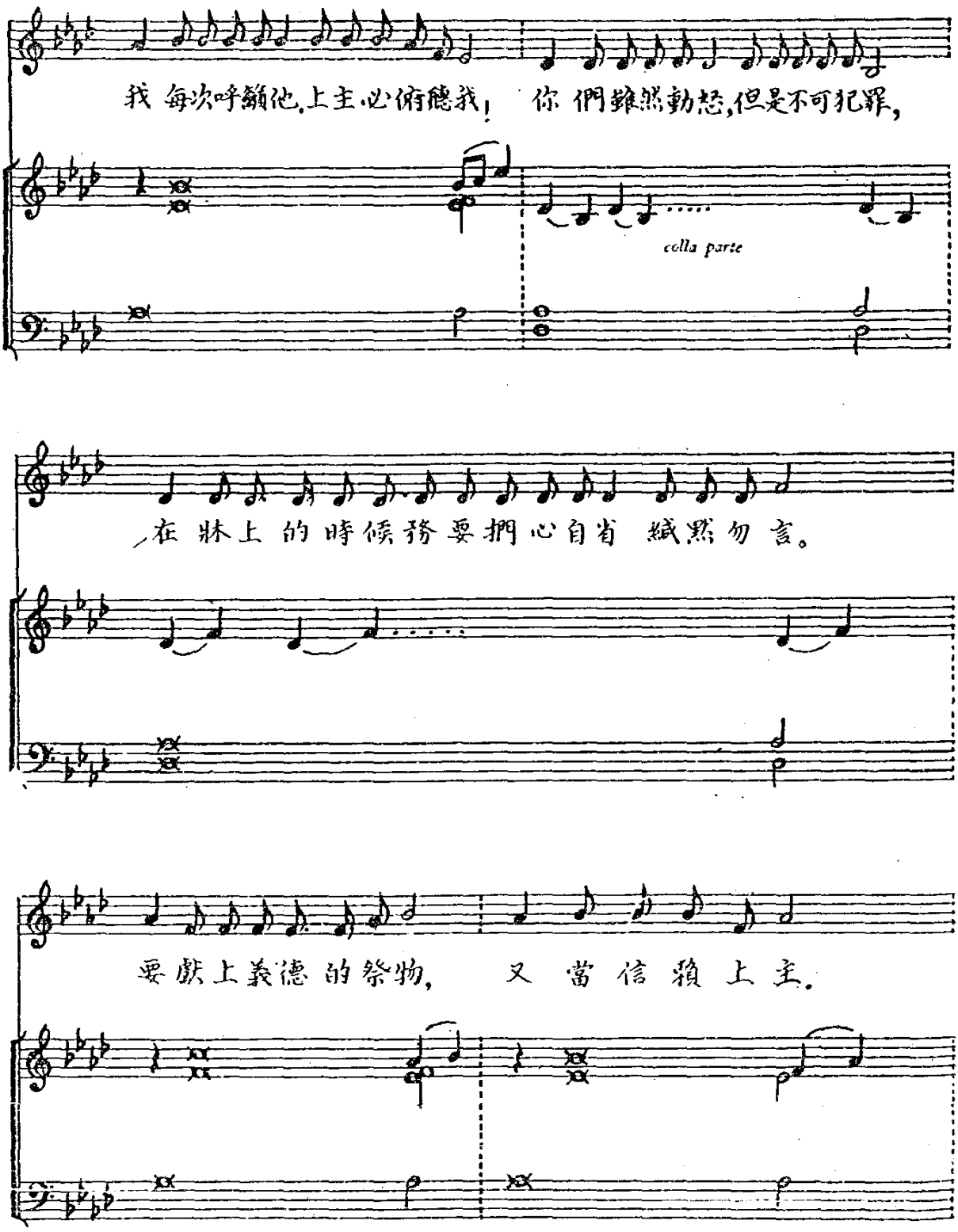


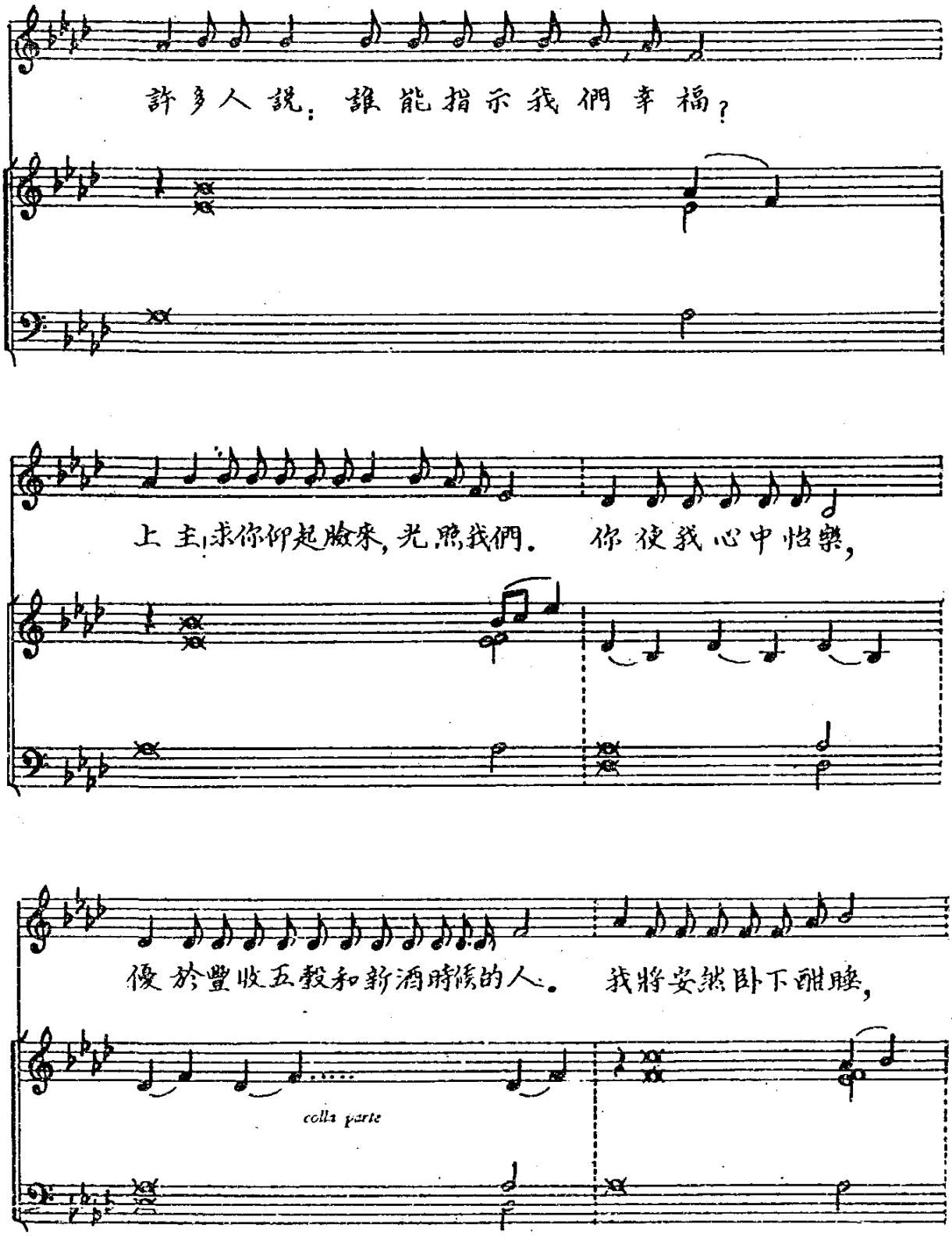


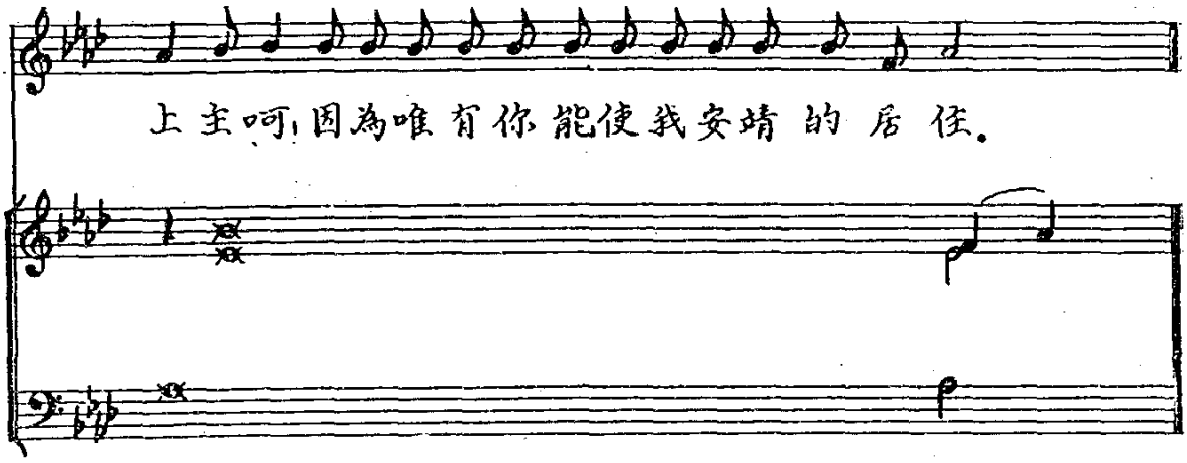

顯 貴人 呵! 你們 的 心要 粗 拙 到 幾 時 呢?

你 們喜愛 空虛, 學 覓 虛偽, 要到 幾 時 呢?


你 們應當知道 上主 已選拔度信他 的人歸為己有,


我 每次呼籲他，上主必俯聽我！ 你 們雖然動怒，但是不可犯罪，
colla parte
在 牀上 的 時候 務要 捫心自省 緘默 勿 言。
要 獻上 義德 的 祭物， 又 當 信 賴 上 主。

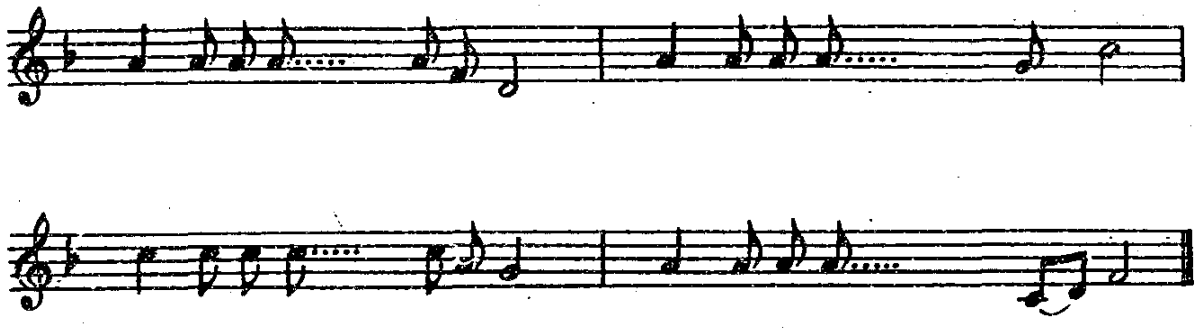

許多人說：誰能指示我們幸福？
上主，求你仰起臉來，光照我們。 你使我心中怡樂，
優於豐收五穀和新酒時候的人。 我將安然臥下酣睡，
colla parte


上主呵，因為唯有你能使我安靖的居住。

聖詠簡易宣叙調

其二

Secundus Tonus.

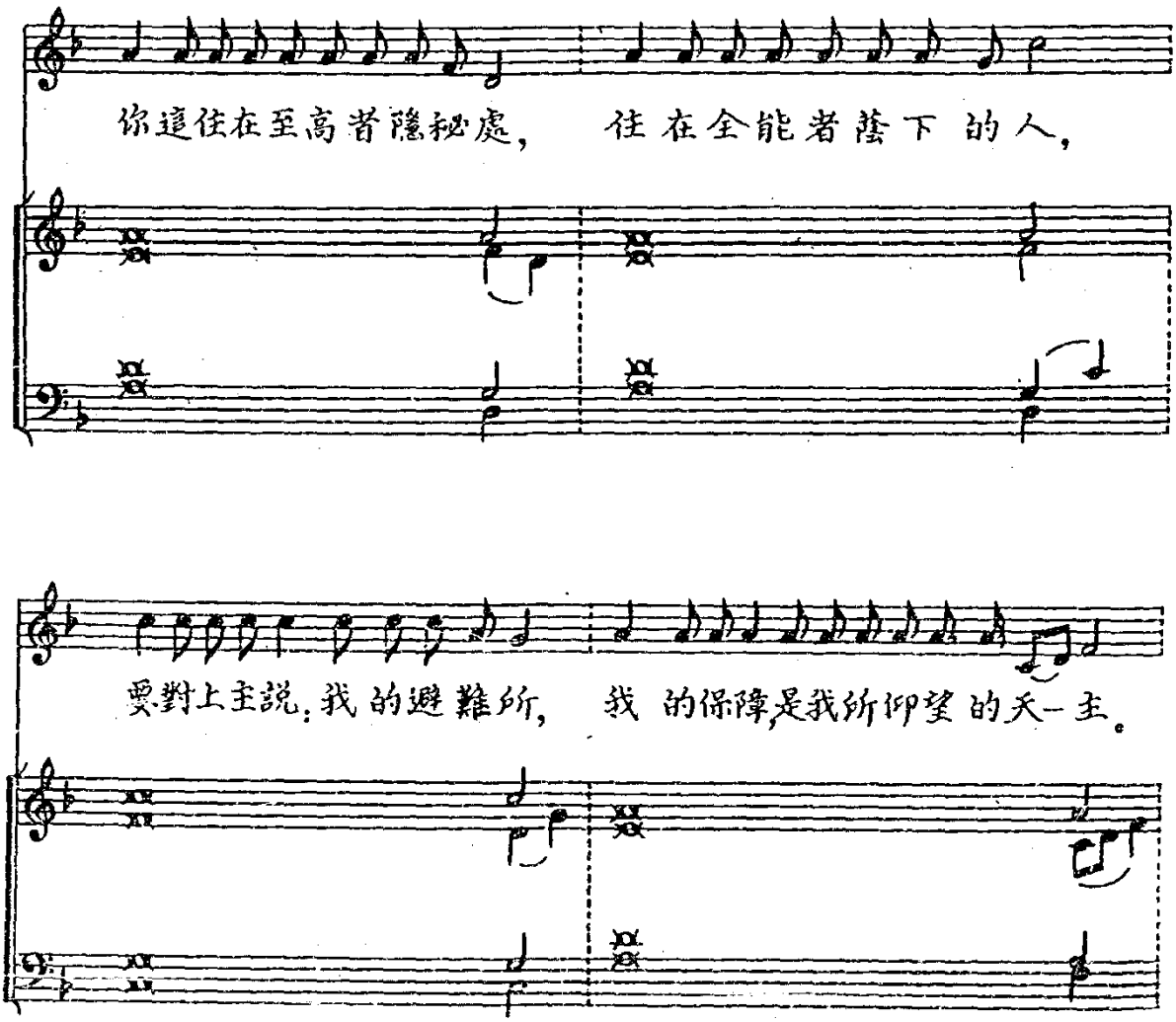


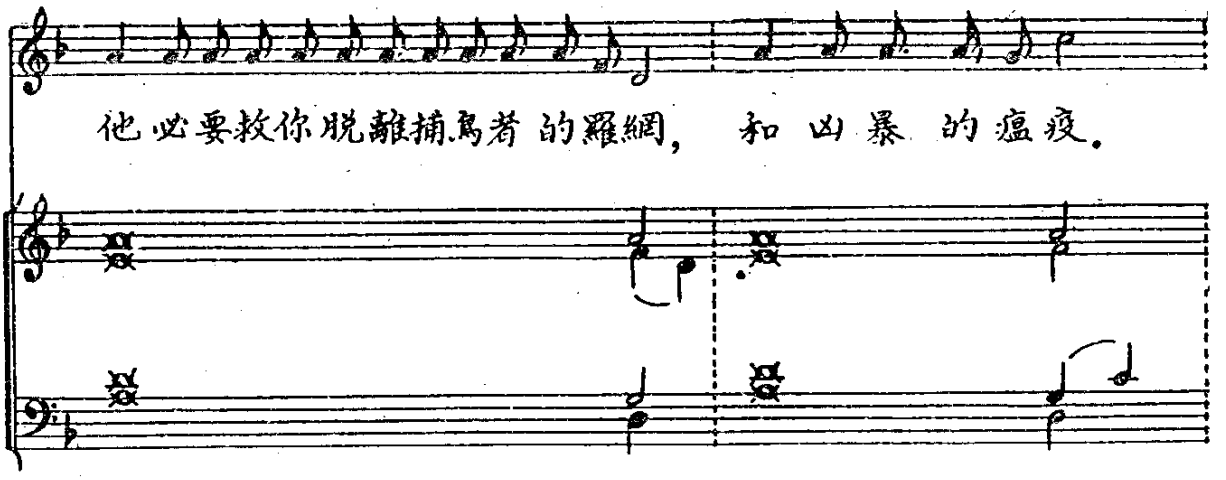
凡其總節數為二的倍數的聖詠，都可以依此方式唱出的，如下列聖詠第九十一篇，因其總節數為十六，所以前後反覆八次。

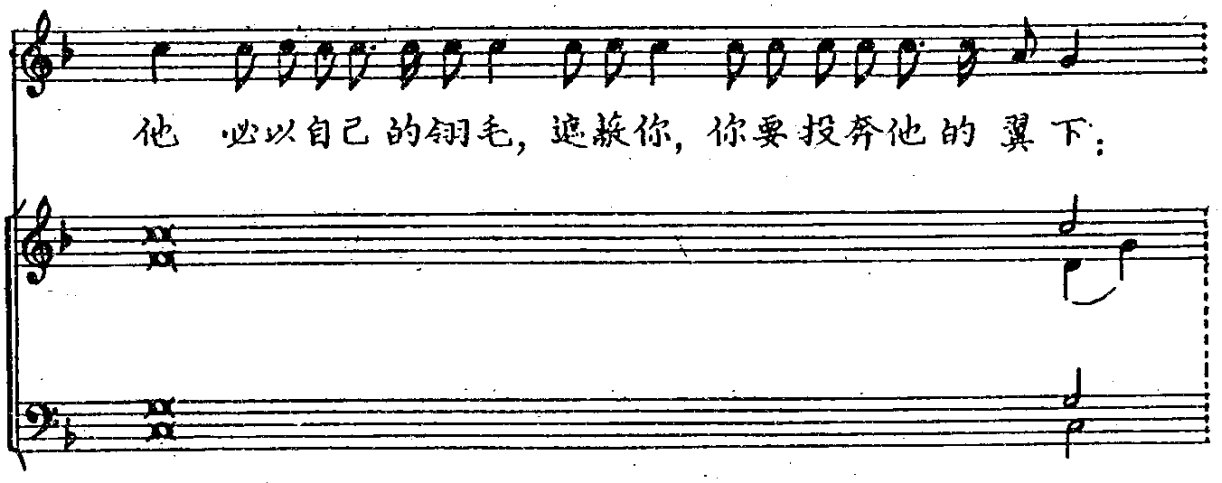
聖詠第九十一篇

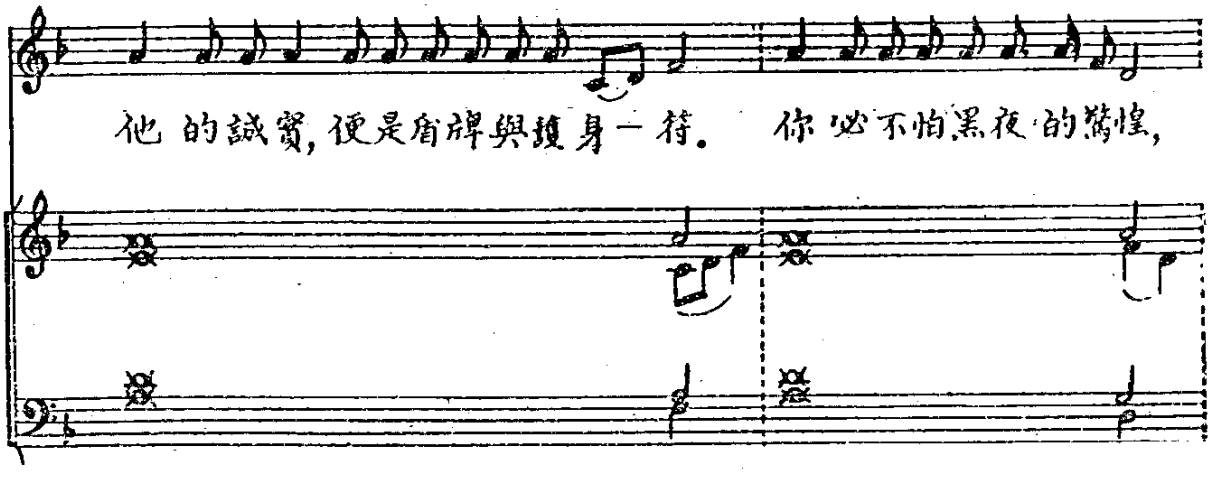
至高者天主乃義人之護衛.

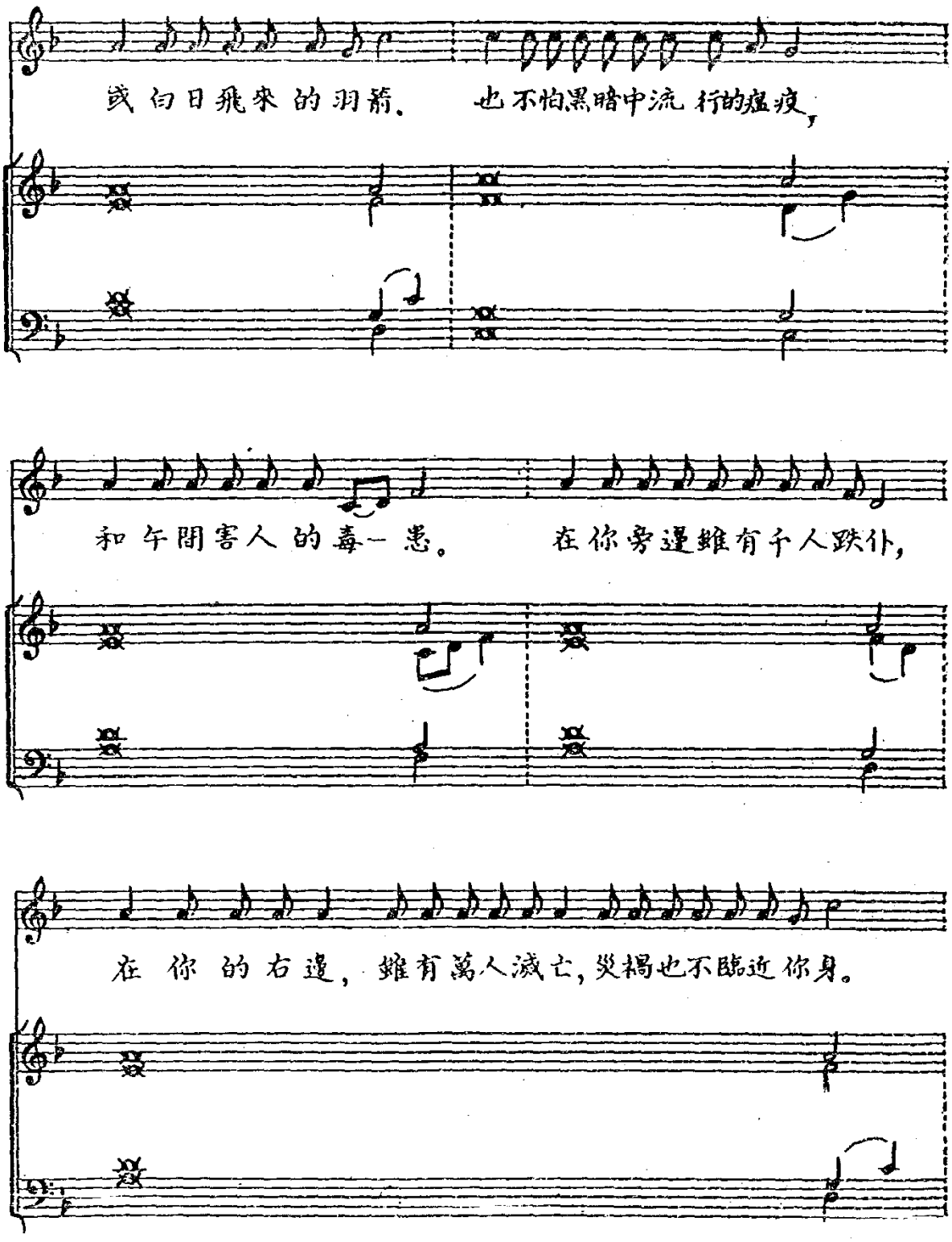
PSALMUS 91. *Qui habitat in adiutorio Altissimi*

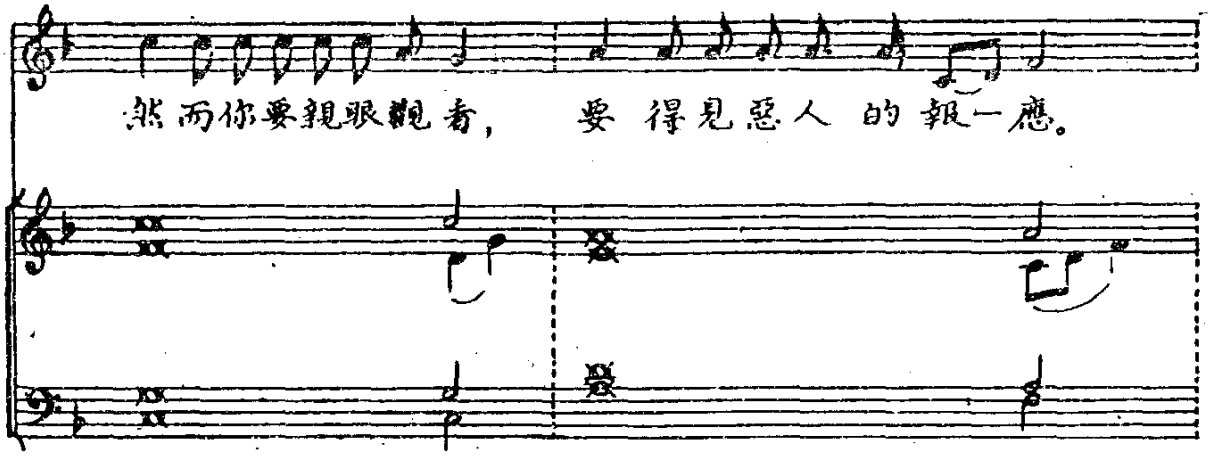


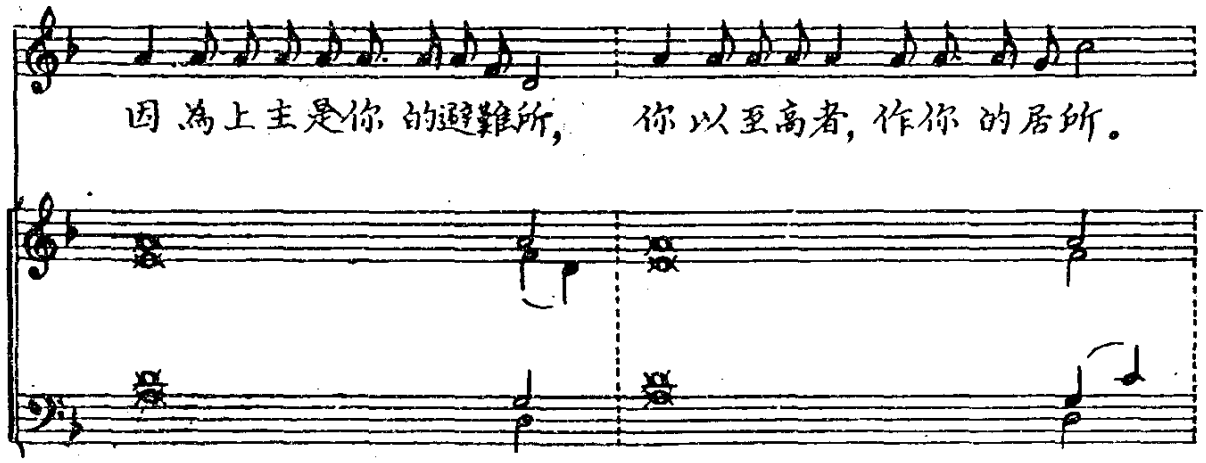

他必要救你脫離捕鳥者的羅網， 和凶暴的瘟疫。

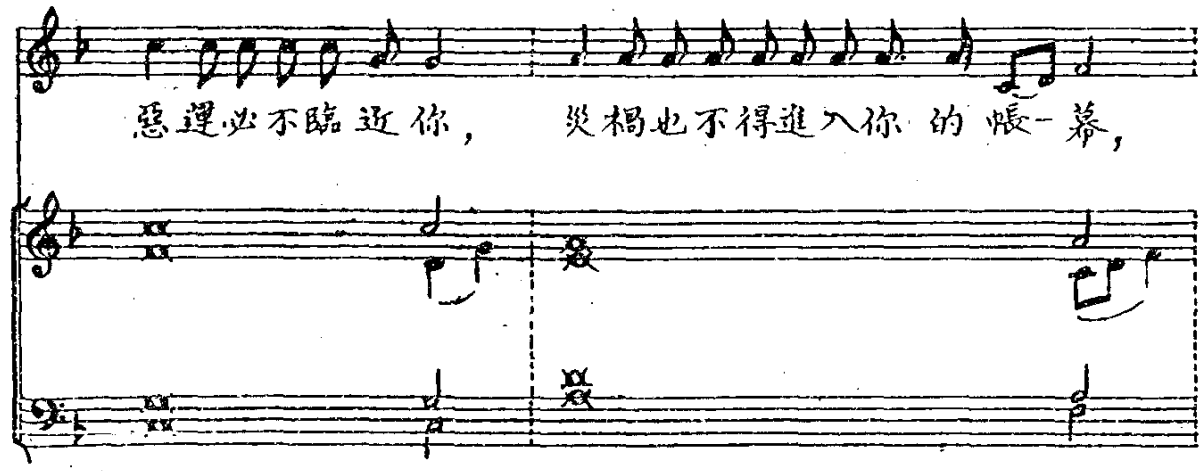

他 必以自己的翎毛，遮蔽你，你要投奔他的翼下：

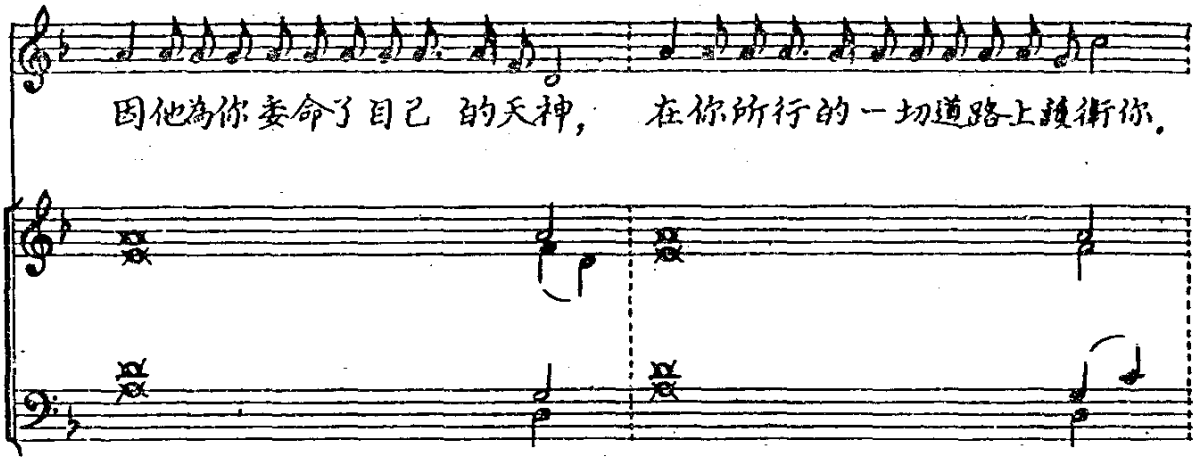

他的誠實，便是盾牌與護身一符。 你必不怕黑夜的驚惶，

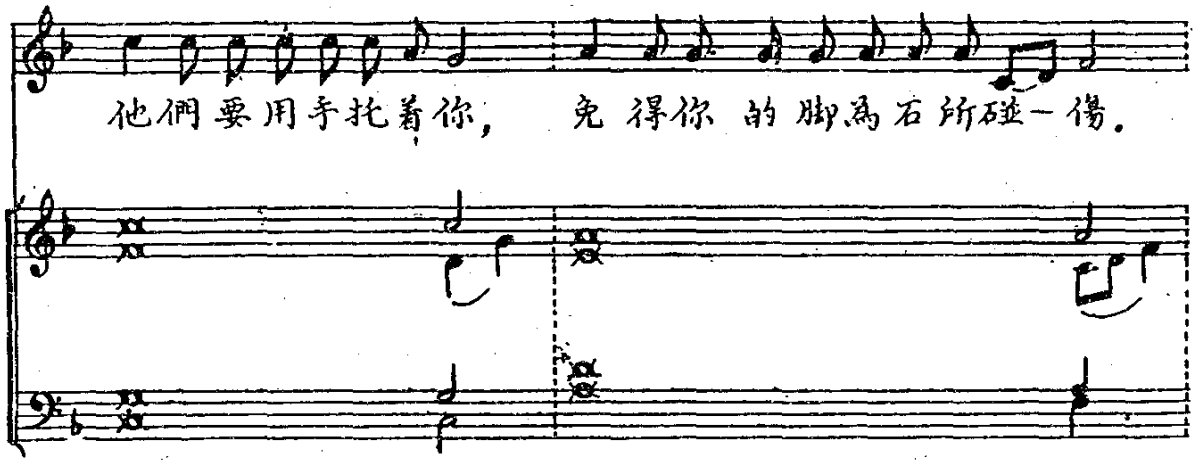

或白日飛來的羽箭。 也不怕黑暗中流行的瘟疫，
和午間害人的毒一患。 在你旁邊雖有千人跌仆，
在你的右邊，雖有萬人滅亡，災禍也不臨近你身。

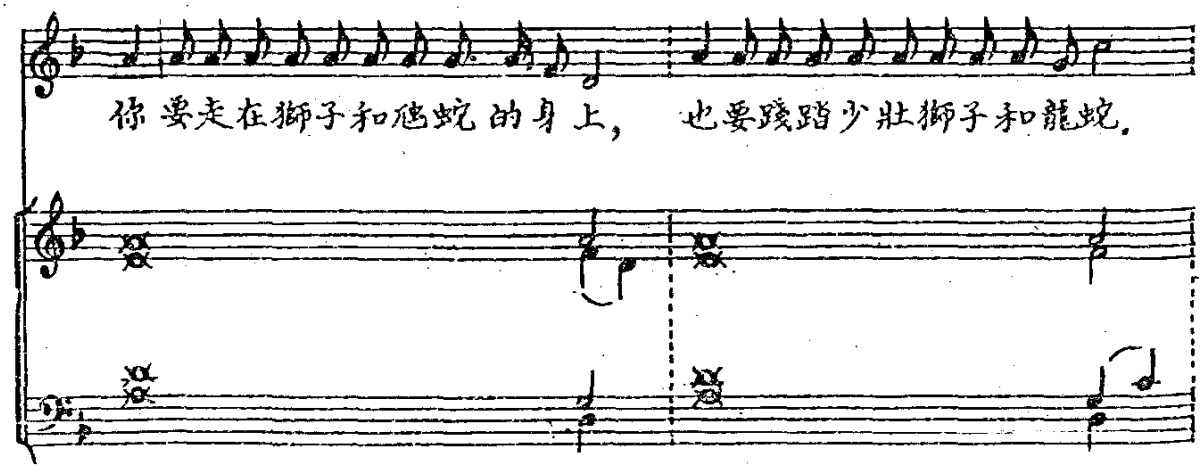

然而你要親眼觀看，　要得見惡人的報一應。

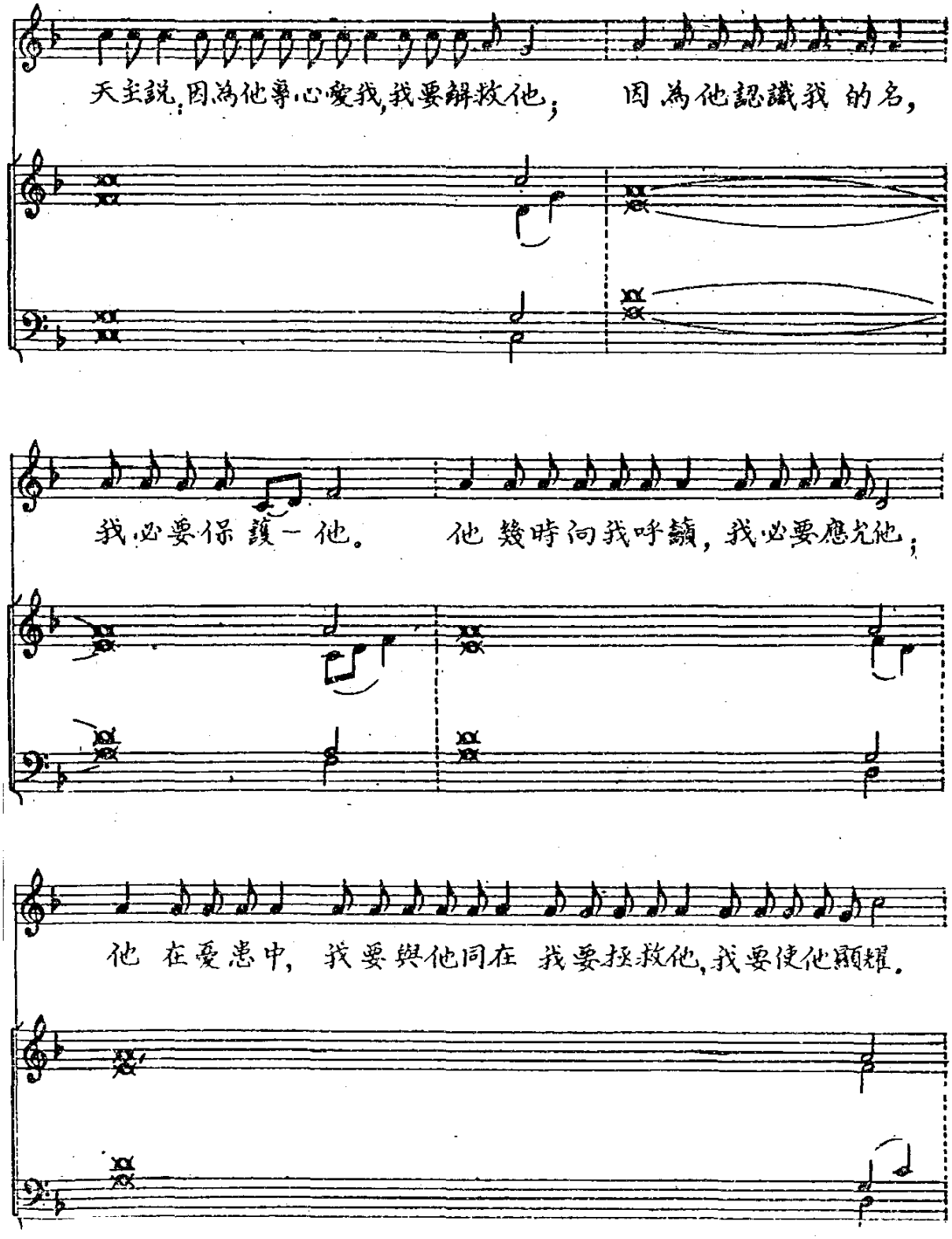

因為上主是你的避難所，　你以至高者，作你的居所。

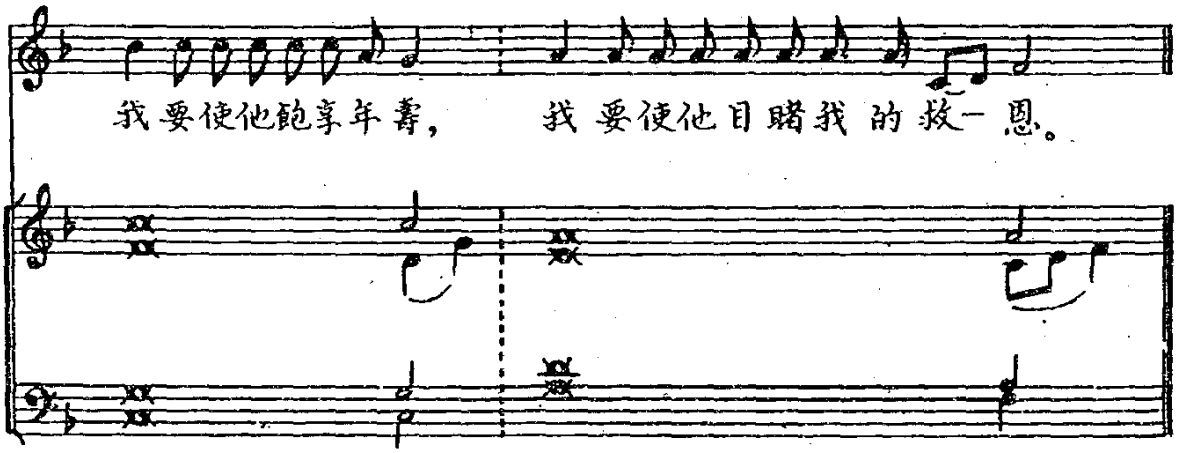

惡運必不臨近你，　災禍也不得進入你的帳一幕，


因他為你要命了自己 的天神， 在你所行的一切道路上護衛你。


他們要用手托着你， 免 得你 的 脚為石 所碰一傷。


你 要走在獅子和虺蛇 的身 上， 也要踐踏少壯獅子和龍蛇。

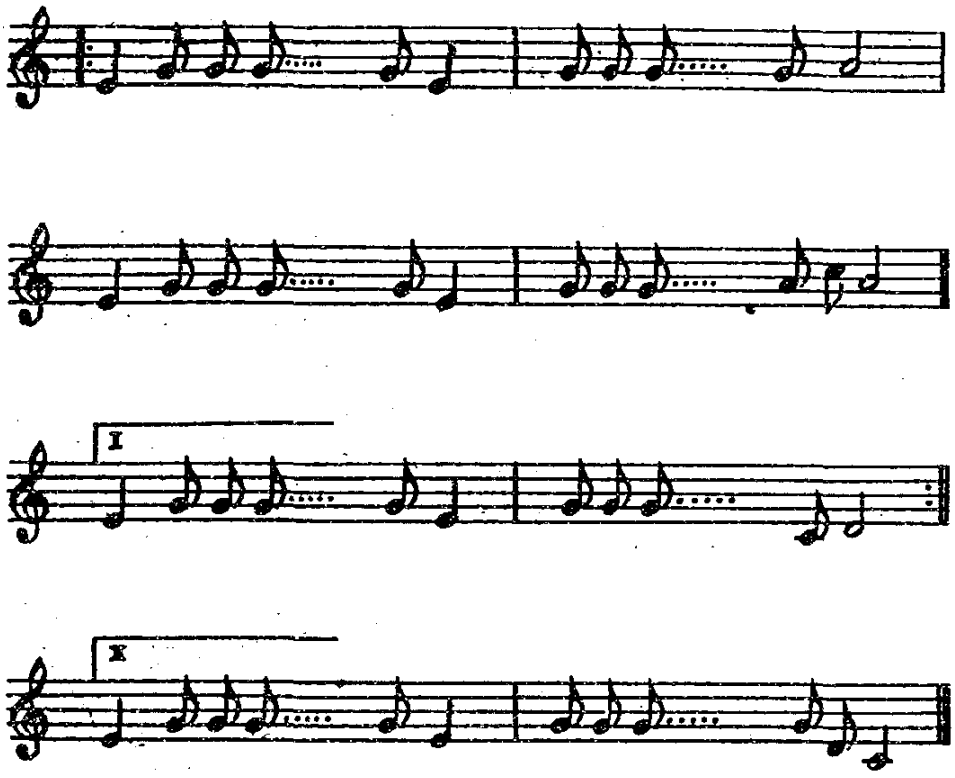

天主說,因為他專心愛我,我要解救他;
因為他認識我的名,
我必要保護一他。
他幾時向我呼籲,我必要應允他;
他在憂患中,我要與他同在我要拯救他,我要使他顯耀。


我要使他飽享年壽，
我要使他目睹我的救一恩。

聖詠簡易宣叙調

其三

Tertius Tonus.

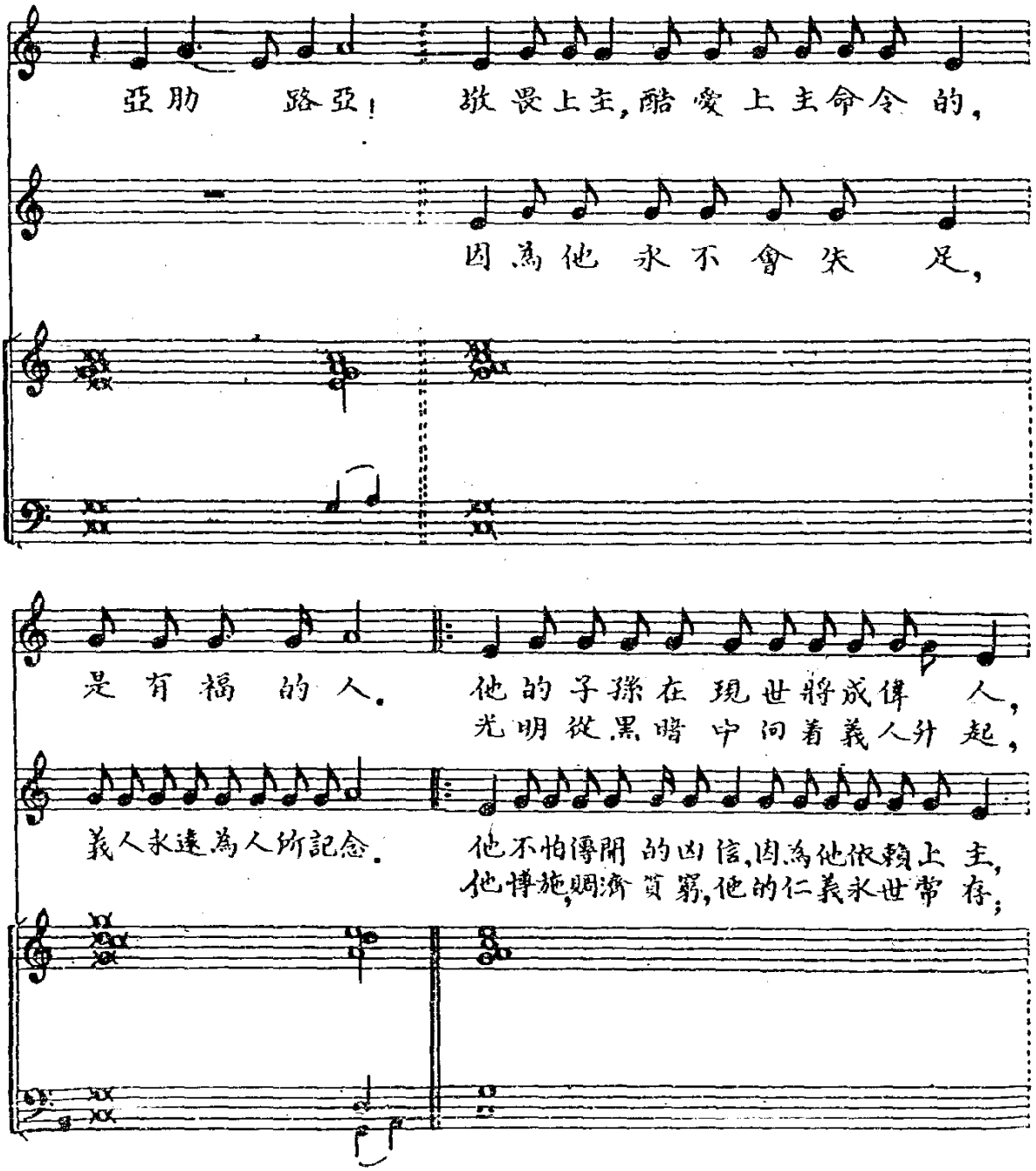


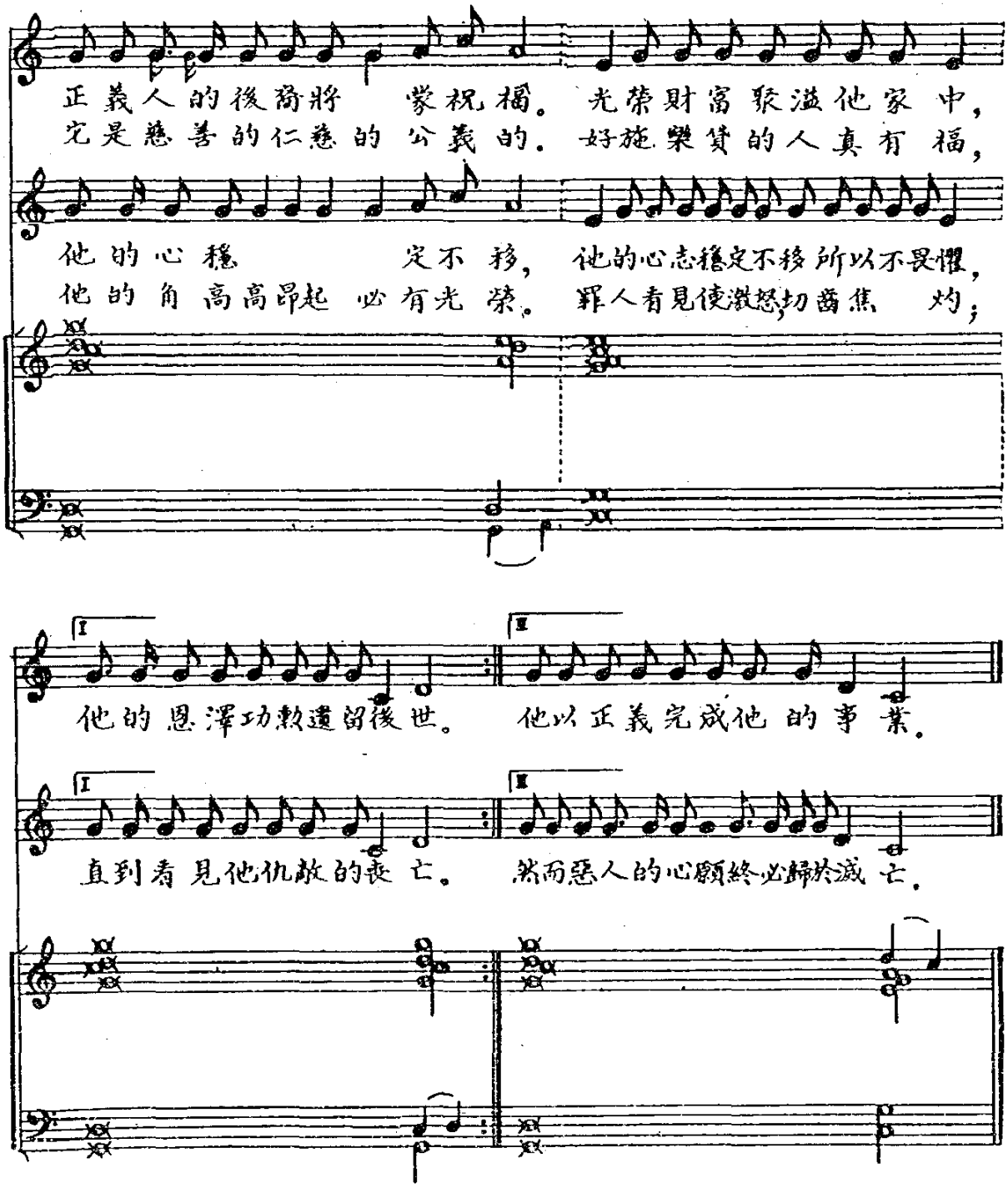
凡其總節數為三或五的倍數,或者單數的聖詠,都可以使用此宣叙調唱出。如下列聖詠第一百十二篇,因其總節數是十,所以前後反覆二次。

聖詠第一百十二篇

義人的福樂.

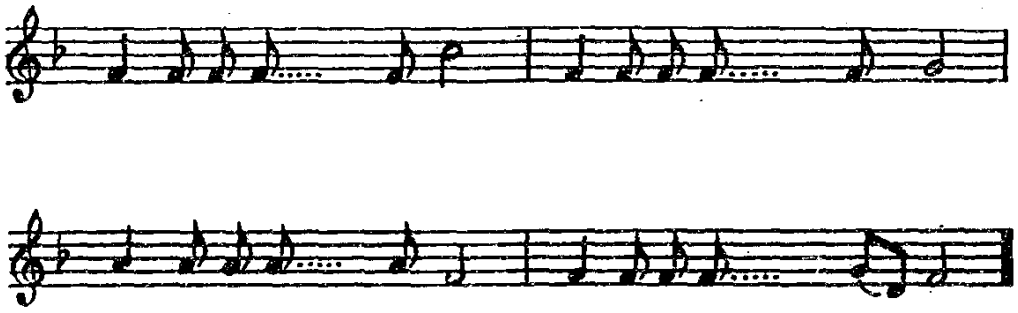
PSALMUS 112. *Beatus vir.*




正義人的後裔將蒙祝福。光榮財富聚滋他家中，
究是慈善的仁慈的公義的。好施樂貸的人真有福，
他的心穩定不移，他的心志穩定不移所以不畏懼，
他的角高高昂起必有光榮。罪人看見使激怒，切齒焦灼；
他的恩澤功勳遺留後世。他以正義完成他的事業。
直到看見他仇敵的喪亡。然而惡人的心願終必歸於滅亡。

聖詠簡易宣叙調
其四

Quartus Tonus.

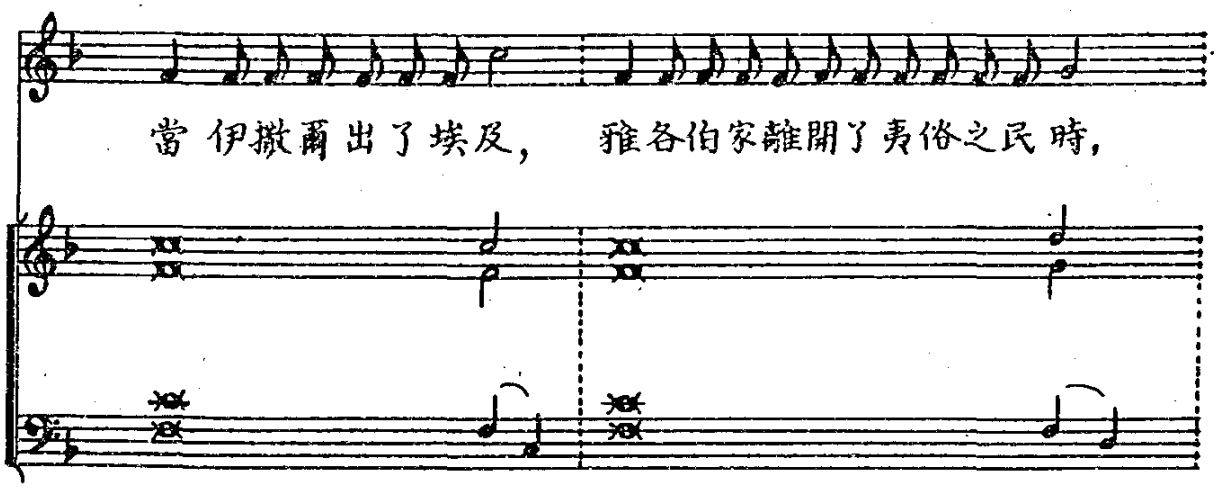


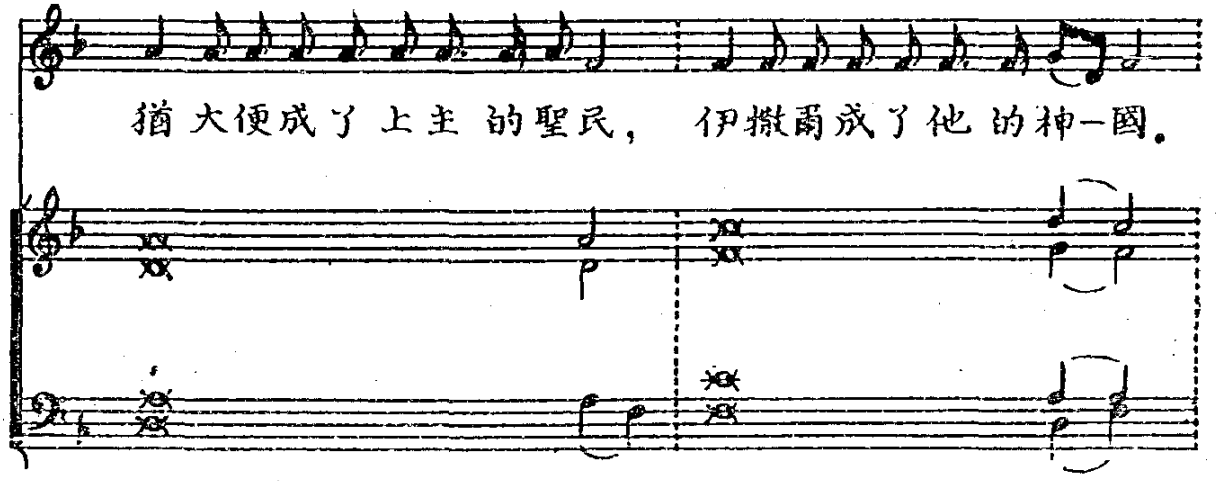
凡其總節數為二的倍數的聖詠,都可以依此方式唱出的。如下列聖詠第一百十四篇,因其總節數為八,所以前後反覆四次。

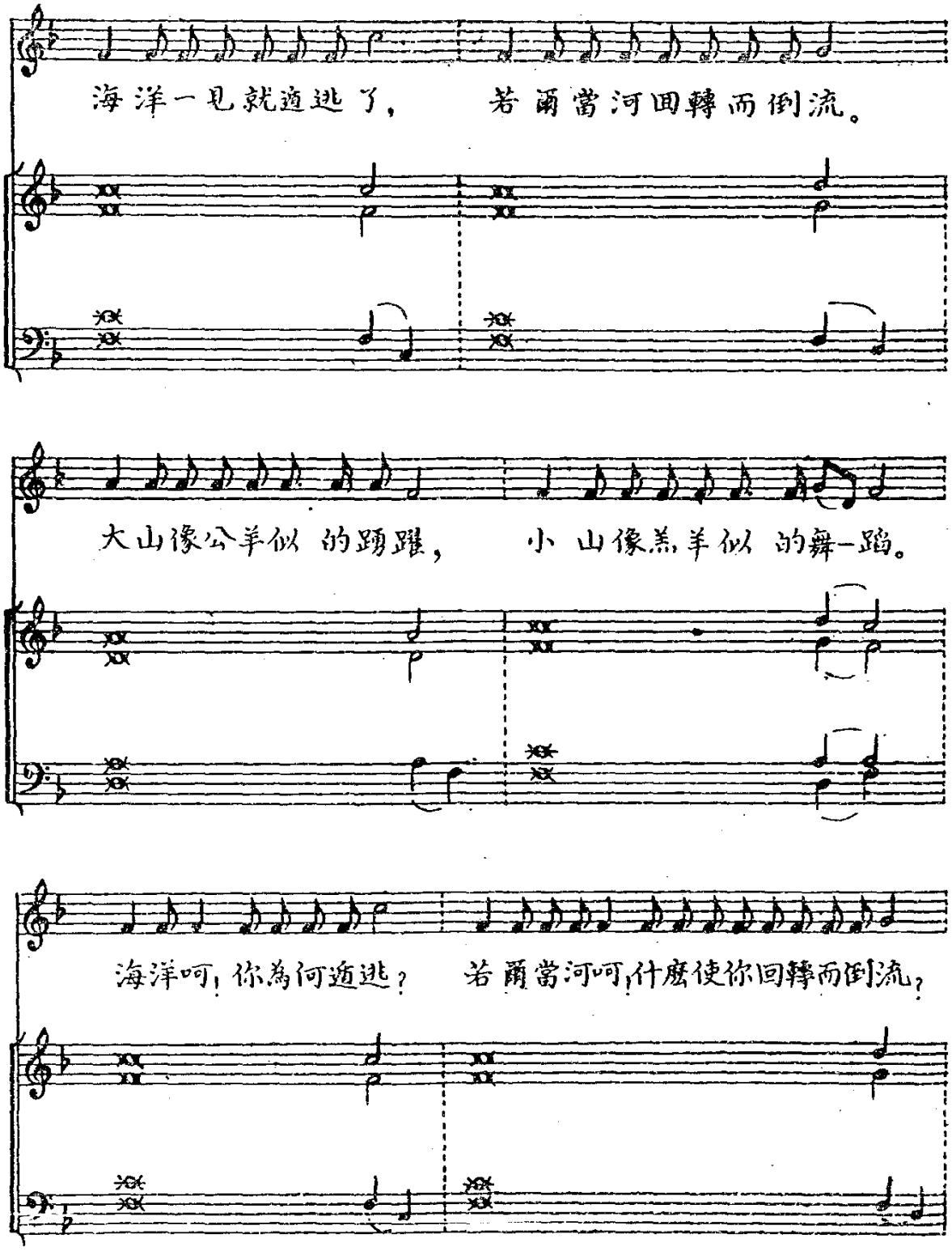
聖詠第一百十四篇

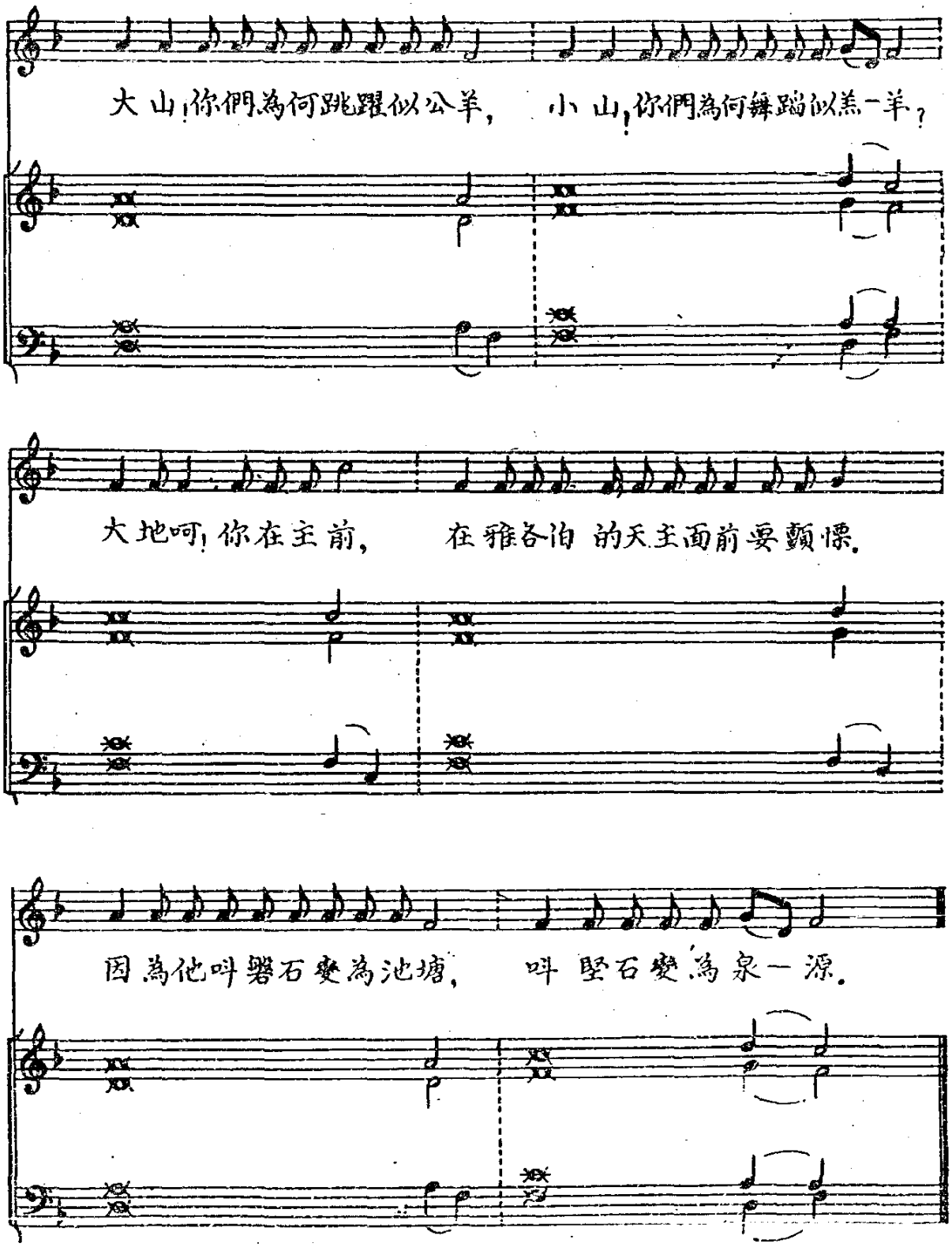
出埃及的神蹟

PSALMUS 114. *In exitu Israel de Aegypto.*






海洋一見就逃逃了，　　若爾當河回轉而倒流。
大山像公羊似的踴躍，　　小山像羔羊似的舞一蹈。
海洋呵！你為何逃逃？　　若爾當河呵！什麽使你回轉而倒流？



大山！你們為何跳躍似公羊，　小山！你們為何舞蹈似羔一羊？

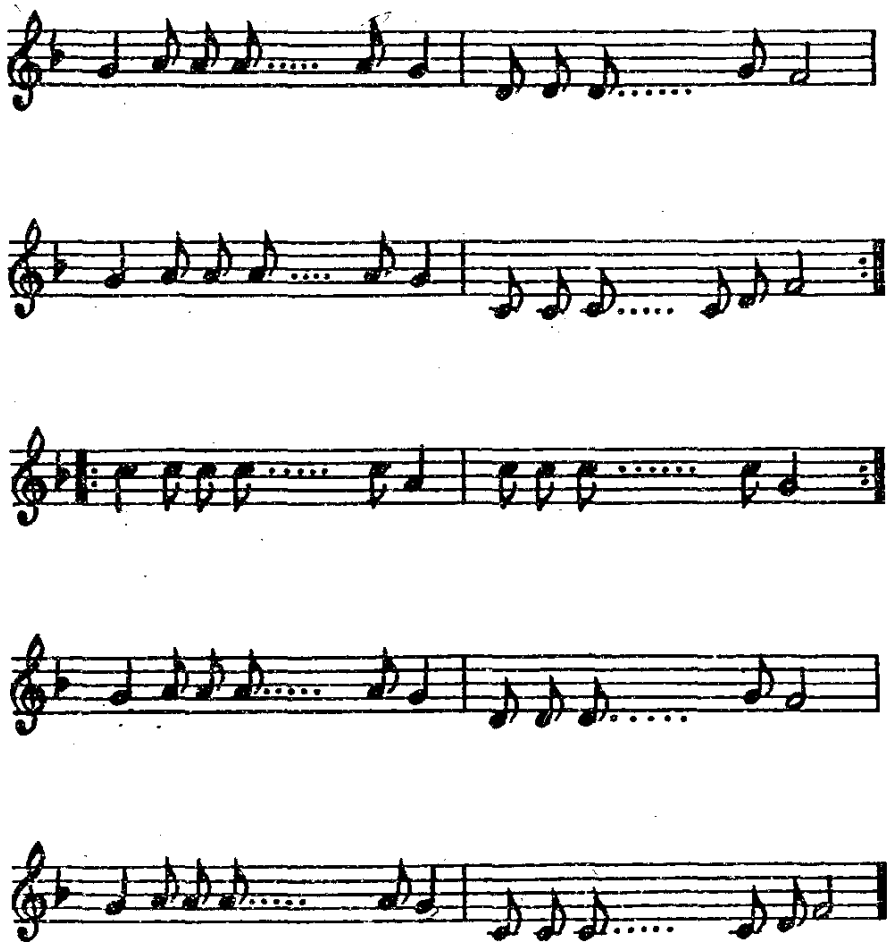
大地呵！你在主前，　在雅各伯的天主面前要顫慄。

因為他叫磐石變為池塘，　叫堅石變為泉一源。

聖詠簡易宣叙調

其五

Quintus Tonus.

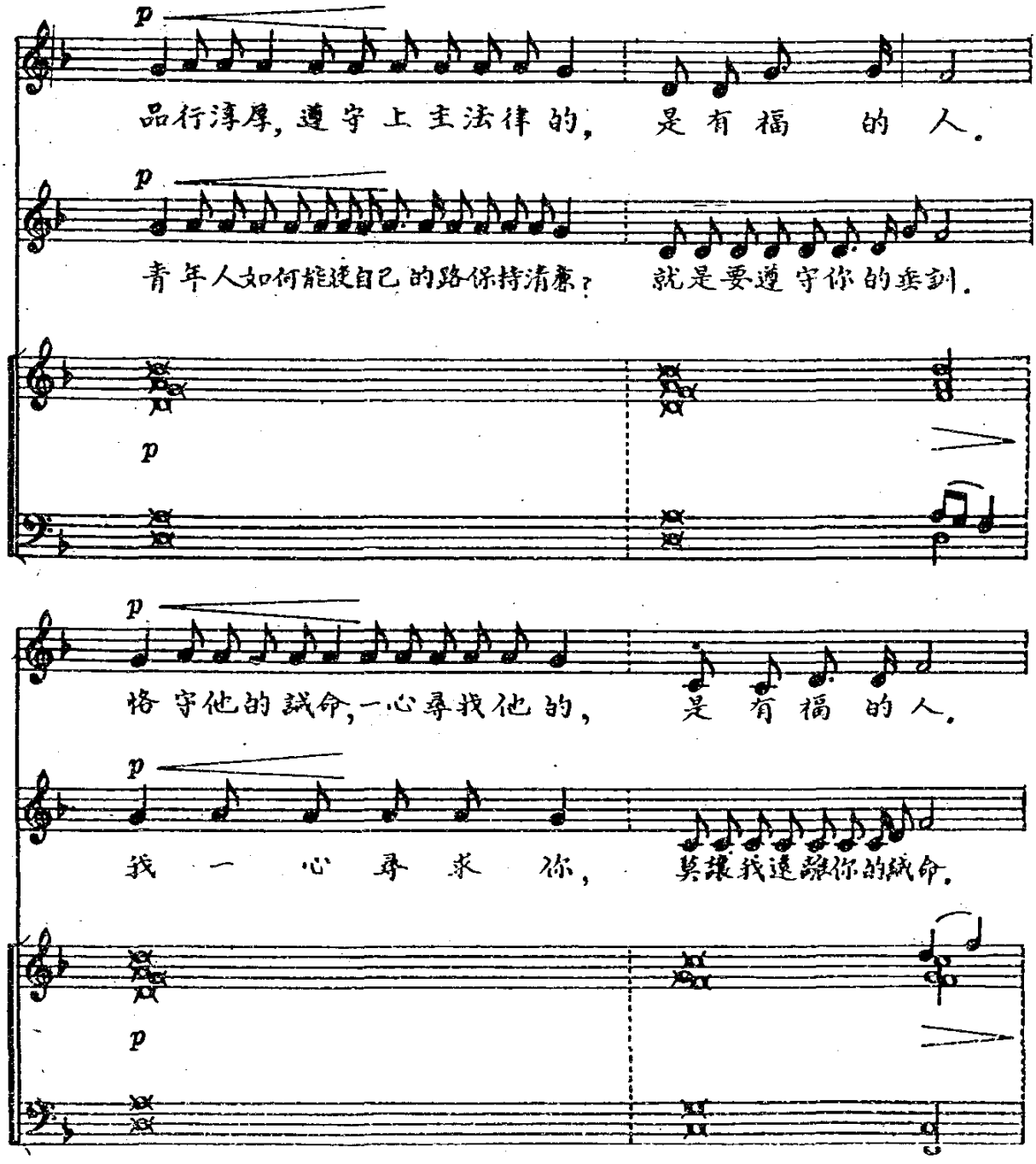


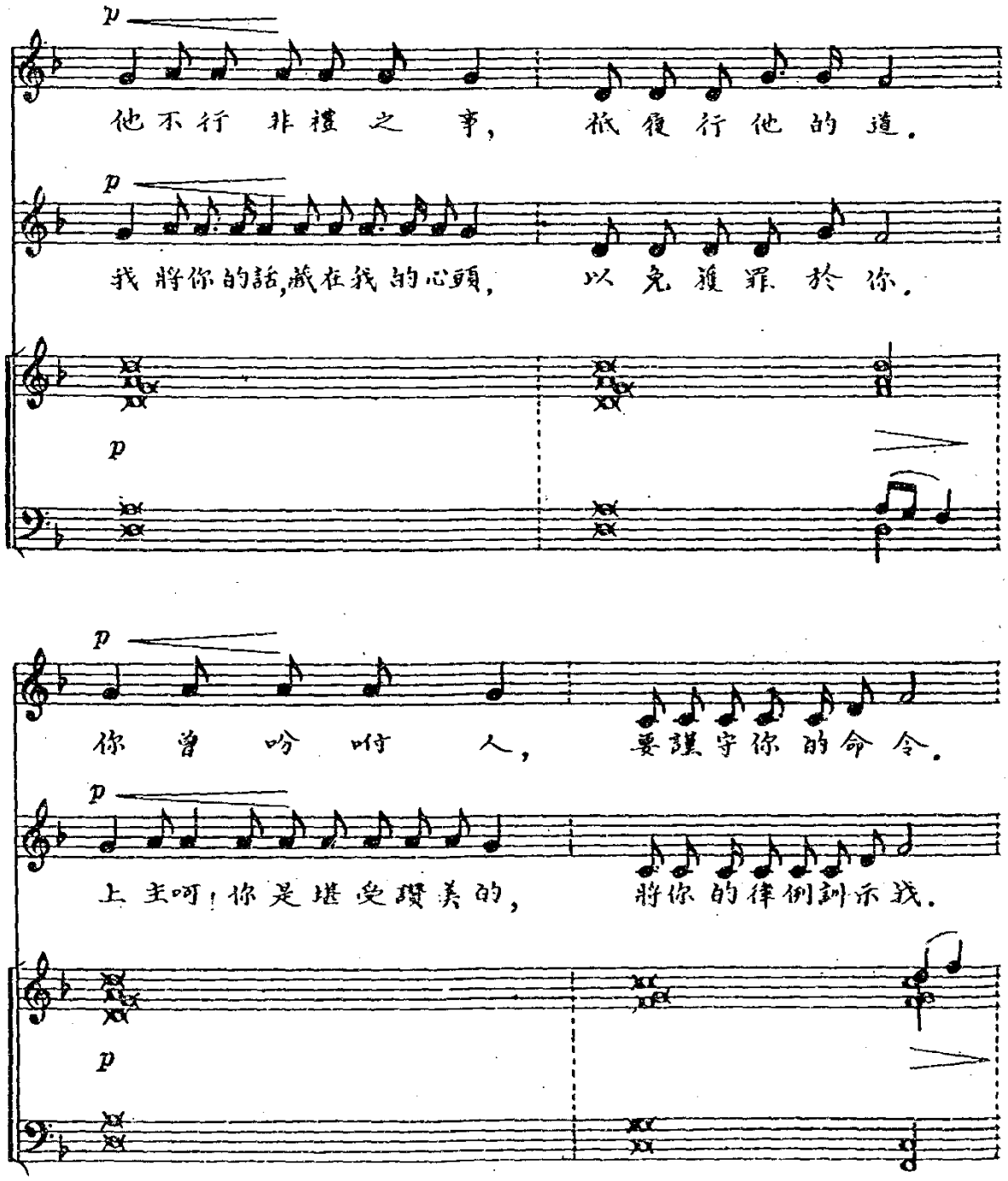
凡其總節數為四或八的倍數,或者雙數的聖詠,都可以使用此宣叙調唱出.(六的倍數時,可以省略此旋律中的某一次復)如下列聖詠第一百十九篇.

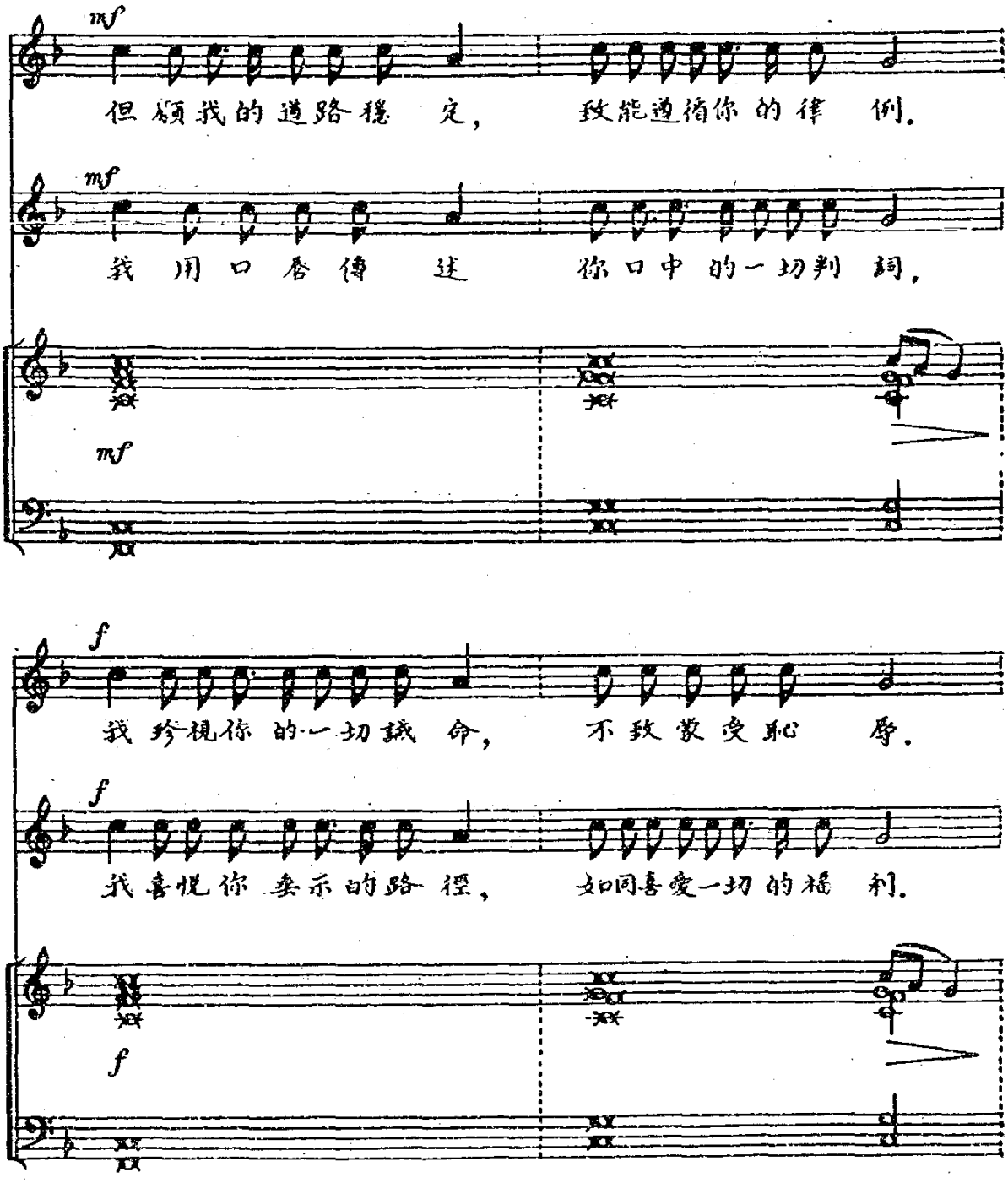
聖詠第一百十九篇

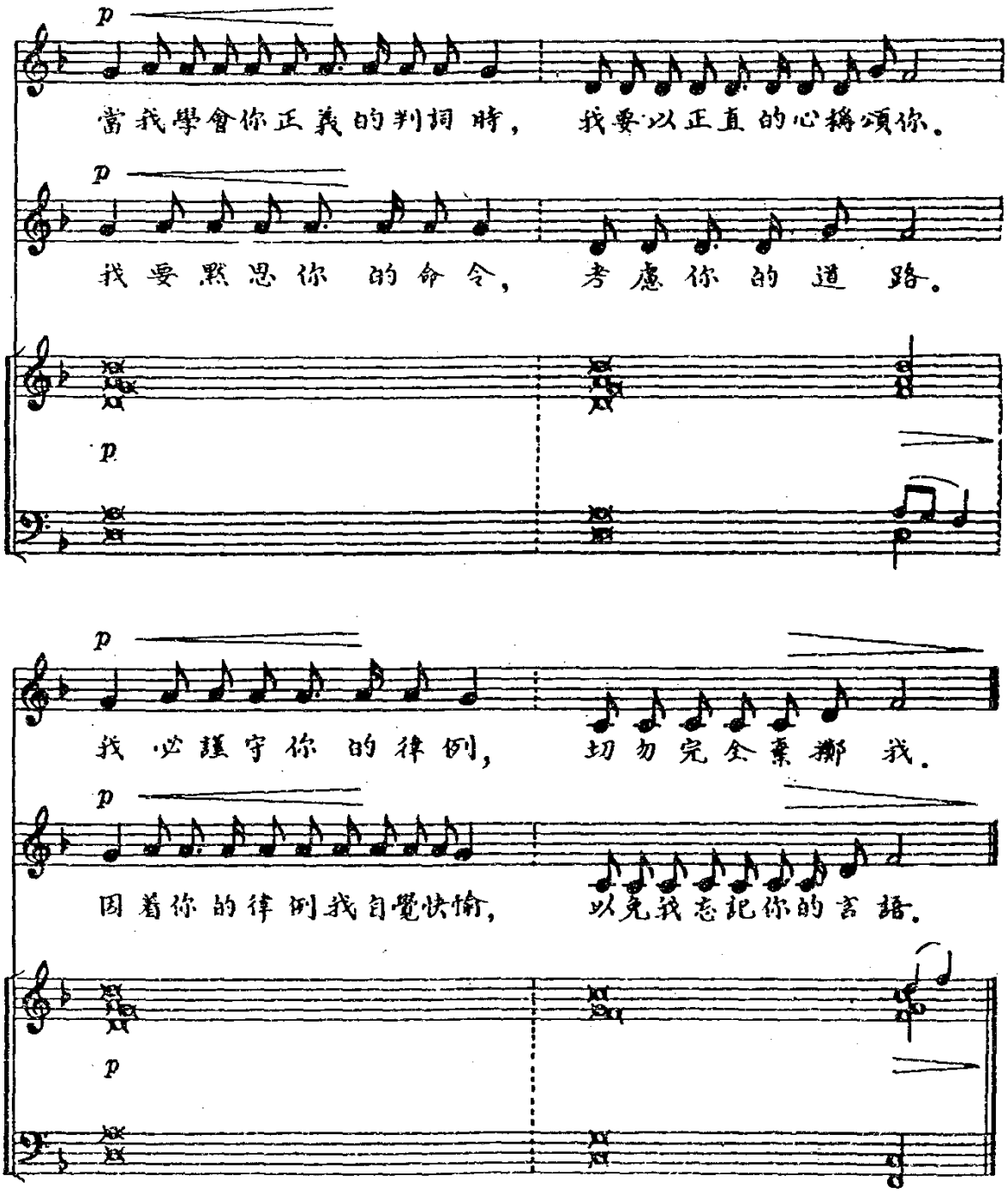
遵守天主法律的神益.

PSALMUS 119. ***Beati immaculati in via.***




p
他不行 非禮之 事，
祇 復 行 他 的 道。
p
我將你的話,藏在我的心頭，
以 免 獲 罪 於 你。
p
p
你 曾 吩 咐 人，
要 謹 守 你 的 命 令。
p
上 主呵！你 是 堪 受 讚 美 的，
將 你 的 律 例 訓 示 我。
p


mf
但願我的道路穩 定，
致能遵循你的律 例。
mf
我用口唇傳 述
你口中的一切判 詞。
mf
f
我珍視你的一切誡 命，
不致蒙受恥 辱。
f
我喜悅你要示的路 徑，
如同喜愛一切的福 利。
f


p
當我學會你正義的判詞時，
我要以正直的心稱頌你。
p
我要默思你的命令，
考慮你的道路。
p
p
我必謹守你的律例，
切勿完全棄擲我。
p
因着你的律例我自覺快愉，
以免我忘記你的言語。
p

寫於「聖詠作曲集」(第一卷)完成後

自從我見了雷永明神父 P: Allegra，同時，「聖詠」也重新提醒了我的意識，在我進中學時，有一位牧師贈我一部「新約」，「新約」的卷末特別附印「舊約」中的「聖詠」一百五十首，從此它就成了我愛讀的一本書，可是我之對於它，是像看但丁的「神曲」，或者讀梵樂希 P. Valery 的詩品似的。二十多年來，總沒有一次想要把它作出音樂來。

有了某一種才能，而要此才能發揮於某一種工作上時，眞需要一種非偶然的偶然，非故事式似的故事！我相信人力之不可預測的天意！

這「聖詠作曲集」裏邊的一切，都是我祖先的祖先所賦與的，是四五千年來中國音樂所含積的各種要素，加以最近數世紀來正在進化發展中的音聲學上底研究而成的。

「樂者天地之和也」

「大樂與天地同」

數千年前我們的先賢已經道破了這個眞理，在科學萬能的今天，我還是深信而服膺這句話。

我知道中國音樂有不少缺點，同時也是爲了這些缺點，使我更愛惜中國音樂；我寧可否定我過去半生所追究底那精密的西歐音樂理論，來保持這寶貴的缺點，來再創造這寶貴的缺點。

我深愛中國音樂的「傳統」，每當人們把它當做一種「遺物」看待時我覺得很傷心。「傳統」與「遺物」根本是兩樣東西。

「遺物」不過是一種古玩似的東西而已，雖然是新奇好玩，可是其中並沒有血液，沒有生命。

「傳統」可不然！就是在氣息奄奄之下的今天，可是還保持着它的精神——生命力。本來它是有創造性的，像過去的賢人根據「傳統」而在無意識中創造了新的文化加上「傳統」似的，今天我們也應該創造一些新要素再加上這「傳統」。

「金聲也者始條理也，玉振也者終條理也」

「始如翕如，縱之純如，皦如，繹如也以成」

在孔孟時代，我發見中國已經有了它固有的對位法和大管絃樂法的原理時，我覺得心中有所依據，認爲這是值得一個音樂家去埋頭苦幹的大事業。

中國音樂好像是一片失去了的大陸，正在等着我們去探險。

在我過去的半生，爲了追求新世界，我遍歷了印象派，新古典派，無調派，機械派……等一切近代最新底作曲技術，然而過猶不及，在連自己都快給抬上解剖台上去的危機時，我恍然大悟！

追求總不如捨棄，

我該澈底我自己！

在科學萬能的社會，眞是能使人們忘了他自己，人們都一直探求着「未知」把「未知」同化了「自己」，以後，於是又把「自己」再「未知」化了，再來探求着「未知」，這種循環我相信是永遠完不了的。其實藝術的大道，是像這舉頭所見的「天」一樣，是無「知」，無「未知」，只有那悠悠底現顯而已！

普通教會的音樂，大半是以詩詞來說明旋律，今天我所設計的，是以旋律來說明詩詞。要音樂來純化言語的內容，在高一層的階段上，使這旋律超過一切言語上的障碍，超過國界，而直接滲入到人類的心中去；我相信中國正樂（正統雅樂）本來是有這種向心力的。

一個藝術作品將要產生出來的時候，難免有偶然的動機——主題，和像故事似的——有興趣底故事連帶着發生；可是在藝術家本身，終是不能欺騙他自己的，就是在達文芝的完璧底作品中，我時常還覺得有藝術作品固有的虛構底眞實在其中，那麼在一切的音樂作品中，那是更不用談了。

在這一點，只有盡我所能，等待着天命而已！對着藍碧的蒼穹，我聽我自己；對着清澈的長空，我照我自己；表現底展開與終止，現實的回歸與興起，一切都沒有它自己。

是的，我該澈底捨棄我自己！

一九四七年九月

江文也

樂 語 的 說 明

Andante legato con dolcezza. ……悠緩而圓滑，而以柔美的聲音唱之
Moderato con grandezza. ……中庸的速度，而以壯大的氣概唱之
Andante tranquillo ma un poco misteriosamente. ……稍緩平靜，而稍微帶着神秘的情緒唱之
Non troppo andante, poco animato. ……不要太慢，而帶一些活氣
Moderato grandioso, marziale. 以中庸的速度而壯大，如同進行曲似的唱之
Largo molto maestoso. ……寬廣而極壯嚴
Andante con tenerezza. ……悠緩而溫和
Moderato poco grandioso. ……中庸的速度，而稍微帶着寬廣的心情唱之
Andante recitativo. ……稍緩如詠唱
Andante con amore. ……悠緩而以愛情唱之
Lento gravemente. ……極緩而沈痛
Andantino, con affetto. ……稍慢而以感動的聲色唱之
Andante sostenuto. ……稍慢而沈重
Largo molto grandioso. ……寬廣而極宏壯
Largo maestoso. ……寬廣而壯嚴
Andante e pensoso. ……稍緩而以悲痛的聲音唱之
Andante, con somma passione. ……緩慢而激情
Andante cantabile, con devozicne. ……慢度如歌而抱着信仰
Moderato legato. ……中庸的速度而圓柔
Andante con desiderio. ……緩慢而抱着憧憬的心情唱之
Andante con bellezza. ……稍緩而以美麗的心情唱之
Non troppo andante, poco agevole ma armonioso. ……不要太慢，輕快些而以諧和的情緒唱之
Non troppo andante, affabile. ……不要太慢而親密
Andante con grazia. ……稍緩而高雅

sotto voce ..... 以柔和的聲音唱之

a mezza voce ..... 以半分的音量唱之

a tempo ..... 回復原來的速度

rit. ..... 漸慢

dim. ..... 漸弱

colla parte ..... 伴奏部要隨着旋律而奏

expressivo ..... 帶着表現力

Largamente sempre forte ..... 要闊寬大而常以强奏唱之

L'accompagnamento sempre ben ritmico ..... 伴奏部要始終保持正確的節奏

poco più mosso marziale ..... 稍微快些而如進行曲似的唱之

tranquillo molto cantabile ..... 平靜而以最大的歌心唱之

allargando ..... 各音都延長時值唱之